GRAMATICA QUECHUA

CUZCO-COLLAO

Antonio Cusihuamán G.



SERIE SABER ANDINO

1

Cusihuamán Gutiérrez, Antonio
Gramática Quechua Cuzco-Collao / Antonio Cusihuamán Gutiérrez; Prólogo a la segunda edición de Andrés Chirinos. – 2a ed. – Cusco: CBC, 2001.

300 p. – maps., tbls. – (Saber andino, 1)

1. Lengua quechua 2. Gramática 3. Glosarios 4. Perú-Cusco
I. Autor II. Título

05.06.02 (Código CBC-SID)

Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas"
Limacpampa Grande 565
Tlf. (51) 84 234073
Fax (51) 84 245656
Apartado postal 477 - Cusco
e-mail: cbcimpta@apu.cbc.org.pe
http://www.cbc.org.pe/

ISBN: 9972-691-37-3

Cuidado de Edición: Martha Zegarra
Diseño de carátula: Yadira Hermoza
Impresión: Centro Bartolomé de Las Casas
Tiraje: 1000 ejemplares

2a. edición
Cuzco, febrero de 2001

Contenido

Prólogo a la presente edición

La colección de seis gramáticas y diccionarios quechuas publicada en 1976 (IEP-Ministerio de Educación), entre las que se encuentra la *Gramática Quechua Cuzco-Collao* de Antonio Cusihuamán que ahora publicamos, marcó uno de los legados más importantes del Gobierno del General Juan Velasco Alvarado en la propuesta de oficialización del quechua.

La colección mencionada no fue el inicio sino, en cierta manera, la culminación de un trabajo de investigación de muchos estudiosos peruanos y extranjeros sobre el quechua. Sí fue en cambio, la primera gramática moderna del quechua cuzqueño y hasta ahora es la más completa y consultada, no habiendo sido superada por ningún trabajo posterior.

La cantidad de ejemplos que acompañan la gramática de Cusihuamán han sido tomados de la lengua viva, del quechua hablado en el Cuzco, es decir no son elicitados, ni compuestos ni inventados como ocurre, lamentablemente, en muchos trabajos sobre el quechua. La propiedad de los textos quechuas que sirven para ejemplificar las explicaciones gramaticales es tal que podemos decir que también es una gramática que sirve para aprender el quechua como una segunda lengua.

Puede resultar extraña la idea anterior, sin embargo el propósito de la gramática de Cusihuamán no era enseñar quechua a quienes no lo hablan, sino enseñar gramática quechua a quienes ya lo hablaban. Es decir no fue un libro concebido para estudiantes de quechua como segunda lengua. Sin embargo, dado lo escaso de materiales apropiados para este segundo fin (aprender el quechua), y dada la escasez de buenos ejemplos en la lengua quechua viva que suelen padecer la mayoría de los textos que se publican, la presente gramática resulta útil para múltiples propósitos.

Veinte años después de publicada la gramática de Cusihuamán, el gobierno peruano inició, en 1996, el primer plan de educación bilingüe en la

sierra peruana, el PLANCAD EBI. También hemos podido observar que desde esos años la cantidad de títulos publicados en quechua se ha incrementado enormemente. El conocimiento gramatical, a pesar de incautos detractores, es imprescindible para el uso escrito de las lenguas. Va más allá de la ortografía, implica la seguridad que puede tener quien escriba de que está haciendo un uso correcto del idioma que le va a permitir que lo que escribe otros se lo entiendan. Es un conocimiento decisivo cuando traducimos entre dos lenguas. De la lengua que traducimos necesitamos una completa comprensión. Pero de la lengua a la cual traducimos necesitamos no sólo entenderla bien sino expresarmos bien y evitar desorientarnos por los espejismos de la lengua de origen. Es decir, para traducir del castellano al quechua es necesario conocer las interioridades del quechua, no basta con hablarlo, hay que saber escribirlo. La traducción sin conocimiento gramatical corre enormes riesgos de resultar incomprensible. Igualmente en cuanto a la enseñanza de la lengua (como primera o segunda lengua), la alfabetización en el idioma, la composición escrita (mayor dominio gramatical mientras más compleja es la composición), la ortografía, el aprendizaje de lenguas, el conocimiento de otras variedades de la lengua, etc. El conocimiento gramatical, en contra de lo que se suele pregonar, tiene múltiples aplicaciones prácticas. ¡Cuánto necesitamos profesores capacitados en educación bilingüe, alfabetizadores, traductores de conocimientos occidentales o de otras culturas al quechua, compositores en la lengua, escritores de su rica tradición oral, traductores del quechua al castellano, lectores...! ¡Cuánto cambiaría la faz de la educación peruana, de nuestras perspectivas de desarrollo, de la mejora de la salud, del conocimiento científico y técnico! Cuánto cambiaría el Perú si no despreciáramos el enorme conocimiento que millones de peruanos tenemos de nuestras lenguas maternas y lo aprovecháramos para nuestra riqueza moral y material.

No queremos dar a entender que para alcanzar el conocimiento gramatical la única forma sea estudiar gramáticas. Las gramáticas parten precisamente del estudio de la lengua viva, hablada y escrita (aunque en el caso del quechua es sólo del primer caso al carecer de una suficiente tradición escrita). El conocimiento gramatical es posible adquirirlo en base a la frecuente y empeñosa lectura. Incluso, añadiríamos, es necesario este paso y no basta el estudio de gramáticas. Sin embargo, el estudio de buenas

gramáticas, como es este el caso, nos facilita la labor. A satisfacer las expectativas de quienes quieren tener un conocimiento más profundo sobre el quechua responde la publicación presente en su segunda edición.

Se podrá aducir que hay algunos conceptos y proposiciones de la gramática de Cusihuamán que a la fecha han sido superados. O habrá otros que no coinciden con las propuestas actuales de muchos estudiosos. Un asunto particularmente polémico todos estos años ha sido respecto al número de vocales a emplear en la escritura del quechua. Los editores hemos respetado escrupulosamente el original publicado en 1976 y por tanto, nos abstenemos de entrar en dicha polémica, que por otra parte, resulta minimizada por la meticulosidad gramatical del trabajo de Cusihuamán. Igualmente algunos se pueden preguntar por qué usamos la palabra Cuzco y no Cusco. Así lo escribió Cusihuamán, probablemente porque era lo más habitual y lo que se consideraba más correcto en esos años, ¿cómo hubiera escrito Cusihuamán ahora? No lo sabemos.

Otros detalles menores también pueden ser apreciados por muchos estudiosos. El análisis respecto a los sufijos -qa, -qata, -ta como "carentes de significado" puede ser cuestionado actualmente por quien conozca lo que esos sufijos significan en aimara y en el mismo quechua collavino. Cusihuamán no lo supo y constituye un detalle menor que podríamos considerar sólo "un desliz". Es necesario tener en cuenta el quechua que mejor conoció y habló el propio Cusihuamán: el quechua del distrito de Chinchero en la provincia de Urubamba. Partiendo de ese centro hasta los límites con las variedades quechuas periféricas al quechua cuzqueño (las de Provincias Altas y Puno, Arequipa y Apurímac) es donde la gramática de Cusihuamán se revela en toda su precisión. El estudio minucioso de las variedades periféricas mencionadas no fue uno de los propósitos de su gramática, aunque tampoco las desdeñara.

Por otra parte el trabajo de Cusihuamán es no sólo destacable en el profundo y minucioso análisis de la complejidad gramatical quechua. También las traducciones de los enunciados quechuas al castellano merecen un comentario. Están hechas en el castellano andino que se habla en las zonas quechuahablantes. Este castellano tiene la ventaja de ser la variedad del castellano que mejor traduce las ideas del quechua.

Hay también aspectos menores que han perdido actualidad por el

mismo devenir histórico, por ejemplo la terminología monetaria del quechua. La inflación vertiginosa en los 25 años transcurridos ha echado por tierra esa terminología no sólo en quechua sino su equivalente castellano. Pertenecen ahora a la historia pasada de la lengua. Es de anotar que en la actualidad incluso la numeración en quechua va siendo sustituida por los términos numéricos del castellano cuando se habla de dinero. Es un pequeño indicador de lo que muchos ya sospechamos o sabemos: el valor del quechua retrocede ante el castellano.

Otro aspecto notable de los textos de Cusihuamán es el empleo de hispanismos y la inclusión para muchos de ellos de los fonemas y grafías *b,d* y *g*. Años después corrientes "purificadoras" han pretendido "extirpar" tanto las grafías como los mismos hispanismos tal cual como si se tratara de modernas "idolatrías" del habla popular. La naturalidad y frescura con que Cusihuamán trata el uso de hispanismos debiera sin duda ser tomada de ejemplo ante enrevesados intentos de "pureza" modernos.

En cuanto a la misma edición sólo cabe mencionar un añadido: un índice de sufijos en dos entradas (en orden alfabético y en los términos con los cuales los designa Cusihuamán) al final del libro que esperamos haga más fácil y expedito su uso en consultas puntuales.

El Centro Bartolomé de Las Casas se enorgullece de alcanzar al público esta segunda edición de la *Gramática Quechua Cuzco-Collao* y contribuir así a un mejor estudio de la lengua. Esta edición ha sido posible gracias a la confianza que depositó en nosotros Rosalía Puma viuda de Cusihuamán, a quien expresamos nuestro agradecimiento. Su publicación, a su vez, es el motivo para dar inicio a una nueva colección del Fondo Editorial del Centro Bartolomé de Las Casas: la Serie Saber Andino. El quechua y el estudio a cargo de Antonio Cusihuamán es sin duda uno de los mejores homenajes modernos al Saber Andino.

La temprana desaparición de Antonio Cusihuamán ocurrida en 1981 impidió continuar una carrera largamente prometedora en sus estudios, sirva esta segunda edición como un homenaje a su memoria.

Cuzco, febrero del 2001

Andrés Chirinos

Prólogo a la primera edición

La reivindicación de la lengua quechua y de su empleo empezaron el 27 de mayo de 1975 con la Ley 21156. La lengua prehispánica más ampliamente difundida en el Perú se hallaba proscrita, legal y socialmente, desde la insurrección de Túpac Amaru en 1780. Su oficialización en el pais, con rango equivalente al de la lengua castellana es, por tanto, una decisiva medida de política cultural. Esta medida no pretende sustituir el castellano, que es el idioma que nos ofrece el mayor rango comunicativo dentro y fuera de la República, y debe en cambio entenderse como una opción de planeamiento lingüistico, encaminada a reorientar y rectificar el intercambio asimétrico entre los segmentos hispano hablantes y los segmentos quechua hablantes del Perú. Ella ha sido proyectada como una forma de situar en pie de igualdad la interacción cultural, cívica y política entre el grupo más occidental y más urbano, de una parte; y, el menos occidentalizado y más rural, de la otra. La finalidad de la norma que oficializa el quechua coincide, pues, con los principales objetivos de las reformas estructurales dictadas por el gobierno, a fin de modificar las características socio-económicas del Perú tradicional. Como consecuencia de dicha ley se fortalecerá el pluralismo étnico y, con él, un sentimiento de identidad y adscripción a un concepto amplio e integrado de patria y nacionalidad. El tiempo dirá si plasma esta vivencia de pertenecer a una sociedad nacional, que emerja del respeto recíproco requerido en un país pluricultural y multilingüe, en vez de que lo sea en el sojuzgamiento de la cultura regional y la discriminación idiomática. La transformación de la sociedad peruana no ocurriría, por cierto, automáticamente ni a causa de la oficialización del quechua; ni ocurrirá

tampoco si el cambio del aparato productivo y distributivo del país no [redacted] produjera con la intensidad requerida. Sí puede afirmarse enfáticamente que, para la insurgencia de una auténtica sociedad nacional, era requisito indispensable una redefinición entre sociedad, lengua y cultura, y, que está fuera de toda duda, en este nivel de redefiniciones, que la oficialización del quechua constituye un paso fundamental y prioritario[1].

En una antigua tradición

Entre las diferentes acciones previstas en la implementación del quechua como lengua oficial, el *Proyecto para elaborar e imprimir seis gramáticas referenciales y seis diccionarios de consulta* es un empeño de carácter especial[2]. Con él [redacted] se persigue atender a los requerimientos del quehacer educativo formal en ninguno de sus tipos, ni tampoco tiene como destinatarios [redacted] los grupos monolingües: ni a los de quechua ni a los de español. Dichos propósitos corresponden [redacted] otros planes que el sector Educación tiene encomendados [redacted] diferentes grupos de trabajo, y cuyos logros se conocerán oportunamente y habrán de ser complementarios de los que pretende nuestro proyecto de gramáticas referenciales y diccionarios de consulta.

Frente [redacted] la suposición de que el quechua hablado en el Perú no había sido investigado de manera sistemática y con métodos serios, hemos reiterado que un conjunto de estudiosos nacionales y extranjeros ha mantenido latente una antigua tradición que viene desde el siglo XVI; que una serie de instituciones universitarias, académicas y religiosas en el Perú y el extranjero ha cultivado, a veces en circunstancias difíciles, pero sin desmayo, el interés por indagar, esclarecer y difundir las peculiaridades de la lengua quechua en sus distintas variedades regionales. Pero los hallazgos y las descripciones propias de los trabajos de investigación científica, por su naturaleza y por la terminología que utilizan, así como por la especificidad

1 A. Escobar, J. Matos, G. Alberti, *Perú, ¿país bilingüe?*, IEP, Perú [redacted] 13, Lima, 1975.
2 El Proyecto considera la publicación simultánea de gramáticas y diccionarios de las variedades siguientes: Ancash-Huailas, Ayacucho-Chanca, Cajamarca-Cañaris, Cuzco-Collao, Junín-Huanca y San Martín.

del público iniciado al que [redacted] circunscribe su conocimiento, no podían ser útiles para el servicio que se pretende satisfacer con las gramáticas referenciales y los diccionarios de consulta. Estos libros –menos complejos y más accesibles– se apoyan [redacted] investigaciones previas inspiradas por la motivación científica o académica, pero se proponen ir al encuentro masivo de la población bilingüe de quechua y español, en [redacted] diferentes grados de habilidad idiomática. Nuestro destinatario es, pues, el bilingüe; nuestro objetivo no es la educación regular sino la informal; y, todavía más en concreto, la espontánea auto-educación lingüística como testimonio de compromiso social.

¿Cómo debe entenderse lo anterior?

Si bien una *gramática científica* y [redacted] *tesoro lexicográfico* son obras de gran aliento y que [redacted] sirven de punto de partida, no debe olvidarse que son libros escritos por especialistas y para uso y aprovechamiento de círculos muy técnicos. De la misma manera habría que decir que una *gramática pedagógica* o manual de enseñanza tiene como fin guiar el proceso de enseñanza-aprendizaje y, por tanto, su concepción y pasos sucesivos están condicionados por dicha inspiración. Algo semejante sucede con los materiales preparados ex profeso para la *educación bilingüe*, la que pretende desarrollar el dominio de la lectura y escritura en la lengua materna del educando y motivar el aprendizaje de una segunda lengua. Distinto es el planteo que corresponde [redacted] la *gramática referencial* y al *diccionario de consulta*, como los pensamos en nuestro proyecto. Los bilingües, es conocido, son hábiles para comunicarse en dos idiomas. Pero también es sabido que su aptitud idiomática, salvo [redacted] infrecuentes, no [redacted] la misma ni intercambiable en ambas lenguas. Una de ellas suele [redacted] la dominante; a menudo la materna, [redacted] ambas concurren en ambientes sociales análogos. [redacted] de esas lenguas, una carece de prestigio social o ha sido hablada mas no escrita, muchos bilingües suelen perder en forma paulatina su confianza en el control de la lengua materna (si era ésta la marginada) e, infortunadamente, cuando esto ocurre no siempre han logrado apropiarse, [redacted] forma satisfactoria, del segundo idioma. A veces, por desgracia, el

bilingüe lo es tan sólo en un nivel de comunicación tan incipiente que, con el correr del tiempo, en la práctica se siente inseguro y desguarnecido en una y otra lengua. Desde la precariedad de este nivel inicial hasta la desenvoltura del bilingüe coordinado o perfecto, o del escritor virtuoso en ambos idiomas, existe una gama de matices que es designada con un mismo término, impreciso y englobante, el de *bilingüe*. Pero como los idiomas no son entidades abstractas sino sistemas comunicativos y expresivos, usados por hombres concretos que habitan en regiones determinadas y viven en condiciones históricas y sociales específicas, no se puede silenciar que los sectores campesinos y populares están más expuestos a este proceso de recorte lingüístico y de incremento de la inseguridad expresiva. Creemos que, en gran medida, en esta situación de interferencia o cruce de hábitos lingüísticos distintos (que es típica del bilingüe que no llega a deslindar automáticamente los sistemas de las dos lenguas en que suele comunicarse, verbalmente o por escrito), debe buscarse buena parte de las causas de inhibición, falta de espontaneidad, comunicación reprimida e inadecuada, y voluntario silencio de muchos hombres y mujeres, niños y adultos, de nuestro país.

La expresividad lingüística se afirma normalmente en proporción directa al enraizamiento de la *conciencia lingüística*. Cualquier persona que habla más de un idioma sabe lo que esto significa; y sabe también cuánto más desgarradora es esta situación de la persona, si el contexto social no la protege sino que, por el contrario, la hace víctima de mofa y de discriminación social.

Alcances del proyecto

Por lo expuesto, esta serie de libros ha sido diseñada pensando no tanto en los bilingües coordinados, a quienes servirá también pero en grado menor, sino teniendo en cuenta de preferencia a los bilingües cuyo primer idioma dominante es el quechua; y que, hablando ambas lenguas, no se atreven a escribir su idioma materno, o lo hacen con temor y presumen o admiten que su dominio del castellano no les permite decir lo que quieren sino lo que pueden, y mucho menos escribir con propiedad y soltura, ni

desarrollar de un modo articulado, consecuentemente, toda su personalidad y comportamiento social.

El disponer de una gramática referencial y de un diccionario de consulta, a sus ojos restituirá el valor de la gramática en general y destruirá el mito de que el quechua (o las variedades del quechua) no poseen una gramática organizada y completa. Quedará en claro igualmente que el diccionario, a pesar de su carácter de consulta y, como tal, circunscrito al vocabulario de uso más frecuente, es lo bastante amplio como para convertirse en un libro práctico, de auxilio, que, además, secundariamente lo habituará en el manejo futuro de obras más ambiciosas y complejas que las aquí presentadas.

Cada vez que el lector vacile al hablar en quechua, o que se sorprenda ante un cierto tipo constructivo o un determinado sonido, la gramática lo ayudará a disipar su indecisión, a recordar el giro olvidado o arcaizante, a reconocer las áreas de variación subdialectal, a percibir cómo esos cambios no son tan arbitrarios ni casuales como a primera vista se pensaba: a entender que el quechua, como todas las lenguas del mundo, es una lengua cuyo uso está regulado por un conjunto de normas que constituyen su gramática. De otro lado, el diccionario lo acostumbrará en el uso del alfabeto oficial y las convenciones de la escritura, además de auxiliarlo respecto del significado, matices y relaciones entre las palabras y sus diversas formas, así como en el contacto interlenguas y antiguos préstamos entre el castellano y el quechua. La relación entre uno y otro libro es, pues, absolutamente complementaria; no en vano sus autores han sido seleccionados por sus antecedentes y competencia como estudiosos de las diversas variedades dialectales de la lengua quechua. Sabemos, sin embargo, que esta colección abre un camino y que, lógicamente, habrá de ser continuado y superado en el futuro. Es más, deseamos honestamente que así sea. A los autores y a las instituciones en las que habitualmente ellos trabajan, así como a las entidades que en el país se consagran al cultivo y difusión del quechua y las lenguas aborígenes, quisiéramos rendir aquí un cálido homenaje, a través del reconocimiento expreso que merece la más antigua de ellas: la Universidad

Nacional Mayor de San Marcos, donde se instituyó la primera cátedra universitaria de lengua quechua en 1577.

La norma lingüística regional

Las formas analizadas y descritas en las gramáticas y los diccionarios reflejan el uso habitual que de ellas hace el pueblo quechua-hablante, autoridad indisputada en cuestiones de lengua, indicándose según los casos las variaciones constantes, tal como se oyen en las principales regiones dialectales del quechua peruano, y transcribiéndolas de conformidad con los criterios establecidos por el alfabeto oficial[3]. De este modo creemos que la colección, al incluir las variantes regionales más notorias y concebir los libros como manuales de referencia y consulta, apoyará una toma de conciencia de la *norma lingüística* y fomentará la seguridad del usuario para hablar y escribir en quechua. Este fenómeno, al mismo tiempo, permitirá que los quechua-hablantes reconozcan con más claridad el fondo común de las distintas versiones regionales y, al ser más conscientes de las divergencias que ocurren en ellas, sobre todo en el nivel de los sonidos y en una porción del vocabulario, descubran las vías que puedan llevarlos a favorecer la nivelación idiomática por medio de la escritura y por el uso oral intenso. Cuando esta evidencia sea compartida por los naturales usuarios del quechua, el libre conocimiento de la estructura de su lengua y su variedad léxica y fonética los hará sentirse –igualmente– más seguros y mejor equipados en el manejo del castellano. En la medida que conozcan y deslinden lo peculiar y constante de cada lengua, en la misma medida su producción de una u otra norma será menos azarosa. Así el bilingüe se apoyará en la convicción de que, si no en ambas, que sería lo deseable aunque imposible en corto plazo, por lo menos en una de sus lenguas se expresará sin inhibiciones ni recortes, hablando o escribiendo. En una u otra, o en una y otra se sentirá y será, efectivamente, más libre para comportarse y realizarse como persona y ciudadano, miembro de un país definido históricamente por sus raíces pluriculturales y multilingües.

3 Resolución Ministerial N° 4023-75-ED, 16.X.75.

Los volúmenes de esta colección no deben entenderse, por tanto, como libros de texto. No lo son ni pretenden serlo. Son instrumentos auxiliares y cotidianos para el bilingüe; pueden leerse de corrido o solamente por acápites, según apremie la necesidad o curiosidad de la persona interesada. Los diccionarios recogen todas las voces empleadas en las gramáticas e incrementan ese fondo léxico con aquellas expresiones habituales en la comunicación e intercambio diarios. Desde este punto de vista, gramática y diccionario constituyen una pareja de medios auxiliares para que el hablante bilingüe satisfaga sus dudas y conforme más sólidamente su norma idiomática. Por ello, sin ser textos escolares, estos libros brindarán notable servicio a maestros y alumnos, a los miembros de la administración pública, a los profesionales de todo orden, a los traductores, estudiosos de ciencias sociales, religiosos, escritores y periodistas y, en fin, a todos los que se preocupan por el destino del Perú como país andino y heredero de ricas tradiciones ancestrales. Pero no sólo por mirar hacia el pasado remoto, sino más bien por atisbar los signos que han de caracterizar la sociedad nacional del futuro.

Testimonio final

Al entregar al público esta serie de gramáticas de referencia y diccionarios de consulta de las principales variedades de la lengua quechua, el *Instituto de Estudios Peruanos* cumple con especial satisfacción la tarea que le encomendara el Ministerio de Educación. Sólo ha sido posible llegar a este punto merced al concurso de una serie de personas, de una suma de esfuerzos, de una conjunción de voluntades, de un indeclinable empeño de servir al país. Larga sería la nómina de quiénes, además de los autores, han contribuido para que este proyecto se concrete. Pero, si es imposible mencionar a todos, no podemos terminar estas líneas sin reconocer que ha sido gracias a la confianza, entusiasmo y respaldo del General Ramón Miranda Ampuero, Ministro de Educación, como representante del gobierno peruano, que hoy día este proyecto ya es una realidad.

Lima, 31 de enero de 1976

Alberto Escobar

Tabla de símbolos

/ / barras oblicuas, usadas para encerrar los fonemas o la transcripción fonémica: /p/ /č/, /kul̃i/, etc.

[ ] corchetes, usados para encerrar los alófonos o la transcripción fonética: [x], [ŋ], [sóhta], etc.

> signo de mayor, usado para indicar: 'origina, deriva, pasa a ser', etc.

~ tilde o virgulilla; cuando se coloca entre dos o más sufijos, o entre dos o más palabras, indica alternancia libre; *hallp'a ~ allpa* 'tierra'; y cuando se coloca sobre las letras *n* o *l* indica que es un fonema palatal: /ñ, l̃/.

< signo de menor, usado para denotar: 'se origina o proviene de, resulta de', etc.

letra *v* pequeña; se coloca encima de las letras *c, s,* y *r,* para representar los fonemas /č, š/, oclusiva palatal y fricativa palatal respectivamente, y para representar el alófono [ř], vibrante retrofleja alveolar.

apóstrofo simple; se coloca al costado superior derecho de una consonante oclusiva para indicar la glotalización: *p'unchay* 'día'; *t'anta* 'pan'; *ch'uspi* 'mosca', etc.

comilla o doble apóstrofo; se coloca al costado superior de una consonante oclusiva para indicar la aspiración en la transcripción fonémica: /p"uyu/ 'nube', /laq"a/ 'oscuro', etc.

ʔ — signo de interrogación; se coloca al costado derecho de una letra o de un grupo de letras para indicar la glotalización en la transcripción fonética: [tš^{ʔ}élqɑ] 'rana terrestre', [q^{ʔ}ɔñi] 'caliente', etc.

. — punto; se usa para separar las sílabas contiguas de una palabra, es decir para marcar la intersección silábica: *ur.pi* 'paloma'.

` — acento grave; se coloca encima de la vocal de la penúltima sílaba de la palabra o palabras usadas en la transcripción fonética [t^{ʔ}ánta] 'pan'.

^{y} — letra *y* pequeña; se coloca al costado superior derecho de *n* y *l* para indicar palatalización en la transcripción fonética: [n^{y}án^{y}a] 'hermana de mujer', [l^{y}íxl^{y}a] 'manta', etc.

^{h} — letra *h* pequeña; se coloca al costado superior derecho de una letra o grupo de letras para indicar la aspiración en la transcripción fonética: [p^{h}áway] 'correr', [tš^{h}átš^{h}u] 'burrito', etc.

ᵽ — letra *p*, cruzada por una rayita horizontal; para indicar fricativización de la oclusiva bilabial simple en posición final de sílaba, en la transcripción fonética: [raᵽra] 'ala'.

I — letra *I* mayúscula; se usa generalmente en el contorno final de una palabra en la transcripción fonética: [rákI] 'tinaja'.

ɛ — letra epsilón, como la E mayúscula manuscrita o como el 3 invertido; se usa por lo general inmediatamente después de las oclusivas post-velares, en la transcripción fonética: [erqɛkúna] 'niños'.

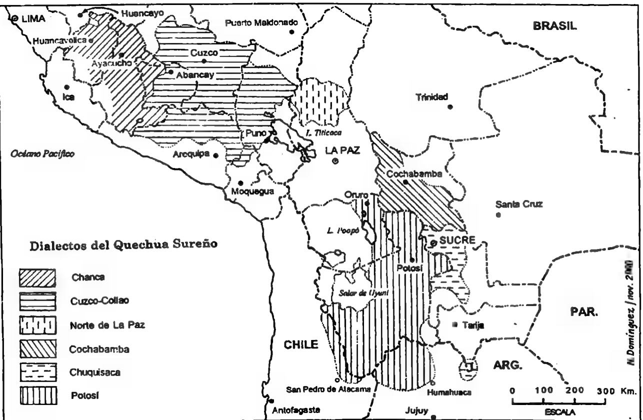
U — letra *U* mayúscula; se usa generalmente en el contorno final de una palabra en la transcripción fonética: [xál^{y}mU] 'motoso'.

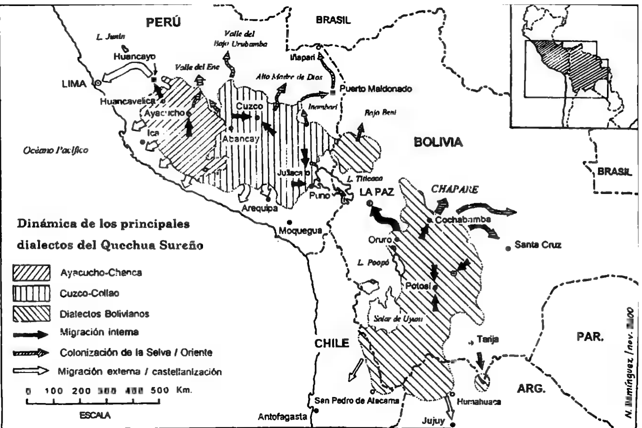
ɔ — un círculo del tamaño de la *O* mayúscula, pero sin estar cerrado en el lado anterior; también se parece a una *C* invertida; se usa por lo general inmediatamente después de las oclusivas post-velares, en la transcripción fonética: [orqɔkúna] 'cerros'.

a letra a manuscrita (sin el gancho superior); se usa por lo general inmediatamente después de las oclusivas post-velares en la transcripción fonética: [maq*a*nákuy] 'pelea'.

ŋ letra n minúscula con la pata derecha prolongada hacia abajo y con la punta retorcida hacia el lado izquierdo; se usa para representar la n velar: [kúnaŋ] 'ahora'.

Ø letra *O* mayúscula cruzada por la barra oblicua; indica ausencia de sufijo que marca al objeto pronominal de 3a. persona en el verbo.


Dialectos del Quechua Sureño
Chanca
Cuzco-Collao
Norte de La Paz
Cochabamba
Chuquisaca
Potosí
LIMA
Huancayo
Huancavelica
Ayacucho
Ica
Cuzco
Abancay
Puerto Maldonado
Puno
Arequipa
Moquegua
Océano Pacífico
L. Titicaca
LA PAZ
Oruro
L. Poopó
Salar de Uyuni
Cochabamba
SUCRE
Potosí
Tarija
Trinidad
Santa Cruz
BRASIL
PAR.
ARG.
CHILE
San Pedro de Atacama
Antofagasta
Humahuaca
Jujuy
0 100 200 300 Km.
ESCALA



Dinámica de los principales
dialectos del Quechua Sureño
Ayacucho-Chanca
Cuzco-Collao
Dialectos Bolivianos
Migración interna
Colonización de la Selva / Oriente
Migración externa / castellanización
0 100 200 [redacted] [redacted] 500 Km.
ESCALA
PERÚ
BRASIL
BOLIVIA
CHILE
PAR.
ARG.
L. Junín
Huancayo
LIMA
Valle del Ene
Valle del Bajo Urubamba
Alto Madre de Dios
Iñapari
Puerto Maldonado
Inambari
Bajo Beni
Huancavelica
Ayacucho
Cuzco
Abancay
Ica
Océano Pacífico
Juliaca
L. Titicaca
LA PAZ
CHAPARE
Puno
Arequipa
Moquegua
Cochabamba
Oruro
Santa Cruz
L. Poopó
Potosí
Salar de Uyuni
Tarija
San Pedro de Atacama
Humahuaca
Antofagasta
Jujuy
N. [redacted]mínguez / nov. [redacted]00

1

Introducción

1.0. Este manual presenta la fonología y la gramática del quechua o runasimi que se habla en la región sur-oriental del país, a la que denominamos *Cuzco-Collao.*

1.1. Su ubicación en la familia Quechua. En la familia Quechua, este dialecto se clasifica como parte del grupo del Quechua A (Parker, 1963); o Quechua II, subgrupo de los dialectos IIC (Torero, 1964 y 1974).

Este grupo dialectal se distribuye a lo largo de los Andes, desde el noreste de Argentina hasta el sureste de Colombia. Sin embargo, no mantiene una continuidad territorial debido a la interposición 1) de la lengua aimara, que abarca las inmediaciones del Lago Titicaca y las zonas fronterizas peruano-bolivianas al norte y al sur de dicho lago, incluyendo los departamentos de Moquegua y Tacna, y 2) del Quechua B (Parker), o Quechua I (Torero), que comprende a los dialectos quechuas hablados en los departamentos de Junín, Pasco, Huánuco y Ancash, y en la provincia de Cajatambo (Lima). Comprende los dialectos quechuas que se hablan en las provincias de Santiago del Estero y Jujuy (Argentina), en gran parte de Bolivia, en los departamentos de Arequipa, Puno, Cuzco, Apurímac y Huancavelica, en las provincias de Canta y Yauyos (Lima), en la provincia de Cajamarca (Cajamarca), en la provincia de Lamas (San Martín), en las

inmediaciones del Río Pastaza (Loreto), y en gran parte de Ecuador. En cuanto a su inteligibilidad, los dialectos del quechua sureño (desde Huancavelica hasta Puno) del Perú y aquellos de Bolivia son mutuamente comprensibles; en cambio, disminuye o es variable la inteligibilidad entre estos dialectos y aquellos del norte del Perú y de Ecuador. La ininteligibilidad es aún mayor cuando se confrontan los dos grupos de la familia Quechua, QA (o QII) y QB (o QI).

1.2. Distribución geográfica del quechua Cuzco-Collao. La distribución geográfica de este dialecto es como sigue: en el departamento del Cuzco se habla en toda la región interandina y ceja de selva (hasta las proximidades del Río Yavero y los límites con el departamento de Madre de Dios); en el departamento de Apurímac se usa este dialecto solamente hasta el lado oriental de las quebradas de Pachachaca y Chalhuanca; en el departamento de Arequipa se habla en las serranías del lado nor-oriental, contiguas a los departamentos de Apurímac, Cuzco y Puno (aproximadamente desde Cotahuasi, Chuquibamba y Chivay); y en el departamento de Puno, la extensa zona nor-occidental cuya línea demarcatoria parte de la ciudad de Puno y sigue por Taraco, Cuyocuyo, Sandia y los ríos Huari Huari e Inambari[1], es de habla quechua. Al otro lado del río Pachachaca se habla el quechua de Ayacucho-Chanca, el cual, a pesar de mostrar algunas diferencias fonológicas y morfológicas, es mutuamente inteligible con el quechua del Cuzco-Collao. Como habíamos dicho más arriba, en el resto del departamento de Puno, especialmente en las zonas que quedan hacia el noreste del Lago Titicaca y hacia el sur de la ciudad de Puno, se habla el aimara, que es una lengua completamente diferente al quechua. Al norte, en las zonas selváticas de los departamentos del Cuzco, Madre de Dios y Puno, se distribuyen los grupos idiomáticos Campa Ashaninca, Machiguenga y Amarakaeri, que tampoco se parecen al

1 La delimitación idiomática del lado de Puno se basa en las referencias proporcionadas por Jacqueline Weller, lingüista francesa, quien recientemente estuvo en dicha zona, y también en las informaciones ampliatorias de Félix Palacios, actual estudiante post-graduado del Programa de Antropología de la Universidad Católica, Lima.

quechua. En el resto del departamento de Arequipa, sobre todo en la costa, se habla el castellano.

En lo que respecta al área donde se habla el Quechua del Cuzco-Collao, aunque en el campo predomina todavía el monolingüismo quechua, sin embargo, por la gradual propagación del idioma castellano, existe también un cierto grado de bilingüismo quechua-español, lo que se hace más notorio en las ciudades y valles tropicales. Los monolingües puramente hispanos, o bilingües que alternadamente usan el español y otras lenguas (emigrantes de la costa, del extranjero, o de la región de habla aimara) representan una menor proporción y se concentran principalmente en la ciudad del Cuzco. En ciertas partes del departamento de Puno se encuentra también bilingüismo quechua-aimara o trilingüismo quechua-aimara-hispano (como en los casos de Juliaca, ciudad de Puno, Ayrampuni, etc.). Incluyendo a los monolingües quechuas y a los bilingües que utilizan el quechua, ya sea como lengua materna o como segunda lengua, se estima que hay aproximadamente un millón y cuarto de hablantes del quechua Cuzqueño-Collavino sin considerar al gran número de quechua-hablantes, procedentes de esta región, que han emigrado a la ciudad de Lima y a sus alrededores.

1.3. Variación subdialectal. Dentro de este dialecto se observan algunas variaciones subdialectales, a causa de la diversidad de zonas geográficas que se caracterizan por poseer manifestaciones culturales propias, y debido también a la falta de intercomunicación entre pueblos distantes y, en cierto modo, a su contacto con otros dialectos quechuas. Son notorias las formas subdialectales de las provincias altas (Espinar, Canas, Chumbivilcas, etc.), de los valles del Vilcanota, y de las cordilleras orientales (Lauramarca, Paucartambo, Queros, etc.), en el departamento del Cuzco, y las subvariantes de Apurímac, Puno y Arequipa. Estas diferencias se manifiestan sobre todo en la variación del estilo con que se habla el quechua en cada localidad, en la ligera variación alomórfica de ciertas palabras, o en una relativa diferencia de vocablos según las distintas áreas geográficas o culturales. Pero, por encima de tales fenómenos sociolingüísticos, el sistema fonológico y la estructura gramatical de este

quechua son homogéneos. Solamente se notan ciertos rasgos lingüísticos que caracterizan a algunos subdialectos; por ejemplo, en el quechua de Maras-Mahuaypampa (provincia de Urubamba), en el quechua de Chinchaypujio-Limatambo (provincia de Anta) y en el de otros sitios se utiliza en forma opcional el sufijo *-ta*[2] en la estructura del verbo, así por ejemplo: *Chaytataq warmin pusa-ta-mpun mana munashaqta* 'Y así lo trajo su esposa sin que él quiera' (Maras), *Ch'ulla frisarachallawan qatara-ta-kuspalla kani* 'Estuve cubierto solamente con una frazadita' (Pitumarca, Canchis), etc. De la misma manera en el quechua de las provincias altas y sus proximidades, se usa opcionalmente el sufijo verbal *-qa*, o su alomorfo *-ha*, solo o en secuencia con *-ta*, éste último ya mencionado arriba, por ejemplo: *Ura-qa-pushan-kun* 'Se están bajando (del carro)' (Yauri), *Wicha-ha-ta-y!* '¡Sube!' (Langui), *k'ira-ha-ta-kuy* 'acostarse' (Quehue, Canas), *llik'i-qa-y* 'desgarrar' (Muni Grande, Puno), etc. En cualquiera de los casos, dichos sufijos carecen de un significado preciso y, aunque alteran la forma de la base verbal, no afectan a la estructura gramatical. En el caso del quechua puneño, una de las características típicas que se observa es la asimilación del diminutivo *-itu/ -ita*, masculino y femenino respectivamente, y del plural *-s* para algunos nombres que terminan en vocal. Estos sufijos, que provienen del castellano, son usados con más frecuencia en el quechua boliviano, por ejemplo: *k'uch-itu-npi* 'a su ladito', *kun-ita-n* 'pronto', *warmi-s* 'mujeres', etc. que en los subdialectos cuzqueños se dicen respectivamente *k'uchu-cha-npi, kuna-cha-lla-n,* y *warmi-kuna*. Otra particularidad, que está casi generalizada en el quechua Cuzco-Collao, es el empleo de ciertos sufijos que muestran variaciones morfofonémicas. Por ejemplo, en lo que respecta al uso del sufijo del pasado perfecto, en ciertas zonas se opta por la forma *-rqa*, en otras por *-ra*, y en otras se emplea indistintamente cualquiera de las dos; igual pasa con los enclíticos *-pis/-pas, -suna/-chu-sina,* etc.

2 Este morfema fue usado aún desde mucho antes. Lo recogió González Holguín en su *Vocabulario* (1608): *Rancurcutamuni* "ir tropezando al pasar y caer", *Ppiñatamuni* "salirse enojado".

2

Fonología

2.0. La fonología se ocupa de la estructura de los sonidos de una lengua. Una lengua está constituida por un determinado número de unidades mínimas de sonido, que significativamente contrastan unas con otras. Cada una de ellas, de acuerdo a su distribución, puede comprender a su vez una o más variantes similares. Esta unidad de sonido se llama fonema[3], y las variantes correspondientes, *alófonos*.

2.1. Fonemas del quechua del Cuzco-Collao. El sistema fonológico del quechua del Cuzco-Collao comprende un total de treintiún fonemas segmentales, de los cuales veintiséis son consonantes y cinco son vocales (Véase Inventario fonémico).

Las consonantes se agrupan en la siguiente forma: cinco oclusivas sordas simples, /p, t, č, k, q/, que a su vez presentan dos tipos de variantes contrastivas: (a) oclusivas aspiradas /p", t", č", k", q"/, y (b) oclusivas glotalizadas /p', t', č', k', q'/; tres fricativas sordas /s, š, h/; tres nasales

3 Leonard Bloomfield (*Language*, 1933: 79; 1964:90 en la traducción española) define el fonema en la siguiente forma: "una unidad mínima de rasgos sonoros distintivos"; y H.A. Gleason (*An Introduction to Descriptive Linguistics*, 1955: 162): "un fonema es una clase de sonidos; estos (1) son fonéticamente similares y (2) muestran ciertos patrones característicos de distribución en la lengua o dialecto en estudio".

sonoras /m, n, ñ/; dos laterales sonoras /l, l̄/; una vibrante sonora /r̆/; y dos semiconsonantes sonoras /w, y/.

Las vocales comprenden: dos altas /i, u/, dos medias /e, o/, y una baja /a/.

2.2. Descripción y Pronunciación de los Fonemas y de sus Alófonos. Sólo algunos fonemas tienen alófonos. La grafía con que se representa un fonema quechua o la transcripción fonémica de los ejemplos que se usan en esta presentación, se encierra entre dos rayas oblicuas, //; asimismo, cada alófono que se distingue y la transcripción de los ejemplos que ilustran su ocurrencia o pronunciación, se representan con el símbolo o símbolos fonéticos, los cuales van encerrados entre dos corchetes, [ ]. A su vez, cada fonema o los mismos ejemplos arriba indicados se escriben en el alfabeto usual (Véase Cuadro del alfabeto). Los símbolos lingüísticos (con ligeras adaptaciones) y la terminología, que aplicamos aquí, son de uso convencional en el análisis del quechua.

2.21. Consonantes. Varias consonantes quechuas se pronuncian de manera semejante en el castellano; otras son completamente diferentes.

2.21.1. Las Oclusivas. Una de las peculiaridades de las oclusivas quechuas es que si son simples pueden ocurrir una o más veces por cada raíz, como también pueden ocurrir en los sufijos; en cambio, si son aspiradas o glotalizadas ocurren una sola vez por cada raíz y no ocurren en ningún sufijo.

2.21.11. Oclusivas simples. Las cuatro primeras, salvo algunos de sus alófonos, son similares en su pronunciación a sus equivalentes del castellano.

/p/ = *p*. Muestra los siguientes alófonos:

[ᵽ], es fricativa bilabial sorda cuando ocurre en posición final de sílaba:

[lʸíᵽtˀa] /l̄ipt'a/ = *llipt'a* 'pasta de cal comestible'
[ráᵽra] /rapra/ = *rapra* 'ala'

[p], es oclusiva simple bilabial sorda cuando ocurre en cualquiera otra posición. Se pronuncia como en la palabra *pan*:

[pákay] /pakay/ = *pakay* 'ocultar'
[túpU] /tupu/ = *tupu* 'prendedor'

/t/ = *t*, oclusiva simple alveolar sorda. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de palabra. Se pronuncia como en la palabra *taco*:

/taruka/ = *taruka* 'venado'
/inti/ = *inti* 'sol'
/watk"iña/ = *Watkhiña* 'Huadquiña' (La Convención)
/q'atqa/ = *Q'atqa* 'Ccatca' (Quispicanchi)
/hutk'u/ = *hutk'u* 'hueco' (Muni Grande, Azángaro)

/č/ = *ch*, oclusiva (o africada) simple palatal sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba. Se pronuncia como en la palabra *charco*:

/čakra/ = *chakra* 'terreno'
/q'ažu/ = *q'achu* 'forraje'

/k/ = *k*. Muestra los siguientes alófonos:

[x], es fricativa velar sorda cuando ocurre en posición final de sílaba. Se pronuncia como la *j* (con una fricción suave de aire) como en la palabra *reloj*:

[táxlʸa] /taklͣa/ = *taklla* 'arado'
[pátšax] /pačak/ = *pachak* 'cien'

[k], es oclusiva simple velar sorda cuando ocurre en cualquiera otra posición. Se pronuncia como en las palabras *cama, come, cuchillo, queso, quinto,* y *kilo:*

[kúlʸi] /kul̄i/ = *kulli* 'color guinda'
[táki] /taki/ = *taki* 'canción'

/q/ = q. Esta oclusiva, excepto uno de sus alófonos, no tiene equivalente en el castellano. Presenta los siguientes alófonos.

[h], es fricativa post-velar sorda cuando ocurre en posición final de sílaba. Se pronuncia algo parecida a la *j* castellana (con una emisión fuerte de aire), más apropiadamente como la *r* francesa de la palabra *merci* 'gracias':

[sóhta] /soqta/ = *soqta 'seis'*
[súmah] /sumaq/ = *sumaq* 'sabroso'

[q], es oclusiva simple post-velar sorda cuando ocurre en cualquiera otra posición. Su pronunciación se realiza con la boca completamente abierta procurando que el dorso bajo de la lengua choque contra la pared post-velar o la úvula (en este caso la parte superior de la lengua no debe elevarse ni tocar el techo de la boca):

[qá̂lʸo] /qál̄o/ = *qallo* 'lengua'
[álqɔ] /alqo/ = *alqo* 'perro'
[wéqɛ] /weqe/ = *weqe* 'lágrima'

2.21.12. Oclusivas aspiradas. La pronunciación de las oclusivas aspiradas y glotalizadas es distinta a la de cualquiera de las oclusivas del castellano. Las oclusivas aspiradas se pronuncian exactamente en los mismos puntos donde se articulan las oclusivas simples del quechua, pero con una modificación: que cada oclusiva aspirada se produce acompañada de un fuerte escape de aire. En la transcripción fonética esta modificación se indica mediante la adición de una comilla (") a cada grafía fonémica de las oclusivas simples, en la siguiente forma: /p", t", č", k", q"/, o de la letra *h*[4] en el caso de las grafías utilizadas en el alfabeto: *ph, th, chh, kh, qh,* respectivamente.

/p"/ = *ph*, oclusiva aspirada bilabial sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

4 Este signo (h) se usa aquí en forma arbitraria para modificar las unidades gráficas tanto en el caso de las aspiradas como en el de la fricativa palatal, pero nada tiene que ver con el fonema /h/, fricativo glotal, y con su respectiva grafía alfabética *h*.

/p"away/ = *phaway* 'correr'
/sup"u/ = *suphu* 'pelo'

/t"/ = *th*, oclusiva aspirada alveolar sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/t"apu/ = *thapu* 'perforado'
/it"a/ = *itha* 'insecto muy pequeño'

/č"/ = *chh*, oclusiva (o africada) aspirada palatal sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/č"aču/ = *chhachu* 'burrito'
/ač"uykuy/ = *achhuykuy* 'acercarse'

/k"/ = *kh*, oclusiva aspirada velar sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/k"ipuy/ = *khipuy* 'atar'
/uk"u/ = *ukhu* 'dentro, hondo'

/q"/ = qh, oclusiva aspirada post-velar sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/q"ali/ = *qhali* 'sano'
/leq"e/ = *leqhe* 'putrefacto'

2.21.13. Oclusivas Glotalizadas. Las oclusivas glotalizadas se producen en las mismas zonas articulatorias de la boca en que ocurren las oclusivas simples, pero con una gran diferencia, pues para producir cada oclusiva glotalizada se cierran simultáneamente, el punto de contacto articulatorio correspondiente (los labios superior e inferior en el caso de la glotalizada labial, o un punto de la lengua ya sea con el alveolo, el paladar, el velo o la úvula en el caso de la glotalizada alveolar, palatal, velar o postvelar), y el orificio de la glotis; y de esta manera la salida del aire es retenida por un instante. Luego, al momento de despegarlos con fuerza, se produce la explosión característica que acompaña a cada sonido glotalizado

del quechua. En la escritura esta modificación se indica mediante la adición de un apóstrofo (') a cada grafía fonémica o alfabética de las oclusivas simples, en la siguiente forma: /p', t', d', k', q'/ y *p', t', ch', k', q'*, respectivamente.

/p'/ = *p'*, oclusiva glotalizada bilabial sorda. Se da en posición inicial de sílaba e intervocálica:

/p'ača/ = *p'acha* 'ropa'
/hap'iy/ = *hap'iy* 'agarrar'

/t'/ = *t'*, oclusiva glotalizada alveolar sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/t'uro/ = *t'uro* 'barro'
/rit'i/ = *rit'i* 'nieve'

/č'/ = *ch'*, oclusiva glotalizada palatal sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/č'elqa/ = *ch'elqa* 'rana terrestre'
/muč'ay/ = *much'ay* 'besar'

/k'/ = *k'*, oclusiva glotalizada velar sorda. Aparece en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/k'ayra/ = *k'ayra* 'rana acuática'
/huk'uča/ = *huk'ucha* 'ratón'

/q'/ = *q'*, oclusiva glotalizada post-velar sorda. Ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica:

/q'omer/ = *q'omer* 'verde'
/hawqq'ey/ = *hawqq'ey* 'desenterrar, cavar'

2.21.2. Las Fricativas. De las fricativas únicamente /s/ es igual que en castellano.

/s/ = *s*, fricativa sibilante alveolar sorda. Se da en todas las posiciones. Se pronuncia con el ápice de la lengua colocado próximo al alveolo, como en la palabra *sí*:

> /sipas/ = *sipas* 'chica'
> /qasa/ = *qasa* 'escarcha'
> /k'askay/ = *k'askay* 'pegarse'

/š/ = *sh*, fricativa sibilante palatal sorda. Ocurre casi en todas las posiciones, excepto al comienzo o final de palabra; más comúnmente la encontramos en el sufijo verbal *-sha* (que indica que la acción está en progresión). En contraste con /s/, ésta se pronuncia con la parte anterior media de la lengua colocada próxima a la bóveda pre-palatal:

> /q'ešwa/ = *q'eshwa* 'soga de paja' (Cuyo Grande, Calca; Tinta, Canchis; Muni Grande, Azángaro)
> /ušp"a/ = *ushpha* 'ceniza' (Cuyo Grande, Calca; Muni Grande, Azángaro)
> /miši/ = *mishi* 'gato' (Muni Grande, Azángaro)
> /nišu/ = *nishu* 'demasiado'
> /rimašani/ = *rimashani* 'estoy hablando'

/h/ = *h*. Presenta los siguientes alófonos:

[h], es fricativa post-velar sorda en los casos en que las oclusivas post-velares /q", q/ o la concurrencia *q-y* en posición intervocálica de algunas raíces, o la pre-nuclear /q/ del sufijo verbal *-qa* (mencionado en el capítulo introductorio), [redacted] fricativizan, o bien una o dos de ellas ocurren en libre variación con su forma fricativizada[5]; e igualmente, en muy pocas pa'abras que no son producto de

---

[redacted] En el subdialecto de Muni Grande (Azángaro) el fenómeno de la fricativización de post-velares opera incluso en posición inicial de algunas palabras, por ejemplo: /hoña/ = *hoña* 'moco'. Otras ocurrencias de esta naturaleza en las vecindades donde se habla aimara, parecen ser influencia directa del aimara, [redacted] ser préstamos de dicha lengua; así tenemos: *huru* (en [redacted] *thuru*) 'duro', *toho* (en aimara: *tuka*) 'flaco', etc. Las palabras aimaras aquí presentadas fueron [redacted] del *Vocabulario Poliglota Incaico*, Lima, [redacted]

fricativización o que en el transcurso del tiempo han perdido las huellas de su transformación. Se pronuncia con fuerte emisión de aire, de manera semejante a la *j* del español peninsular como en la palabra *Badajoz*, o como la *rr* del castellano puertorriqueño en la palabra *arroz:*

/aq"a~aqya/ [ɑ́hɑ] = *aha* 'chicha'
/waqyay/ /wáh*ay*/ = *wahay* 'llamar'
/k'ira-qa-takuy/ - [kˀira-hɑ-takuy] = *k'ira-ha-takuy* 'acostarse' (Quehue, Canas)
[tšˀiyaráhɛ] /č'iyarahe/ = *ch'iyarahe* 'lucha simbólica intercomunal' (Langui-Checca-Quehue, Canas)
[séhɛ] /sehe/ = *sehe* 'granero' (Muni Grande, Azángaro)

[x], es fricativa velar sorda cuando ocurre en otros casos y posiciones, excepto al final de sílaba o palabra (Ver /k/ y /q/), incluyendo el caso de la oclusiva aspirada velar /k"/ o la concurrencia *k-y* que en posición intervocálica de algunas raíces se fricativizan, o que una de ellas ocurre en libre variación con este alófono. Se pronuncia con leve fricción de aire en forma similar a la *j* del castellano como en las palabras *jamón, hijo,* etc.:

[xína] /hina/ = *hina* 'así'
[xoh] /hoq/ = *hoq* 'uno, otro'
[xáwxkay] / hawkkay/ = *hawkkay* 'aspirar'
[xeqˀɛ́pay] /heq'epay/ = *heq'epay* 'asfixiarse'
[axáy] /aháy/ = *aháy* '¡Qué risa!'
[múxu] /muhu/ = *muhu* 'semilla'
[úxu] /uhu/ = *uhu* 'dentro, hondo'
[púxu] /puhu/ = *puhu* 'manantial'

2.21.3. Las Nasales. Tanto las nasales como el resto de las consonantes que vamos a presentar después, con ligeras variaciones, se pronuncian como en el castellano.

/m/ = *m*, nasal bilabial sonora. Ocurre en todas las posiciones menos en posición final de sílaba. Se pronuncia igual que en la palabra *manta:*

> /maki/ = *maki* 'mano'
> /ama/ = *ama* 'no'
> /wil̄ma/ = *willma* 'lana'

/n/ = *n*. Comprende los siguientes alófonos:

[ŋ], es nasal velar sonora cuando ocurre en final de palabra o delante de las consonantes velares /k, k", k'/, consonantes post-velares /q, q", q'/, o consonantes sonoras /m, n, ñ, l, l̄, r, y, w/. Se pronuncia como en la palabra *Inglaterra:*

> [kúnaŋ] /kunan/ = *kunan* 'ahora'
> [káŋka] /kanka/ = *kanka* 'asado'
> [síŋqa] /sinqa/ = *sinqa* 'nariz'
> [káŋmi] /kanmi/ = *kanmi* 'hay'
> [hatúŋniŋ] /hatunnin/ = *hatunnin* 'el más grande'
> [qáŋnʸa] /qanña/ = *qanña* 'tú ya'
> [líŋlI] /linli/ = *linli* 'chuño de olluco'
> [waŋlʸa] /wanl̄a/ = *wanlla* 'grande (papa)'
> [niŋrI] /ninri/ = *ninri* 'oreja'
> [tíŋya] /tinya/ = *tinya* 'tamborín'
> [wáŋwa] /wanwa/ = *wanwa* 'zancudo'

[n], es alveolar sonora cuando ocurre en otras posiciones. Se pronuncia como en las palabras *cuna, nuca*, etc.:

> [nóqa] /noqa/ = *noqa* 'yo'
> [pána] /pana/ = *pana* 'hermana (de hombre)'
> [tˀánta] /t'anta/ = *t'anta* 'pan'
> [tšˀúntšU] /č'unču/ = *ch'unchu* 'selvícola'

/ñ/ = *ñ*, nasal palatal sonora. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de sílaba. Se pronuncia como en la palabra *caña:*

/ñan/ = *ñan* 'camino'
/paña/ = *paña* 'lado derecho'
/p'asña/ = *p'asña* 'muchacha (en edad pre-matrimonial)'

2.21.4. Las Laterales.

/l/ = *l*, lateral alveolar sonora. Ocurre en todas las posiciones. Se pronuncia como en la palabra *lata, costal*, etc.:

/layqa/ = *layqa* 'brujo'
/p'alta/ = *p'alta* 'forma plana o laminar'
/alaláw/ = *alaláw* '¡Qué frío!'
/č'unčul/ = *ch'unchul* 'tripa'

/l̄/ = *ll*, lateral palatal sonora. Ocurre en todas las posiciones, pero en final de palabra ocurre sólo en raíces de origen onomatopéyico. Se pronuncia como en la palabra *sello:*

/l̄ank'i/ = *llank'i* 'arcilla'
/pal̄ay/ = *pallay* 'recoger'
/kal̄pa/ = *kallpa* 'fuerza'
/q"ol̄ q"ol̄/ = *qholl qholl* 'ruido que hace el estómago'

2.21.5. La Vibrante.

/r/ = *r*. Presenta los siguientes alófonos:

[ř], es vibrante retrofleja alveolar sonora cuando ocurre en el margen final de palabra. Se pronuncia mucho más breve y laxa que la vibrante múltiple del castellano:

[yáwař] /yawar/ = *yawar* 'sangre'
[kúrUř] /kurur/ = *kurur* 'rollo de hilo'

[r], es vibrante simple ápico-alveolar sonora cuando ocurre en las demás posiciones. Se pronuncia como en la palabra *pera:*

[sáruy] /saruy/ = *saruy* 'pisar'

[kʰárka] /kʺarka/ = *kharka* 'sucio'
[warmi] /warmi/ = *warmi* 'mujer'

2.21.6. Las Semi-consonantes.

/w/ = *w*, semi-consonante bilabial sonora. Ocurre en todas las posiciones. Se pronuncia como en las palabras *Huánuco, huella, alcahuete,* etc.:

/wil̄ay/ = *willay* 'avisar'
/qʺeswa/ = *qheswa* 'quebrada o valle de clima templado'
/away/ = *away* 'tejer'
/awki/ = *awki* 'ser sobrenatural relacionado con los antepasados'
/añañáw/ = *añañáw* '¡Qué lindo!'

/y/ = *y*, semi-consonante palatal sonora. Ocurre en todas las posiciones. Se pronuncia como en las palabras *yema, desayuno*, etc., pero en contraste con la pronunciación de /l̄/, como en el par *maya: malla.*

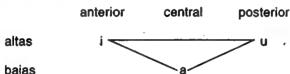
/yawray/ = *yawray* 'arder'
/yupi/ = *yupi* 'huella del pie'
/wayna/ = *wayna* 'joven'
/aya/ = *aya* 'cadáver'

2.22. Vocales.

Las vocales quechuas se distribuyen y se pronuncian de una manera distinta que en castellano; en este respecto, es una mera coincidencia que ambos idiomas tengan el mismo número de vocales en su respectivo inventario.

La pronunciación de las vocales en el quechua puede ser consistente o variable según estén distribuidas en las raíces o en los sufijos; asimismo, depende también del mecanismo de combinación que rige para las raíces y los sufijos. En ciertos ambientes o condiciones las vocales tienden a ser más tensas, cerradas o altas, y en otros tienden a ser más sueltas, abiertas o bajas. Esta variabilidad tan elástica de las vocales quechuas incluso nos permite reducir al mínimo el inventario vocálico,

especialmente en lo referente a las vocales anteriores y posteriores, esto es, suprimiendo la distinción entre altas y medias. Es en este sentido que otros trabajos proponen un sistema triangular de vocales para el *quechua cuzqueño*[6] en la siguiente forma:



Dicha proposición más que todo obedece al criterio puramente distribucional por el cual las vocales altas toman el ropaje alofónico de [ɛ, ɔ], es decir se abren si ocurren en la vecindad de consonantes post-velares /q, q", q', h/, o fluctúan entre [i, u] e [I, U] si ocurren en otros ambientes. Sin embargo, este criterio resulta ser insuficiente para la determinación del número de fonemas vocálicos que se debe asignar al quechua Cuzco-Collao. En este dialecto sureño también /i, u/, mediante sus respectivos alófonos [I, U], pueden ocurrir en la proximidad de consonantes post-velares, por ejemplo, en *isqon* y *piqpa* que respectivamente [redacted] pronuncian [ísqɔŋ] y [pÍhpa]; y en igual forma /e, o/, mediante sus alófonos [e, o], pueden ocurrir en ambientes que escapan del control de las post-velares, por ejemplo, en *lap'ote* que [redacted] pronuncia [lapˀóte]. Este y otros factores hacen que sea impredecible la pronunciación de las vocales representadas en la escritura fonémica de tres vocales.

Además hay que considerar lo siguiente. Las raíces quechuas muestran una estructura fonológica ya establecida, de tal manera que las cinco vocales vienen a ser invariables en su distribución y pronunciación, salvo las sílabas finales en las que las vocales son propensas a ser modificadas por la adición, remoción o sustitución de los sufijos pertinentes. Son estas raíces en las que generalmente ocurren las consonantes post-velares en armonía con las vocales medias (con menores excepciones

6 Esta denominación [redacted] restringe solamente al subdialecto [redacted] subdialectos del departamento del Cuzco.

arriba indicadas), las que en este caso contienen vocales que mantienen permanentemente el status de medias. Tratándose de los sufijos que apenas son alrededor de 70 (incluyendo todos aquellos que son propios de nombres o propios de verbos, como también aquellos que son comunes a toda clase de raíces), sólo 13 de ellos llevan un fonema post-velar en su composición. El enclítico *-qa*, (que marca al tópico o tema de la oración), que en sí viene a ser una sílaba y lleva /q/ en su margen pre-nuclear, es el único que mayormente condiciona el cambio vocálico en la vocal o sílaba final de raíz o sufijo que le antecede en la palabra. En los demás sufijos, el fonema post-velar está ubicado ya sea en el margen post-nuclear, o en contacto con otras consonantes en el margen pre-nuclear: por tal razón su influencia sobre las vocales vecinas (que se encuentran fuera del marco silábico de dicha post-velar) se reduce a un grado insignificante o es nula.

2.22.1. Vocales Altas.

/i/ = *i*, alta anterior cerrada. Tiene los siguientes alófonos:

[I], es ligeramente más baja y cerrada cuando ocurre en el contorno final de raíz aislada o palabra flexionada (es decir, antes de tomar un sufijo u otro), excepto si le precede /č/ o /l/ en sílaba no inicial o le sigue /y/ o el sufijo *-yki* (2a. persona posesiva); lo es también cuando ocurre delante de las concurrencias *sq, sqh, y sq'*, y delante de /q/ que pertenece a un sufijo y ocupa posición post-nuclear de sílaba:

[ríkI] /riki/ = *riki* 'claro, por supuesto'
[tšay-manta-táh-sI] /čay-manta-taq-si/ = *chaymantataqsi* 'y dice que después...'
[wÍsq'a-y] /wisq'a-y/ = *wisq'ay* 'cerrar'
[tširI-xtí-n-qa] /čiri-qti-n-qa/ = *chiriqtinqa* 'si hace frío...'

[i], es ligeramente más alta y cerrada cuando ocurre en cualquier otra distribución; y es más tensa aún delante de /y/ o *-yki* (2a. per. pos.):

[kátši] /kači/ = *kachi* 'sal'

[kamá-tši] /kama-či/ = *kamachi* 'mandato'
[wánkʔi-y] /wank'i-y/ = *wank'iy* 'enrollar'
[warmí-kI] /warmi-ki/ = *warmiyki* 'tu esposa'
[piki-kúna] /piki-kuna/ = *pikikuna* 'pulgas'

/u/ = *u*, alta posterior cerrada. Tiene los siguientes alófonos:

[U] es ligeramente más baja y abierta cuando ocurre en el contorno final de raíz aislada o palabra flexionada (es decir, antes de tomar un sufijo u otro), excepto si le precede /č/ o /l/ o le sigue /y/; lo es también cuando ocurre delante de las concurrencias *sq, sqh*, y *sq'* y delante de /q/ que pertenece a un sufijo y ocupa posición post-nuclear de sílaba:

[lʸútʰU] /l̃utʺu/ = *lluthu* 'perdiz'
[taytá-kU] /tayta-ku/ = *taytaku* 'viejito'
[Úsqʰa-y] /usqʺa-y/ = *usqhay* 'apurarse'
[wañÚ-h-pa] /wañu-q-pa/ = *wañuqpa* 'lo del muerto'

[u], es ligeramente más alta y cerrada cuando ocurre en cualquier otra posición; y es más tensa aún delante de /y/:

[pútšu] /puču/ = *puchu* 'sobra'
[apá-mu-y] /apa-mu-y/ = *apamuy* 'traer'
[pʔistú-ykuy] /p'istu-yku-y/ = *p'istuykuy* 'abrígale'
[ukuku-mánta] /ukuku-manta/ = *ukukumanta* 'acerca del oso'
[ri-pu-sah-súna] /ri-pu-saq-suna/ = *ripusaqsuna* 'creo que me voy'

2.22.2. Vocales Medias.

/e/ = *e*, media anterior abierta. Tiene los siguientes alófonos:

[ɛ], es ligeramente más baja y cerrada cuando ocurre inmediatamente después de una consonante post-velar, o de /h/ que procede de los post-velares /qʺ, q/, o de la concurrencia *qy*, y cuando dicha vocal no va seguida de /y/ o *-yki* (2a. per. pos.); no lo es si dicha vocal precede o sigue a /l/ o /r/ no inicial de palabra:

[óqɛ] /oqe/ = *oqe* 'color plomo'
[erqɛ] /erqe/ = *erqe* 'chiquillo(-a)'
[marqʔá-qɛ] /marq'a-qe/ = *marq'aqe* 'padrino de bautizo'
[séhɛ] /sehe/ = *sehe* 'granero' (Muni Grande, Azángaro)

[e], es ligeramente más alta y cerrada cuando ocurre delante de una consonante post-velar, de /h/ que procede de las post-velares /q", q/, de /y/, y de *-yki* (2a. pers. pos.); lo es, asimismo, si ocurre en sílabas posteriores al ambiente de /q/ cuando el margen pre-nuclear de dichas sílabas es /t/ o /l/, y también si ocurre delante de /r/ cuando esta vocal no está precedida por /k, k", k'/ o por /w/, o cuando dicha *r* no ocupa posición intervocálica:

[séqɛ] /seqe/ = *seqe* 'chicha inmadura'
[téhte] /teqte/ = *teqte* 'chicha blanca dulce'
[téhɛ] /tehe/ = *tehe* 'mañoso' (provincias altas, Cuzco)
[qʔɛlete] /q'elete/ = *q'elete* 'ganglio'
[wayqé-y-wan] /wayqe-y-wan/ = *wayqeywan* 'con mi hermano'
[erqɛ] /erqe/ = erqe 'chiquillo(-a)'

/o/ = *o*, media posterior abierta. Tiene los siguientes alófonos:

[ɔ], es ligeramente más baja y abierta cuando ocurre inmediatamente después de una consonante post-velar o del /h/ que proviene de los post-velares /q", q/ y si no va seguida de /y/ o *-yki* (2a. per. pos.):

[qósqɔ] /qosqo/ = *Qosqo* 'Cuzco'
[horqɔ́-mu-y] /horqo-mu-y/ = *horqomuy* 'saca de adentro'
[tšʔóhɔ] /č'oho/ = *ch'oho* 'especie de tos'

[o], es ligeramente más alta y cerrada cuando ocurre delante de una consonante post-velar, de /h/ que proviene de las post-velares /q", q/, o de la concurrencia *qy*, de /y/ y de *-yki* (2a. per. pos.); lo es también en ambientes de post-velares y /l/ alternados, o a veces solamente en el ambiente de /l/, en la raíz, y también si ocurre

delante de /r/ cuando esta vocal no está precedida por /k, k", k'/, o cuando dicha r no ocupa posición intervocálica:

[tšˀóhñI] /č'oqñi/ = *ch'oqñi* 'lagaña'
[póqɔ] /poqo/ = *poqo* 'maduro'
[horqoy] /horqo-y/ = *horqoy* 'sacar'
[qˀɔlóta] /q'olota/ = *q'olota* 'testículo'
[sóh*a*] /soha/ = *soha* 'pedregal'

2.22.3. Vocal Baja.

/a/ = *a*, baja central abierta. Tiene los siguientes alófonos:

[*a*], es ligeramente más baja y abierta cuando ocurre inmediatamente después de una consonante post-velar o de /h/, y cuando la vocal no está seguida de /y/:

[nóq*a*] /noqa/ = *noqa* 'yo'
[náha] /naha/ = *naha* 'enantes'

[a], es ligeramente más alta y cerrada cuando ocurre antes de /h/, y en cualquiera otra posición; y es más tensa aún delante de /y/:

[ápU] /apu/ = *apu* 'deidad terrenal representada por una montaña'
[mána-ŋ] /manan/ = *manan* 'no'
[axáy] /aháy/ = *aháy* '¡Qué risa!'
[kay-ƚˀa-tá-tšu] /kay-ƚa-ta-ču/ = *kayllatachu?* '¿Ya por aquí?'

2.3. Préstamos del léxico y adopción de fonemas hispanos. Después de la llegada de los españoles, el quechua Cuzco-Collao, al igual que los otros dialectos quechuas, empezó a usar los fonemas sonoros /b, d, g/, oclusivo labial, oclusivo alveolar y oclusivo velar, respectivamente; en menor grado, en vocablos de origen quechua, y en mayor grado en voces de origen hispano. A continuación damos algunos patrones que han seguido dichos fonemas en su asimilación.

2.31. Patrón de /b/.

La asimilación de /b/ sigue las siguientes pautas:

1. Ocurre en algunos vocablos de origen quechua:

a) En voces de derivación onomatopéyica, por ejemplo: *bininiy* 'doler (una herida)', *bururuy* 'hacer ruido (un carro)', *bakbakyachiy* 'causar fuerte zumbido de aire (al sacudir una manta)', etc.

b) La *b* entra a sustituir a la *p* nativa en algunas toponimias quechuas, por ejemplo: *Limatambu* 'Limatambo', *Uruwamba* 'Urubamba', *Kumbapata* 'Combapata', etc.

2. En palabras de origen hispano cuya ortografía castellana usa *b* o *v*, y en ciertos casos *m*, *n*, o *p*, la asimilación de *b* se realiza en la siguiente forma:

a) En sílabas marginales de palabra se retiene la *b*, por ejemplo: *bandu* 'bando', *businas* 'bocina o pututo', *birnis* 'viernes', *bindiy* 'vender', *tambur* 'tambor', etc.; en algunos casos, también en sílaba interna, por ejemplo: *kambiyay* 'cambiar', *kambiyo* 'cambio', etc.

b) En una sílaba interna la *b* se convierte en *w*, por ejemplo: *siwara* 'cebada', *awilu* o *awlu* 'abuelo', *huywis*, 'jueves'. En préstamos más antiguos este tipo de transformación opera incluso en otras posiciones, por ejemplo: *waka* 'vaca, ganado vacuno', arwi o *awri* 'adobe', *sirwiy* 'servir', etc.

c) En algunas palabras la *m*, *n* o *p* se transforma en *b*, por ejemplo: *bunday* 'mondar', *birinday* 'merienda', *bisbiros* 'níspero', *barabin* 'parabién, palabras de felicitación', etc.

d) En el grupo *bl* a veces la *b* desaparece, por ejemplo: *langillus* 'blanquillo (variedad de melocotón)'.

2.32. Patrón de /d/.

La asimilación de /d/ sigue los siguientes pasos:

1. Ocurre en algunas palabras de origen quechua, en este caso reemplazando a la *t* nativa, por ejemplo: *kundur* 'cóndor', *Kunduri* 'Condori', *Kundurwaman* 'Condorhuamán', etc.

2. En vocablos de origen hispano la asimilación de *d* se realiza en la siguiente forma:

a) En algunas palabras se retiene la *d* en posición inicial de sílaba, por ejemplo: *dura-asnu* 'durazno', *domingo* 'domingo', *dun* 'don', *dusi* 'mediodía', *asinda* 'hacienda', *daliy* 'dar duro', etc.

b) En préstamos más antiguos la *d* se transforma unas veces en *y*, como en *yos* 'Dios', *yuspagarachun, yuspagarasunki* o *yusulpayki* 'Dios se lo pague, gracias'; y otras veces en *r*, como en *riru* 'dedo', *rihiror* 'regidor', *ayharu* 'ahijado', etc. A veces hasta se pierde la *d* o *y*, como en *uspaláy* 'gracias'.

c) En cuanto al grupo *dr*, en algunos casos la *d* se transforma en *r*, o hay inversión de orden, como en *sirra o sirda* 'cidra', *Perro* 'Pedro', *parrino* 'padrino'; en otros casos hay supresión de *d*, como en *kumari* 'comadre', *kumpari* 'compadre', etc., o supresión de *r*, como en *Liandu* 'Leandro', *Alihandina* 'Alejandrina'.

2.33. Patrón de /g/.

/g/ muestra el siguiente patrón asimilativo:

1. Ocurre en algunas palabras de origen quechua, en la mayoría de las veces reemplazando a la *k* nativa, por ejemplo: *garchi* 'flaco (animal)', *khaychikangaray* 'enorme (o gigantesco) como éste', *Pongowamba* 'Pongobamba', *Qespinga* 'Quispinga', *Awsangati* 'Ausangate', *Sangarara* 'Sangarará', etc.

2. En voces de origen hispano, la asimilación de *g* presenta los siguientes casos:

a) En sílaba inicial de palabra se retiene la *g*, por ejemplo: *gallu* 'gallo', *guwirnador,* 'gobernador', *gansu* 'ambicioso', *ganay* 'ganar', etc.

b) En otras posiciones la *g* se transforma en *y* o *w*, por ejemplo *Ayra* 'Agueda', *Miyil* 'Miguel', *siwray* 'asegurar, guardar', *trawu* 'trago', etc.

c) En los grupos *gr* y *gl*, la *g* es sustituida por *y* y *n*, respectivamente, como en *suyra* 'suegra', *suyru* 'suegro', *inlisa* 'iglesia'. En *gr* a veces se invierte el orden, como en *sugero* 'suegro' o se pierde la *g*, como en *Inrasa* 'Engracia', etc.

Los demás préstamos que en castellano usan diferentes letras son asimilados al quechua de acuerdo a la fonología propia de este dialecto; así tenemos: *phayna* 'faena', *phista* 'fiesta', *eskuyla* 'escuela', *sapato* 'zapato', *misa* 'misa, mesa', *karitira* 'carretera', *kurus* 'cruz', *huwis* 'juez', *parlay* 'hablar', *latanus* 'plátano', *laranha* 'naranja', *misti* 'mestizo', *tiy* 'té', etc. En algunos casos la *f* retiene un sonido parecido al del castellano, como en *kafiy* 'café', o se transforma en /h/, como en *hiru* 'fierro, hierro', *hiwriro* 'febrero', etc.

2.4. La sílaba.

La sílaba es una unidad fonémica de la palabra que consta de dos elementos: el *núcleo*, que es el lugar que corresponde a las vocales, y los *márgenes*, que son los contornos del núcleo y que corresponden a las consonantes. El margen es *pre-nuclear* cuando antecede al núcleo, y *post-nuclear* cuando va después.

Si dos o más consonantes ocupan el mismo margen, la secuencia que resulta se llama *grupo consonántico*. Cuando dos márgenes contiguos entran en contacto dentro de la palabra, la secuencia de consonantes que se forma recibe el nombre de *concurrencia consonántica* o *grupo ambisilábico*. Nótese que en quechua no hay secuencia de vocales.

En el patrón silábico del quechua Cuzco-Collao algunas sílabas constan solamente de núcleo, como en la palabra *u.sa* 'piojo', mientras que otras tienen ambos elementos, es decir el núcleo y uno o dos márgenes, como en las palabras *pi.ki* 'pulga' y *ch'us.pi* 'mosca'. En todo caso, ocurre una sola vocal en cada núcleo, o sea no hay diptongos ni triptongos vocálicos en el quechua. En cuanto a consonantes, sólo una puede ocurrir en el

margen pre-nuclear, con excepción de algunos préstamos del castellano como *tra.wu* 'trago', *tri.yu* 'trigo', etc. que permiten dos consonantes; en cambio, en el margen post-nuclear pueden ocurrir una o dos consonantes (bajo las restricciones correspondientes).

2.41. Tipos silábicos. Para representar la tipología silábica vamos a utilizar los siguientes signos: V = núcleo (o vocal), C o CC = margen (o consonantes), y (.) = intersección silábica.

En este dialecto hay 5 tipos de sílabas: V, CV, VC, CVC, y CVCC. Ejemplos:

	V	
tipo 1:	a.toq	'zorro'
	CV	
tipo 2:	qo.wi	'conejo'
	VC	
tipo 3:	al.qo	'perro'
	CVC	
tipo 4:	ch'us.pi	'mosca'
	CVCC	
tipo 5:	qewq.qe	'putrefacción que afecta a la papa lisa u olluco'

El último tipo ocurre sobre todo en ciertas raíces onomatopéyicas tales como *ch'iwk* 'grito agudo', *p'iwk* 'deslizable', etc., o en raíces verbales en las que /p/, en el margen post-nuclear de su primera sílaba, está en alternancia fonológica con el grupo *wq*, si ocurre una oclusiva post-velar en el margen pre-nuclear de dicha sílaba o de la sílaba siguiente; o con el grupo *wk* en caso contrario, por ejemplo: *hap.q'ey* – *hawq.q'ey* 'cavar', *chhap.chiy* ~ *chhawk.chiy* 'sacudir', etc.

2.42. Distribución de fonemas en la sílaba o palabra. Cualquiera de las cinco vocales puede ocurrir en el núcleo, mientras que el uso de consonantes observa ciertas restricciones. El margen pre-nuclear es ocupado por todas las consonantes, excepto *sh*, que no ocurre en posición inicial de palabra. El margen post-nuclear es ocupado solamente por *p, t, k, q, s, sh, n, l, ll, r, w,* y *y*, en sílabas internas; estas mismas consonantes, excepto *p, t* y *sh*, ocurren también en posición final de palabra. *ll* en el borde final de palabra ocurre sólo en voces onomatopéyicas, por ejemplo, *ch'all ch'all* 'ruido producido por la caída de la lluvia'.

Además de ocurrir concurrencias entre diferentes consonantes (aunque con algunas limitaciones), se forman también concurrencias o geminaciones de dos consonantes iguales; sucede así con las siguientes consonantes: *kk: k'ak.ka* 'rajadura', *qq: qewq.qey* 'pudrirse (la papa lisa), *ss: sipas.si* 'dice que la chica', *nn: hatun.nin* 'el más grande', *rr: waq'ar.ri* '¿y el avestruz...? ', e *yy: ruwanay.yá* '¡pues tengo que hacer!'.

2.43. Distribución de sílabas en la palabra. Los tipos CV, VC, y CVC pueden ocurrir en todas las posiciones (inicial, interna, o final) de palabra, en tanto que los tipos V y CVCC sólo ocurren en la sílaba inicial de palabra. La palabra quechua puede constar de una o más sílabas. Una palabra monosilábica usa cualquier tipo silábico, excepto V, que se limita a pocas expresiones tales como *í?* '¿no es cierto?'.

Fórmula de palabra bisilábica: (C)V(C).CV(C)

Esta fórmula genera ocho variantes de palabras bisilábicas, a saber:

1.	V.CV	u.ma	'cabeza'
2.	V.CVC	a.ñas	'zorrino'
3.	VC.CV	ur.pi	'paloma'
4.	VC.CVC	on.quq	'enfermo'
5.	CV.CV	si.mi	'boca'
6.	CV.CVC	so.qos	'carrizo'
7.	CVC.CV	kall.pa	'fuerza'
8.	CVC.CVC	ñus.qhon	'cerebro'

(7) y (8) se aplican también para las palabras cuya primera sílaba es CVCC.

2.5. El acento. Las palabras polisilábicas del quechua, por lo general, son graves. Es decir, la mayor intensidad de la voz recae en la penúltima sílaba; en este caso no se marca el acento por ser fácilmente predecible, por ejemplo: *ama* 'no', *qolqe* 'plata', *sipas* 'chica', *ch'ankil* 'alga', *mach'aqway* 'culebra', *kamachikuq* 'autoridad', etc. En forma excepcional algunas palabras son agudas; en este caso el acento va marcado con la tilde oblicua (´), por ejemplo, *arí* 'sí', *ancháy* 'bueno', *palá* 'gracias', *alaláw* '¡Qué frío!', etc.

Hay también un tipo de acentuación enfática que consiste en trasladar el acento a la última sílaba de la palabra, cuando ésta: (a) termina en el enclítico *-ya* o *-ma*, y a veces en *-cha o -taq*, (b) constituye la última palabra de una pregunta o expresión enfática, y (c) toma la 1a. persona nominal *y* para formar el vocativo. Este acento se llama *acento enfático*, el cual también se marca con el signo arriba mencionado.

3

Nociones generales de la gramática quechua

3.1. Su tipología.

El quechua es una lengua que tiene sus propias características, y difiere enormemente del castellano. El quechua pertenece al tipo de lenguas aglutinantes o polisintéticas, así como el latín, el ruso, o muchas otras lenguas de la Europa Oriental y del Continente Americano, porque su estructura gramatical obedece a una serie de derivaciones y flexiones morfológicas bastante complejas. Así tenemos, por ejemplo, que en la estructura de la oración quechua no solamente se combinan las palabras, sino que fundamentalmente opera una yuxtaposición de elementos morfológicos más pequeños: *raíz* y *sufijos*, tal como podemos observar en la siguiente oración interrogativa:

Imana-qti-n-taq hawa-llaqta wacha-cha-kuna-ri mana saq'a-pa simp'a-yoq-ña-chu puri-n-ku?

'¿Y por qué las jovencitas campesinas ya no caminan con sus trencitas menudas?'

En esta oración que consta de siete palabras, sólo dos de ellas carecen de sufijos, es decir son simplemente raíces: *mana* 'no', raíz simple,

y *hawa-llaqta* 'pueblo de fuera', raíz compuesta. En la composición de las demás palabras se encuentra una raíz seguida de uno o más sufijos, en la siguiente forma:

Raíz	**Sufijos**
imana- 'hacer algo'	*-qti* 'motivo o causa' *-n* '3a. persona singular del nombre' *-taq* 'relacionador'
wacha- 'chica, parir'	*-cha* 'diminutivo' *-kuna* 'pluralizador del nombre' *-ri* 'tópico de la pregunta'
saq'a- 'desenraizar'	*-pa* 'repetitivo'
simp'a- 'trenza, trenzar'	*-yoq* 'posesor' *-ña* 'cesación de acción' *-chu* 'negativo'
puri- 'andar'	*-n* '3a. persona singular del verbo' *-ku* 'pluralizador del verbo'

Como podemos ver en la segmentación que precede y en el significado que denota cada segmento, algunas raíces actúan unas veces como verbo y otras veces como nombre. Por ejemplo, *simp'a* 'trenza, trenzar', en esta oración es nombre, por la adición del sufijo sustantival *-yoq*, posesivo. En cuanto a los sufijos, algunos modifican sólo a las raíces, por ejemplo, *-pa*, repetitivo, que afecta a *saq'a-* 'desenraizar', y *-cha,* diminutivo, a *wacha-* 'chica, parir'. Otros señalan la función o categoría gramatical que desempeña cada palabra o frase en la oración; por ejemplo, la combinación *-nku* añadida a *puri-* 'andar', indica que el actor de la oración es 3a. persona plural, o sea 'ellos', y *-kuna* pluraliza al actor *hawallaqta wachacha* 'chiquilla campesina'; y aún otros sufijos determinan la clase de la oración y marcan a sus elementos funcionales que requieren mayor atención; así tenemos: *-taq,* relacionador, *-ri,* tópico, y *-chu,* negativo, indican que esta oración es interrogativo-informativa negativa.

3.2. Su estructura.

Una expresión quechua está constituida de varios niveles de estructura. Estos niveles son conocidos también con el nombre de *jerarquía gramatical*, que aquí la presentamos en orden descendente:

Nivel de oración
Nivel de cláusula
Nivel de frase
Nivel de palabra
Nivel de morfema

Incluso podemos considerar un nivel más alto: el *discurso*, que puede estar conformado por una secuencia de dos o más oraciones.

3.21. Nivel de Oración. La oración es el nivel natural más alto de la jerarquía gramatical del quechua. Su estructura básica es la misma que la de la *cláusula* (Véase Capítulo 4), y a veces consta de más de una cláusula, pero, fundamentalmente, incluye la *entonación* y la marcación de los *enclíticos*.

Su fórmula es como sigue:

Oración = cláusula + entonación + enclíticos

Se distinguen tres tipos de oraciones:

Oración declarativa
Oración imperativa
Oración interrogativa

A su vez, estas oraciones pueden ser *afirmativas* o *negativas* (Véase Capítulo 9).

3.21.1. Oración declarativa. La oración declarativa se refiere a enunciados tales como respuestas, relatos, informes o descripciones, en oposición a los mandatos o preguntas. Este tipo de oración usa la *entonación declarativa.* Ejemplo:

2

1

Qheswapiqa sumaqmi choqllopas kapulipas.

'En los valles templados tanto los choclos como los capulíes son buenos'

3.21.2. Oración imperativa. La oración imperativa se refiere a los mandatos o a los enunciados de tono categórico. Este tipo de oración usa la *entonación imperativa*. Ejemplo:

4

1

Usqhayta ruway!

'¡Haz rápido!'

3.21.3. Oración interrogativa. La oración interrogativa se refiere a las preguntas en general. Este tipo de oración usa la *entonación interrogativa*. Ejemplos:

3

2

Yachankichu runasimi rimayta?

'¿Sabes hablar el quechua?'

3

2

Imatataq ruwashankiri?

'¿Y qué estás haciendo?'

3.22. Nivel de Cláusula.

3.21.1. Elementos funcionales de la cláusula. La estructura de la cláusula comprende los siguientes elementos funcionales: *Sujeto* (S), *Objeto* (O), *Verbal* (V), *Adverbial* (A), y *Complemento* (C). Este último es pertinente solamente a la cláusula ecuacional. Ejemplos:

	S	O	V	A
(1)	Atoqmi	uwihayta	mikhurqapusqa	naha tuta.
	el zorro	a mi oveja	se lo comió	anoche

'El zorro se la había comido a mi oveja anoche'

	C	S	V
(2)	Qayniwanchaymi	phistayqa	karan.
	ayer	mi cumpleaños	fue

'Ayer fue mi cumpleaños'.

En el ejemplo (1) *atoq* desempeña el papel de sujeto; *uwihay*, el de objeto; *mikhurqapusqa* el de verbal en tiempo pasado; y *naha tuta*, el de adverbial de tiempo. En el ejemplo (2) *qayniwanchay* desempeña la función de complemento; *phistay* la de sujeto; y *karan* la de verbal en tiempo pasado. En ambos casos, dichos elementos gramaticales, con excepción del verbal, se caracterizan al estar marcados por ciertos sufijos de caso o por carecer de ellos.

3.22.11. Sujeto. El sujeto es el elemento gramatical referido a la persona que realiza la acción; también se le da el nombre de *actor*. En la cláusula u oración, el actor no está marcado por ningún sufijo de caso, como en *atoq* 'el zorro' (1) y *phistay* 'mi cumpleaños' (2). Cualquier nombre o verbo nominalizado puede desempeñar el papel de S.

3.22.12. Objeto. El objeto es el elemento gramatical al cual afecta la acción. Corresponde solamente a la cláusula transitiva. En quechua es un signo distintivo que el objeto directo siempre esté marcado por el sufijo de *caso acusativo -ta*, como en *uwihay-ta* 'a mi oveja'[7]. Cualquier nombre o verbo nominalizado puede desempeñar la función de O.

3.22.13. Verbal. El verbal es el elemento gramatical que se refiere a la acción misma de la cláusula. El V es un elemento nuclear de la cláusula u oración, por lo que siempre está presente en ella, excepto cuando se

7 Los enclíticos *-mi* 'testigo' y *-qa* 'tópico' que respectivamente ocurren al final de [illegible] palabras, no pertenecen al sujeto sino a toda la cláusula.

suprime en la cláusula ecuacional o en una oración dependiente. Cualquier raíz verbal o ambivalente, o un nombre verbalizado, puede desempeñar la función de V, siempre y cuando se añadan los sufijos de la *flexión verbal,* como en *mikhurqapu-sqa* 'él se la comió' (1) y *ka-ra-n* 'él era' (2). Este elemento generalmente está constituido por un solo verbo de construcción interna simple o compleja, y ocasionalmente, por una frase formada con un verbo principal y un verbo auxiliar.

3.22.14. Adverbial. El adverbial es el elemento gramatical que se refiere a las distintas modalidades o circunstancias en que se realiza la acción. Cualquier nombre, adjetivo, adverbio o verbo nominalizado puede desempeñar el papel de A; en unos casos, sin marca de caso, como en *naha tuta* 'anoche' (1), y, en otros, marcado por un sufijo apropiado de caso, como en *qheswa-pi* 'en el valle templado' que lleva el locativo *-pi*, y *usqhay-ta* 'rápidamente' y *allin-ta* 'bien' que llevan el acusativo *-ta*. El adverbial es de varias clases: de *tiempo: naha* 'enantes', *qayniwanchay* 'ayer', de lugar: *hawa* 'afuera', de *modo* o *calidad: allin* 'bien', etc. Se incluyen las *partículas* afirmativas como *arí* 'sí' o las negativas como *mana, ama* 'no', etc.

3.22.15. Complemento. Con el nombre de complemento designamos al elemento que se equipara con el S en una cláusula ecuacional. En la cláusula u oración no se marca el C con ningún sufijo de caso, como en *qayniwanchay* 'ayer' (2), excepto cuando para indicar procedencia, en cuyo caso se marca con *el ablativo -manta*; por ejemplo: *Noqaqa Q'ewe-manta-n kani.* 'Yo soy de Quehue'. Cualquier nombre o adverbio, con excepción de algunas partículas, puede desempeñar el papel, de C.

3.22.2. Tipos de Cláusula.

La cláusula (Cl) presenta los siguientes tipos:

I.	Cl	transitiva	=	S	O	V	A
II.	Cl	intransitiva	=	S	V	A	
III.	Cl	ecuacional	=	S	C	V	(A)

3.22.21. Cláusula Transitiva. Una Cl es transitiva cuando toma verbos transitivos o transitivizados. En este caso, casi todos los elementos funcionales están presentes; entre éstos O y V son elementos nucleares.

En cuanto a su orden, cualquiera de ellos[8] puede trasladarse a la posición inicial de la cláusula o a otras posiciones. Ejemplo:

S	O	V	A
Atoqmi	uwihayta	mikhurqapusqa	naha tuta.

'El zorro se la había comido a mi oveja anoche'.

Variando la posición:

O	S	V	A
Uwihaytan	atoq	mikhurqapusqa	naha tuta.

A	O	V	S
Naha tutan	uwihayta	mikhurqapusqa	atoq.

A	S	O	V
Naha tutan	atoq	uwihayta	mikhurqapusqa.

S	V	O	A
Atoqmi	mikhurqapusqa	uwihayta	naha tuta.

3.22.22. Cláusula intransitiva. Una Cl es intransitiva cuando toma verbos intransitivos, incluyendo el verbo *kay* con su significado de 'estar, tener, haber'. En este caso hay carencia del elemento O. Sus elementos pueden ocupar cualquier posición, incluso el V puede ubicarse al comienzo de la cláusula. Ejemplo:

S	V	A
Saran	wiñashan	chakraypiqa.
maíz	está creciendo	en mi chacra

'En mi chacra está creciendo maíz'.

---

8 El V se ubica en posición inicial de Cl sólo en preguntas, como en el ejemplo anterior: *yachankichu runasimi rimayta?* '¿Sabes hablar el quechua?'

Variando la posición:

V	S	A
Wiñashanmi	sara	chakraypiqa

A	V	A
Chakraypiqa	wiñashanmi	sara

3.22.23. Cláusula Ecuacional o Copulativa. Una Cl es ecuacional cuando toma el verbo *kay* en su significado de 'ser'; esto es, cuando la acción identifica el status, ocupación, relación social o de parentesco, igualmente, pertenencias o atribuciones del sujeto. S y C pueden alternar libremente sus funciones o sus posiciones; por esta característica esta construcción toma el nombre de Cl ecuacional; se le puede designar también *cláusula copulativa*. Se suprime el V si el actor es 3a. persona singular en tiempo presente, sobre todo cuando no lo acompañan los sufijos *-ku/-ka*, *-pu*, y *-sha*. Ejemplos:

(a) Con ocurrencia del V:

C	S	V
Gabinon	wawqeyqa	karan
Gabino	mi hermano	era

'Mi hermano era Gabino'

Cambiando de función:

S	C	V
Gabinoqa	wawqeymi	karan

(b) Con el V suprimido:

S	C
Haqaymi	wasiyqa
aquella	mi casa

'Mi casa es aquella'

Cambiando de posición y función:

S	C
Wasiyqa	haqaymi
C	S
Wasiymi	haqayqa

En los tres tipos de cláusula, puede omitirse el S si el actor es 1a. o 2a. persona. Ejemplos:

	O	V	
Cl tr:	Unutan	munashani	'Necesito agua'
		V	
Cl intr:		Waqashankisuná!	'¿Creo que estás llorando?'
	C	V	
Cl ec:	Q'ewemantan	kani	'Soy de Quehue'

El cambio de posición de los elementos de la cláusula se debe, ante todo, al cambio de posición del enfoque; esto quiere decir que el elemento funcional que recibe mayor atención de parte del hablante, generalmente va al comienzo de la oración.

3.23. Nivel de Frase.

La estructura de la frase comprende los siguientes elementos: *cabeza* y *modificadores*. El orden en que ocurren estos elementos es rígido; la cabeza siempre ocupa la posición final de la frase (excepto en la frase verbal), y está precedida por sus modificadores. Según la clase de palabras que entran en su composición, se distinguen los siguientes tipos de frases:

Frase Nominal
Frase Verbal

3.23.1. Frase Nominal. La frase nominal (FN) está formada por dos o más palabras, sean sustantivos, adjetivos o adverbios. Este tipo de frase puede desempeñar funciones de S, O, A, o C en la cláusula; a su vez presenta varios subtipos (Véase 5.3).

FORMULA: FN = modificador + cabeza

Ejemplos:

Modificadores	**Cabeza**	
hatun	*runa*	'hombre grande'
naha	*tuta*	'anoche'
saq'apa simp'a	*wachacha*	'chiquilla de trenzas bifurcadas'
iskay hatun	*mallkikuna*	'dos árboles grandes'

3.23.2. Frase Verbal. La frase verbal (FV) generalmente está formada por dos palabras; una de ellas es un verbo, y la otra puede ser un verbo auxiliar o un nombre modificador. En el caso de una frase verbal coordinativa, ambas palabras son verbos. Presenta varios subtipos (Véase 6.3). Ejemplos:

Verbo princ.	**Verbo aux.**	
Hamu-lla-q-má	*kan-pas*	'Aun él solía venir no más'
Verbo aux.	**Verbo princ.**	
Haku	*rima-su-n-chis.*	'Vamos a hablar; Hablemos'

3.24. Nivel de palabra. La palabra es una estructura que, en general, comprende *raíz* y *sufijos.*

En lo mínimo, una palabra quechua puede constar hasta de una raíz sin afijos, como en el caso de algunas partículas tales como *as* 'sí dice', *arí* 'sí', etc. También puede consistir de una raíz sustantival o ambivalente, la cual siendo afijable puede ser usada en su forma libre; por ejemplo, *pi* 'quién', *taki* 'canción'. Las raíces netamente verbales, en cambio, requieren

de los sufijos pertinentes (derivacionales o flexionales) para ser palabras; por ejemplo, *waqa-ti* 'llorón', *waqa-ti-ya-sha-n* 'se está acobardando', *saq'a-pa* 'bifurcado o desenraizado'. Una palabra puede constar también de raíces compuestas o reduplicadas[9]; por ejemplo, *oqo-ruru* 'berro', *qayni-wanchay* 'el día de ayer', *q'eto-q'eto* 'queto-queto (yerba medicinal)'. Las palabras se alargan aún más cuando son usadas en oraciones: *Ch'isi-ya-yku-y-cha-ta-ña-má chaya-ra-m-pu-rqa-ni-qa.* 'Lo cierto es que llegué a casa ya cuando empezó a anochecer'.

3.24.1. Raíz.

La raíz es el morfema base mínimo, que ya no puede ser fragmentado; puede estar formada por una o más sílabas.

En quechua se distinguen cuatro tipos de raíces, de acuerdo a la clase de sufijos que se añaden:

Raíces sustantivales
Raíces verbales
Raíces ambivalentes
Raíces partículas

3.24.11. Raíces Sustantivales. Las raíces sustantivales son aquellas bases que directamente toman sufijos sustantivales. El único sufijo no sustantival que puede insertarse junto a la raíz sustantival es el enclítico *limitativo -lla.* Ejemplos:

9 Los siguientes autores definen muy bien la palabra: Leonard Bloomfield (*Language* 1933: 178; 1964: 211 en la traducción española): "una forma independiente que no está constituida enteramente de formas menos independientes (dos o más); y Robert E. Longacre (*Grammar Discovery Procedures* 1964: 101; 1972: 119): una clase de sintagmemas (construcciones gramaticales) de un orden jerárquico comparativamente bajo, situado por debajo de sintagmemas tales como la frase y cláusula y por encima de sintagmemas tales como el tema (así como por encima de las raíces, las cuales carecen de estructura y por lo tanto no son sintagmemas)".

Raíz sust. Sufijo sust.	
uma-sapa	'cabezón'
qan-wan	'contigo'
mama-kuna	'señoras'
sumaq-cha-ta	'algo que sea muy delicioso'
kuna-(lla)-n-ta-wan-(ña)	'¿sólo hasta hoy día?'

3.24.12. Raíces Verbales. Las raíces verbales son aquellas bases que directamente toman sufijos verbales. El único sufijo no verbal que puede insertarse junto a la raíz verbal es el enclítico *limitativo -lla*. Ejemplos:

Raíz verb. Sufijo verb.	
rima-nki	'tú hablas'
yarqa-wa-sha-n	'me da hambre'
wayllu-na-ku-y-chis	'ámense los unos a los otros'
mihu-(lla)-su-n-chis-(ña)	'comeremos no más ya'

3.24.13. Raíces Ambivalentes. Las raíces ambivalentes son aquellas bases que pueden tomar indistintamente sufijos sustantivales o verbales. Ejemplos:

Raíz ambiv. Suf. sust.		Raíz ambiv. Suf. verbal	
taki-cha	'cantito'	*taki*-y	'canta tú'
nana-y	'dolor'	*nana*-chi-ku-n	'hace doler'
waqa-ti	'llorón'	*waqa*-ra-nki	'lloraste'
para-cha-wan	'con un poco de lluvia'	*para*-mu-sha-n	'está lloviendo'

3.24.14. Raíces Partículas. Las raíces partículas, o simplemente *partículas*, son aquellas bases que no permiten ningún sufijo sustantival ni verbal, pero que pueden tomar *enclíticos*. Ejemplos:

Partícula Enclíticos

mana-n	'no'
ama-ya-ri	'no pues'
yaqa-pas-chá	'quizá, tal vez'
ña-chu?	'¿Ya está?'

Algunas partículas no toman ni enclíticos. Ejemplos: *arí* 'sí', *as* 'sí dice', *hay* 'qué, sí te escucho', etc.

3.24.15. La raíz según su composición. De acuerdo a su composición, una raíz quechua puede ser *simple, compuesta,* o *reduplicada.*

3.24.15.1. Raíz Simple. La raíz simple consta de una sola raíz. Ejemplos: *rumi* 'piedra', *llulla* 'mentiroso', *puri-* 'viajar', *ama* 'no', etc.

3.24.15.2. Raíz Compuesta. La raíz compuesta consta de dos raíces. Muchos nombres propios y comunes en quechua son de este tipo; por ejemplo: *Awqa-kusi* 'Auccacusi', *Puma-qhawa* 'Pumaccahua', *Qori-kancha* 'Ccoricancha', *Saqsay-waman* 'Sacsayhuamán', *Apu-rima-q* 'Apurímac', *Willka-mayu* 'Vilcanota', *Titi-qaqa* 'Titicaca', *aka-tanqa* 'escarabajo', *chukcha-k'utu* 'libélula', *yawar-ch'onqa* 'chupa sangre (yerba medicinal)', etc.

3.24.15.3. Raíz Reduplicada. La raíz es reduplicada cuando una misma raíz se repite dos veces, por ejemplo: *pilli-pilli* 'pille-pille (yerba medicinal)', *rata-rata* 'una planta cuyas hojas son pegajosas', *thampi-thampi* 'tambaleante', *chhaq-chhaq* 'chasquido, ruido de las hojas secas', etc.

3.24.2. Afijos.

Los afijos son los morfemas más pequeños e indivisibles que se añaden a la raíz. Las lenguas, en general, usan tres tipos de afijos: *prefijos, sufijos,* e *infijos.* Es *prefijo* si el afijo es antepuesto a la raíz, como en la palabra castellana *a-teo* 'sin Dios'; es *sufijo* si el afijo es pospuesto a la raíz, como en las palabras castellanas *casa-s* 'varias casas', y *leon-es* 'varios leones', etc.; y es *infijo* si el afijo es insertado dentro de la raíz.

Todos los afijos que se usan en quechua son *sufijos*, es decir, son añadidos a la raíz o base de palabra. La única excepción que encontramos es la ocurrencia del prefijo *an-* que no denota ningún significado, pero que por razones estilísticas se coloca delante de los demostrativos y de sus formas derivadas, de la siguiente manera: *an-kay* 'este', *an-chay* 'ese', *an-chahay* 'aquel', *an-khayna* 'como éste', *an-chhayna* 'como ése', etc.

En quechua hay tres grupos mayores de sufijos:

Sufijos sustantivales
Sufijos verbales
Enclíticos

3.24.21. Sufijos sustantivales. Los sufijos sustantivales son aquellos morfemas marginales que se añaden a las raíces sustantivales o ambivalentes, o a las bases verbales, para hacerlas actuar como nombres, adjetivos o adverbios. Se distinguen dos grupos de estos sufijos: *flexivos* y *derivativos*.

3.24.21.1. Flexivos nominales. Estos sufijos acompañan al nombre para marcar ya sea la *persona*, el *número*, o el *caso* (Véase 5.2).

Por ejemplo, la palabra *wasi* 'casa' puede marcarse de la siguiente manera:

Persona:

1a. pers. sing. wasi-*y*	'mi casa'
2a. pers. sing. wasi-*yki*	'tu casa'
3a. pers. sing. wasi-*n*	'su casa (de él o ella)'

Número Plural:

wasi-*kuna*	'casas'
wasi-*y-kuna*	'mis casas'

Caso:

acusativo:	wasi-*ta*	'a la casa'
ablativo:	wasi-*manta*	'de la casa'
locativo:	wasi-*pi*	'en la casa'
terminativo:	wasi-*kama*	'hasta la casa'

3.24.21.2. Derivativos nominales. Estos sufijos forman radicales nominales o ambivalentes, ya sea a partir de la base verbal o a partir de las raíces sustantivales. Comprenden tres categorías: *nominalizadores*, *modificativos*, y *derivativos ambivalentes* (Véase 7.2).

Por ejemplo, tenemos la formación de los siguientes radicales:

puri- 'caminar' + agentivo *-q* = *puri-q*	'viajero'
yacha- 'aprender' + secuencial *-qti* = *yacha-qti-*yki	'si aprendes'
sinqa 'nariz' + aumentativo *-sapa* = *sinqa-sapa*	'narigón'
wasi 'casa' + posesivo *-yoq* = *wasi-yoq*	'dueño de casa'
t'ikra- 'voltear' + posicional *-mpa* = *t'ikra-mpa*	'invertido'

3.24.22. Sufijos verbales. Los sufijos verbales son aquellos morfemas marginales que se añaden a las raíces verbales o ambivalentes, a las bases nominales, para hacerlas actuar como verbos o como bases verbales. Se distinguen dos grupos de estos sufijos: *flexivos* y *derivativos*.

3.24.22.1. Flexivos verbales. Estos sufijos siguen al verbo para marcar ya sea la *persona*, el *número*, el *tiempo*, el *modo*, o la *progresión* (Véase 6.2).

Por ejemplo, *qarpa-y* 'regar' puede, flexionarse de la siguiente manera:

Singular	**Plural**
Modo Indicativo	
Presente:	
1a. pers. qarpa-*ni*	qarpa-y-*ku*
'yo riego'	'Nosotros regamos (excl.)'

	qarpa-n-*chis* 'Nosotros regamos (incl.)'
2a. per. qarpa-*nki* 'tú riegas'	qarpa-nki-*chis* 'Uds. riegan'
3a. per. qarpa-*n* 'él riega'	qarpa-n-*ku* 'ellos riegan'

Pasado perfecto:

1a. per. qarpa-*rqa*-ni 'yo regué'	qarpa-rqa-y-*ku* 'Nosotros hemos regado (excl.)'
	qarpa-rqa-n-*chis* 'Nosotros hemos regado (incl.)'

Futuro:

1a. per. qarpa-*saq* 'yo regaré'	qarpa-saq-*ku* 'Nosotros regaremos (excl.)'
	qarpa-*su*-n-*chis* 'Nos. regaremos (incl.)'
3a. per. qarpa-n-*qa* 'él regará'	qarpa-n-qa-*ku* 'ellos regarán'

3.24.22.2. Derivativos verbales. Estos sufijos forman radicales [illegible] bases verbales, ya sea a partir de las raíces sustantivales o a partir de las raíces verbales o ambivalentes. Comprenden cuatro clases: *verbalizadores, modificativos, auxiliares,* y *direccionales* (Véase 7.11).

Por ejemplo, [illegible] tiene la siguiente formación de radicales verbales:

alli- 'bien' + factivo *-cha*	= *alli-cha-*	'arreglar'
sipas 'chica' + transformativo *-ya*	= *sipas-ya-*	'volverse moza'
apa- 'llevar' + aumentativo *yku*	= *apa-yku-*	'llevar adentro'

llank'a- 'trabajar' + asistivo *-ysi*	= *llank'a-ysi-*	'ayudar a trabajar'
yacha- 'aprender' + causativo *-chi*	= *yacha-chi-*	'enseñar'
riku- 'ver' + reflexivo *-ku*	= *riku-ku-*	'verse a sí mismo'
pusa- 'guiar' + translocativo *-mu*	= *pusa-mu-*	'guiar hacia acá'

3.24.23. Enclíticos. Los enclíticos son aquellos sufijos que indistintamente pueden añadirse a cualquier clase de palabra, sea nombre, verbo o partícula. Se colocan después de los sufijos sustantivales o verbales. Se agrupan en cuatro clases: enclíticos de *tópico*, enclíticos de *enfoque*, enclíticos *relacionales*, y enclíticos de *especificación* (Véase Capítulo 8). Ejemplos:

Wasiy-*qa* chaka patapi-*n* kashan.
'Mi casa está al lado del puente'

Paqarin-*si* huñunakusunchis.
'Dice que mañana vamos a reunirnos'

Mana-*n* kukata-*qa* hallpani-*chu*.
'Yo no chaccho la coca'

Imata-*taq* ruwashanki-*ri?*
'¿Y qué estás haciendo?'

3.25. Nivel de Morfema. La raíz y el afijo, de los cuales nos hemos ocupado al estudiar el nivel de palabra, son, precisamente, los *morfemas*[10] del quechua, esto es, los elementos más minúsculos de la gramática, que ya no pueden ser fraccionados y conllevan un significado propio o un determinado rol en la formación de los radicales, en la flexión verbal o nominal, o en la marcación de la frase, cláusula, oración o discurso.

10 Charles F. Hockett lo define de la siguiente manera: "Los morfemas son los elementos mínimos con significado individual de las emisiones de una lengua" (*A Course in Modern Linguistics* 1958: 123; 1971: 125 en la traducción castellana).

Algunos morfemas actúan como *formas libres*, en cuyo caso son considerados como palabras, por ejemplo, [illegible] 'dice que sí', *ña* 'ya', *riki* 'por supuesto', *runa* 'hombre', *sipas* 'chica', *p'unchay* 'día', etc., en cambio, otros son *formas marginales* o *trabadas*. Entre estos últimos se encuentran las raíces verbales; por ejemplo, *rima-* 'hablar' *ri-* 'ir', *qo-* 'dar', *yanapa-* 'ayudar', etc.; algunas raíces sustantivales, por ejemplo, *kuna-* 'ahora', *allí-* 'bien', etc.; y todos los sufijos y enclíticos. Los morfemas marginales forzosamente requieren la adición de otro morfema; si son raíces trabadas toman uno o más sufijos, y si son sufijos o enclíticos se añaden a raíces o palabras, por ejemplo, *rima-y* 'hablar', *ri-saq* 'me voy', *qo-wa-y* 'dame', *yanapa-q* 'ayudante', *kuna-n* 'ahora', *alli-n* 'bueno', *alli-lla-manta* 'cuidadosamente', etc. Algunos morfemas muestran más de una forma, en este caso cada variante se llama alomorfo. Así tenemos, entre raíces: *hallp'a/allpa* 'tierra', *haqay/chahay* 'aquel', etc., y entre sufijos: *-ra/-rqa*, pasado perfecto, *-wan/-puwan*, instrumental, *-pa/-q*, genitivo, *-mi/-n*, atestiguativo, *-si/-s*, reportativo, etc.

3.3. Distribución de los niveles gramaticales.

Hay dos formas de distribución de los niveles gramaticales, *típica* y *atípica*.

3.31. Distribución típica. En su distribución natural, las construcciones de niveles inferiores se colocan dentro de las construcciones de niveles superiores, de la manera siguiente: los morfemas se encajan dentro de las palabras, las palabras dentro de las frases, las frases dentro de cláusulas, las cláusulas dentro de oraciones, y éstas dentro del discurso. En el siguiente ejemplo mostraremos esta distribución sólo hasta el nivel de oración:

A	O	V
Askha runa-manta-n	*eskuyla wasi-ta-qa*	*saya-ri-chi-rqa-y-ku*
FN	FN	FV

3.32. Distribución Atípica. Se presentan los siguientes tipos de distribución irregular de los niveles de estructura:

1) Salto de nivel. Este tipo consiste en saltarse un nivel. Por ejemplo, en el lugar que ocupa el sujeto en la cláusula, en vez de una frase puede manifestarse una palabra, así:

A	S	V	A
Llaqtatan	*mamayqa*	rin	t'antaman.
	palabra		

2) Incrustación. Este tipo consiste en insertar una construcción dentro de la otra del mismo nivel, por ejemplo, una frase dentro de otra frase. Así:

FN

Chay chakraqa taytaypa taytanpa allpanraqsi kasqa.

S C: FN V

3) Retroceso. Este tipo consiste en insertar una construcción superior dentro de otra que es de nivel inferior, por ejemplo, una cláusula dentro de una frase. Así:

A O V

Qayninpa qenayta mañasharayki anchaytawan aparikampuwanki.

V

O: FN

4

Estructuras de la oración

4.1. La oración básica.

Según hemos visto en 3.21, la ubicación jerárquica de la oración está por encima de los niveles de palabra, frase, o cláusula. Esto quiere decir que cualquiera de dichos niveles inferiores, incluyendo los morfemas (raíces y sufijos), son encajados dentro de la estructura de la oración, tal como podemos observar en el ejemplo que sigue:

A	S
Imana-qti-n-taq	*hawa-llaqta wacha-cha-kuna-ri*
Palabra	FN

A	V
mana saq'a-pa simp'a-yoq-ña-chu	*puri-n-ku?*
FN	palabra

'¿Y por qué las jovencitas campesinas ya no caminan con sus trencitas menudas?'

Esta oración negativo-interrogativa, que usa el marco de la cláusula intransitiva, consta de cuatro partes: un adverbial (A), constituido por una palabra nominal; un sujeto (S), constituido por una frase nominal (FN); otro

adverbial, también constituido por una frase nominal; y el verbal (V), constituido por una palabra verbal. Así vemos que los morfemas entran en las palabras, las palabras en la frase, las frases en la cláusula, y la cláusula en la oración.

En algunos casos, al igual que en otras lenguas, ocurren expresiones incompletas formadas tan sólo de un morfema libre, palabra, o frase, como en el caso de las respuestas o preguntas cortas sin el verbo correspondiente; por ejemplo, en castellano la afirmación *Sí*, la pregunta *¿Qué?*, etc., y en quechua la negación *Ama*, la pregunta *Hayk'ata?*, etc. Estas formas, que incluso llevan su correspondiente entonación, podrían ser consideradas como oraciones reducidas dependientes, siempre y cuando tengan la capacidad de expandirse. Por ejemplo, si expandimos las expresiones anteriores tendríamos las siguientes oraciones:

En castellano: *Sí, le dije* o *Sí, le dije esta mañana. ¿Qué me dices?*

En quechua:

Ama kukataqa!, o *Ama kukataqa qowaychu!*, o *Ama qowaychu!*
'No (me des) coca, o No me des coca, o No me des (eso)'

Hayk'atan munashanki?, o *Hayk'atan munashanki t'antata?*
'¿Cuántas unidades quieres?, o ¿Cuántos panes quieres?'

Una oración en su forma incompleta, es decir compuesta únicamente de un elemento (palabra o frase) o de una partícula, expresa una idea parcialmente comprensible; en cambio, una oración completa o básica, es decir aquella que está constituida por sus elementos necesarios, expresa una idea integral[11].

---

11 Walter A. Cook (1969: 41-42), dice al respecto: "Una oración medular se define como una oración de la lengua que es (1) simple, (2) completa, (3) declarativa, (4) activa y (5) afirmativa".

4.11. Partes de la oración.

Al igual que en la cláusula, las partes o elementos de la oración son *sujeto* (S), *verbal* (V), *objeto* (O) o *complemento* (C), y *adverbiales* (A). Cada uno de estos elementos cumple con una asignación sintáctica diferente y entre ellos hay una correlación mutua; así el S es el actor del evento de la oración, el V es la acción principal realizada por el sujeto; el O/C es el ser, animado o inanimado, al que se refiere o dirige el actor, o al que afecta la acción; y los adverbiales proporcionan informes adicionales tales como lugar, tiempo, medio, manera, dirección, motivo, condición, circunstancia, etc. en los que, o por los que, se realiza la acción. En razón de esta riqueza de datos que provee el A, éste puede ocurrir una o más veces en una misma oración. Cada elemento o parte de la oración puede manifestarse ya sea mediante una palabra o una frase; ésta puede ser frase nominal (FN), verbal (FV), o adverbial (FA). Ejemplos:

	O	V	
En Cl tr:	*Chahay orqota*	*qhawarinkichu,*	paráy?
	FN		

'¿Ves aquel cerro, oh lluvia?'

A	O	
Naha tutamantallanñan	*bando wahakuqtaqa*	*uyarini*
	FN	V

'Ya esta mañana escuché el bando que han llamado'

A	O	V
Erqe kaspayqa	*khuchitan*	*michiq kani.*
	FN	FV

'Cuando yo era niño solía pastear chanchos'

	S	A	V
En Cl intr:	*Taytayqa*	*Qosqotan*	*riran.*

'Mi papá fue al Cuzco'

	A	S	V
	Chincheropiqa	*papapis lisaspis*	*kanmi.*
		FN	

'En Chinchero también hay papas y ollucos'

	C	V
En Cl ec:	*Chakarirun*	*kani.*

'Yo soy agricultor'

S	C
Tupaq Amaruqa	*k'ana runan.*
FN	FN

'Túpac Amaru es caneño'

En la estructura de una oración quechua no siempre es necesario que todos los elementos estén presentes[12]. Bajo ciertas circunstancias se observa la supresión de algunos de sus elementos tales como el A o el S. El elemento que no debe faltar es el V, cuando se trata de cláusulas transitivas e intransitivas como en los siguientes ejemplos:

	V		
Cl tr:	*Yarqawashanmi.*		'Tengo hambre'.
	O	V	
	T'antatan	*munashani.*	'Quiero pan'.
	V		
Cl intr:	*Wayramushantáq!*		'¡Oh, está haciendo viento!'
	S	V	
	Don Victorsi	*wañurapun.*	'Dice que finó don Víctor'.

12 En relación a esto, Walter A. Cook (*Introduction to Tagmamic Analysis*, 1969: 22) dice: "en el uso tagmémico del análisis segmental, no es necesario que haya dos elementos obligatorios para formar una construcción. También son factibles construcciones con un elemento obligatorio y otro opcional. Si el segmento es potencialmente expandible –y si es expandido en verdad siquiera una vez– entonces el segmento es considerado como una construcción".

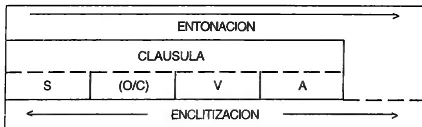
Y en el caso de la cláusula ecuacional es esencial la manifestación del S y C en algunos casos, o del C y V en otros; por ejemplo:

	C	S
Cl ec:	*Manamá haqaychu*	*Awsangatiqa!*
	'¡Pues, aquello no es Ausangate!'	

	C	V
	Allin runachu	*kanki?*
	'¿Eres un buen hombre?'	

Como se observa en las oraciones quechuas anteriores, estén o no suprimidos sus elementos funcionales, son esenciales su entonación y su enclitización.

Esquema de la Oración Quechua:



4.12. Diferencia entre cláusula y oración.

La cláusula y la oración usan la misma estructura básica, es decir ambas están constituidas de S, O/C, V, y A, tal como se puede observar en el esquema precedente. La diferencia está en que la Cl es una concatenación de aquellos elementos funcionales marcados fundamentalmente por los sufijos de flexión nominal (persona, número y caso), en los casos de S, O/C y A; y de flexión verbal (persona número, tiempo, etc.) en el caso del V. La oración, además de lo que tiene la cláusula, complementa su estructura fundamentalmente con (1) la *entonación*, es decir la correspondiente elevación o caída de tono al final de la oración; (Véase 4.13) y (2) la *enclitización*, es decir la marcación de ciertas partes de la oración utilizando

los enclíticos a fin de señalar el tema o el enfoque de la oración, o cierta relación entre dos o más oraciones contiguas; y, en cierto modo, para determinar los tipos de oración, como el tipo declarativo, el tipo interrogativo, etc., y para distinguir las formas afirmativas y negativas (Véase 4.14).

4.13. Entonación.

La entonación es esencial en todas las lenguas. Consiste en variar el tono en el contorno final de la oración según sea ésta una declaración, una interrogación, o una admiración.

El quechua del Cuzco-Collao tiene cuatro patrones de entonación: *declarativa, imperativa, interrogativa,* y *exclamativa.* Para representarlas vamos a utilizar una escala de cuatro tonos, o sea:

4
3
2
1

En dicha escala, el número 4 indica la mayor elevación del tono, y el número 1, el tono inicial o bajo.

4.13.1. Entonación Declarativa. En la entonación declarativa, la voz sube hasta el tono 2 en el contorno final (la penúltima sílaba si es palabra polisilábica), y luego baja al tono 1. Ejemplos:

2
1
Kaymi wasiyqa. 'Esta es mi casa'

2
1
"Apuray hamunqa" nispan nin. 'Dijo que vayas rápido'

4.13.2. Entonación Imperativa. En la entonación imperativa, la voz sube hasta el tono 3 ó 4 en el contorno final (la penúltima sílaba si es

palabra polisilábica), y luego baja al tono 1. En la transcripción utilizamos el signo de admiración (!) al cerrar la oración. Ejemplos:

4
1
Kukata haywarimuway! 'Tenga la bondad de alcanzarme la coca'

3
1
Llukulla unuman riy! 'Vaya rápido por agua'

4.13.3. Entonación Interrogativa. Hay dos subtipos de entonación interrogativa: una *regular* y otra *enfática*. En ambos casos utilizaremos el signo de interrogación (?) al cerrar la oración, en la transcripción.

En la entonación *interrogativa regular*, la voz sube hasta el tono 3 en el contorno final (la penúltima sílaba si es palabra polisilábica), y luego baja al tono 1. Ejemplos:

3
2
Antabambatachu rishanki? '¿Estás yendo a Antabamba?'

3
2
Imataq sutiykiri? '¿Cómo le llamas?'

En la *entonación interrogativa enfática*, la voz sube gradualmente hasta el tono 4 en el contorno final que siempre es la última sílaba de la palabra, y no baja de ese nivel. En este caso, la última sílaba se marca con una tilde (´). Ejemplos:

4
Qanrí? '¿Y tú?'

4
Chiqaqtá? '¿Verdad?'

4
Ima ninkín? '¿Qué dijiste (no te entendí)?'

4.13.4. Entonación Exclamativa. Hay dos subtipos de entonación exclamativa: una *ascendente* y otra *descendente*. En ambos casos, en la transcripción utilizamos el signo de admiración (!) al cerrar la oración.

En la *entonación exclamativa ascendente,* la voz sube hasta el tono 3 y no baja de ese nivel; se usa en los siguientes casos: (1) cuando cualquiera de estos enclíticos acentuados, *emotivo -yá, impresivo -má, pronosticativo -chá,* o *contrastivo -táq,* ocurre como la sílaba final de la última palabra lleva el acento enfático (´). Ejemplos:

3
Kunan p'unchayqa ruphayamunqachá! ' ¡Seguramente hoy día ha de solear!'

3
Añañáw! '¡Oh, qué rico!'

3
Hampusqayki, taytáy! '¿Puedo visitarle, señor?'

3
Allintatáq qoshaykí! '¡Te estoy dando, pues, bien!'

En la *entonación exclamativa descendente,* la voz sube hasta el tono 3 en el contorno final (la penúltima sílaba si es palabra polisilábica), y luego baja al tono 1; esta entonación se usa cuando los enclíticos *-ya,-cha* y *-ma,* acentuados o no, ocurren en otra palabra que no es el contorno final de la oración. Ejemplos:

3
1
Hakuyá reqsinakusunchis! '¡Seremos amigos, pues!'

Laranhaqá yunkapimá sumaq q'ellollaña! '¡Oh, en el valle es donde las naranjas son tan amarillas!'

4.14. Enclitización.

Con las restricciones pertinentes (que serán oportunamente señaladas) cualquier enclítico, al que hemos hecho referencia en 3.24.23, puede marcar a cualquier elemento de la oración. Sin embargo, no todos ellos pertenecen al nivel de construcción de la oración[13].

Tanto los enclíticos del tópico como los de relación corresponden a un nivel de construcción que está por encima de la oración, porque ellos ligan a dos o más oraciones subsecuentes como ocurre en la conversación o narración.

Los *enclíticos del tópico,* cuando aparecen en la oración, marcan al tema del cual se trata o al cual se refiere el hablante. El *introductivo -qa* marca el tema, antiguo o nuevo, en oraciones declarativas e imperativas. Ejemplos:

Decl.: Qheswatan *mamay-qa* riran choqlloman kapuliman ima.
'Mi mamá ha ido a la quebrada por choclos y capulíes'

Imp.: *Qan-qa* upallaspa tiyay!
'Tú estáte quieto en tu sitio'

El *responsivo -ri*, en cambio, marca el tema en oraciones interrogativas consecutivas. Ejemplos:

Imatataq *kunankama-ri* ruwamunki?
'¿Pero, qué has hecho hasta ahora?'

13 Para la clasificación y definición [illegible] enclíticos, véase el Capítulo 8.

Askhachu runa *phaynaman-ri* sayasqaku?
'¿Y había ido mucha gente a la faena?'

Los *enclíticos de relación*, cuando aparecen en la oración, marcan al elemento que se relaciona con el informe emitido en otra oración anterior (explícita o implícitamente existente). El *aditivo -pis*, o su variante *-pas* marca al elemento de una oración que coincide o se incluye al informe emitido en otra oración que le precede (dicha por el mismo hablante o por su interlocutor). Ejemplos:

Manan *noqa-pis* as allintachu castellanotaqa rimani.
'Yo tampoco hablo el castellano en forma muy correcta'

Taruka-pis wik'uña-pas kanmi orqopiqa.
'También hay venados y vicuñas en el cerro'

El *contrastivo -taq*, cuando ocurre en oraciones declarativas o imperativas, marca al elemento de una oración que contrasta o es diferente al informe emitido en otra oración que le precede; y cuando ocurre en preguntas, es signo de interés de parte del hablante para proseguir la conversación. Ejemplos:

Decl.: *Wayka tutapi-taq* lluy tusuqkuna haykunku llaqta plasaman.
'Y en la noche de remate todos los grupos de bailarines entran a la plaza'

Imp.: Yaw Manulcha, unuman riy; *qan-taq*, Margacha, ninata hap'ichiy!
'Oye Manuelito, anda por agua; y tú, Margarita, prende el fuego'

Int.: *Mayta-taq* rishankiri?
'¿(Quiero que me digas) y a dónde estás yendo?

Todo el grupo de *enclíticos de enfoque* corresponde al nivel de oración. Con ellos el hablante valida los distintos grados de su aseveración, desde lo más evidente hasta lo más dudoso, e incluso sus reacciones emocionales. El enfoque de esta validación se dirige solamente a un elemento, cualquiera que sea, por cada oración; y dentro de la misma oración, el

enfoque puede cambiar de un elemento a otro. Se usan en todos los tipos de oración con la siguiente distribución:

En oraciones declarativas se usan el *atestiguativo -mi* o *-n*, el *reportativo -si* o *-s*, *el emotivo -ya*, el *impresivo -ma*, el *pronosticativo -cha*, el *dubitativo -suna* o *-chu-sina* y el *negativo -chu*. Ejemplos:

Qanwan-mi rimayta munani.
'Quiero hablar contigo'

Mana-n para *kan-chu*. *Mana-chá* mihuy *kanqa-chu!*
'No hay lluvia. ¡Temo de que no habrá cosecha!'

Mana-s taytaytaqa *rimarichisqakupas-chu.*
'Dice que ni le dejaron hablar a mi padre'

Wakata-suna paqarinqa michimusaq.
'Mañana creo que voy a pastear las vacas'

En oraciones imperativas se usan sólo el *emotivo -ya* y el *negativo -chu.* Ejemplos:

Ama-yá tanqakachaway-chu-qa!
'¡Pues, no me des empujones!'

En preguntas, se usan el *atestiguativo -mi/-n*, el *reportativo -si/-s*, el *emotivo -ya* y el *interrogativo -chu.* Ejemplos:

Pita-n maskhamushanki?
'¿A quién estás buscando?

Kay-chu Lawramarka?
'¿Esto es Lauramarca?

Los *enclíticos de especificación* pueden ocurrir en cualquier tipo de oración sin afectar su estructura.

Ejemplos:

Ñan pacha *paqarimun-ña.*
'Ya amaneció el día'

Ima-lla-mantataq phiñasqari purinki?
'¿Y por qué tú siempre andas enojado?

4.2. Tipos de oraciones.

4.21. Oraciones según la clase de cláusula.

De acuerdo al tipo de cláusula que usan en su estructura, hay tres tipos de oraciones: *transitivas, intransitivas,* y *ecuacionales.*

4.21.1. Oraciones transitivas.

Una oración, sea declarativa, imperativa o interrogativa, es transitiva si usa la *cláusula transitiva,* es decir cuando su verbal (V) es un verbo transitivo o un verbo transitivizado. En este tipo de oración el objeto (O) puede ser directo o indirecto, y toma los sufijos de caso correspondientes según los subtipos que se indican más abajo. El adverbial (A) puede llevar cualquier sufijo de caso o, a veces, ninguno, según la función específica que expresa; en cambio, el S no se marca con ningún sufijo de caso.

Según la clase de elementos que se manifiestan y también según las subclases de verbos transitivos que se usan, se distinguen los siguientes subtipos de oraciones transitivas: *unitransitivas, ditransitivas,* y *unipersonales.*

4.21.11. Oraciones unitransitivas. Este subtipo se distingue por tener un solo O, que es *directo,* (llamado también *complemento directo),* el cual puede ser animado o inanimado, y se marca con el *acusativo -ta.* Se usa con la mayoría de los verbos transitivos. El V generalmente sigue al O, los demás pueden ser movidos a cualquier otra posición.

Fórmula: S O-ta V A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, O y V son obligatorios, los demás elementos son opcionales.

Ejemplos:

S	O	V	A
Mamayqa	*p'acha-ta-n*	*t'aqsashan*	*mayu pata-pi.*

'Mi mamá está lavando la ropa en la orilla del río'

S	V	O
Qanri	*tukumurankichu*	*llank'anayki-ta?*

'¿Y tú has terminado tu trabajo?'

O	V	A
Kay asnu-ta	*saqiramuy*	*haqay pampa-man!*

'Vaya a dejar este burro allá a la pampa'

O	V
T'ika-ta-n	*pallashani.*

'Estoy recogiendo flores'

4.21.12. Oraciones ditransitivas. Este subtipo se distingue por tener un O *directo* y un O *indirecto.* El O directo es igual que en el subtipo anterior; en cambio, el O indirecto (llamado también complemento *indirecto)* se refiere solamente a un ser animado (humano, extrahumano, o animal) y puede marcarse con el *ilativo -man,* y el *acusativo -ta.* Se usa con los verbos referenciales, tales como *apa-y* 'llevar', *qo-y* 'dar', *yachachi-y* 'enseñar', *willa-y* 'avisar', etc. El O indirecto generalmente ocurre después del V, aunque también puede hacerlo en otras posiciones, y muchas veces se suprime en la cláusula.

Fórmula: S O-ta V O-man (-ta) A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, O dir., V y O ind., y a veces solamente O dir. y V, son esenciales; los demás elementos son opcionales.

Ejemplos:

A	S	O dir	V	O ind
Hinaspan	*llank'aqkuna*	*aqha-ta*	*t'inkarinku*	*awkikunaman.*

'Y entonces los trabajadores invitan la chicha a los auquis'

O dir V O ind
Chay sullk'ayki-ta yachachiy leyiy-ta!
'Enséñale a leer a tu menor'

O dir V O ind
Mihuna-ta-n apashani llank'aqkuna-paq.
'Estoy llevando comida para los trabajadores'

O ind O dir V
Taytayki-man kay waskha-ta qoyapuwanki!
'Por favor, me lo entregas esta soga a tu papá'

O dir V
Cuento-ta willayusqaykichu?
'¿Quieres que te cuente un cuento?'

4.21.13. Oraciones transitivas unipersonales. Este subtipo se caracteriza por tener el S de 3a. persona singular, el cual opcionalmente se manifiesta en la cláusula, pero siempre se expone como sufijo de flexión verbal. El O es directo y se marca con el *acusativo -ta*. Este caso es similar al del castellano, como en las frases *me gusta, me da hambre*, etc.

Fórmula: (S) O-ta V A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, a veces S y V, y a veces V solo, son esenciales; los demás elementos son opcionales.

Ejemplos:

S O V A
Wiksaymi noqa-ta-qa q'ewiyuwan tutantin.
'A mí, en cambio, se me ha revuelto el estómago toda la noche'

S V
Chakiymi nanawashan.
'Me duele el pie'

O . V
Nuqa-ta-pis *yarqawashanmi*
'A mí también me da hambre'

V
Mihunayashasunkichu?
'¿Te da ganas de comer?'

4.21.2. Oraciones intransitivas.

Una oración, sea declarativa, imperativa o interrogativa, es intransitiva si usa la *cláusula intransitiva,* es decir, cuando su V es un verbo intransitivo o un verbo destransitivizado. El A puede llevar cualquier sufijo de caso, o a veces ninguno, según la función específica que expresa; en cambio, el S no se marca con ningún sufijo de caso. El V puede ocurrir en cualquier posición.

Según las subclases de verbos intransitivos, se distinguen los siguientes subtipos de oraciones intransitivas:

4.21.21. Oraciones intransitivas metativas. Este subtipo de oraciones ocurre con los verbos intransitivos de movimiento, tales como *ri-y* 'ir', *hamu-y* 'venir', *kuti-y* 'regresar', *hayku-y* 'entrar', etc. En este caso el A expresa un lugar como meta del movimiento y se marca con el *acusativo -ta,* si el S es animado (humano o animal); y con el *ilativo -man* si el S es inanimado (camino, río, cables eléctricos, etc.). Pero cuando el S se refiere a un vehículo motorizado o a su uso como medio de transporte, el A de meta se marca indistintamente con *-ta* o *-man.* Además de este adverbial metativo puede ocurrir uno o varios Aes, por ejemplo para expresar el tiempo.

-ta (anim.)
Fórmula: S V A A
-man (inanim.)

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, V y A met., y a veces incluso el S, son esenciales; cualquier otro A es opcional.

Ejemplos:

S A met V
Kay hatun ñanqa Qosqo-man-mi rishan.
'Este camino de herradura va al Cuzco'

A A met V A
Qayniwanchayqa orqo-ta-n rirqani llant'a-man.
'El día de ayer yo fui al cerro por leña'

S A met V
Chahay omnibusmi Lima-man-qa rin. o
Chahay omnibusmi Lima-ta-qa rin.
'Aquel ómnibus es el que va a Lima'

4.21.22. Oraciones intransitivas no metativas. Este subtipo ocurre con los verbos intransitivos que no son de movimiento, tales como *wiña-y* 'crecer', *mira-y* 'multiplicarse', *yachaku-y* 'acostumbrarse', *kusiku-y* 'alegrarse', etc.

Fórmula: S V A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, S y V son obligatorios, los demás elementos son opcionales.

Ejemplos:

A S V
Sumaq-ta-n papanchisqa t'ikayushan.
'Nuestras papas están floreciendo maravillosamente'

S V
Husikuqa kusiyukunqachá!
'Ya lo creo que Josecito se va a alegrar'

4.21.23. Oraciones intransitivas unipersonales. Este subtipo se caracteriza por tener el S de 3a. persona singular, el cual opcionalmente se manifiesta en la cláusula, pero siempre se expone como sufijo de flexión

verbal. Ocurre con los verbos intransitivos que expresan fenómenos del clima o de la naturaleza, tales como *para-y* 'llover', *chikchi-y* 'granizar', *ruphaya-y* 'solear', *t'ika-y* 'florecer', *illa-y* 'brillar', etc. El A, cuando se refiere al lugar, a veces se marca con el *acusativo -ta*.

Fórmula: (S) V A (-ta)

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, solamente el V es obligatorio; los demás elementos son opcionales.

Ejemplos:

A	S	V
Ima munay-ta-n	*ch'aska*	*wach'imushan!*

¡Qué lindo está brillando la estrella!

V
Paramushanmi

	S	V
o	*Paran*	*paramushan.*

'Está lloviendo'

A	V
Hawa-ta-qa	*paramushanmi.*

'Afuera está lloviendo'

4.21.24. Oraciones intransitivas existenciales. Este subtipo usa el verbo *ka-y* con su significado de '*estar, existir, haber (hay), ubicarse*'; y en general se refiere a la existencia o ubicación de los seres animados o inanimados. En este caso, la supresión del verbo *ka-y* en 3a. persona singular, presente habitual, es opcional (y no obligatorio como en el caso de la CI copulativa), y no se suprime cuando le acompaña el benefactivo *-pu*, el reflexivo *-ku*, o el progresivo *-sha* en la estructura verbal. Al A generalmente lo marca el *locativo -pi*.

Fórmula: S V A(-pi)

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, S y V o V y A son igualmente esenciales.

Ejemplos:

V S A
Kanmi atoqpis añaspis Antakillka-pi-qa.
'En Antaquillca hay zorros y zorrinos'

A S V
Escuela-pi-n noqaqa kashani.
'Yo estoy en la escuela'

V S
Kashanmi t'antaqa.
'Sí, hay panes'

4.21.3. Oraciones ecuacionales.

Una oración, sea declarativa, imperativa o interrogativa, es ecuacional si usa la *cláusula ecuativa,* es decir, cuando su V es un verbo copulativo, en este caso, *ka-y* en su significado de *'ser, tener, poseer'*. Este tipo de oración se caracteriza por la presencia del elemento llamado complemento (C), el cual se liga al S mediante el verbo copulativo. Como en los demás casos, el S no se marca con ningún sufijo de caso, pero puede llevar el enclítico *introductivo -qa;* mientras que el C, a veces puede marcarse con algunos sufijos de caso tales como el *ablativo -manta*, el *genitivo -pa* o *-q*, etc.; o también puede llevar enclíticos de enfoque, tales como el *testigo -mi/-n*, el *reportativo -si/-s*, el *interrogativo-negativo -chu*, etc. El V generalmente se ubica después del S o C; y se suprime obligatoriamente cuando el S es 3a. persona singular, presente habitual, pero no cuando le acompaña el regresivo *-pu*, el reflexivo *-ku* o el progresivo *-sha* en la estructura verbal.

Según la transferencia de papeles entre el sujeto y el complemento, se distinguen los siguientes subtipos de oraciones ecuacionales: *univalentes, ambivalentes,* y *obligacionales.*

4.21.31. Oraciones ecuacionales univalentes. En este subtipo de oraciones los papeles individuales de S y C son intransferibles uno al otro, pero pueden alternar mutuamente sus posiciones, o ser movidos a otras posiciones; el V, en cambio, ocurre siempre después de ellos. En estas oraciones el C describe la calidad, cantidad, dimensión, procedencia u otras características del S.

Fórmula: S C V A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, C y V son esenciales para la 1a. y 2a. personas; S y C, para la 3a. persona.

Ejemplos:

S C V
Qan-qa allin warmi-n kanki.
'Tú eres una buena mujer'

C S
Wamanga-manta-s haqay wayna-qa.
'Dice que aquel joven es de Huamanga'

C V
Hayk'a watayoq-taq kashankiri?
'¿Y qué edad tienes?'

4.21.32. Oraciones ecuacionales ambivalentes. A diferencia del subtipo anterior, la oración ecuacional ambivalente permite la transferencia de papeles entre S y C, es decir S puede actuar de C o viceversa, también ambos pueden alternar sus posiciones. Esta oración expresa la identificación, ocupación, pertenencia, relación social o parentesco del S.

Fórmula: $S \rightleftarrows C$ V A

Su prioridad de ocurrencia es igual que en el subtipo (1).

Ejemplos:

C S V
Manan huwis-chu noqa-qa kani.
'Yo no soy juez (mi ocupación es distinta)'

C S V
Manan noqa-chu huwis-qa kani.
'Yo no soy el juez (el juez es otra persona)'

C S
Pawlucha-n wayqey-qa.
'Mi hermano es Pablito'

S C
Pawlucha-qa wayqey-mi.
'Pablito es mi hermano'

4.21.33. Oraciones ecuacionales obligativas. Este subtipo se caracteriza por usar un *verbo nominalizado* por el *obligativo -na*, el cual generalmente desempeña el papel de S de 3a. persona en la cláusula, y indica la existencia de una obligación o responsabilidad. La persona a quien se atribuye esta obligación se manifiesta como sufijo de flexión nominal en el mismo verbo nominalizado; pero, a veces, no se especifica a ninguna persona. El verbo principal *ka-y*, sobre todo con el significado de 'tener que, tener la obligación de', lleva solamente la 3a. persona de la flexión verbal, acompañado del *progresivo -sha* si está en tiempo presente, y, opcionalmente, puede suprimirse cuando está en tiempo presente (pero no en cualquier otro tiempo). El otro elemento, que en este caso es C, opcionalmente puede marcarse con el *acusativo -ta,* si el verbo nominalizado es transitivo. El S, en este caso, puede llevar al *introductivo -qa* o al enclítico de enfoque.

Fórmula: C S-na(per) V-3a. A

En cuanto a la prioridad de ocurrencia, C, S-na y V, o simplemente S-na y V, son esenciales; el A es opcional.

Ejemplos:

A C S V
Paqarinqa papan tarpumu-na-yku ka-sha-n
'Mañana tenemos que sembrar papa (en el campo)'

C S V
An, wiñapu-ta-táq kuta-na-y-qa ka-rá-n!
'¡Ah, tenía que moler, pues, la jora!'

S V
Qarpa-na-y-mi ka-sha-n.
'Tengo que hacer el riego'

C S V
Iman ruwa-na ka-sha-n?
'¿Hay algo que hacer?'

4.22. Tipos de oraciones según la complejidad de su estructura.

De acuerdo a la forma de estructura que tienen, las oraciones en general pueden ser *simples* y *complejas.*

4.22.1. Oraciones Simples. Una oración es simple si su construcción consta de una sola cláusula independiente, en la que los elementos funcionales tales como el sujeto, objeto o complemento y el adverbial, constan de una sola palabra nominal o adverbial, o de una frase nominal o adverbial sencilla (por ejemplo, formada por uno o dos modificadores y una cabeza); y el verbal constituido solamente por un verbo principal y sólo uno, sin formas nominalizadas complejas de verbos. Ejemplos:

Maymantan kanki?
'¿De dónde eres?'

Pitaq sutiytari willarqasunki?
'¿Pero, quién te avisó mi nombre?'

Ama sinchita asichiwaychu!
'No me hagas reír tanto'

Langi qochaqa K'anaspin kashan.
'La laguna de Langui está en Canas'

Mamayqa mosoq papatan qhatushan hatun plasapi.
'Mi mamá está vendiendo papas nuevas en el mercado grande'

Chay kharka uyaykita uphakamuy chahay ch'uya unupi.
'Anda a lavarte esa cara sucia en aquella agua limpia'

Noqapis yachanin aymara rimaytaqa.
'Yo también sé hablar aymará'

4.22.2. Oraciones Complejas. Una oración es compleja si su estructura consta de niveles de construcciones complejas, como frases nominales, frases adjetivales, frases adverbiales o frases verbales que implican construcciones especiales, inclusión de oposiciones a ciertos elementos de la oración, incrustación atípica de estructuras dentro de la oración, como en los casos de *embebimiento* y *retroceso,* y manifestación de formas subordinadas. (Véase también el Capítulo 10). Ejemplos:

Noqaqa haqay chimpatan papa aysaq rishani.
'Yo estoy yendo allá al frente a aporcar las papas'

Para usarirqoqtintaq sumaqta ruphayarqampun.
'Y después de que cesa la lluvia, se pone a solear de una manera hermosa'

Chay allpaqa hatun taytaypapis hatun taytanpa allpanraqsi kasqa.
'Me contaron de que ese terreno era aún propiedad del abuelo de mi abuelo'

Askhata llank'anchis chaymi, askha qolqeyoq kanchis.
'Si producimos en mayor cantidad, obtenemos bastante dinero'

Chaysi q'entichaqa muyupayasqa ukukutaqa "phar q'entichalláy, phar q'entichalláy, piqpa maypa warmayananchá taytamamanpa wasinpiña!" nispa.

'Y así dice que el picaflorcito voló una y otra vez alrededor del oso, diciéndole "¡picaflorcito que zumbas, picaflorcito que zumbas, la amada de quién estará ya en la casa de sus padres!"

5

El nombre y la frase nominal

Tal como hemos visto en el capítulo anterior, el sujeto, el objeto, el complemento, o el adverbial de la oración pueden estar constituidos por un nombre o por una frase nominal.

5.1. Nombre.

Básicamente el nombre quechua está formado por una raíz nominal o ambivalente, o por una base verbal, es decir, por una raíz que permite la adición de sufijos nominales, sean éstos flexivos, derivativos o modificativos.

Se distinguen seis clases de nombres en general: 1) *sustantivos*, 2) *nombres asociativos*, 3) *pronombres*, 4) *adjetivos*, 5) *numerales*, y 6) *preadjetivos*.

5.11. Sustantivos. Los sustantivos asignan un nombre a seres animados o inanimados, a cosas o fenómenos, y a conceptos abstractos. Pueden estar constituidos por raíces simples, compuestas o reduplicadas, o por radicales derivados. Se caracterizan por actuar ya sea como cabeza o como modificador en la frase nominal.

Distinguimos dos subclases mayores de sustantivos: a) *propios* y b) *comunes*.

5.11.1. Sustantivos Propios. Son los que nombran específicamente, (1) a determinados seres humanos, en este caso nos referimos a nombres de pila y apellidos, (2) a determinados personajes históricos, mitológicos o espirituales, (3) a pueblos, calles, sitios, montañas, lagos, lagunas y ríos que son distinguidos local o regionalmente, y (4) a algunas fechas conmemorativas, patronales o religiosas. Ejemplos:

Del tipo (1):
Apellidos: Challku 'Chalco', *Kallañawpa* 'Callañaupa', *Awqapuma* 'Auccapuma', *Waman* 'Huamán', etc.

Nombres: Luwis 'Luis', *Satuku* 'Satumino', etc.

Del tipo (2):
Seres históricos: Chimpu Oqllo 'Chimpo Ocllo', *Waskar* 'Huáscar', *Tupaq Yupanki* 'Túpac Yupanqui', etc.

Seres mitológicos: Manku Qhapaq 'Manco Ccápac', *Ayar Kachi* 'Ayar Cachi', *Pitusiray* 'Pitusiray', *Pikichaki* 'Piquichaqui', etc.

Seres espirituales: Ñiñu Hisus 'Niño Jesús', *Qoyllorit'i Taytacha* 'Señor de Qoylloriti', etc.

Del tipo (3):
Pueblos: Aqomayu 'Acomayo', *Liwitaka* 'Livitaca', *Pitumarka* 'Pitumarca', *Surit'i* 'Zurite', etc.

Calles: Q'era 'Calle Q'era', *Waynapata* 'Calle Huaynapata', *Cheqopunku* 'Calle Checopunco', etc.

Sitios: Machupikchu 'Machupicchu', *Pichaqani* 'Pichacani', *Antapampa* 'Pampa de Anta', *Wankaru* 'Huancaro', etc.

Montañas: Wanakawri 'Huanacaure', *Urusaywa* 'Urusayhua', *Chikun* 'Chicón', *Salqantay* 'Salcantay', etc.

Lagos o lagunas: Wakarpay qocha 'Laguna de Huacarpay', *Piwiray qocha* 'Laguna de Piuray', *Qewllaqocha* 'Laguna de Queullacocha', *Titiqaqa qocha* 'Lago Titicaca', etc.

Ríos: Pachachaka mayu 'Río Pachachaca', *Apurimaq mayu* 'Río Apurímac', *Willkamayu* 'Río Vilcanota', etc.

Del tipo (4):

Musoq Wata 'Año Nuevo', *Inti Raymi* 'Inti Raymi', *Kurpus* 'Corpus', etc.

En cuanto al uso de los sufijos de flexión nominal, se observa lo siguiente: (a) Todos los nombres propios pueden declinarse con los sufijos casuales; (b) tanto los nombres de pila como los apellidos pueden ser pluralizados: *Kispi-kuna* 'los Quispe', *Luwis-kuna* 'varias personas que se llaman Luis', etc.; y (c) sólo los nombres de pila pueden tomar sufijos de persona: *Pawlucha-y* 'mi hijito Pablo', *Luwis-ni-yki* 'tu hijo Luis', etc.

5.11.2. Sustantivos Comunes. Los sustantivos comunes nombran, genéricamente, a cualquier ser animado según su especie, sexo o edad, a cosas o fenómenos, naturales o artificiales, según sus clases, estilos o formas, y a los diversos conceptos abstractos. Ellos constituyen el léxico más extenso de la lengua quechua, y pueden comprender muchos grupos. Aquí citaremos sólo algunos nombres representativos de algunos grupos o conjuntos.

El hombre y sus semejantes: *qhari* 'varón', *warmi* 'mujer', *wayna* 'muchacho', *sipas* 'muchacha', *phiwi* 'primogénito', *qholla wawa* 'bebe recién nacido', *erqe* 'niño o niña', *machu* 'viejo', *paya* 'vieja', *piñi* 'algún pariente o persona más próxima', *runamasi* 'semejante', *runa* 'ser humano', etc.

Términos de parentesco: *tayta* 'padre', *mama* 'madre', *wayqe* o *wawqe* 'hermano de hombre', *pana* 'hermana de hombre', *tura* 'hermano de mujer', *ñaña* 'hermana de mujer', *wawa* 'hijo o hija', *churi* 'progenie en relación al hombre', *ususi* 'hija', *uywasqa* 'adoptado(a)', etc.

Seres irreales: *apu* 'apu, deidad mayor', *awki* 'auqui, deidad menor', *machu* 'deidad del mal', *ñak'aq* 'victimario', etc.

Animales y sus partes: *ukuku* 'oso', *llama* 'llama', *taruka* 'venado', *wallpa* 'gallina', *huk'ucha* 'ratón', *mach'aqway* 'culebra', *hamp'atu* 'sapo',

challwa 'pez', *wanqoyro* 'abeja', *ch'uspi* 'mosca', *piki* 'pulga', *chupa* 'cola', *waqra* 'cuerno', *ch'iya* 'liendre', etc.

Plantas y sus partes: *kiswar* 'quishuar', *mallki* 'árbol', *t'ika* 'flor', *ruru* 'fruto', *qora* 'yerba', *k'aklla* 'cacto, espina', *maransira* 'maransira (yerba medicinal)', *t'utura* 'totora', *iru ichhu* 'paja brava', *sach'a* 'vegetación', etc.

El suelo y sus accidentes: *rumi* 'piedra', *allpa* o *hallp'a* 'tierra', *t'uru* 'barro', *unu* 'agua', *qocha* 'lago o laguna', *unu ñawin* 'ojo del manantial', *orqo* 'cerro, montaña', *qaqa* 'roca, peña', *llank'i* 'arcilla', *mach'ay* 'cueva', etc.

Fenómenos atmosféricos: *para* 'lluvia', *chikchi* 'granizo', *wayra* 'aire', *k'uychi* 'arco iris', *phuyu* 'nube', *lloqlla* 'aluvión', *chhulla* 'rocío', *chullunku* 'hielo', etc.

Objetos del espacio: *inti* 'sol', *killa* 'luna', *ch'aska* 'estrella', *ch'aska phawaq* 'meteorito', etc.

Obras construidas: *wasi* 'casa', *ñan* 'camino', *yarqha*, 'acequia', *chaka* 'puente', *anden pata* 'andén, terraza', etc.

Instrumentos o artefactos: *taklla* 'arado de yunta', *ichhuna* 'hoz', *pichana* 'escoba', *waskha* 'soga', *puska*, 'rueca', *qena* 'flauta', *manka* 'olla', *p'uyñu* 'cántaro', *puruña* 'lavador', *p'uku* 'plato', *maran* 'batán', etc.

Productos agropecuarios o elaborados: *papa* 'papa', *oqa* 'oca', *tarwi* 'tarhui, *ch'uñu* 'chuño', *ch'arki* 'chalona', *mikhuna* o *mihuna* 'comida', *aha* o *aqha* 'chicha', *kapuli* 'capulí, cereza', *loqma* 'lúcuma', etc.

El cuerpo y sus partes: [redacted] 'cabeza', *ñawi* 'ojo', *simi* 'boca', *qallo* 'lengua', *sonqo* 'corazón', *yawar* 'sangre', *tullu* 'hueso', *qhoña* 'moco', *thoqay* 'saliva', etc.

Posiciones: *hawa* 'afuera, superficie', *uhu* o *ukhu* 'dentro, profundidad', *pata* 'encima, parte alta', [redacted] *uray* 'abajo, parte baja', *chawpi* 'centro, medio', *k'uchu* 'rincón', etc.

Tiempo: *kuna-n* 'ahora', *naha* o *naqha* 'hace rato', *wata* 'año', *ch'isin* 'primeras horas de la noche', *tuta* 'noche', *pacha paqariy* 'madrugada', *wiñay* 'tiempo infinito', etc.

Abstractos: *allin kay* 'bienestar', *kusi kawsay* 'felicidad', *ayninakuy* 'cooperación', *munay* 'voluntad', *watuchi* 'adivinanza', *kusikuy* 'alegría', *yachay* 'sabiduría', *yachachiq* 'educador, instructor', *llaki* 'desgracia', etc.

La mayoría de los nombres comunes recibe sufijos flexivos ya sea de persona, de número o de caso, y en muchas instancias las tres categorías juntas.

5.12. Nombres Asociativos. Estos nombres desempeñan el papel de agrupar u equiparar a individuos o cosas que tienen los mismos vínculos o las mismas características. Conforman una lista muy limitada. Entre ellos tenemos:

masi	'co-miembro de alguna clase u ocupación'
masa	'par, pareja; socio (entre dos personas)'
pura	'de igual clase, puro, íntegro, únicamente'
hina	'así, como, semejante, inalterable, lo mismo'

Estos nombres, típicamente, sirven como cabeza de la frase nominal, y también pueden ocurrir solos en la oración; *pura* y *hina* además son raíces ambivalentes, es decir, también pueden actuar como verbo; en el caso de *pura* siempre antecedido por un modificador. Ejemplos:

Masi-yki-chu kasqani icha?	'¿O creíste que yo era de tu calaña?'
Wasi masi-y sipas hamushasqa.	'Está viniendo la chica que es mi vecina'
Maytaq masa-yki-ri?	'¿Dónde está pues tu socio?'
Ñan *waka masa-kuna* pasashanña.	'Ya están pasando las yuntas de toros'
Hatuchaq pura-lla-yki-ṭa qomuway.	'¡Déme Ud. solamente esos grandes que tiene Ud!'

Ñan *pura killaña* kamunqa.	'Ya va a ser luna llena'
Nispaqa *uya pura-y-chis-yá qanku-na pura.*	'En ese caso, caréense mejor entre ustedes'
Hina-lla kachun!	'¡Déjalo así como está!
Ama *hina-y-chu!'*	'¡No le hagas así!'
Yaw, *khuchi hina* asnashanki!	'¡Eh! Estás apestando como chancho'

5.13. Pronombres. Los pronombres son aquellos nombres que reemplazan a sustantivos propios o comunes. Constituyen una clase léxica limitada. Pueden ocurrir solos en la oración, o como modificadores en la frase nominal.

Distinguimos las siguientes subclases de pronombres: a) *personales,* b) *posesivos,* c) *demostrativos,* d) *interrogativos,* e) *indefinidos,* f) *cuantitativos,* y g) *numerales.*

5.13.1. Pronombres Personales: Estos pronombres reemplazan solamente a nombres de personas. Son los siguientes:

Singular		**Plural**	
1a. per. *noqa*	'yo'	*noqa-y-ku*	'nosotros (excl.)'
		noqa-n-chis	'nosotros (incl.)'
2a. per. *qan*	'tú, Ud.'	*qan-kuna*	'Uds., vosotros'
3a. per. *pay*	'él, ella'	*pay-kuna*	'ellos, ellas'

Como se observa en esta lista, hay una diferencia en la manera de pluralizar los pronombres personales. El plural de la 1a. persona se forma añadiendo sufijos posesivos y pluralizadores de persona nominal a *noqa,* o sea, *-y-ku* para el plural exclusivo, y *-n-chis* para el plural inclusivo. En cambio, la 2a. y 3a. personas se pluralizan con la adición del pluralizador de nombre *-kuna.*

Los pronombres de la 1a. o 2a. personas, cuando ocurren solos en la oración generalmente se suprimen.

Ejemplos:

Qan kikiyki riruy!
'Anda tú mismo'

Kay wiraqochaqa *noqanchis parten*.
'Este señor está con nosotros'

5.13.2. Pronombres Posesivos. Los pronombres posesivos se forman a base de los pronombres personales con la adición del genitivo *-pa/-q*; en este caso, *-q* se añade al pronombre que termina en vocal y *-pa* al que termina en consonante o semi-consonante, de la siguiente manera:

Singular		**Plural**	
noqa-q	'mío, de mí'	*noqayku-q*	'nuestro, de nosotros (excl.)'
		noqanchis-pa	'nuestro, de nosotros (incl.)'
qan-pa	'tuyo, de ti'	*qankuna-q*	'vuestro, de Uds.'
pay-pa	'suyo, de él'	*paykuna-q*	'suyo, de ellos'

Ejemplos:

Noqaq-mi chay orqo wakaqa.
'Ese toro es mío'

Paypa wakanqa chinachan.
'El vacuno de él es hembra'

5.13.3. Pronombres Demostrativos. Estos pronombres, cuando ocurren solos en la oración reemplazan a nombres de animales o cosas, y cuando ocurren en la frase nominal modifican al nombre tanto de personas, de animales o de cosas. Hay tres demostrativos, los cuales tienen sus respectivas variantes:

kay - *ankay* 'este, esta, esto'
chay - *anchay* 'ese, esa, eso'
chahay ~ *anchahay* 'aquel, aquella, aquello'

El demostrativo *chahay* tiene varios alomorfos: *chhaqay, haqhay, haqay, hahay, ahay*; etc.

Ejemplos:

Kayta taytaykiman aparunki!
'Vas a llevar esto a tu papá'

Q'atqamantan *chahay taytaqa.*
'Aquel hombre es de Catca'

5.13.4. Pronombres Interrogativos. Estos pronombres reemplazan a nombres de seres animados o inanimados. Pueden constar de raíces, de bases derivadas, y en algunos casos, de raíces compuestas. Tenemos la siguiente lista de interrogativos:

pi 'quién', se refiere a la identificación de personas:

Pi-taq chahay runari?
'¿Quién es aquel hombre?

Pi inkaykiwantaq purimurankiri?
'¿Con qué amante tuya has andado?

ima 'qué', se refiere a la identificación de animales, plantas o cosas en general:

Ima-n kay?
'¿Qué es esto?'

Ima urasñan kashan?
'¿Qué hora ya es?'

may 'dónde', se refiere a la identificación de lugares o sitios en general, y en algunas instancias, de personas:

Mayta-n qayniwanchay riranki?
'¿Dónde fuiste ayer?'

Pi-taq *may-taq* chaytari niwaran?
'¿Qué fulano, qué mengano dijo eso de mí?

mayqen 'cuál', se refiere a la selección de seres animados o inanimados en general:

Mayqen allpatataq munankiri?
'¿Cuál de los terrenos prefieres?'

mayna 'cómo', pide que se le muestre un determinado objeto para apreciar su cualidad o forma:

Mayna-taq chay radiori kasqa? Qhawayachiway awir!
'¿Cómo había sido esa radio? A ver, enséñamela'

imayna 'cómo', se refiere a la forma o cualidad de las cosas o seres animados en general, y asimismo, pregunta por el precio:

Imayna-taq Abankay llaqtari kasqa?
'¿Cómo es la ciudad de Abancay?'

Imayna-n chay asnapayki?
'¿Cuánto cuesta esa asnapa?'

hayk'a 'cuánto', pregunta acerca de las cantidades contables o numéricas, o por el costo de las cosas:

Hayk'a hinataq runa kanku Chumbiwillkaspiri?
'¿Aproximadamente cuántos habitantes hay en Chumbivilcas?

Hayk'ataq chay televisionri?
'¿Cuánto cuesta ese televisor?'

hayk'aq 'cuándo', se refiere al tiempo:

Hayk'aq-mi kutimunki?
'¿Cuándo has de regresar por acá?'

may-tukuy ~ may-chhika 'cuánto, qué cantidad', se refieren a cantidades inmensurables, y también se usan en expresiones de conjetura. En algunos subdialectos reemplazan a *hayk'a*.

Maytukuy-puni-s qolqeykiri karunman?
'¿Por fin, cuánto dinero puede haber en tu posesión?'

Maychhika kutin noqa chayta nirqani!
'¡Son tantas veces ya que dije eso!'

ima-rayku 'por qué', pide una explicación de causa o motivo por el que no se realiza un evento o fenómeno. Muchas veces es simplemente un gesto de recriminación o regaño:

Imarayku-taq kunan watari mana ancha para kanchu?
'¿Por qué este año no hay suficiente lluvia?'

Yaw, qella! *Imarayku-n* mana eskuylata ripurqankichu?
'¡Y tú, ocioso! ¿Por qué no fuiste a tu escuela?

imana-qti-n 'por qué' pide una explicación de los antecedentes o circunstancias que motivaron la realización o no realización de una acción o fenómeno:

Imanaqtin-taq phiñasqari kashanki?
'¿Por qué estás enojado?'

Imanaqtin-taq aychari pisi kapun?
'¿Por qué hay escasez de carne?'

5.13.5. Pronombres Indefinidos. Estos pronombres se forman agregando el aditivo *-pis/-pas* a los pronombres interrogativos, y, si es frase nominal, a la cabeza de dicha frase; en el caso de los indefinidos negativos, participa, además, uno de los negadores, sea *mana*, *ama*, o *ni*. Hacen referencia a personas, cosas, lugares, cantidades o tiempo, en forma vaga o imprecisa en lo positivo o negativo. En este caso, los sufijos de caso se insertan delante del aditivo *-pis/-pas*. Tenemos los siguientes pronombres indefinidos:

Afirmativos:

pi-pas	'alguien'
ima-pis	'algo'
may-pis	'alguna parte'
mayqen-pas	'cualquiera'
imayna-pis	'como sea'
hayk'a-pis	'cuanto sea'
hayk'aq-pas	'algún día, alguna vez'

Negativos:

mana...pi-pas	'nadie'
mana...ima-pis	'nada'
mana...may-pis	'ningún sitio'
mana...mayqen-pas	'ninguno'
mana...imayna-pis	'de ninguna manera'
mana...hayk'a-pis	'ninguna cantidad'
mana...hayk'aq-pas	'nunca'

Ejemplos:

Uyarirankichu *ima noticia-ta-pis* naha tutamantan?
'¿Escuchaste alguna noticia esta mañana?'

Manan uyarinichu *ima-ta-pas.*
'¡No he oído nada!'

5.13.6. Pronombres cuantitativos. Estos pronombres tienen el papel de representar cuantitativamente a los individuos o cosas. Entre ellos tenemos:

kiki	'mismo, en persona'
sapa ~ sapa-nka	'solo, cada, cada uno'
waki-n	'parte, el resto, otros'
llapa ~ llipi	'todo, todos'

Estos pronombres toman los sufijcs de persona nominal del modo siguiente: *sapa* toma sólo a personas singulares; *sapanka, waki-n* y *llapa*

toman a personas plurales, este último, además, toma a la 3a. persona singular cuando se refiere a cosas o animales; *kiki*, a diferencia de los anteriores, toma a cualquier persona. A veces usan el limitativo *-lla*, especialmente *sapa*, en cuyo caso este limitativo entra delante del sufijo de persona. Característicamente *waki-* siempre lleva consigo su sufijo de 3a. persona y a continuación de ella entran los sufijos de persona plural.

Ejemplos:

Kiki-n-chis ruwakunchis chaymi imapis allin kan.
'Cualquier cosa resulta mejor cuando la hacemos nosotros mismos'

Sapa-lla-y-mi llank'aqqa rirani.
'Yo solo fui a trabajar'

Waki-n-ni-yki-chis-qa yarqha phaynaman riychis!
'Algunos de ustedes vayan al trabajo de la acequia'

Waki-lla-n-paq-si allpaqa.
'Dice que la tierra es solamente para algunos'

Imatataq *llapa-y-ku-ri* ruwasaqku?
'¿Y qué hemos de hacer todos nosotros?

5.13.7. Pronombres numerales. Son aquellos que están formados a base de las primeras diez unidades de los números cardinales (1-10) mediante la adición de sufijos de persona nominal. Estos sufijos van antepuestos por el sufijo auxiliar *-ni* si se trata *de hoq* 'uno' o *iskay* 'dos'; por el inclusivo *-nti* si la base numérica termina en vocal; o por la combinación de estos dos sufijos si dicha base termina en consonante. Si se trata de cosas o animales sólo se añade el sufijo de 3a. persona.

Así tenemos:

hoq-ni-n-chis	'uno de nosotros'
iskay-ni-n-chis	'nosotros dos'
kinsa-nti-n-chis	'nosotros tres'
tawa-nti-n-chis	'nosotros cuatro'

pisqa-nti-n-chis	'nosotros cinco'
soqta-nti-n-chis	'nosotros seis'
qanchis-ni-nti-n-chis	'nosotros siete'
pusaq-ni-nti-n-chis	'nosotros ocho'
isqon-ni-nti-n-chis	'nosotros nueve'
chunka-nti-n-chis	'los diez de nuestro grupo'

5.14. Adjetivos. Los adjetivos expresan las características o peculiaridades individuales del sustantivo, tales como su calidad, sabor, cantidad, peso, tamaño, forma, color, número, etc. Entre ellos tenemos los siguientes:

Los que expresan calidad: *allin* 'bien, bueno', *kusa* 'bueno, magnífico', *ch'uya* 'limpio, perfecto' *qhelle* 'sucio, impuro', *sumaq* 'lindo, delicioso', *millay* 'feo, desagradable', etc.

Los que expresan sabor: *misk'i* 'dulce, agradable', *haya* 'picante', *lloqe* 'amargo, agrio', *q'echa* 'salado', etc.

Los que indican tamaño o dimensión: *hatun* 'grande, extenso', *huch'uy* 'pequeño, menudo', *rakhu* 'grueso', *llañu* 'delgado', *k'ikllu* 'angosto', *qhampu* 'ancho', *wask'a* 'largo', etc.

Los que indican cantidad o peso: *askha* 'mucho, harto', *pisi* 'poco, menos', *aslla* 'poco', *waleq* 'bastante, abundante', *chhaytukuy* 'cantidad enorme', *llasa* 'pesado', *chhaplla* 'liviano', etc.

Los que indican forma: *muyu* 'redondo', *p'alta* 'aplanado', *lomp'o* 'esférico', *qhompo* 'motoso', *k'awchi* 'filudo, puntiagudo', *qhasqa* 'áspero', *llamp'u* 'suave', etc.

Los que expresan color: *yuraq* 'blanco', *yana* 'negro', *puka* 'rojo', *asul* 'azul', *q'ello* 'amarillo', *oqe*, 'plomo', *paqo* 'rubio', etc.

Algunos de ellos se declinan solamente en número y caso, otros lo hacen en las tres categorías flexivas del nombre. Actúan como modificadores del sustantivo y como adverbial o complemento de la oración. Ejemplos:

Allin-ta-n naha tutaqa paraykusqa.
'Anoche había llovido bien'

Allin runa-n chahay taytaqa.
'Aquel señor es una buena persona'

5.15. Numerales. Los numerales también son adjetivos. Distinguimos tres subcategorías de ellos: 1) *cardinales,* 2) *ordinales,* y 3) *monetarios.*

5.15.1. Números Cardinales. Los números cardinales básicamente comprenden las siguientes cifras numéricas: *unidades simples, decenas, centenas,* y *millares.*

a. Las unidades simples son como siguen:

1	hoq
2	iskay
3	kinsa
4	tawa
5	pisqa
6	soqta
7	qanchis
8	pusaq
9	isqon

b. Las decenas, o múltiplos de 10, se forman sobre la base de *chunka* 'diez', la que es multiplicada por el número de veces que indica la unidad simple que le precede, del modo siguiente:

10	chunka
20	iskay chunka
30	kinsa chunka
40	tawa chunka
50	pisqa chunka
60	soqta chunka

70	qanchis chunka
80	pusaq chunka
90	isqon chunka

Los números intermedios entre las decenas se forman por la adición de las unidades 1-9 a cada múltiplo de 10. Cada unidad que se agrega se marca con el sufijo posesor *-yoq*, el cual se usa solo si la palabra que expresa la unidad termina en una vocal, o precedido por el morfema auxiliar *-ni* si dicha palabra termina en una consonante o una semi-consonante, de esta manera:

11	chunka hoq-ni-yoq
12	chunka iskay-ni-yoq
13	chunka kinsa-yoq
14	chunka tawa-yoq
15	chunka pisqa-yoq
16	chunka soqta-yoq
17	chunka qanchis-ni-yoq
18	chunka pusaq-ni-yoq
19	chunka isqon-ni-yoq

c. Las centenas o múltiplos de 100 se forman sobre la base de *pachak* 'cien', que es multiplicada por el número de veces que indica la unidad simple que le precede, del modo siguiente:

100	pachak
200	iskay pachak
300	kinsa pachak
400	tawa pachak
500	pisqa pachak
600	soqta pachak
700	qanchis pachak
800	pusaq pachak
900	isqon pachak

Los números intermedios entre las centenas se forman por la adición de los números 1-99 a cada múltiplo de 100. En este caso, cada decena que se agrega se marca con el posesivo de 3a. persona singular, *-n*, o simplemente con *-yoq;* mientras que los demás números que no terminan en cero (0) retienen su marcación indicada en (b). A continuación damos un ejemplo de dicha formación:

101 pachak hoqniyoq	110 pachak chunka-n
102 pachak iskayniyoq	120 pachak iskay chunka-n
103 pachak kinsayoq	130 pachak kinsa chunka-n
104 pachak tawayoq	140 pachak tawa chunka-n
105 pachak pisqayoq	150 pachak pisqa chunka-n

151 pachak pisqa chunka hoqniyoq
152 pachak pisqa chunka iskayniyoq
153 pachak pisqa chunka kinsayoq
etc.

d. Los millares, o múltiplos de 1,000, se forman sobre la base de *waranqa* 'mil', que es multiplicada por el número de veces que indica la cifra numérica que le precede (cualquier cifra desde 1 hasta 1,000), del modo siguiente:

1,000	waranqa
2,000	iskay waranqa
10,000	chunka waranqa
11,000	chunka hoqniyoq waranqa
25,000	iskay chunka pisqayoq waranqa
100,000	pachak waranqa
101,000	pachak hoqniyoq waranqa
136,000	pachak kinsa chunka soqtayoq waranqa
990,000	isqon pachak isqon chunka waranqa
	etc.

Los números intermedios entre los millares se forman por la adición de los números 1-999 a cada múltiplo de 1,000. En este caso cada centena

redonda que se agrega se marca con el posesivo de 3a. persona singular, *-n*, o por el posesor *-yoq*; en cualquiera de estos casos, antecedido por el morfema auxiliar *-ni*. Los demás números añadidos que no terminan en doble cero (00) retienen su marcación como en los casos de (b) y (c). Esto es como sigue:

1,001	waranqa hoqniyoq
1,010	waranqa chunka-n
1,011	waranqa chunka hoqniyoq
1,100	waranqa pachak-ni-n
1,111	waranqa pachak chunka hoqniyoq
1,976	waranqa isqon pachak qanchis chunka soqtayoq
20,200	iskay chunka waranqa, iskay pachak-ni-n
22,222	iskay chunka iskayniyoq waranqa iskay pachak iskay chunka iskayniyoq
	etc.

El máximo número que actualmente se usa en quechua es *waranqa waranqa*, que equivale a 'un millón'.

5.15.2. Números Ordinales. Los números ordinales resultan de la composición de un número cardinal con la palabra *ñaqen* 'orden', o *kaq* 'el que es'. Para formar el primer orden se utiliza la palabra *ñawpaq* 'anterior, primero' en lugar de *hoq* 'uno'; en cambio, para el último orden se utilizan, en libre alternancia, la palabra *qhepa* 'posterior, último'; o el número cardinal que sigue al orden inmediatamente anterior. Estos números son como siguen:

ñawpaq ñaqen	o	ñawpaq kaq	'primero'
iskay ñaqen	o	iskay kaq	'segundo'
kinsa ñaqen	o	kinsa kaq	'tercero'
tawa ñaqen	o	tawa kaq	'cuarto'
pisqa ñaqen	o	pisqa kaq	'quinto'
soqta ñaqen	o	soqta kaq	'sexto'
qanchis ñaqen	o	qanchis kaq	'séptimo'
pusaq ñaqen	o	pusaq kaq	'octavo'

isqon ñaqen	o	isqon kaq	'noveno'
chunka ñaqen	o	chunka kaq	'décimo'
etc.			

5.15.3. Números del sistema monetario. Las monedas fraccionarias (menos de un sol) se cuentan de manera diferente a la de las monedas unitarias (desde un sol para arriba).

5.15.31. Monedas fraccionarias. Para contar las monedas fraccionarias se usa el *sistema de reales* cuyo tope es ocho reales, o sea 80 ctvs. Los valores monetarios básicos de este sistema son los siguientes:

miyu	'medio, 5 ctvs.'
huksal - *hukral*	'real, 10 ctvs.'
ralimiyu	'real y medio, 15 ctvs.'
iskaral	'peseta, dos reales, 20 ctvs.'
kinsaral	'tres reales, 30 ctvs.'
tustun	'cuatro reales, 40 ctvs.'
pisqaral	'cinco reales, 50 ctvs.'
soqtaral	'seis reales, 60 ctvs.'
qanchisral	'siete reales, 70 ctvs.'
warku	'ocho reales, 80 ctvs.'

Para formar los valores intermedios se agrega la fracción *miyu* 'medio', marcado por el posesivo de 3a. persona sing. *-n*, a cada unidad básica a partir de *iskaral* 'dos reales', de esta manera:

iskaral miyu-n	'25 ctvs.'
kinsaral miyu-n	'35 ctvs.'
tustun miyu-n	'45 ctvs.'
pisqaral miyu-n	'55 ctvs.'
soqtaral miyu-n	'65 ctvs.'
qanchisral miyu-n	'75 ctvs.'
warku miyu-n	'85 ctvs.'

Para formar los valores siguientes a '85 ctvs.', se agregan *huksal* 'un real' y *ralimiyu* 'real y medio', a *warku* 'ocho reales', marcadas por la 3a. persona nominal, *-ni-n* y *-n* respectivamente, en esta forma:

warku huksal-ni-n	'90 ctvs.'
warku ralimiyu-n	'95 ctvs.'

5.15.32. Monedas unitarias. Para contar las monedas unitarias o billetes, se usa cualquier número cardinal seguido por la palabra *sol* o *solis 'sol'*, en esta forma:

hoq solis	'un sol'
iskay solis	'dos soles'
chunka solis	'10 soles'
chunka hoqniyoq solis	'11 soles'
iskay chunka solis	'20 soles'
pachak solis	'100 soles'
kinsa pachak solis	'300 soles'
waranqa solis	'1,000 soles'
etc.	

Cuando se añaden monedas fraccionarias a cualquiera de estas unidades superiores, se marca, asimismo, con el posesivo de 3a. persona sing. usando solamente *-n* si la combinación añadida termina en vocal, o la secuencia *-ni-n* si dicha combinación termina en consonante, excepto aquellas combinaciones que ya tienen dichas marcas.

5.16. Preadjetivos. Los preadjetivos tienen el papel de graduar la calificación que realizan los adjetivos; por esta razón frecuentemente preceden a los adjetivos. También pueden desempeñar la función adverbial en la oración. Entre ellos tenemos:

Aquellos que denotan un grado positivo: *ancha* 'muy, mucho', *ima* 'qué, cuán', etc.

Aquellos que denotan un grado negativo: *sinchi* 'muy, demasiado', *nishu* 'muy, demasiado', *chika* 'cuán, qué', etc.

Aquellos que pueden aumentar o disminuir: *as* 'un poco, un tanto, mucho menos, muchos más', *aswan* 'mejor, peor', *yaqa* 'casi', *tumpa-n* 'algo, un poco (más, menos), *kapas* 'muy, mucho, tan', etc.

Ejemplos:

Payqa *ancha munakuq wiraqochan.*
'El es un señor muy amable'

Maytaq *chay chika sumaq ruwasqayki kanasta?*
'¿Dónde está esa canasta que has hecho mal?'

Sinchi millaymi chay mistiqa karan.
'Ese mestizo era demasiado detestable'

Nishu-ta-n paramushan.
'Está lloviendo demasiado'

5.2. Flexión nominal.

Hay tres categorías de flexión nominal: 1) *persona,* 2) *número,* y 3) *caso.*

5.21. Persona. Básicamente hay tres personas nominales, es decir, 1a., 2a., y 3a. personas, las cuales se marcan con los siguientes sufijos posesivos:

1a. per.	-y	'mi'
	-n (incl.)	'tu'
2a. per.	-yki[14]	'tu, su (de Ud.)'
3a. per.	-n	'su (de él, ella o ello)'

Estos sufijos, excepto *-n* de 1a. persona inclusiva, se añaden directamente a los nombres, derivados o primitivos, que terminan en una vocal, por ejemplo:

14 La semi-consonante *-y-* que conforma a la 2a per. es muda cuando el nombre al cual le sigue directamente, termina en la vocal no *i*, o cuando va después del morfema auxiliar *-ni.*

llaqta-*y*	'mi pueblo'	llaqta-*n*	'su pueblo'
llaqta-*yki*	'tu pueblo'		
erqe-*y*	'mi nene'	wasi-*y*	'mi casa'
erqe-*yki*	'tu nene'	wasi-*yki*	'tu casa'
erqe-*n*	'su nene'	wasi-*n*	'su casa'
alqo-*y*	'mi perro'	p'uku-*y*	'mi plato'
alqo-*yki*	'tu perro'	p'uku-*yki*	'tu plato'
alqo-*n*	'su perro'	p'uku-*n*	'su plato'

En cambio, si los nombres, derivados o primitivos terminan en una consonante o semi-consonante, dichos sufijos se agregan antepuestos por el *morfema auxiliar -ni*, de este modo:

mak'as-*ni-y*	'mi tomín'	mak'as-*ni-n*	'su tomín'
mak'as-*ni-yki*	'tu tomín'		
ch'unchul-*ni-y*	'mi intestino'		
ch'unchul-*ni-yki*	'tu intestino'		
ch'unchul-*ni-n*	'su intestino'		
kukupin-*ni-y*	'mi hígado'		
kukupin-*ni-yki*	'tu hígado'		
kukupin-*ni-n*	'su hígado'		

5.22. Número. Se distinguen dos números: *singular* y *plural*.

5.22.1. Número singular. Tanto la persona como el nombre no llevan ninguna marca para el número singular. Así se tiene por ejemplo:

Personas:

1a. *-y*	wawa-*y*	'mi hijo'	sipas-ni-*y*	'mi chica'
2a. *-yki*	wawa-*yki*	'tu hijo'	sipas-ni-*yki*	'tu chica'
3a. *-n*	wawa-*n*	'su hijo'	sipas-ni-*n*	'su chica'

Nombres:	*orqo*	'un cerro'
	wasi	'una casa'
	erqe	'un niño'
	sipas	'una chica'

5.22.2. Número Plural. Las personas y los nombres difieren en cuanto a su pluralización.

5.22.21. Pluralización de personas. En la pluralización de personas se utilizan dos clases de sufijos pluralizadores: el *exclusivo -ku* y el *inclusivo -chis*. El exclusivo *-ku* pluraliza a la 1a. persona exclusiva y a la 3a. persona, mientras que el inclusivo *-chis* lo hace a la 1a. persona inclusiva y a la 2a. persona. En este caso, la 1a. persona inclusiva se manifiesta mediante el posesivo *-n* que aparece en el cuadro de personas (5.21). El cuadro de personas plurales es el siguiente.

1a. per. *-y-ku*	'nuestro (-a) (excl.)'
-n-chis	'nuestro (-a) (incl.)'
2a. per. *-yki-chis*	'vuestro (-a)'
3a. per. *-n-ku*	'su (de ellos o ellas)'

5.22.22. Pluralización de nombres. Los nombres se pluralizan mediante la adición del sufijo pluralizador *-kuna*, como en los siguientes ejemplos:

orqo-*kuna*	'cerros'
wasi-*kuna*	'casas'
erqe-*kuna*	'niños'
sipas-*kuna*	'chicas'

Muchos nombres de animales o cosas cuando no se marcan con *-kuna* son ambiguos en número, es decir, pueden indicar uno o más individuos o unidades. Así se tiene por ejemplo:

t'anta	'pan o panes'	*waka*	'vaca o vacas'
papa	'papa o papas'	*uwiha*	'oveja u ovejas'
rumi	'piedra o piedras'	*kuru*	'gusano o gusanos'

Cuando la persona y los números de persona y de nombre ocurren en forma conjunta en el nombre, el orden es el siguiente:

Nombre + Persona + Plural de persona + Plural de nombre

Un nombre de 1a. persona exclusiva o de 3a. persona que ya está marcado por el pluralizador exclusivo *-ku*, no admite la adición del pluralizador de nombre *-kuna*. En este caso el plural de persona vale también para indicar que el nombre es plural, de acuerdo al contexto en que se usa dicho nombre.

Ejemplo:

wallpa-y-kuna	'mis gallinas'
wallpa-yki-kuna	'tus gallinas'
wallpa-n-kuna	'sus gallinas (de él)'
wallpa-y-ku	'nuestra gallina o nuestras gallinas'
wallpa-n-chis-kuna	'nuestras gallinas'
wallpa-yki-chis-kuna	'vuestras gallinas'
wallpa-n-ku	'su gallina o sus gallinas (de ellos)'

5.23. Caso. Hay nueve sufijos distintivos de caso, los cuales reciben también el nombre de *relatores*. Son los siguientes: 1) *acusativo -ta*, 2) *ilativo -man*, 3) *ablativo -manta*, 4) *locativo -pi*, 5) *instrumental -wan/-puwan*, 6) *dativo -paq*, 7) *genitivo -pa/-q* 8) *terminativo -kama*, y 9) *causal -rayku.*

El orden en que ocurren estos relatores en la palabra es como sigue:

1	2	3	4
-q/-pa	-ta	-wan	-kama
	-man		
	-manta		
	-pi		
	-paq		
-rayku			

Todos se combinan en dicho orden con la siguiente restricción:

-rayku. se combina sólo con *-pi* o *-wan/-puwan*
-q/-pa no se combina con *-paq*

No existe el caso nominativo en la estructura superficial del Quechua Cuzco-Collao, por ende, el sujeto o el complemento de la oración que en otras lenguas o en el Quechua Huanca se marca con un sufijo nominativo, en este dialecto ocurre sin ninguna marca de caso. Por ejemplo:

Alqo aychata apashan!
'¡El perro está robando la carne!'

Chakraypiqa *papa-n* wiñashan.
'En mi chacra está creciendo papas'

Kay-mi *Pampamarka*-qa.
'Este es Pampamarca'

5.23.1. Acusativo -ta. Este relator marca el *objeto* y el *adverbial* en la oración.

5.23.11. Marcador de Objeto. Con esta función el acusativo *-ta* señala al *objeto directo* y a veces al *objeto indirecto* en las cláusulas u oraciones transitivas. En este caso le corresponden las siguientes traducciones 'a, al, a los'.

a. Marca al O directo de cualquiera oración transitiva, es decir cuando ocurre cualquier verbo transitivo o transitivizado. Ejemplos:

Ima-ta-taq ruwashankiri?
'¿Y qué estás haciendo?

Yaw runa, ama chhaynaniraqta *warmiyki-ta* maqaychu!
'¡Oiga Ud., no le pegue a su esposa en esa forma brutal!'

Chay *wawacha-ta* puñuyachiy!
'¡Haz dormir a esa criatura!'

b. Marca al O indirecto de una oración ditransitiva cuyo verbo transitivo se refiere a la acción de transmitir alguna clase de conocimiento

de prestar alguna clase de ayuda. Algunos de esos verbos son: *yachachi-y* 'enseñar', *rikuchi-y* 'mostrar, guiar (hacia un sitio)', *yanapa-y* 'ayudar', *tarpuysi-y* 'ayudar a sembrar', etc. Ejemplos:

Qan-ta-pis yachachisqaykin runasimi rimaytaqa.
'A ti también te voy a enseñar a hablar el quechua'

Paqarinqa *mamay-ta-n* yanapamusaq papa allayta.
'Mañana tengo que ayudar a mi mamá a escarbar las papas'

5.23.12. Marcador de Adverbial. El acusativo *-ta* marca el adverbial que expresa la *cualidad*, la *meta*, la *trayectoria*, o el *tiempo* en una oración.

a. Marca al A que expresa ciertas cualidades de la acción o del actor tales como calidad, tamaño o dimensión, cantidad, forma, manera, color, etc., en una oración transitiva, o en una oración intransitiva que no es del subtipo existencial. Ejemplos:

Hatun-ta-n chakrataqa munayku.
'Queremos parcelas más grandes'

Sumaq-ta-n papaqa wiñamushan.
'La papa está creciendo muy lindo'

Puka-ta q'ello-ta iman qantuqa t'ikan.
'La cantuta da flores rojas y amarillas'

Allin-ta-n rishanchis.
'Estamos yendo bien'

b. Marca al A que indica un lugar como destinatario o meta de un actor animado (ser humano, animal o vehículo), en una oración intransitiva del subtipo metativo. La traducción apropiada es 'a, al, hacia'. Se utilizan verbos de movimiento tales como *ri-y* 'ir', *hamu-y* 'venir', *puri-y* 'andar', *siqa-y* 'subir', *haku* 'vamos', etc.

Ejemplos:

Nahaqa *wasiyki-ta* hamuranin. 'Enantes vine a tu casa'
Hakuchu *llaqta-ta?* '¿Vamos al pueblo?'

c. Marca al A que indica la ruta o trayectoria por donde se desplaza un actor animado o inanimado, en una oración intransitiva del tipo metativo, o en una oración transitiva. En este caso, el acusativo forma una secuencia con el posesivo de 3a. persona *-n*, o sea *n-ta*; el cual se agrega, tal como es, a un nombre que termina en una vocal; o antepuesto por el morfema auxiliar *-ni* si el nombre termina en una consonante o una semiconsonante. La traducción correspondiente es 'por, vía, a lo largo de'. Los verbos que se usan son del tipo que indica movimiento, desplazamiento o transporte tales como *ri-y* 'ir', *phawa-y* 'volar, correr', *qati-y* 'arrear', *apa-y* 'llevar', *asta-y* 'trasladar', etc. Ejemplos:

Wasitan suwa haykurusqa *ventana-n-ta.*
'El ladrón había penetrado en la casa, por la ventana'

Chakraq patalla-n-ta wakataqa qatiyunki.
'Vas a hacer pasar a la vaca sólo por el canto de la chacra'

Abankay-ni-n-tan carreteraqa rishan Andawaylasmanqa.
'La carretera a Andahuaylas pasa por Abancay'

d. Marca al A que ubica el tiempo en que se realiza la acción, en cualquier tipo de oración. Este uso se limita a algunos nombres de tiempo tales como los días: *lunis* 'lunes', *martis* 'martes', *sawaru* 'sábado', etc.; las horas: *dusi* 'mediodía, las doce', *las nuywi* 'las nueve', *tayrin* 'tarde', etc. Equivale a decir 'en tal día, a tal hora, en tal momento'. Otros temporales no utilizan esta marcación, y algunos lo hacen en forma opcional; a estos últimos corresponde por ejemplo, *tayrin* 'tarde', *ch'isi* o *ch'isin* 'anoche, en la noche', *tuta* 'noche', etc. Ejemplos:

Sawaru-ta-qa hunt'achá runa qosqonqaku!
'Este sábado irá mucha gente al Cuzco'

Dusi-ta hamunki hayachikuman!
'Vienes a mediodía para comer el picante'

Minchha-ta-ña-s Iskuchakataqa rinqa.
'Dice que irá a Izcuchaca ya pasado mañana'

5.23.2. Ilativo -man. El ilativo *-man* marca al *objeto indirecto* o al *adverbial* en la oración.

5.23.21. Marcador de Objeto Indirecto. Con esta función, el ilativo *-man* señala al objeto indirecto en una oración ditransitiva. La traducción apropiada es 'a, para (tal persona)'. Se utiliza la mayoría de los verbos transitivos de comunicación o de transferencia tales como *haywa-y* 'alcanzar', *apachi-y* 'enviar', *willa-y* 'avisar', *qo-y* 'dar', *maña-y* 'prestar cosas', *manu-y* 'prestar dinero', *qhawachi-y* 'mostrar' *wikch'u-y* 'tirar', etc. Ejemplos:

Manachu kartallatapis apachinki *taytayki-man*?
'¿No vas a mandar siquiera una carta a tu papá?'

Chahay sipas-man-si sutiykita willaykunki!
'Dice que vas a avisar tu nombre a aquella señorita'

5.23.22. Marcador de Adverbial. El ilativo *-man* marca al adverbial que indica la meta, la finalidad, o el tiempo en una oración.

a. Marca al A que indica un lugar como destinatario o meta de un actor inanimado (camino, río, acequia, viento, etc., o un vehículo) en una oración intransitiva del subtipo metativo. La traducción que corresponde es 'a, al, hacia'. Se utilizan los mismos verbos indicados para el actor animado (5.23.12. b). Ejemplos:

May-man-taq kay ñanri rishan?
'¿Y este camino, adónde va?'

Willkamayuqa *yunka uray-man-mi* phawayushan.
'El río Vilcanota se dirige hacia la selva profunda'

b. Marca al A que indica cierta finalidad u objetivo por el que se desplaza un actor animado (ser humano o animal) hacia un sitio o meta determinada. Dicha finalidad puede ser la adquisición de algún artículo, encontrar a una persona, concurrir a una reunión, o beneficiarse de algún

espectáculo público (tales como cine, misa, juegos deportivos, etc.). La traducción equivalente es 'por (tal cosa), a (conseguir algo, llamar alguien, participar en, espectar algo)'. Además de los verbos de movimiento se utilizan otros que indican concurrencia o aproximación, tales como *achhuyku-y* 'acercarse', *tarpa-y* 'alcanzar', *huñunaku-y* 'reunirse', etc. Ejemplos:

Llukulla *bando-man* achhuyamuychis!
'Acérquense rápido al bando'

Phaway, *mamayki-man* tarparunki.
'¡Corre y alcanza a tu mamá!'

Orqotan rishani *ichhu-man panti t'ika-man ima.*
'Estoy yendo al cerro a traer paja y flores de panti'

c. Marca al A que señala un determinado tiempo futuro en el que va a realizarse la acción. Las expresiones de tiempo que pueden ser marcadas son: *tayri* 'tarde', *ch'isi* 'primeras horas de la noche', *wata* 'año', *ratu* 'luego', etc.; otras como *paqarin* 'mañana', *minchha* 'pasado mañana', *kunan tuta* 'esta noche', etc., no usan esta marcación. La traducción que le corresponde es 'el próximo, la próxima, esta'.

Ejemplos:

Ch'isi-man wasiyta hamunki!
'¡Vienes a mi casa esta noche!'

Wata-man-qa Arkipatan ripusaq.
'Al año entrante me voy a Arequipa para siempre'

5.23.3. Ablativo -manta. Este relator marca al *adverbial* o *complemento* de la oración (y también a algunas frases nominales).

5.23.31. Marca al A que expresa el lugar o tiempo tomado como punto de partida u origen de la acción; materia prima de la que se hacen las cosas; tema o asunto del cual se trata; en una oración transitiva o intransitiva. La traducción pertinente es 'de, acerca de, sobre, con respecto al, desde, etc.'. Ejemplos:

Kunan-manta-qa amañayá runasimi rimayta p'inqakunkiñachu!
'De hoy en adelante ya no has de tener vergüenza, pues, de hablar el quechua'

Triyu-manta-n t'antaqa ruwakun.
'El pan se hace de trigo'

Hinastin hawallaqta-manta-n Limamanqa runa llimp'amun.
'La gente ha migrado a Lima, de todas las provincias'

5.23.32. Marca al C que expresa el lugar o materia prima del que procede el sujeto, en una oración copulativa. Su traducción es 'de'. Ejemplos:

Ch'eqakupi-manta-s chahay puka pullira sipasqa.
'Dice que aquella joven de falda colorada es de Checcacupe'

Kay warak'ayqa *wik'uña qaytu-manta-n.*
'Esta honda que tengo es de lana de vicuña'

5.23.4. Locativo -pi. Este relator marca siempre al *adverbial* en oraciones transitivas e intransitivas, en los siguientes casos:

a. Cuando el adverbio ubica el lugar, tiempo o utensilio en que se realiza la acción. Le corresponden las siguientes traducciones: 'en, dentro, sobre, encima, de o durante (tiempo)'. Ejemplos:

May-pi-n Choqekiraw kashan?
'¿Dónde queda Choquequirao?'

Ayakucho-pi-pas, Wankayo-pi-pas runasimitaqa rimankun.
'También se habla quechua en Ayacucho y Huancayo'

Umayki-pi chay yachasqaykita allinta hap'iy.
'Asimila bien en tu cerebro eso que has aprendido'

b. Cuando el A indica el medio de transporte que utiliza el sujeto. Le corresponden estas traducciones: 'en, a, por'. Ejemplos:

Chakilla-pi-n eskuylataqa ripuni.
'A la escuela siempre me voy a pie'

Chumbiwillkas-pi-qa *kawallulla-pi-n* p'itakachanku.
'En Chumbivilcas corren a caballo a cualquier parte'

Ch'aska hina phawaq kuyti-pin killamanqa runa rin.
'El hombre viaja a la luna en un cohete que se asemeja a la estrella'

5.23.5. Instrumental -wan/-puwan. Este relator puede marcar a cualquier elemento funcional de la oración. Su alomorfo *-puwan*, o *-piwan* (en algunos subdialectos como de Tinta, Canchis), observa ciertas limitaciones en su uso, es así que, entre otras restricciones que se señalan más abajo, no ocurre después del acusativo *-ta*, ilativo *-man*, ablativo *-manta*, y del dativo *-paq*.

a. Marca el acompañante (sing. o plural) del actor principal. En este caso se traduce 'con', y responde a la pregunta '¿con quién?'. Ejemplos:

Qan-wan-mi rimayta munani.
'Quiero hablar contigo'

Hoq wiraqochakuna-wan-mi llank'ani.
'Yo trabajo con unos señores'

b. En cualquiera de los elementos de la oración, marca a dos o más co-miembros coordinados. En este caso se trata de una frase nominal coordinativa. Si los co-miembros son mutuamente dependientes o de la misma afinidad, uno de ellos, o ambos, es marcado por *-puwan* o *-piwan*, con la observación arriba indicada. Se traduce 'y, e, e incluso, y además'; responde a las preguntas '¿quiénes?, ¿cuáles?, ¿qué cosas?, ¿a/para quiénes?, ¿en/de qué sitios?, ¿de quiénes?'. Ejemplos:

Khuchi-wan wallpa-wan-qa saratan qechunayukushanku.
'Los cerdos y las gallinas están quitándose el maíz'

T'anta-ta-wan misk'i-ta-wan-yá apamunki askhata!
'Traes, pues, hartos panes y dulces'

Waka-paq-wan asnu-paq-wan qarayamunki q'achuta.
'¡Vas a dar forraje para las vacas y para los burros!'

Kay-puwan chahay-puwan-mi chakraykuqa.
'Este y aquél son nuestros terrenos'

c. En cualquiera de los elementos de la oración, marca al miembro adicional que se incluye al miembro o co-miembros previamente existentes. En este caso generalmente se usa el alomorfo *-puwan* o *-piwan*, con la misma observación anterior. Se traduce 'también, además', y responde a las preguntas '¿quién más?, ¿qué cosa más?, ¿a/para quién más? Ejemplos:

Noqa-puwan-mi tarpuqqa risaqku.
'También yo voy con ellos a sembrar'

Kachi-ta-wan qomuway, allichu?
'También deme sal, por favor'

d. Marca al A cuando éste indica uno o más instrumentos o medios que utiliza el sujeto. Se traduce 'con', y contesta a las preguntas '¿con qué (implemento, herramienta, utensilio, o cosa)?'. Ejemplos:

Chakitaklla-wan wakamasa-wan iman yapunku chakrataqa.
'La tierra se labra con el arado de pie y con la yunta'

Ñawinchis-wan-mi qhawanchis, *siminchis-wan-taq* rimanchis.
'Miramos con los ojos, y hablamos con la boca'

5.23.6. Dativo -paq. Este relator marca al A en cualquier tipo de oración. Tiene las siguientes connotaciones:

a. Indica al individuo para el que se destina una cosa; el uso o la utilidad que tiene una cosa; o el tiempo para el que se destina una acción. En estos casos la traducción pertinente es 'para (tal persona, tal cosa, o tal fecha)'. Ejemplos:

Pi-paq-taq chay punchutari awashanki?
'¿Para quién estás tejiendo ese poncho?'

Taytayki-paq-mi chay ahaqa kashan.
'Esa chicha es para tu padre'

Ima-paq-taq kay qorari allin?
'Para qué es bueno esta yerba?

Muhu-paq-mi kay papataqa akllashani.
'Estoy escogiendo estas papas para semilla'

Musoq Wata-paq-qa ñachá papa poqoramunqaña!
'Las papas ya estarán maduras para el Año Nuevo'

b. Indica que un determinado artículo es usado como instrumento de trueque o intercambio (en el mercado). En este caso se traduce 'para, para intercambiar con, a cambio de'. Ejemplos:

Papay-paq qowankimanchu chay saraykita?
'¿Puedes darme tu maíz a cambio de mis papas?'

Qolqella-paq-ña-n kunanqa imapis.
'Hoy en día todo se intercambia con dinero no más'

c. Marca a una base verbal nominalizada por el obligativo *-na*, para indicar el fin o el objetivo que se persigue al realizar una determinada actividad. Su traducción correspondiente es 'para, con el objeto de, a fin de'. Ejemplos:

Allin runa *ka-na-y-paq-mi* edukakushani.
'Estoy educándome para ser un individuo útil'

Chakrachiku-na-y-paq-mi ahashani.
'Estoy haciendo chicha para hacer trabajar en mi chacra'

5.23.7. Genitivo -q/-pa. Este relator marca al posesor, en forma independiente o en una frase nominal posesiva, en cualquier tipo de oración. Asimismo, forma pronombres posesivos (5.13.2). Se usa la forma *-q* cuando el nombre que indica al posesor termina en una vocal, mientras que *-pa* se usa cuando dicho nombre termina en una consonante o una semi-consonante. En algunas instancias puede ocurrir una secuencia de ambas formas después de un nombre que termina en una vocal, o sea *-q-pa*. La traducción que le corresponde es 'de (tal persona, animal o cosa)'. Ejemplos:

Rikurankichu *wayqeyki-q punchunta?*
'¿Has visto el poncho de tu hermano?'

Añas-pa t'oqonmi chahayqa.
'Aquel hueco es la guarida del zorrino'

Chay erqeqa *mesa-q pachanpin* pakakushan.
'Ese chiquillo se está ocultando debajo de la mesa'

Pi-q-pa-taq chay altosniyoq wasiri?
'¿Y de quién es esa casa de dos pisos?'

5.23.8. Terminativo -kama. Este relator marca al adverbial o al complemento de la oración en los siguientes casos:

a. Cuando indica un límite final hasta el cual dura una acción, ya sea en términos de la distancia, de una serie numérica, o de tiempo. En este caso, la preposición *asta* 'hasta', que es un préstamo del castellano, opcionalmente antecede al elemento (palabra o frase) que se marca con *-kama*: Le corresponde la traducción 'hasta'. Ejemplos:

Arkipa-kama-n kay hatun makinaqa rin.
'Este tren grande va hasta Arequipa'

Yaqa abril killa-kama-n paranqa.
'Lloverá casi hasta el mes de abril'

Pachak-kama-lla-n yupaytaqa yachani.
'Sé contar sólo hasta cien'

Kuskan tutamanta *asta illariy-kama-n* parayun.
'Ha seguido lloviendo desde medianoche hasta el amanecer'

b. Cuando indica una acción simultánea expresada por una base verbal nominalizada por el obligativo *-na*. En este caso, se traduce 'hasta que, mientras'. Ejemplos:

Plasa riru-na-y-kama wawata qhawashanki!
'Mientras yo vaya al mercado, tú vas a cuidar al bebe'

Suwan wakaykuta qatirusqa *puñusha-na-y-ku-kama*.
'El ladrón lo había robado nuestro ganado mientras que hemos estado durmiendo'.

c. Añadido a la secuencia *-n-ta* (presentada en 5.23.12, c), o sea formando una secuencia más compleja, *-n-ta-kama*, indica dirección de un curso, de una línea, o de una trayectoria. Como en el caso de *-n-ta*, esta secuencia va precedida por el morfema auxiliar *-ni* si la palabra a la que se añade, con excepción de *ñan* 'camino', termina en una consonante o una semiconsonante. La traducción correspondiente es 'a lo largo de, siguiendo el curso o trayectoria de'. Ejemplos:

Qarpaq rispaqa, *yarqha pata-n-ta-kama-lla-n* puriyku.
'Cuando vamos a regar (la chacra) andamos siempre siguiendo el borde de la acequia'

Kay ñan-ta-kama-lla rinki.
'Vaya directamente por este camino'

d. Cuando indica totalidad, o las repeticiones idénticas de la acción o de cualquier elemento de la oración. En este caso, característicamente, cualquier otro sufijo de caso puede preceder a *-kama*. Se traduce 'todo, todos, cada uno, cada vez, siempre'. Ejemplos:

Qhari-kama-n wawaykunaqa.
'Todos mis hijos son varones'

Mamay-pa-kama-n kay llikllakunaqa.
'Estas mantas son todas de mi mamá'

Mamayqa *wanlla papa-ta-kama-n* wayk'urapuwaq.
'Mi mamá siempre solía cocinarme papas grandes'

Hinaspa chay warmi *uya-pi-kama* ch'aqlarqarin.
'Entonces, esa mujer le dio varios sopapos en la cara'

5.23.9. Causal -rayku. El uso de este relator es muy limitado. Marca el adverbio de la oración en los siguientes casos:

a. En las preguntas marca el pronombre interrogativo *ima* 'qué' para pedir una explicación de la causa o motivo de la realización o no realización de una acción, con la correspondiente traducción de '¿por qué?'. Ejemplos:

Ima-rayku-taq llank'anchis?
'¿Por qué trabajamos nosotros?

Ima-rayku-n mana qan kikiykichu maskhaq riranki?
'¿Por qué no has ido tú mismo a buscarlo?'

b. Cuando indica cierto beneficio, consideración, fin o justificación que se persigue con la realización de la acción. Le corresponden las siguientes traducciones: 'por, por el bien de, tratándose de, por tratarse de, en consideración a, a fin de, por motivo de, a causa de, etc.'. Ejemplos:

Waway-rayku-n noqaqa llank'aq purini.
'Ando buscando trabajo, por mis hijos'

Wachaynin-rayku-n Qosqotaraq llank'asqayta apani.
'Por obtener alguna utilidad es que yo llevo lo que produzco hasta el Cuzco'

c. Indica una condición cuando marca a una base verbal nominalizada por el obligativo *-na*. Le corresponden las siguientes traducciones: 'si, si es que, a fin de, a condición de, a cuenta de, etc.'. Ejemplos:

Yanapariwa-na-yki-rayku-qa mañayusqaykiyá asnuyta.
'Te prestaré, pues, mi burro con la condición de que me ayudes en otras veces'

Macha-nayki-rayku-chá ahawasillataqa atipakunki!
'¡Claro que tú siempre frecuentas la chichería a fin de emborracharte!'

	I	II		III			
	PERSONA	NUMERO		CASO			
		de Per.	de Nom.				
RADICAL	1 y/n	ku	kuna	q/pa	ta	wan	kama
O	2 yki	chis			man		
BASE	3 n				manta		
NOMINAL					pi		
					paq		
				rayku		puwan	

5.3. Frase nominal

La frase nominal resulta de la combinación de dos o más palabras tomadas de las diferentes categorías del sustantivo, con o sin la intervención de determinados sufijos o partículas. Sus constituyentes básicos son el núcleo y el modificador, los cuales pueden constar de una o más palabras.

Se distinguen los siguientes tipos de frases: 1) frases de *núcleo compuesto,* 2) frases *acumulativas,* 3) frases *posesivas,* y 4) frases *coordinadas.*

5.31. Frases de núcleo múltiple. Este tipo de frase consta de una cabeza que está formada por dos nombres o adjetivos idénticos o diferentes, de acuerdo al siguiente esquema:



Comprende dos subtipos: a) frases *reduplicadas,* y b) frases *duales.*

5.31.1. Frases reduplicadas. Este subtipo de frase se construye repitiendo dos veces un nombre común o adjetivo para expresar un conjunto de seres animados o inanimados, si se trata del nombre, o cierta intensificación del grado de calificación si se trata del adjetivo. Por ejemplo, tenemos:

mallki mallki	'arboleda, bosque, conjunto de árboles'
wasi wasi	'caserío, conjunto de casas'

rumi rumi	'pedregal, pedregoso'
p'unchay p'unchay	'diario, día tras día'
llañuy llañuy	'finísimo, de grosor muy delgado'

Una frase reduplicada puede ocurrir sola como adverbial, como complemento de la oración, o formando parte de otra frase mayor como modificador o cabeza. Ejemplos:

Kunanqa orqo qhatakunapas *wasi wasi-lla-ña-n* kapun.
'Ahora, hasta las laderas de los cerros están repletas de casas'

Panchachaqa *llañuy llañuy-ta-n* puskayushasqa.
'Panchita está hilando un hilo muy delgado'

Uwihiru wachachaqa *llañuy llañuy kunkamanta* takiykun.
'La pastorcilla de ovejas canta con voz muy aguda'

Nishu rumi rumi-má kay chakraqa!
'¡Oh, este terreno está muy pedregoso!'

5.31.2. Frases duales. Este subtipo de frase consiste en formar pares de nombres comunes o adjetivos en que el uno es semánticamente lo opuesto al otro, y de esta manera la frase conlleva un concepto dual. Tenemos, por ejemplo, las siguientes frases:

wayna sipas	'jóvenes de ambos sexos'
tayta mama	'padres de familia'
wayqe pana	'hermanos y hermanas'
warmi qhari	'hombres y mujeres, marido y mujer'
tuta p'unchaw	'día y noche'
wichay uray	'arriba y abajo'

Una frase dual ocurre sola en la oración y algunas veces antecedida por un modificador. Ejemplos:

Hoq reqsisqaykun *warmi qhari-ta* pusawanku.
'Un conocido nuestro nos ha llevado a mí y a mi esposa'

Paqarin *lluy wayna sipas-kuna* huñunakamunkichis!
'Todos los muchachos y muchachas vengan a reunirse mañana'

5.32. Frases Acumulativas. En esta frase los constituyentes ocurren formando una concatenación ordenada, en que el núcleo ocupa la última posición y el modificador o modificadores las posiciones anteriores a él. El núcleo recibe tanto los sufijos de flexión nominal como los enclíticos. Su esquema general es como sigue:



El núcleo generalmente está constituido por un nombre, y ocasionalmente por un adjetivo. Los modificadores, en cambio, pueden estar formados por cualquiera de las clases de sustantivos.

Comprende los siguientes subtipos: a) frases en que el *modificador es nombre*, b) frases en que el *modificador es pronombre* o *adjetivo*, c) frase *adjetival*, y d) frases *con preadjetivos*.

5.32.1. Frases en que el modificador es un nombre. En este subtipo de frase cualquier nombre (excepto cuando es asociativo), o frase nominal reduplicada, puede desempeñar la función de modificador. Por ejemplo, tenemos:

tiha wasi	'casa con techo de teja'
khuchi wasi	'casa del puerco'
wasi perqa	'pared de la casa'
wasi masi	'vecino'
qocha unu	'laguna lacustre'
unu qocha	'pozo de agua'
ukya onqoy	'enfermedad de la oveja'
hampi qora	'yerba medicinal'
qhari erqe	'niño'
warmi erqe	'niña'
Icharati asinda	'la hacienda de Echarate'
Qosqo llaqta	'ciudad del Cuzco'

Estas frases pueden desempeñar cualquier función gramatical en la oración. Ejemplos:

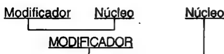
Khuchi wasi-y-mi thuñiyrapun
'Se derrumbó la casa de mi puerco'

Ama *qocha unu-ta-qa* ukyankichu.
'¡No vas a tomar el agua de la laguna!'

Runa runa ukhu-manta mana lloqsimuyta atinichu.
'No pude salir de en medio de la gente'

A su vez pueden actuar de modificador o de núcleo en otras frases mayores. Así tenemos:

(1) Una frase como modificador



qocha pata papa 'la papa de las orillas del lago'

qheswa uray sara 'el maíz de las quebradas bajas'

saq'apa simpa wachacha 'la chiquilla de trenzas menudas'

Qheswa uray sara-qa sumaq p'altallañan.
'El grano del maíz de las quebradas bajas es grande y aplanado'

(2) Una frase como cabeza



Chinchero *q'achu ch'uñu* 'chuño fresco de Chinchero'

Uruwamba *pisunay mallki* 'el árbol de pisonay de Urubamba'

Machupikchu *inka llaqta* 'la ciudadela incaica de Machupicchu'

Rikunkichu *Machupikchu inka llaqta-ta?*
'¿Conoces la ciudadela incaica de Machupicchu?'

(3) Modificador y núcleo constituidos por frases

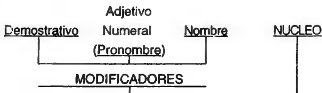


qheswa uray sara chakra
'los terrenos maizales de las quebradas bajas'

chaka pata aha wasi 'la chichería del costado del puente'

Hakuchu *chaka pata aha wasi-ta?*
'¿Vamos a la chichería del puente?'

5.32.2. Frases en que el modificador es un pronombre o un adjetivo. En estas frases, el pronombre o el adjetivo precede al núcleo o al modificador constituido por un nombre. Los pronombres demostrativos, además, tienen el privilegio de preceder a todos los modificadores (incluyendo a los pronombres posesivos y asociativos); en cambio, las otras clases de pronombres, generalmente no admiten la inclusión del demostrativo ni del adjetivo. El siguiente esquema resume el orden relativo que ocupan los distintos modificadores:



Ejemplos:

Noqa wiñay-chá yaqa payqa kashanman!
'Puedo calcular que él es casi de mi edad'

Hayk'a runtu-ta-n rantimusaq?
'¿Cuántos huevos voy a comprar?

Sapanka runa-n qolqeta tantasunchis.
'Cada persona vamos a poner nuestra cuota'

Haqay orqo-pi-n tarukaqa kashan.
'Los venados están en aquel cerro'

Allin runa-n chay wiraqochaqa.
'Ese señor es una buena persona'

Haqay tiha wasi-pi-n tiyani.
'Yo vivo en aquella casa de teja'

Chay qocha pata papa-qa hak'ullañan kasqa.
'Esas papas de la orilla del lago habían sido muy harinosas'

Kay iskay chunka solis-ta wayqeyman qoyapuwanki.
'Por favor, me lo entregas estos veinte soles a mi hermano'

En una frase acumulativa, a veces pueden ocurrir varios adjetivos. En este caso, los adjetivos se ordenan de la siguiente manera: (1) los numerales, (2) los cuantitativos (incluyendo tamaños y dimensiones) y (3) cualquier otro adjetivo. Ejemplos:

Chahay hatun p'alta rumi-ta hoqarirqowaqchu?
'¿Puedes levantar aquella piedra grande y aplanada?

Hoq llañu puka q'aytu-ta-n munashani.
'Necesito un hilo rojo delgado'

5.32.3. Frase adjetival. Algunos adjetivos ocurren formando una frase, es decir, con sus respectivos modificadores, y ésta a su vez se inserta en otra frase. Esto pasa mayormente con los números compuestos (Ver 5.15.1, b-d) y con los colores, para expresar variedades de un mismo color, como en los siguientes ejemplos:

llawlli puka	'rojo violáceo, violeta'
k'ancha puka	'rojo nítido'
t'oqra puka	'rojo opaco'
nawus q'ello	'amarillo nítido (como la flor del nabo)'
q'achu q'omer	'verde amarillento'

Chay *'llawlli puka* q'aytuchamanta ch'ulluta ruwarapuway!
'Házmelo un chullito de esa lana violácea'

Iskay chunka soqtayoq agosto killapin hampurqani.
'Me vine el veintiséis de agosto'

5.32.4. Frases con preadjetivos. En estas frases los preadjetivos preceden a los adjetivos, a los nombres abstractos formados por la derivación, y a la partícula *mana* 'no, sin'. Generalmente no intervienen los demostrativos pero cuando ocurren, se colocan delante del preadjetivo. Ejemplos:

Aswan hatun wasi-ta-n munani.
'Quiero una casa más grande'

Yaqa pisqa pachak solis-ta-n tukurampuni.
'Lo terminé casi quinientos soles'

Ancha munakuq-mi payqa.
'El es tan amable'

Sinchi mana allin-ta-n onqoyapusqa wasi masinchis mamaqa.
'La señora que es nuestra vecina se había enfermado muy gravemente'

5.33. Frases Posesivas. Este tipo de frase básicamente consta de dos constituyentes: el *posesor* y el *objeto poseído;* el primero, marcado por el genitivo *-q/-pa*, y el segundo, por el sufijo de persona nominal. En este caso, el nombre poseído viene a ser el núcleo de la frase, y el nombre posesor actúa como su modificador. Su esquema estructural es como sigue:

Posesor-q/-pa *Poseído-per. nomin.*

Se distinguen los siguientes subtipos: a) frases *posesivas de pertenencia*, b) frases *posesivas de finalidad*, y c) frases *posesivas de posición.*

5.33.1. Frases posesivas de pertenencia. Este subtipo expresa la relación de un *dueño y su pertenencia*, o de un *objeto y su parte*. Aquí se incluyen los pronombres personales como posesor o dueño; en este caso, la manifestación de la 1a. o 2a. persona posesora es opcional. Así tenemos las siguientes frases:

machulay-pa machula-n	'el abuelo de mi abuelo'
waka-q chaki-n	'la pata de la vaca'
wayqeyki-q kañari-n	'la trompeta de tu hermano'
sisi-q runtu-n	'el huevo de la hormiga'
unu-q samay-ni-n	'el vapor del agua'
qan-pa alqo-yki	'el perro tuyo'

Estas frases pueden ser expandidas de dos maneras:

(1) Mediante la anteposición de modificadores (tales como los demostrativos, los adjetivos u los nombres), a toda la frase o a uno de sus constituyentes. Los demostrativos sólo pueden anteceder a toda la frase o al posesor. Ejemplos:

ch'umpi waka-q chaki-n	'la pata de la vaca amarilla'
Huwan wayqeyki-q kañari-n	'la trompeta de tu hermano Juan'

chahay yana waka-q qhepa chaki-n
'la pata trasera de aquella vaca negra'

(2) Por la estratificación de dos o más frases posesivas. En este caso la frase posesiva original se torna posesora, la cual toma una nueva pertenencia; o el posesor original toma una nueva pertenencia antes de conectarse con la pertenencia original, etc. Ejemplos:

machulay-pa machula-n	'el abuelo de mi abuelo'
machulay-pa machula-n-pa allpa-n	'la tierra del abuelo de mi abuelo'
wayqeyki-q kañari-n	'la trompeta de tu hermano'
wayqeyki-q amigo-n-pa kañari-n	'la trompeta del amigo de tu hermano'

5.33.2. Frases posesivas de finalidad. Este subtipo de frase expresa la relación de un *agente y su finalidad.* El agente generalmente es 3a. persona. Si el agente es a su vez parte de un todo, entonces, es opcional el uso del genitivo *-q/-pa*. La finalidad que ha de cumplir el agente siempre se manifiesta por una base verbal nominalizada por el obligativo *-na*, esto se marca con el sufijo de persona nominal y con el dativo *-paq*. Ejemplos:

wayra-q haykurimu-na-n-paq	'para que entre el aire'
papa-q t'ika-na-n-paq	'para que florezca la papa'
kallpan ka-na-n-paq	'para que él tenga fuerza'

ñawinchis-pa qhawari-na-n-paq
'con el fin de que nuestros ojos se abran'

5.33.3. Frases posesivas de posición. Este subtipo de frase expresa la relación de *un objeto y una posición que depende de ello.* Este objeto (que a veces es parte de un todo) está generalmente en 3a. persona; lo está en 1a. o 2a. persona, solamente cuando se trata de pronombres posesivos. La posición se indica por un nombre de posición, así como *hawa* 'encima, más arriba', *pacha* 'debajo', *ura* 'más abajo', *qhepa* 'detrás', *ñawpa* 'delante', *chawpi* 'centro', *laru* 'lado', etc. Ejemplos:

mesa-q pacha-n	'debajo de la mesa'
wasi-q hawa-n	'encima de la casa'
inlisa-q laru-n	'al lado de la iglesia'
qocha-q chawpi-n	'la parte céntrica de la laguna'
wasi-q ñawpa-n	'delante de la casa'

Si ocurren *pata* 'encima, orilla' y *k'uchu* 'rincón, al pie, al lado, fondo', se omiten las marcaciones de la frase posesiva; en cambio, si el primero significa 'borde, filo' y el segundo 'esquina, ángulo, punta', dicha frase se marca normalmente. Ejemplos:

wasi pata	'encima de la casa'
qocha pata	'orilla del lago'

orqo k'uchu	'al pie del cerro'
lliklla-q pata-n	'cantos de la manta'
punchu-q k'uchu-n	'punta (o esquina) del poncho'

5.34. Frases coordinadas. Este tipo de frase consta de dos o más miembros, los cuales pueden estar ligados por determinados sufijos coordinativos o partículas.

Comprende los siguientes subtipos: 1) frases *conjuntivas,* 2) frases *aditivas,* 3) frases *contrastivas,* y 4) frases *electivas.*

5.34.1. Frases coordinadas conjuntivas. Este subtipo de frase se caracteriza por tener dos o más co-miembros copulados. Puede estar marcado por el instrumental *-wan/-puwan* o por la partícula *ima* 'y, e'. Si se opta por el sufijo instrumental, éste se añade a cada co-miembro de la frase; en este caso, su variante *-puwan* o *-piwan* a veces marca al último co-miembro, o a cada uno si son mutuamente dependientes. La partícula *ima,* frecuentemente reemplaza al sufijo instrumental, colocándose al final de la frase. A veces, tanto el instrumental como la partícula coordinativa aparecen en la frase en forma redundante. Ejemplos:

Maras-wan Chinchero-wan-qa rinakullankun.
'Los mariños y los chincherinos siempre se comunican'

Kapuli-ta-wan dura-asnu-ta-wan apamusayki.
'Te traeré capulíes y duraznos'

Taytay-wan mamay-puwan-mi llaqtataqa rinku.
'Al pueblo fueron mi papá y mi mamá'

Chiwchiqa *k'ankaq-puwan china wallpaq-puwan* wawanmi.
'Los pollitos son hijos del gallo y de la gallina'

Asnapa-ta roqoto-ta ima rantiyakamunki.
'Vas a comprar asnapa y rocoto'

5.34.2. Frases coordinadas aditivas. Estas frases indican que dos o más miembros complementarios son añadidos en forma conjunta a

otros anteriormente citados. En este caso, cada miembro complementario se marca con el aditivo *-pis/-pas* y ninguna partícula puede reemplazar a dicho enclítico, excepto en las oraciones negativas en las que, a veces, interviene la partícula *ni* 'ni tampoco'. Ejemplos:

> *Paqay-pis paltay-pis* kanmi yunkapiqa.
> 'En el valle, además hay pacae y palta'
>
> Manan *uyway-pas ni chakray-pas* kanchu.
> 'No tengo tampoco ni animales ni tierra'

5.34.3. Frases coordinadas contrastivas. Estas frases indican la combinación de dos o más características diferentes de un individuo u objeto. Cada característica es marcada por el contrastivo *-taq*; también aparece *hina* 'y, como también'. Ejemplos:

> Mangoqa *chhapu ruru-taq hillisapa-taq hina-n.*
> 'El mango se caracteriza tanto por tener una pepa fibrosa como por tener bastante jugo'

5.34.4. Frases coordinadas electivas. Estas frases se caracterizan por presentar dos o más miembros electivos en oraciones interrogativas o declarativas.

Cuando se trata de una oración interrogativa, cada miembro electivo se marca con el interrogativo *-chu* y se intercala con la partícula *icha* o *ichari* 'o, u'. A veces, uno de los miembros es representado simplemente por la partícula *mana* 'no'. Ejemplos:

> Sikuwaniri *hatun-chu icha huch'uylla-chu?*
> '¿Y Sicuani, es grande o pequeña?'
>
> *Paraqay sara-manta-chu ichari q'ello sara-manta-chu* aqha ruwakun?
> '¿La chicha se hace de maíz blanco o de maíz amarillo?'
>
> *Hina-chu icha mana-chu?*
> '¿Es así o no?'

Cuando [redacted] trata de una oración declarativa, cada miembro electivo (o por lo menos el último) es marcado por el aditivo *-pis/-pas;* y se intercala con la partícula *otaq* 'o, u', si es afirmativa, o [redacted] antepone con la partícula *ni* 'ni, ni tampoco' si es negativa. Ejemplos:

> Munaspaqa *mot'i-ta-pas otaq phuspu-ta-pas* hoqarikuy.
> 'Si gustas puedes servirte el mote o las habas sancochadas'

> *Ni wayk'u-ta-pis ni ima-ta-pis* munanichu.
> 'No quiero fiambre ni nada'

6

El verbo y la frase verbal

El elemento verbal de una oración quechua se manifiesta ya sea por un verbo o por una frase verbal, y se marca con los sufijos de la flexión verbal.

6.1. Verbo.

El verbo quechua usa como base a la raíz verbal, nominal o ambivalente, cuando cualquiera de ellas admite la adición de sufijos de derivación y de flexión verbal.

Se distinguen cuatro clases principales de verbos: 1) *transitivos*, 2) *intransitivos*, 3) *ecuacionales* y 4) *defectivos*.

6.11. Verbos transitivos. Los verbos transitivos son aquellos en que la acción ejecutada por el sujeto afecta o se proyecta a uno o dos objetos, explícita o implícitamente manifiestos en la oración.

Se presentan las siguientes subclases: a) *activos unitransitivos*, b) *referenciales*, y c) *unipersonales*.

6.11.1. Verbos activos unitransitivos. Son aquellos verbos transitivos cuya acción afecta directamente al objeto de la oración. Este objeto, que es directo, cuando se manifiesta explícitamente en la oración va

marcado por el acusativo *-ta*; en cambio, no se marca en el mismo verbo, excepto cuando representa a una persona (en cuyo caso se marca con un sufijo de objeto pronominal). Entre ellos tenemos:

ruwa-y	'hacer'	*qhawa-y*	'mirar'
palla-y	'recoger'	*riku-y*	'ver, conocer (un sitio)'
mihu-y	'comer'	*reqsi-y*	'conocer (a una persona)'
llank'a-y	'trabajar'	*maqa-y*	'pegar (dar golpes)'
yacha-y	'aprender'	*muna-y*	'querer, amar, necesitar'
hoqari-y	'levantar'	*ati-y*	'poder'
kuchu-y	'cortar'	*kuru-y*	'agusanar'

Ima-ta-n *ruwa-nki* paqarin?
'¿Qué vas a hacer mañana?'

Yacha-nki-chu *sutiyki qelqay-ta?*
'¿Sabes escribir tu nombre?'

Ama *uyay-ta*-chu *qhawa-raya-wa-y!*
'¡No me mires la cara!'

Pin *maqa-ra-su-nki?*
'¿Quién te pegó?'

6.11.2. Verbos referenciales. Son aquellos verbos transitivos cuya acción, impelida por el sujeto, afecta a dos tipos de objetos explícita o implícitamente manifiestos en la oración, siendo uno de ellos *directo* y el otro *indirecto*. El objeto directo puede ser una cosa concreta, abstracta o un ser animado, el cual, cuando aparece explícitamente en la oración, se marca con el acusativo *-ta*; en cambio, el objeto indirecto siempre es un ser animado y puede marcarse de dos maneras: (a) con el acusativo *-ta*, si la acción indica transmisión de algo abstracto (por ejemplo, el conocimiento) o una colaboración, y (b) con el ilativo *-man*, si la acción requiere transferencia, exhibición o comunicación de algo concreto (por ejemplo, pan, fotografía, cuento, etc.). En cualquiera de los casos, el objeto que representa a un ser animado, a excepción de la 3a. persona, se indica también con un sufijo de

objeto pronominal en el verbo. Entre ellos tenemos:

a) Aquellos en que el O indirecto se marca con *-ta*, incluyéndose entre ellos a muchos verbos transitivos modificados por el asistivo *-ysi*:

yachachi-y	'enseñar'	*llank'a-ysi-y*	'ayudar a trabajar'
yanapa-y	'ayudar'	*alliçha-ysi-y*	'ayudar a arreglar'
ayni-y	'cooperar'	*apa-ysi-y*	'ayudar a llevar'

*Noqa-ta-*wan leyiyta *yacha-ya-chi-wa-y!*
'¡Enséñame a leer a mí también!'

Phaway, *ñañayki-ta alla-ra-ysi-mu-nki* papata!
'¡Anda a ayudar a tu hermana a escarbar la papa!'

b) Aquellos en que el O indirecto se marca con *-man:*

qo-y	'dar'
haywa-y	'alcanzar'
maña-y	'prestar (cosas)'
manu-y	'prestar (dinero)'
malli-chi-y	'hacer probar'
raki-y	'repartir'
qara-y	'servir, dar comida'
llami-chi-y	'hacer tocar'
qhawa-chi-y	'mostrar'
wikch'u-y	'arrojar'
willa-y	'avisar, contar'
apa-chi-y	'enviar'

Maestro-man sutiykita *willa-ku-nki!*
'¡Vas a decir tu nombre al maestro!

Munaqtiykiqa *qan-man-pis* liwroyta *qhawa-ya-chi-sqa-y-ki*
'Si deseas, voy a mostrarte mi libro a ti también'

6.11.3. Verbos unipersonales. Son aquellos verbos transitivos cuyo actor es siempre la 3a. persona singular. Expresan las necesidades,

deseos o fenómenos corporales, psíquicos o ambientales que experimenta el ser humano o un animal. Este ser animado actúa como objeto, es decir, es el que recibe la acción en la oración. Si los fenómenos arriba mencionados afectan a ciertas partes del cuerpo del individuo, estas partes constituyen el actor gramatical; en cambio, si dichos fenómenos afectan al individuo mismo, el actor queda anulado en la oración. Se caracterizan, además, porque el actor y el receptor de la acción están siempre expresados mediante la flexión verbal.

A continuación damos una ilustración de cómo operan los verbos unipersonales en el castellano y en el quechua: Una persona que siente hambre, en castellano podría expresarse de estas dos maneras: (1) *Yo tengo (o siento) hambre*, o (2) *Me da (o me persigue) el hambre*; en cambio, en quechua sólo hay una forma de expresar este deseo corporal, esto es utilizando la expresión (2) del castellano: *Yarqa-wa-sha-n-mi.*

Muchos verbos transitivos o intransitivos, como también algunas raíces nominales, pasan a engrosar la lista de los verbos unipersonales si toman los sufijos auxiliares *-naya* 'tener ganas, desear', *-chi* o *-pa-chi* 'hacer, causar', etc. A continuación mencionamos algunos de estos verbos:

a) Aquellos que expresan necesidades o fenómenos corporales:

yarqa-y	'tener hambre'
ch'aki-y	'tener sed'
puñuy aysa-y	'tener sueño'
nana-y	'doler'
seqsi-y	'escocer'
mihu-naya-y	'tener ganas de comer'
haya-y	'picar (el ají)'
misk'i-y	'sentir el sabor'
puñu-naya-y	'tener ganas de dormir'
aycha-naya-y	'antojarse de carne'
Puñuy-mi aysa-yu-*wa*-sha-*n*	'Me da sueño'
Ch'aki-sha-*su-nki*-chu?	'¿Te da sed?'
Makinsi nana-sha-*n*	'Dice que le duele su mano'

b) Aquellos que expresan fenómenos psíquicos:

llaki-naya-y	'tener pena'
llaki-pa-chi-y	'causar pena'
sinti-chi-y	'hacer resentir'
phiña-chi-y	'molestar'
mancha-chi-y	'hacer asustar'
qhayqa-y	'desmayarse'
yuyay chinka-y	'perder el juicio'
mosqho-pa-chi-y	'causar pesadilla'

Imallamantas llaki-naya-*wa-n*-pás?
'¿No sé de qué no más estoy apenado?
Pitaq phiña-chi-rqa-*su-nki*-ri?
'¿Quién, pues, te ofendió?'

c) Aquellos que expresan fenómenos ambientales:

chiri-y	'hacer frío'	*tayriya-y*	'atardecer'
rupha-y	'quemar'	*illari-y*	'amanecer (el día)'
apiya-y	'mojar'	*tutaya-y*	'anochecer'
laqhaya-y	'obscurecer'	*uhu hap'i-y*	'estar con tos'

Paran apiya-ra-mu-*wa*-n	'Me mojó la lluvia'
Tutaya-ru-*wa-su-n*-man-taq!	'¡Cuidado que se nos anochezca!'

6.12. Verbos intransitivos. Los verbos intransitivos llamados también verbos neutros, son aquellos cuya acción, realizada por el sujeto, no se proyecta a ningún objeto sino que queda en el mismo actor.

Tenemos las siguientes subclases: a) *pasivos*, b) *de movimiento*, c) *de fenómenos atmosféricos*, y d) *existenciales*.

6.12.1. Verbos pasivos. Estos verbos expresan los actos pasivos de los animales, plantas, cosas, objetos espaciales y del ser humano. Entre ellos tenemos:

wiña-y	'crecer'	*chipikya-y*	'centellear'
t'ika-y	'florecer'	*phaqcha-y*	'chorrear, caer agua'

poqo-y	'madurar'	*saya-y*	'pararse'
ch'allpa-y	'marchitar'	*sayk'u-y*	'cansarse'
ruru-y	'producir'	*waqa-y*	'llorar'
illa-y	'brillar'	*macha-y*	'emborracharse'

Qhatakunapi sumaqta ñukch'u *t'ika-ri-mu-sha-n.*
'Los ñucchus comienzan a florecer maravillosamente en las laderas'

Chahay ch'askari, ima munayta *chipikya-mu-sha-n!*
¡Ve aquella estrella, qué lindo está centelleando!

Algunos verbos transitivos, o de otra clase, se vuelven intransitivos sivos mediante la adición del reflexivo *-ku* o de su secuencia *-pa-ku:*

t'aqlla-ku-y	'aplaudir'	*kusi-ku-y*	'alegrarse'
yacha-ku-y	'hallarse'	*llaki-ku-y*	'apenarse'
wisq'a-ku-y	'cerrarse'	*llank'a-pa-ku-y*	'emplearse'
kicha-ku-y	'abrirse'	*wikch'u-pa-ku-y*	'vomitar'

6.12.2. Verbos de movimiento. Estos verbos implican splazamiento de seres animados (gente, animales) o de seres inanimados), agua, viento, etc.) de un sitio o posición a otro. Entre ellos tenemos:

ri-y	'ir'	*suchu-y*	'rodar, arrastrarse'
hamu-y	'venir'	*hayku-y*	'entrar, penetrar'
kuti-y	'regresar'	*lloqsi-y*	'salir'
phawa-y	'correr, volar'	*siqa-y*	'subir'
puri-y	'andar, funcionar'	*urayu-y*	'bajar'

Wasiyta *hamu-nki* kunan ch'isin!
'¡Vienes a mi casa esta noche!'

Maymantaq kay ñanri *ri-sha-n?*
'¿Adónde va este camino?'

Kay unuqa qochamanmi *hayku-sha-n.*
'Esta agua baja a la laguna'

6.12.3. Verbos de fenómenos atmosféricos. Estos verbos, que en su mayoria provienen de raíces ambivalentes, expresan acciones de cambios meteorológicos. Se caracterizan por ser neutros, o sea, pueden funcionar como verbos transitivos o como verbos intransitivos. Son transitivos cuando opcionalmente toman un objeto, el cual es siempre un lugar; caso contrario, son intransitivos. Entre ellos tenemos:

para-y	'llover'	*phuyu-y*	'nublar'
chikchi-y	'granizar'	*usari-y*	'escampar'
rit'i-y	'nevar'	*ruphaya-y*	'solear'
qasa-y	'helar'	*llanthu-y*	'hacer sombra'
wayra-y	'hacer viento'	*chullunku-y*	'congelarse'

Para-sha-n-mi.
'Está lloviendo'

Haqay orqo-ta-qa *chikchi-yu-sha-n*-mi.
'Está cayendo granizo sobre aquel cerro'

6.12.4. Verbos existenciales. Estos verbos expresan la existencia o la ubicación de los seres en general. Solamente hay dos de ellos: *ka-y* 'estar, existir, haber (hay), ubicarse' y *tiya-y* con el significado de 'haber, existir', de los cuales, el segundo se encuentra casi en desuso y se limita solamente al establecimiento de puestos de venta (mercado). Ejemplos:

Q'ewepiqa qañiwa ch'aqo iman *ka-n*.
'En Quehue hay cañihua y chaco (arcilla comestible)'

Qoriqochaqa Qhorqor orqoq qhepanpin *ka-sha-n*.
'La laguna de Ccoricocha está detrás del Cerro Ccorcor'

P'isaqpiqa sapa domingonmi qhatu *tiya-n*.
'En Pisac hay mercado cada domingo'

6.13. Verbos ecuacionales. El único verbo de esta clase es *ka-y* cuando significa 'ser, tener, poseer'. Este verbo desaparece de la estructura superficial de la oración cuando el actor es 3a. persona singular en el

presente habitual, excepto cuando se añade el benefactivo *-pu*, el reflexivo *-ku*, o el progresivo *-sha*. También funciona como verbo auxiliar cuando acompaña a otro verbo, como veremos en la sección de frases verbales. Ejemplos:

Siskhuchaqa warmiyoq wawakunayoq imañan *kapu-n*.
'El "Siscucha" ya es casado y tiene varios hijos'

Kuraqniymi payqa.
'El es mayor que yo'

Wiraqocha Warwan as allin alcaldeqa *ka-ra-n*.
'El mejor alcalde fue el señor Huarhua'

6.14. Verbos defectivos. El único verbo de esta clase es *haku* 'vamos, vamos a' que siempre actúa como 1a. persona plural inclusiva, de estas dos maneras: (1) como un *verbo de movimiento* que se dirige hacia un lugar; en tal caso, a veces le sigue otro verbo de movimiento como *ri-y* 'ir', *ripu-y* 'retornar', *hayku-y* 'entrar', etc. (pero no *hamu-y* 'venir'); (2) como un *verbo auxiliar* precediendo a un verbo transitivo que no pertenece a la subclase de transitivos unipersonales. Opcionalmente toma al pluralizador inclusivo *-chis*, sobre todo en su función de verbo de movimiento. Ejemplos:

Haku-lla-ña!
'¡Vamos no más ya!'

Haku-chu Chikunta kapuliman?
'¡Vamos a Chicón por capulí!'

Haku ripu-lla-su-n-chis-ña!
'¡Vámos, nos iremos ahora mismo!'

Haku-yá reqsi-na-ku-su-n-chis!
'¡Nos conoceremos, pues!'

6.2. Flexión verbal. Como ya dijimos, tanto los verbos como las frases verbales están marcados por los sufijos de la flexión verbal, los cuales se llaman también *marcadores verbales*.

Hay cinco categorías de marcadores verbales: 1) *referencia de persona*, 2) *plural de persona*, 3) *tiempo*, 4) *modo*, y 5) *progresión*.

6.21. Referencia de persona. Básicamente hay tres personas verbales, 1a., 2a. y 3a. personas, las cuales, de acuerdo al papel que toman en la realización de la acción, pueden ser: a) *sujeto*, o sea el *actor;* y b) *objeto pronominal*, o sea *el receptor.*

6.21.1. Marcadores del actor. Los marcadores del actor varían relativamente según el tiempo y el modo, como se podrá observar en el cuadro general que sigue.

	INDICATIVO			CONDICIONAL	IMPERATIVO
	TIEMPO				
	Genérico	No futuro	Futuro		
1a.	-y -n (incl.)	-ni (final)	-saq (-sQa) (-su)		
2a.	-nki			-waq	-y
3a.	-n -su (hacia 2a.)		(-qa)		(-chu)

6.21.11. Actor de 1a. persona. La 1a. persona, cuando desempeña el papel de actor, se indica con los siguientes marcadores: a) *genérico -y/ -n*, b) *no futuro -ni*, y c) *futuro -saq.*

6.21.11.1. 1a. persona genérica -y/-n. Estos marcadores se utilizan para cualquier tiempo o modo, con la siguiente distribución:

El marcador *-y* se usa en combinación directa con los siguientes sufijos flexivos:

(1) con el pluralizador exclusivo *-ku*, para formar la 1a. persona plural exclusiva:

rima-*y-ku*	'nosotros (excepto tú) hablamos'
rima-ra-*y-ku*	'nosotros (excepto tú) hemos hablado'

(2) con el marcador del receptor 2a. persona, *-ki*, para formar una transición de 1a. a 2a. persona:

qo-*y-ki*	'yo te doy, te doy a ti'
qo-ra-*y-ki*	'yo te di, te di a ti'
qo-sa-*y-ki*	'yo te daré, te daré a ti'

(3) con el marcador del modo condicional *-man*, para formar la 1a. persona condicional singular:

yacha-*y-man*	'yo aprendería'

El marcador *-n* (incl.) se usa solamente en combinación con el pluralizador inclusivo *-chis*, para formar la 1a. persona plural inclusiva:

rima-*n-chis*	'nosotros (tú y yo) hablamos'
rima-ra-*n-chis*	'nosotros (tú y yo) hemos hablado'
rima-su-*n-chis*	'nosotros (tú y yo) hablaremos'

6.21.11.2. 1a. persona de tiempo no futuro -ni. Este marcador no admite ninguna combinación posterior. Se utiliza tanto para el presente como para el pasado:

rima-*ni*	'yo hablo'
rima-ra-*ni*	'yo hablé'

6.21.11.3. 1a. persona de tiempo futuro -saq. Este marcador se utiliza solamente para el futuro:

rima-*saq*	'yo hablaré'

6.21.12. Actor de 2a. persona. La 2a. persona, cuando desempeña el papel de actor, se indica con los siguientes marcadores: a) *genérico -nki*, b) *condicional -waq*, y c) *imperativo -y*.

6.21.12.1. 2a. persona genérica -nki. Este marcador se utiliza para cualquier tiempo o modo:

rima-*nki*	'tú hablas (o hablarás), Ud. habla (o hablará)'
rima-ra-*nki*	'tú hablaste, Ud. habló'
qo-wa-*nki*-man	'tú me darías, Ud. me daría'

6.21.12.2. 2a. persona condicional -waq. Este marcador se utiliza solamente para el modo condicional:

yacha-*waq* 'tú aprenderías, Ud. aprendería'

6.21.12.3. 2a. persona imperativa -y. Este marcador se usa solamente para el modo imperativo:

Rima-*y!* '¡Habla!, ¡Hable Ud.!'

6.21.13. Actor de 3a. persona. La 3a. persona, cuando desempeña el papel de actor, se indica con los siguientes marcadores: a) *genérico -n*, y b) *genérico no imperativo -su.*

6.21.13.1. 3a. persona genérica -n. Este marcador se utiliza para cualquier tiempo ■ modo, bajo las siguientes condiciones:

(1) Cuando el actor realiza la acción en forma unilateral:

rima-*n*	'él (ella) habla'
rima-ra-*n*	'él (ella) habló'
rima-*n*-qa	'él (ella) hablará'
rima-*n*-man	'él (ella) hablaría'
rim a-chu-*n*	'él (ella) que hable'

(2) Cuando la acción del actor se proyecta hacia la 1a. persona que hace de receptor:

qo-*wa-n*	'él (ella) me da'
qo-*wa*-ra-n	'él (ella) me dio'
qo-*wa-n*-qa	'él (ella) me dará'
qo-*wa-n*-man	'él (ella) me daría'
qo-*wa*-chu-*n*	'él (ella) que me dé'

6.21.13.2. 3a. persona genérica no imperativa -su. Este marcador se usa solamente cuando la acción del actor se proyecta hacia la 2a. persona que hace de receptor. Ocurre en los tres tiempos y en el modo condicional:

qo-*su-nki*	'él (ella) te da (o te dará)'
qo-ra-*su-nki*	'él (ella) te dio'
qo-*su-nki*-man	'él (ella) te daría'

6.21.2. Marcadores del receptor. La marcación del receptor, o sea del objeto pronominal, se realiza en forma uniforme para cualquier tiempo o modo, utilizándose los siguientes marcadores:

1a. persona	*-wa*
2a. persona	*-ki* (posterior al actor 1a. per. genérica, *-y*) *-nki* (posterior al actor 1a. per. genérica no imperativa *-su*)
3a. persona	Ø

6.21.21. Receptor de 1a. persona -wa. La 1a. persona, cuando actúa de receptor, se marca con *-wa*, y se combina con los actores de 2a. y 3a. personas del modo siguiente:

2a. a 1a.:	qo-*wa-nki*	'tú me das (o me darás)'
	qo-*wa*-ra-*nki*	'tú me diste'
	qo-*wa-y!*	'¡Dame!, ¡Déme Ud.!'
3a. a 1a.:	qo-*wa-n*	'él (ella) me da'
	qo-*wa*-ra-*n*	'él (ella) me dio'
	qo-*wa*-chu-*n*	'él (ella) que me dé'

6.21.22. Receptor de 2a. persona -ki/-nki. La 2a. persona, cuando actúa de receptor, se marca con *-ki* y *-nki*, los cuales tienen la siguiente distribución:

(1) el marcador *-ki* se combina con el actor de 1a. persona genérica *-y:*

1a. a 2a.:	qo-*y-ki*	'yo te doy, te doy a ti'
	qo-ra-*y-ki*	'yo te di, te di a ti'
	qo-sa-*y-ki*	'yo te daré, te daré a ti'
	qo-*y-ki*-man.	'yo te daría, te daría a ti'

(2) El marcador *-nki* se combina con el actor de 3a. persona genérica no imperativa *-su:*

3a. a 2a.:	qo-*su-nki*	'él (ella) te da (o te dará)'
	qo-ra-*su-nki*	'él (ella) te dio'
	qo-*su-nki*-man	'él (ella) te daría'

6.21.23. Receptor de 3a. persona Ø. La 3a. persona, cuando actúa de receptor, queda sin marcarse, o sea la marcación es Ø (cero). En este caso, es suficiente la marcación del actor que participa, sea 1a., 2a. o 3a. persona, de la siguiente manera:

1a. a 3a.:	qo-*ni–*	'yo le doy, le doy a él (ella)'
	qo-*saq–*	'yo le daré, le daré a él (ella)'
2a. a 3a.:	qo-*nki–*	'tú le das, le das a él (ella)'
	qo-*waq–*	'tú le darías, le darías a él (ella)'
3a. a 3a.:	qo-*n–*	'él (ella) le da, le da a él (ella)'
	qo-*n*-qa–	'él (ella) le dará, le dará a él (ella)'

6.22. Plural de persona. Las personas arriba mencionadas, actores o receptores, indican número plural marcándose con los sufijos pluralizadores, exclusivo *-ku* e inclusivo *-chis*. El exclusivo *-ku* pluraliza a los actores de 1a. persona marcados por *-y* o *-saq*, y a los actores de 3a. persona en general; mientras el inclusivo *-chis* pluraliza al actor de 1a. persona, que se marca con *-n* (incl), y a la 2a. persona, actor o receptor, en general. El receptor de 1a. persona *-wa* puede ser marcado por el exclusivo *-ku* si excluye al interlocutor, o por el inclusivo *-chis* si incluye al interlocutor.

Los siguientes ejemplos ilustran este proceso de pluralización.

Pluralización de actores solos:

Presente

1a.	rima-*y-ku*	'nosotros (excl.) hablamos'
	rima-*n-chis*	'nosotros (incl.) hablamos'
2a.	rima-*nki-chis*	'Uds. hablan'
3a.	rima-*n-ku*	'ellos (ellas) hablan'

Futuro

1a.	rima-*saq-ku*	'nosotros (excl.) hablaremos'
	rima-*su-n-chis*	'nosotros (incl.) hablaremos'
3a.	rima-*n*-qa-*ku*	'ellos (ellas) hablarán'

Condicional

1a.	rima-*y-ku*-man	'nosotros (excl.) hablaríamos'
	rima-su-*n-chis*-man	'nosotros (incl.) hablaríamos'
2a.	rima-*waq-chis*	'Uds. hablarían'
3a.	rima-*n-ku*-man	'ellos (ellas) hablarían'

Imperativo

2a.	rima-*y-chis*	'¡Hablen Uds.!'
3a.	rima-chu-*n-ku*	'ellos (ellas) que hablen'

Pluralización de actores y receptores combinados:

Presente

2a. a 1a.:	qo-*wa*-nki-*chis*	'Uds. me dan'
	qo-*wa*-nki-*ku*	'tú nos das (a Nos. excl.)'

3a. a 1a.:	*qo-wa-n-chis*	'él (ella) nos da (a Nos. incl.) o ellos (ellas) nos dan'
	qo-*wa*-n-*ku*	'él (ella) nos da (a Nos. excl.), o ellos (ellas) nos dan'
1a. a 2a.:	qo-y-*ki-chis*	'yo les doy (a Uds.)'
	qo-*y*-ki-*ku*	'nosotros (excl.) te damos a ti'
3a. a 2a.:	qo-su-*nki-chis*	'él (ella) les da a Uds.'
	qo-*su*-nki-*ku*	'ellos (ellas) te dan a ti o ellos (ellas) les dan a Uds.'

6.23. Tiempo. Se distinguen tres tiempos: a) *presente,* b) *pasado* y c) *futuro.*

6.23.1. Presente. El tiempo presente, en quechua, se refiere a la acción que se realiza en forma habitual en cualquier momento que no es pasado ni futuro, o a la existencia o permanencia constante de las cosas. Así tenemos lo siguiente:

Acción realizada sólo por el sujeto:

Singular		Plural	
1a. llank'a-*ni*	'yo trabajo'	llank'a-*y-ku*	'Nosotros (excl.) trabajamos'
		llank'a-*n-chis*	'Nosotros (incl.) trabajamos'
2a. llank'a-*nki*	'tú trabajas'	llank'a-*nki*-chis	'Uds. trabajan o vosotros trabajáis'
3a. llank'a-*n*	'él trabaja'	llank'a-*n-ku*	'ellos trabajan'

Con transición de la acción del sujeto al objeto:

Singular		Plural	
1a. a 2a.	yanapa-*y-ki* 'yo te ayudo'	yanapa-*y-ki-ku*	'Nosotros te ayudamos'
		yanapa-*y-ki-chis*	'Yo les ayudo, Nos. les ayudamos'

2a. a 1a.	yanapa-*wa-nki* 'tú me ayudas'	yanapa-*wa-nki-ku*	'Tú nos ayudas (a Nos. excl.)'
		yanapa-*wa-nki-chis*	'Uds. me ayudan'
3a. a 1a.	yanapa-*wa-n* 'él me ayuda'	yanapa-*wa-n-ku*	'Él nos ayuda, ellos nos ayudan (a Nos. excl.)'
		yanapa-*wa-n-chis*	'él nos ayuda, ellos nos ayudan (a Nos. incl.)'
3a. a 2a.	yanapa-*su-nki* 'él te ayuda'	yanapa-*su-nki-ku*	'ellos te ayudan'
		yanapa-*su-nki-chis*	'él les ayuda'

6.23.2. Pasado. Hay tres formas distintas del tiempo pasado: a) *perfecto,* b) *pluscuamperfecto* o *reportativo,* y c) *habitual.*

6.23.21. Pasado perfecto. Esta forma del pasado se refiere a la acción concreta y terminada, que fue realizada con la participación directa y bajo el control consciente del hablante, en un determinado tiempo posterior a su infancia y anterior al momento en que habla. Se marca con el sufijo *-ra* o *-rqa*, en libre alternancia, el cual se coloca inmediatamente delante de los marcadores de persona, a excepción de *-wa*, objeto de 1a. persona, que siempre precede al marcador del pasado. Así tenemos lo siguiente:

Acción realizada sólo por el sujeto:

	Singular	Plural
1a.	llank'a-*rqa*-ni 'yo trabajé'	llank'a-*rqa*-y-ku 'Nos. (excl.) hemos trabajado' llank'a-*rqa*-n-chis 'Nos. (incl.) hemos trabajado'
2a.	llank'a-*rqa*-nki 'tú trabajaste'	llank'a-*rqa*-nki-chis 'Uds. trabajaron'

3a. llank'a-*rqa*-n	llank'a-*rqa*-n-ku
'él trabajó'	'ellos trabajaron'

Con transición de la acción de sujeto a objeto:

Singular	**Plural**
1a. a 2a.	yanapa-*rqa*-y-ki-ku
yanapa-*rqa*-y-ki	'Nosotros (excl.) te hemos ayudado'
'yo te ayudé'	yanapa-*rqa*-y-ki-chis
	'yo les ayudé a Uds.'
2a. a 1a.	yanapa-wa-*rqa*-nki-ku
yanapa-wa-*rqa*-nki	'tú nos ayudaste a Nos. (excl.)'
'tú me ayudaste'	yanapa-wa-*rqa*-nki-chis
	'Uds. me ayudaron'
3a. a 1a.	yanapa-wa-*rqa*-n-ku
yanapa-wa-*rqa*-n	'ellos me ayudaron,
'él me ayudó'	ellos nos ayudaron a Nos. (excl.)'
	yanapa-wa-*rqa*-n-chis
	'él nos ayudó ■ ellos nos ayudaron a Nos. (incl.)'
3a. a 2a.	yanapa-*rqa*-su-nki-ku
yanapa-*rqa*-su-nki	'ellos te ayudaron'
'él te ayudó'	yanapa-*rqa*-su-nki-chis
	'él les ayudó a Uds.'

6.23.22. Pasado pluscuamperfecto o reportativo. Esta forma del pasado se refiere, en general, ■ cualquier acción real o supuesta que ha ocurrido sin la participación directa, o bajo un estado inconsciente, del hablante en cualquier tiempo anterior a la actualidad. Se marca con el sufijo *-sqa*, el cual ocupa el mismo lugar de *-ra/-rqa*. En este caso, el marcador *-n* de la 3a. persona singular o plural queda suprimido; si es plural se retiene solamente el pluralizador exclusivo *-ku*.

Este tipo del pasado abarca las siguientes clases de sucesos:

(1) Hechos históricos o prehistóricos:

Manku Qhapaqqa Titiqaqa qochamantas lloqsimu*sqa*.
'Según la historia, Manco Ccapac había salido del Lago Titicaca'

(2) Escenas de leyenda, fábulas o cuentos:

Chaysi chay p'asñaqa uña ukukuchata wachakamu*sqa*.
'Y de esa manera, dice que aquella muchacha dio a luz a un osito pequeño'

(3) Actos ocurridos antes de que el hablante tenga uso de razón:

Wawacha kashaqtillayraqsi tiyuyqa wañupu-*sqa*.
'Pues, dice que mi tío murió cuando aún yo era bebito'

(4) Acción que realiza el hablante mientras se encuentra en un estado inconsciente, ya de borracho, ya en sueños:

Machasqas imaymanata rimayu-*sqa*-ni.
'Me dijeron que estando borracho yo había hablado un montón de cosas'

Musqhoyniypi mamay rimapaya-wa-sha-*sqa*.
'En mi sueño me estaba hablando mi mamá'

(5) Hechos que transcurrieron sin que haya participado personalmente el hablante; éste sabe de ellos solamente por intermedio de otras personas o de otras fuentes de información:

Misaqa manas ka-*sqa*-chu.
'Dice que no hubo misa'

Ñak'aqpa ñak'asqansi wañurapu-*sqa!*
'La gente comenta que él se murió a causa de haber sido degollado por el ñacac'

(6) Situaciones nuevas, fenómenos que el hablante acaba de descubrir, por ejemplo el sabor y la calidad de los alimentos o bebidas que él acaba de probar o experimentar:

Limapiqa mana chaninmi runa llimp'a-*sqa!*
'¡Me llamó la atención que en Lima circule una inmensa cantidad de gente!'

Ruphan kay kafiyqa ka-*sqa!*
'¡Este café había estado muy caliente!

A continuación tenemos su uso con todas las personas del verbo:

Acción realizada sólo por el sujeto:

Singular	**Plural**
1a. macha-*sqa*-ni 'yo me había emborrachado'	macha-*sqa*-y-ku 'Nos. (excl.) nos habíamos emborrachado' macha-*sqa*-n-chis 'Nos. (incl.) nos habíamos emborrachado'
2a. macha-*sqa*-nki 'tú te habías emborrachado'	macha-*sqa*-nki-chis 'Uds. se habían emborrachado'
3a. macha-*sqa* 'él se había emborrachado'	macha-*sqa*-ku 'ellos se habían emborrachado'

Con transición de la acción de sujeto a objeto

Singular	**Plural**
1a. a 2a. pusa-*sqa*-y-ki 'yo te había llevado'	pusa-*sqa*-y-ki-ku 'Nos. (excl.) te habíamos llevado' pusa-*sqa*-y-ki-chis 'yo les había llevado a Uds.'
2a. a 1a. pusa-wa-*sqa*-nki 'tú me habías llevado'	pusa-wa-*sqa*-nki-ku 'tú nos habías llevado' pusa-wa-*sqa*-nki-chis 'Uds. me habían llevado'

3a. a 1a. pusa-wa-*sqa*	pusa-wa-*sqa*-ku
'él me había llevado'	'ellos nos habían llevado a Nos. (excl.)'
	pusa-wa-*sqa*-n-chis.
	'él nos había llevado a Nos. (incl.)'
3a. a 2a. pusa-*sqa*-su-nki	pusa-*sqa*-su-nki-ku
'él te había llevado'	'ellos te habían llevado'
	pusa-*sqa*-su-nki-chis
	'él les había llevado a Uds.'

6.23.23. Pasado habitual. Esta forma del pasado describe: (a) aquellas actividades repetidas o cotidianas que corresponden a la experiencia pasada del hablante o de sus asociados, y (b) el modo de vivir, costumbres o tradiciones de otro pueblo o grupo de gente, los cuales fueron observados por primera vez por el hablante.

Este tipo del pasado se marca con el sufijo *-q* en una frase verbal que está constituida por un verbo principal, el cual lleva el dicho sufijo, y del verbo *ka-y*. Este último lleva a los marcadores de persona verbal y a uno de los otros marcadores del pasado, en la siguiente forma: si se trata de una actividad habitual del tipo (a) ocurren todas las personas y opcionalmente se usa el marcador *-ra/-rqa*; si es 3a. persona singular o plural se suprime el verbo *ka-y* y el marcador de persona, de tal manera que la frase verbal se reduce solamente al verbo principal, el cual toma al pluralizador exclusivo *-ku*. Pero, si se trata de una actividad habitual del tipo (b) solamente ocurre la frase verbal de la 3a. persona singular o plural, sin que se suprima el verbal *ka-y*, y se usa el marcador del pasado reportativo *-sqa*, en forma obligatoria.

Los siguientes ejemplos ilustran los dos tipos del pasado habitual:

(a) Chikucha kaspayqa khuchita michi-q kani, erqekunawan ima pukllayu-q ka-ra-y-ku.

'Cuando yo era pequeño solía pastear chanchos y jugar con otros niños'

(b) San Pablopiqa kawallupin kinsa reykuna yallina-ku-q ka-sqa-ku Re-yes p'unchaypi.
'En San Pablo acostumbran correr en concurso tres reyes a caballo en el Día de Reyes'

A continuación tenemos el uso del pasado habitual para todas las personas, correspondiente al significado señalado en (a):

Acción realizada sólo por el sujeto:

Singular	**Plural**
1a. puklla-*q* ka-ni (ka-*ra* -ni)	puklla-*q* ka-y-ku (ka-*ra*-y-ku)
'yo solía jugar'	'Nos. (excl.) solíamos jugar'
	puklla-*q* ka-n-chis (ka-*ra*-n-chis)
	'Nos. (incl.) solíamos jugar'
2a. puklla-*q* ka-nki (ka-*ra*-nki)	puklla-*q* ka-nki-chis (ka-*ra*-nki-chis)
'tú solías jugar'	'Uds. solían jugar'
3a. puklla-*q*	puklla-*q*-ku
'él solía jugar'	'ellos solían jugar'

Con transición de la acción de sujeto a objeto:

Singular	**Plural**
1a. a 2a.	yachachi-*q* ka-y-ki-ku
yachachi-*q* ka-y-ki	'Nos. (excl.) solíamos enseñarte'
'yo solía enseñarte'	yachachi-*q* ka-y-ki-chis
	'yo solía enseñarles a Uds.'
2a. a 1a.	yachachi-wa-*q* ka-nki-ku
yachachi-wa-*q* ka-nki	'tú solías enseñarnos a Nos. (excl.)'
'tú solías enseñarme'	yachachi-wa-*q* ka-nki-chis
	'Uds. solían enseñarme'
3a. a 1a.	yachachi-wa-*q*-ku
yachachi-wa-*q*	'él solía enseñamos a Nos. (excl.)'
'él solía enseñarme'	yachachi-wa-*q* ka-n-chis
	'él solía enseñamos a Nos. (incl.)'

3a. a 2a.	yachachi-*q* ka-su-nki-ku
yachachi-*q* ka-su-nki	'ellos solían enseñarte'
'él solía enseñarte'	yachachi-*q* ka-su-nki-chis
	'él solía enseñarles a Uds.'

6.23.3. Futuro. Hay una sola forma de expresar el tiempo futuro en quechua, tanto para las acciones a realizarse inmediatamente como para aquellas que van a llevarse a cabo con mucha posterioridad. Este tiempo, a excepción del actor de 2a. persona, usa una marcación relativamente distinta a la del tiempo presente.

6.23.31. El futuro de 1a. persona. La 1a. persona, para indicar el tiempo futuro, usa los siguientes marcadores:

(a) Cuando la acción del sujeto, singular o plural (excl.), no se proyecta a ninguna persona receptora excepto a la 3a. persona, y no implica al interlocutor, se marca con *-saq*, de esta manera:

llank'a-*saq* 'voy a trabajar, yo trabajaré'

(b) Cuando la acción del sujeto, que siempre es plural (incl.), no se proyecta a ninguna persona receptora excepto a la 3a. persona, pero implica tanto al hablante como al interlocutor, se usa el marcador *-su*, el cual se coloca inmediatamente delante del marcador de persona *-n* (incl.); en este caso, su pluralización es opcional. Ocurre de la siguiente manera:

llank'a-*su*-n o llank'a-*su*-n-chis 'trabajemos, vamos a trabajar, trabajaremos'

(c) Cuando la acción del sujeto se proyecta hacia el receptor que es la 2a. persona, se usa el marcador *-sa* o *-sqa*, el cual se coloca inmediatamente delante de la combinación de transición *-y-ki*, de esta manera:

yachachi-*sa*-y-ki
o yachachi-*sqa*-y-ki 'voy a enseñarte, te enseñaré'

6.23.32. El futuro de 3a. persona. El actor de 3a. persona, cuya acción no se proyecta a ninguna otra persona receptora excepto a la 3a.

persona, usa el marcador *-qa,* el cual se coloca inmediatamente después del marcador de persona *-n,* del siguiente modo:

yachachi-n-*qa* 'él va a enseñar, él enseñará'

Tanto el actor de 3a. persona, que usa el marcador *-su* y que siempre se proyecta hacia la 2a. persona receptora, como también el actor de 2a. persona, solo o combinado con la 1a. persona receptora, usan la misma marcación del tiempo presente para indicar su futuro.

A continuación tenemos la indicación del futuro para todas las personas:

Acción realizada sólo por el sujeto:

	Singular	Plural
1a.	qelqa-*saq* 'Yo escribiré'	qelqa-*saq*-ku 'Nos. (excl.) escribiremos' qelqa-*su*-n (qelqa-*su*-n-chis) 'Nos. (incl.) escribiremos'
2a.	qelqa-nki 'tú escribirás'	qelqa-nki-chis 'Uds. escribirán'
3a.	qelqa-n-*qa* 'él escribirá'	qelqa-n-*qa*-ku 'ellos escribirán'

Con transición de la acción de sujeto a objeto:

	Singular	Plural
1a. a 2a.	ni-*sqa*-y-ki 'Yo te diré'	ni-*sqa*-y-ki-ku 'Nos. (excl.) te diremos' ni-*sqa*-y-ki-chis 'yo les diré a Uds.'
2a. a 1a.	ni-wa-nki 'tú me dirás'	ni-wa-nki-ku 'tú nos dirás a Nos. (excl.)' ni-wa-nki-chis 'Uds. me dirán'

3a. a 2a.	ni-su-nki 'él te dirá'	ni-wa-n-*qa*-ku 'ellos me dirán' ni-wa-*su*-n (ni-wa-*su*-n-chis) 'él nos dirá a Nos. (incl.)'
3a. a 1a.	ni-wa-n-*qa* 'él me dirá'	ni-su-nki-ku 'ellos te dirán' ni-su-nki-chis 'él les dirá a Uds.'

6.24. Modo. Se distinguen tres modos o maneras de realizar la acción en quechua: a) modo *indicativo*, b) modo *condicional o potencial*, y c) modo *imperativo*.

6.24.1. Modo indicativo. Este modo expresa que la acción se realiza o no se realiza en forma definitiva y real, ya sea en el presente, en el pasado o en el futuro. Ocurre con todas las personas.

A continuación tenemos un ejemplo de conjugación en el modo indicativo, tomando en cuenta solamente al sujeto.

Presente

Singular			**Plural**	
1a.	ri-ni	'voy'	ri-yku ri-nchis	'vamos (excl.)' 'vamos (incl.)'
2a.	ri-nki	'vas'	ri-nkichis	'Uds. van'
3a.	ri-n	'va'	ri-nku	'van'

Pasado Perfecto

Singular			**Plural**	
1a.	ri-rqa-ni	'fui'	ri-rqa-yku ri-rqa-nchis	'fuimos (excl.)' 'fuimos (incl.)'
2a.	ri-rqa-nki	'fuiste'	ri-rqa-nkichis	'Uds. fueron'
3a.	ri-rqa-n	'fue'	ri-rqa-nku	'fueron'

Pasado Pluscuamperfecto

	Singular		Plural	
1a.	ri-sqa-ni	'yo había ido'	ri-sqa-yku	'habíamos ido (excl.)'
			ri-sqa-nchis	'habíamos ido (incl.)'
2a.	ri-sqa-nki	'habías ido'	ri-sqa-nkichis	'Uds. habían ido'
3a.	ri-sqa	'había ido'	ri-sqa-ku	'habían ido'

Pasado Habitual

	Singular		Plural	
1a.	ri-q ka-ni	'yo iba'	ri-q ka-yku	'íbamos (excl.)'
			ri-q ka-nchis	'íbamos (incl.)'
2a.	ri-q ka-nki	'ibas'	ri-q ka-nkichis	'Uds. iban'
3a.	ri-q	'iba'	ri-q-ku	'iban'

Futuro

	Singular		Plural	
1a.	ri-saq	'iré'	ri-saqku	'iremos (excl.)'
			ri-sun (ri-sunchis)	'iremos (incl.)'
2a.	ri-nki	'irás'	ri-nkichis	'Uds. irán'
3a.	ri-nqa	'irá'	ri-nqaku	'irán'

6.24.2. Modo condicional o potencial. Este modo indica la posibilidad o imposibilidad indefinida de realizarse una acción, o que su realización existe sólo en el deseo de uno. Comprende dos subtipos: a) *condicional futuro*, y b) *condicional pasado.*

6.24.21. Condicional futuro. Esta forma indica que es posible o deseable realizar la acción en un tiempo posterior al momento actual:

Askha wanuyoqqa allintan papa rurun-*man*.
'La papa podría producir bien con bastante abono'

Mana paraqtinqa Qosqota ri-*y-man*-mi.
'Si no lloviera yo iría al Cuzco'

Se utiliza, también, para consultar si uno es capaz o está en condiciones de llevar a cabo una determinada actividad, o para rechazar una determinada proposición:

Yaw taytáy, q'epiruku-*waq*-chu?
'¿Oiga, señor, quiere cargar (un paquete)?'

Manan ri-*y-man*-chu! 'Yo no puedo ir'

Los verbos que equivalen al uso de este condicional son 'poder, querer, desear, gustarle a uno, etc.', cuando ocurren delante de otro verbo.

Se usa con todas las personas, de las cuales la 2a. persona, cuando actúa sin relacionarse con el receptor de 1a. persona, se marca con el sufijo *-waq* y no lleva ningún otro marcador de persona. Las demás personas se marcan con el sufijo *-man*, el cual se coloca después de los marcadores o pluralizadores de persona. A excepción del sujeto de 1a. persona singular y del sujeto de 1a. persona plural inclusivo, los marcadores de persona son los mismos que en el tiempo presente. El sujeto de la 1a. persona singular se indica con el marcador *-y*, y el sujeto de la 1a. persona plural inclusivo se indica en igual forma que en el tiempo futuro, o sea, con las secuencias *-su-n* o *su-n-chis*. Estas últimas cuando se combinan con el condicional *-man*, además de originar respectivamente las terminaciones *-sunman* y *-sunchisman*, presentan la forma apocopada *-swan*; en este caso, se usa cualquiera de estas tres formas en libre alternancia. Como ejemplo tenemos la siguiente conjugación.

Sin el objeto pronominal:

Singular		Plural	
1a.	apa-y-*man*	apa-yku-*man*	'llevaríamos (excl.)'
	'yo llevaría'	apa-sun-*man*	
		apa-sunchis-*man*	'llevaríamos (incl.)'
		apa-*swan*	
2a.	apa-*waq*	apa-*waq*-chis	'Uds. llevarían'
	'llevarías'		
3a.	apa-n-*man*	apa-nku-*man*	'llevarían'
	'llevaría'		

Con el objeto pronominal:

Singular		Plural
1a. a 2a.	willa-yki-*man*	willa-ykiku-*man*
	'yo te avisaría'	'te avisaríamos (excl.)'
		willa-ykichis-*man*
		'yo les avisaría a Uds.'
2a. a 1a.	willa-wanki-*man*	willa-wankiku-*man*
	'me avisarías'	'nos avisarías'
		willa-wankichis-*man*
		'me avisarían Uds.'
3a. a 1a.	willa-wan-*man*	willa-wanku-*man*
	'me avisaría'	'me avisarían'
		willa-wa-sun-*man*
		willa-wa-sunchis-*man*
		willa-wa-*swan*
		'nos avisaría a Nos. (incl.)'
3a. a 2a.	willa-su-nki-*man*	willa-su-nki-ku-*man*
	'te avisaría'	'te avisarían'
		willa-su-nkichis-*man*
		'él les avisaría a Uds.'

6.24.22. Condicional pasado. Este condicional se expresa con una frase verbal que se constituye de un verbo principal y del verbo *ka-y* 'haber'. El verbo principal se marca en igual forma que en el futuro del condicional. El verbo *ka-y*, que sigue al anterior, lleva el marcador de 3a. persona, *-n*, y el marcador del pasado perfecto *-ra/-rqa*, en forma invariable para todas las personas.

Esta forma del condicional indica que era deseable realizar una determinada acción en un tiempo anterior al momento actual:

Hawasta aswan tarpu-*sun-man* ka-*rqa-n!*
'¡Mejor hubiésemos sembrado habas!'

Naharaqchá hamu-*waq* ka-*ra-n!*
'¡Debiste venir hace rato!'

A continuación damos un ejemplo de su conjugación:

Sin el objeto pronominal:

	Singular	**Plural**
1a.	apa-y-*man* ka-*ra*-n 'yo hubiera llevado'	apa-yku-*man* ka-*ra*-n 'hubiéramos llevado (excl.)' apa-sun-*man* ka-*ra*-n apa-sunchis-*man* ka-*ra*-n apa-*swan* ka-*ra*-*n* 'hubiéramos llevado (incl.)'
2a.	apa-*waq* ka-*ra*-n 'hubieras llevado'	apa-*waq*-chis ka-*ra*-n 'Uds. hubieran llevado'
3a.	apa-n-*man* ka-*ra*-n 'hubiera llevado'	apa-nku-*man* ka-*ra*-n 'hubieran llevado'

6.24.3. Modo imperativo. Este modo indica la realización inmediata de una determinada acción como respuesta a un mandato, pedido o ruego (véase también 9.21). Comprende dos subtipos: a) imperativo *directo*, y b) imperativo *indirecto*.

6.24.31. Imperativo directo. Este imperativo implica sólo a la 2a. persona, la cual se marca con el sufijo *-y*. Ejemplos:

Singular		Plural	
hamu-*y*	'ven, venga'	hamu-*y-chis*	'vengan Uds.'
willa-wa-*y*	'avíseme'	willa-wa-*y-chis*	'avísenme'
	'avísame'	willa-wa-*y*-ku	'avísanos, avísenos'

6.24.32. Imperativo indirecto. Este imperativo implica solamente a la 3a. persona, y se indica con el marcador *-chu* que se coloca delante del marcador de 3a. persona *-n*. Ejemplos:

Singular		Plural	
hamu-*chu*-n	'que venga'	hamu-*chu*-nku	'que vengan'
willa-wa-*chu*-n	'que me avise'	willa-wa-*chu*-nku	'que me avisen'

6.25. Progresión de la acción. La progresión de la acción opera para cualquier tiempo o modo. Se indica con el sufijo *-sha* que recibe el nombre de *progresivo*, el cual se ubica después del marcador del objeto de 1a. persona *-wa*, y en raras ocasiones delante de éste, pero siempre delante del resto de los marcadores de persona y de los marcadores del pasado *ra/ -rqa* o *-sqa*. Traducido al castellano, excepto cuando ocurre con el verbo *ka-y*, generalmente equivale al verbo 'estar' cuando éste se combina con el gerundio de otro verbo.

6.25.1. Presente progresivo. Cuando es tiempo presente, el progresivo *-sha* indica que la acción se realiza o está en plena ejecución en el mismo momento en que se habla, o que un determinado objeto existe, concretamente, en dicho momento. Esta forma contrasta con el presente habitual (Véase 6.23.1). Ejemplos:

Con el verbo ka-y:

Singular	Plural
1a. ka-*sha*-ni	ka-*sha*-yku (excl.)
'soy, estoy	ka-*sha*-nchis (incl.)
(actualmente)'	'somos, estamos (actualmente)'

2a. ka-*sha*-nki 'eres, estás (actualmente)'	ka-*sha*-nkichis 'Uds. son, están (actualmente)'
3a. ka-*sha*-n 'es, está (actualmente)'	ka-*sha*-nku 'son, están (actualmente)'

Con este verbo no hay transición de sujeto a objeto.

Con otro verbo cualquiera:

Singular	**Plural**
1a. puri-*sha*-ni 'estoy andando'	puri-*sha*-yku (excl.) puri-*sha*-nchis (incl.) 'estamos andando'
2a. puri-*sha*-nki 'estás andando'	puri-*sha*-nkichis 'Uds. están andando'
3a. puri-*sha*-n 'está andando'	puri-*sha*-nku 'están andando'
1a. a 2a. ni-*sha*-yki 'te estoy diciendo'	ni-*sha*-y-ki-ku 'Nos (excl.) te estamos diciendo' ni-*sha*-y-kichis 'yo les estoy diciendo a Uds.'
2a. a 1a. ni-wa-*sha*-nki 'me estás diciendo'	ni-wa-*sha*-nki-ku 'nos estás diciendo a Nos. (excl.)' ni-wa-*sha*-nkichis 'Uds. me están diciendo'
3a. a 1a. ni-wa-*sha*-n 'me está diciendo'	ni-wa-*sha*-nku 'me están diciendo' ni-wa-*sha*-n-chis 'nos está diciendo a Nos. (incl.)'

3a. a 2a. ni-*sha*-su-nki	ni-*sha*-su-nki-ku
'te está diciendo'	'te están diciendo'
	ni-*sha*-su-nkichis
	'les está diciendo a Uds.'

6.25.2. Pasado progresivo. La progresión en el tiempo pasado indica que el recuerdo del hablante se traslada al momento preciso en que se realizó una determinada acción, o en el que, concretamente, existía un objeto. En este caso, suele indicarse también como referencia algún otro evento que paralelamente ocurrió en esa oportunidad, o las circunstancias que le acompañaban. Esta forma del progresivo ocurre sólo con el pasado perfecto y con el pasado pluscuamperfecto. Ejemplos:

Con el verbo ka-y:

Singular	**Plural**
1a. ka-*sha-ra*-ni	ka-*sha-ra*-yku (excl.)
'yo era, estaba'	ka-*sha-ra*-nchis (incl.)
	'éramos, estábamos'
2a. ka-*sha-ra*-nki	ka-*sha-ra*-nkichis
'eras, estabas'	'Uds. eran, estaban'
3a. ka-*sha-ra-n*	ka-*sha-ra*-nku
'era, estaba'	'eran, estaban'

Con otro verbo cualquiera:

Singular	**Plural**
1a. mikhu-*sha-ra*-ni	mikhu-*sha-ra*-yku (excl.)
'yo comía, estaba comiendo'	mikhu-*sha-ra*-nchis (incl.)
	'comíamos, estábamos comiendo'
2a. mikhu-*sha-ra*-nki	mikhu-*sha-ra*-nkichis
'comías, estabas comiendo'	'Uds. comían, estaban comiendo'
3a. mikhu-*sha-ra*-n	mikhu-*sha-ra*-nku
'comía, estaba comiendo'	'comían, estaban comiendo'

6.25.3. Futuro progresivo. Cuando es tiempo futuro el progresivo *-sha* indica la duración de la acción, o la permanencia de un objeto; hasta un determinado límite de tiempo que establece el hablante, o mientras se realice otra actividad. Ejemplos:

Con el verbo ka-y:

Singular	**Plural**
1a. ka-*sha*-saq 'estaré (aún)'	ka-*sha*-saqku (excl.) ka-*sha*-sunchis (incl.) 'estaremos (aún)'
2a. ka-*sha*-nki 'estarás (aún)'	ka-*sha*-nkichis 'Uds. estarán (aún)'
3a. ka-*sha*-nqa 'estará (aún)'	ka-*sha*-nqaku 'estarán (aún)'

Con otro verbo cualquiera:

Singular	**Plural**
1a. picha-*sha*-saq 'estaré barriendo'	picha-*sha*-saqku (excl.) picha-*sha*-sunchis (incl.) 'estaremos barriendo'
2a. picha-*sha*-nki 'vas a estar barriendo'	picha-*sha*-nkichis 'Uds. van a estar barriendo'
3a. picha-*sha*-nqa 'va a estar barriendo'	picha-*sha*-nqaku 'van a estar barriendo'

6.25.4. Condicional progresivo. El progresivo *-sha*, cuando se usa con el condicional futuro, indica la preferencia de realizar una determinada acción en el tiempo interino que sigue. Pero cuando se usa con el condicional pasado hace notar que una acción prefijada y no materializada ya habría estado en su pleno desarrollo en el momento actual. Se usa el auxiliar *ka-y* indistintamente para los dos casos. Ejemplos:

Chay taklIallatapis allicha-ru-*sha*-yman *ka-ra-n.*
'Pues, siquiera estaré arreglando ese arado'

Naharaq rispaqa ñachá kuti-ra-mu-*sha*-waq-ña *kara-n!*
'Si hubieses ido hace rato, ya estarías regresando en estos instantes!'

6.25.5. Imperativo progresivo. El progresivo *-sha* usado en el imperativo denota la inmediata iniciación de la acción en el tiempo interino que sigue. Ejemplos:

P'ukukunata maqchhi-ru-*sha*-y!
'¡Vaya lavando los platos!'

Ninata hap'i-ri-chi-*sha*-chu-n!
'¡Que esté prendiendo la candela!'

	Obj.1a.	Prog.	Pasado	Fut. 1a.	Imp. 3a.	Suj.	Obj. 2a.	Fut. 3a.	Plural	Cond.
	wa	sha	rQa			ni				
			sqa			1a. saq			ku	
						y	ki			
RADICAL				sQa		n				man
O				su						
BASE						waq				
VERBAL						2a. y				
						nki				
									chis	
						su	nki			
						3a.				
					chu	n		qa		
			q							

6.3. Frase verbal.

Hay cinco tipos de frases verbales en quechua: 1) frases con el *radical verbal reduplicado,* 2) frases con el *radical verbal mixto,* 3) frases con un *verbo auxiliar,* 4) frases verbales *coordinativas,* y 5) frases verbales *acumulativas.*

6.31. Frases con el radical verbal reduplicado. Una frase de este tipo se forma por la reduplicación de una misma raíz o radical verbal. Su connotación radica en indicar que una misma acción se realiza repetidas veces o con frecuencia. La segunda forma reduplicada toma a los sufijos verbales (en raras ocasiones también la primera parte puede tomarlos, en forma simultánea con la segunda). Ejemplos:

Qhawa qhawa-ri-lla-nki uywataqa.
'Siempre vas a mirar el ganado'

*Hamu hamu-lla-n-*mi pasaqpas payqa.
'El suele venir infaliblemente cada vez'

Wiraqocha Chavezwanqa *tupa tupa-ru-lla-ni-*n Qosqo-ta rispayqa.
'Cuando voy al Cuzco casi siempre me encuentro con el señor Chávez'

*Ch'aki-ra-pu-n ch'aki-ra-pu-lla-n-*mi chay pukyuqa.
'Cada vez ese manantial se seca no más'

6.32. Frases con el radical verbal mixto. Una frase de este tipo se compone de dos raíces o radicales; uno, que siempre es un radical verbal, y el otro, que puede ser una raíz nominal o ambivalente, o un radical derivado. El radical que ocupa la posición final es el que toma a los sufijos verbales. En algunas instancias, el radical que precede se vuelve sujeto u objeto del verbo, o también toma a algunos sufijos flexivos nominales o a enclíticos. En su mayoría, estas frases son expresiones idiomáticas, por lo que sus componentes son inseparables. Entre ellas tenemos las siguientes:

puñuy aysa-y	'tener sueño'
wañu p'iti-y	'agonizar'
kallpa wañu-y	'estar desganado, laxarse'
yuyay chinka-y	'desmayarse'
sonqo muyu-y	'sentir náuseas'
thak ni-y	'apaciguarse, tranquilizarse'
phoq ni-y	'atormentarse'
tran ni-y	'sonar la puerta'
pacha paqari-y	'amanecer'
wallpa waqa-y	'cantar el gallo (al amanecer)'
para chaya-y	'llover'
uhu hap'i-y	'tener tos'
wiksayoq ka-y	'estar encinta'
onqoq ka-y	'estar encinta'
yawar kamu-y	'menstruar'
Chahay qowin *wañu p'iti-sha-n*	'Aquel conejo está por morirse'
Ñan *pacha paqari-mu-nqa*-ña	'Ya va a amanecer el día'
Uhu-n hap'i-ru-wa-n.	'Me dio la tos'
Puñuy-chu aysa-sha-sunki?	'¿Te está dando sueño?'

6.33. Frases con un verbo auxiliar. Estas frases verbales se caracterizan por componerse de un verbo principal y de un verbo auxiliar. El verbo tomado como auxiliar puede ser *ka-y* 'ser', o *haku* 'vamos'.

6.33.1. Frases verbales con el verbo auxiliar ka-y. En estas frases el verbo *ka-y*, bajo el significado de 'ser, haber', acompaña como un auxiliar al verbo principal de la oración. Se presentan tres casos: a) en una *oración complementaria*, b) en el *condicional del pasado* y c) en el *pasado habitual*.

6.33.11. El auxiliar ka-y en una oración complementaria. En una oración complementaria afirmativa que denota adición de informe, el auxiliar *ka-y* acompaña a un verbo principal para tomar al aditivo *-pis/-pas* cuando este enclítico sintácticamente corresponde a dicho verbo principal.

En este caso, el verbo principal usa la marcación regular de persona, tiempo o modo, mientras que el verbo auxiliar sólo toma al marcador de 3a. persona singular y está indicado siempre en tiempo presente. La combinación *ka-n-pis* o *ka-n-pas* que resulta, va después del verbo principal, y conlleva el significado de 'además, aun, incluso', etc. Ejemplos:

> *Ruphaya-mu-sha-n*-mi *ka-n-pis.*
> 'Además, está soleando'
>
> Misaqa *ka-sqa-s ka-n-pis* naha tutamantanqa.
> 'Dice que aun hubo misa esta mañana'
>
> *Para-mu-nqa*-chus *ka-n-pis* asllatawanqa.
> 'De repente va a llover más tarde'
>
> Trawutaqa *q'oñi-ra-chi-saq*-chu icha *ka-n-pas?*
> '¿O quieres que haga calentar el aguardiente?'

6.33.12. El auxiliar ka-y en el condicional pasado. Como ya hemos visto antes en este capítulo, en una oración cuyo verbo principal está en el modo condicional pasado (Véase 6.24.22), o en cualquier condicional o interviene el progresivo *-sha* (Véase 6.25.4), aparece el verbo auxiliar *ka-y* marcado por la 3a. persona singular y por el sufijo del pasado perfecto *-ra/-rqa*. Como en el caso anterior el verbo principal se conjuga con cualquier persona. La forma *ka-ra-n* o *ka-rqa-n* sigue inmediatamente al verbo principal y equivale a la traducción castellana de 'hubiera, hubiese; hubieras, hubieses', etc. Ejemplos:

> Manachu llukulla *wayk'u-sha-lla-waq*-pis *ka-ra-n!*
> '¡Por qué no has estado cocinando, siquiera, con prontitud!'
>
> Punchayta *apa-ku-y-man ka-ra-n* chayqa, mana para *apiya-mu-wa-n-man*-chu *ka-rqa-n.*
> 'Si hubiera llevado mi poncho, no me hubiese mojado la lluvia'
>
> Mana edukakuspaqa kunan rato *ñawsa ka-sha-y-man ka-ra-n.*
> 'Si no me hubiera educado, ahora mismo estaría como analfabeto'

Misamanqa *ri-swan*-pas-chá *ka-ra-n!*
'Yo sugiero que vayamos a la misa'

6.33.13. El auxiliar ka-y en el pasado habitual. En una oración cuyo verbo principal expresa el pasado habitual, ocurre también el verbo auxiliar *ka-y*, pero esta vez, a diferencia de los casos anteriores, este auxiliar es el que toma al marcador de cualquier persona y al marcador del tiempo pasado; en lo que respecta a este último, toma opcionalmente al de pasado perfecto *-ra/-rqa*, y obligatoriamente, al de pasado pluscuamperfecto *-sqa*. Mientras tanto, el verbo principal simplemente se marca con *-q*, y cuando la acción se dirige hacia la 1a. persona receptora toma también al marcador *-wa*. Se suprime el verbo auxiliar de la frase cuando el sujeto es 3a. persona singular o plural y la acción habitual que realiza equivale al pasado perfecto; en este caso, si dicho sujeto es plural, se añade el pluralizador exclusivo *-ku* a continuación del sufijo *-q* en el verbo principal. En cambio, no se suprime dicho auxiliar si la acción habitual del sujeto equivale al pasado pluscuamperfecto o reportativo. (Véase también 6.23.23). Ejemplos:

Tinku kaspayqa hatukuytan *qati-kacha-ku-q ka-ni.*
'Cuando era pequeño siempre iba con mi abuelo a cualquier parte'

Wayna kaspaykiqa sipaskunata *turiya-yu-q*-chá riki *ka-ra-nki!*
'Cuando eras joven indudablemente habrás bromeado con las chicas, ¿verdad?'

Pikchu qhatapipas ñawpaqqa waleqmi chachakuma *wiña-q.*
'Asimismo, en las faldas de Piccho crecían muchos chachacomos antes'

Chay pachakunaqa plasapi lluy ayllumanta barayoqkuna *huñu-na-ka-mu-q-ku.*
'En aquellas veces, se congregaban los varayoc de todos los ayllus en la plaza'

Yunkapiqa ch'isillanmi kukata *palla-q ka-sqa-ku.*
'En los valles recogen las hojas de la coca, solamente de noche'

6.33.2. Frases verbales con el verbo auxiliar haku. En estas frases el verbo defectivo *haku* 'vamos a' acompaña como auxiliar al verbo principal de la oración, para denotar la iniciación inmediata de la acción. En este caso, no se añade el pluralizador inclusivo *-chis* a *haku*. Ejemplos:

Haku llank'a-sunchis!
'¡Vamos a trabajar!, ¡Empecemos a trabajar!'

Haku kapulita *palla-ru-ku-sunchis!*
'¡Qué tal si nos ponemos a recoger capulíes!'

Haku qanwan *ri-sunchis!*
'¡Vamos contigo!'

Haku sama-pu-lla-sun-ña!
'¡Descansemos no más ya!'

6.34. Frases verbales coordinativas. Las únicas frases de este tipo son aquellas en que se presentan dos o más acciones alternadas que realiza un mismo sujeto. Cada verbo que se alterna se marca con el contrastivo *-taq*, y la frase es opcionalmente cerrada por la partícula *ima* 'y', o por el asociativo *hina* 'así, como'. Ejemplos:

Poqoypiqa *para-mu-n-taq chikchi-mu-n-taq ima*-n.
'En la época de lluvias, a veces llueve y a veces graniza'

Papataqa *ch'uñu-yku-taq qolqecha-yku-taq mihu-yku-taq hina*-n.
'Las papas, o bien las hacemos chuño, las vendemos para dinero, o también las consumimos'

Qosqotaqa *kuti-sha-ni-taq t'ikra-sha-nitaq*-mi
'Al Cuzco voy una y otra vez'

7

Derivación de radicales

La derivación de radicales comprende dos categorías: 1) *derivación verbal*, y 2) *derivación nominal*.

7.1. Derivación verbal.

La derivación verbal se refiere al proceso de la formación de los radicales verbales. Se realiza de estas dos maneras: 1) por la *adición de sufijos formativos del verbo*, y 2) a base de *voces onomatopéyicas*.

7.11. Sufijos formativos del radical verbal. Son aquellos sufijos verbales no flexivos que se añaden a raíces sustantivales, verbales o ambivalentes, así como algunos radicales sustantivales o ambivalentes. Hay cuatro clases de estos sufijos: 1) *verbalizadores*, 2) *modificativos*, 3) *auxiliares*, y 4) *direccionales*. La posición de cualquiera de estos formativos verbales es anterior a la de los sufijos flexivos del verbo y a la de los enclíticos.

7.11.1. Verbalizadores. Estos sufijos cuando se añaden a la raíz de un sustantivo convierten a dicha raíz en verbo. Algunos de ellos modifican también el significado de la raíz verbal a la cual se añaden. Hay siete sufijos de esta clase: 1) *factivo -cha*, 2) *transformativo -ya*, 3) *reubicativo -na*. 4) *autotransformativo -lli*, 5) *desiderativo -naya*, 6) *perdurativo -raya*, y 7)

simulativo -kacha. Estos verbalizadores, a excepción de los tres últimos, se insertan inmediatamente después de la raíz.

7.11.11. Factivo -cha. El factivo *-cha* denota que el objeto indicado por la raíz sustantival o verbal está en proceso de elaboración, o que un objeto o individuo toma la apariencia referida por dicha raíz. Le corresponden los siguientes significados 'hacer, construir, erigir, convertir en, actuar como', etc. Algunos de estos radicales verbales requieren del auxilio del reflexivo *-ku*. Ejemplos:

wasi-*cha*-y	'construir una casa'
t'uru-*cha*-y	'preparar o hacer barro'
q'epi-*cha*-y	'hacer un bulto'
pampa-*cha*-y	'derribar, volver plano, perdonar'
alli-*cha*-y	'arreglar'
allpa-*cha*-y	'poner con tierra'
q'opa-*cha*-y	'ensuciar con basuras derramar paja o desperdicios'
qhelli-*cha*-y	'ensuciar'
unu-*cha*-y	'mojar con agua, deshebrar (lana)'
q'ata-*cha*-y	'enturbiar, volver turbio'
waka-*cha*-*ku*-y	'ponerse de cuatro patas'
alqo-*cha*-*ku*-y	'tratar a uno como a un perro; humillar'
q'esa-*cha*-ku-y	'anidarse'

Estos radicales verbales en su mayoría son transitivos. Algunos que toman el reflexivo *-ku* son intransitivos, por ejemplo, *waka-cha-ku-y* y *q'esa-cha-ku-y*.

7.11.12. Transformativo -ya. El transformativo *-ya* denota que un objeto o individuo adquiere la forma o característica del objeto indicado por la raíz sustantival. A veces se traduce como 'volverse', pero más equivale al prefijo 'en-'. Ejemplos:

tullu-*ya*-y	'enflaquecerse, volverse enclenque'
wira-*ya*-y	'engordar, robustecerse'

runa-*ya*-y	'vigorizarse, superarse, reactivarse'
sipas-*ya*-y	'desarrollarse una chica'
machu-*ya*-y	'envejecerse'
rumi-*ya*-y	'petrificarse'
chuchu-*ya*-y	'endurecerse'
ñawsa-*ya*-y	'volverse ciego'
qhapaq-*ya*-y	'enriquecerse'
onqoq-*ya*-y	'volverse enfermizo'
hatun-*ya*-y	'agrandarse'
tuta-*ya*-y	'anochecerse, oscurecer, eclipsar'
api-*ya*-y	'mojar, mojarse'
alli-*ya*-y	'mejorar'
yana-*ya*-y	'ennegrecerse'
puka-*ya*-y	'enrojecerse, sonrojarse, ruborizarse'
unu-*ya*-y	'diluirse, derretirse'

La mayoría de estos radicales verbales, si no toman el causativo *-chi*, son intransitivos. Algunos como *api-ya-y* son transitivos.

7.11.13. Reubicativo -na. El reubicativo *-na* forma verbos de sustantivos, bajo las siguientes connotaciones:

(a) Con los sustantivos que expresan posición, indica colocación de un objeto en la posición mencionada. En este caso se traduce por 'poner, colocar, trasladar a', etc. Ejemplos:

k'uchu-*na*-y	'arrinconar, mover hacia el rincón'
uhu-*na*-y	'poner dentro'
pacha-*na*-y	'colocar debajo'
hawa-*na*-y	'poner encima'
chawpi-*na*-y	'poner al centro'
sonqo-*na*-y	'colocar dentro de algo'
pata-*na*-y	'poner al canto, contornear un objeto plano'

(b) Dislocación de un objeto, o parte de un objeto, indicado por el sustantivo al cual se añade dicho sufijo. En este caso se traduce como 'sacar, quitar, eliminar', etc.; y equivale a los prefijos 'des- y dis-'. Ejemplos:

q'olqa-*na*-y	'quitar las púas (de la papa)'
sinqa-*na*-y	'quitar la punta (del grano del maíz)'
ñuru-*na*-y	'desarticular los nudos (del hueso)'
rap'i-*na*-y	'deshojar (una rama)'

Este sufijo a veces modifica la raíz verbal o ambivalente, como en los siguientes ejemplos:

ch'uya-*na*-y	'enjuagar'
weq'a-*na*-y	'vaciar el contenido (de los intestinos)'

Todos estos radicales verbales son transitivos.

7.11.14. Autotransformativo -lli. El autotransformativo *-lli* denota que un objeto o individuo toma la actitud o característica indicada por el sustantivo, y a veces por la raíz verbal, a la cual se añade. Se hace auxiliar con el reflexivo *-ku*, cuando la transformación se realiza por sí misma; y por el causativo *-chi*, cuando dicha transformación es causada por un agente. Su traducción aproximada es 'estar en estado de, autocalificarse, hacer que una cosa o un individuo llegue a tal estado', etc. Ejemplos:

uma-*lli-ku*-y	'responsabilizarse, tener a su cargo'
hucha-*lli-ku*-y	'pecar, cometer pecado'
k'uytu-*lli-ku*-y	'encogerse (el cuerpo), acurrucarse'
k'aspi-*lli-ku*-y	'erguirse, erectarse'
wak'a-*lli-ku*-y	'rajarse (algo)'
punki-*lli-ku*-y	'hincharse (una parte del cuerpo)'
uma-*lli-chi*-y	'hacer responsabilizar'
ch'iwka-*lli-chi*-y	'hacer erizar'
q'esti-*lli-chi*-y	'causar arruga (en la frente)'

Estos radicales verbales son transitivos cuando co-ocurren con el causativo *-chi*, e intransitivos en el caso contrario.

qhari-*kacha*-y	'hacerse el hombre, pretender ser valiente'
runa-*kacha*-y	'hacerse el importante'
warmi-*kacha*-y	'aparentar ser una mujer adulta'
wawa-*kacha*-y	'pretender ser un niño, aniñarse'
ñiñu-*kacha*-y	'hacerse el niño bonito'
paya-*ykacha*-y	'hacerse una mujer mandona'

(b) Cuando se agrega a un verbo indica que la acción se realiza con interrupciones, con cambio de direcciones, o repetidas veces. Ejemplos:

qhawa-*kacha*-y	'mirar a todos los lados'
puri-*ykacha*-y	'andar sin rumbo'
phawa-*kacha*-y	'corretear'
qhospa-*kacha*-y	'revolcarse'
kumpa-*kacha*-ku-y	'caerse a cada rato'
waha-*kacha*-y	'llamar incesantemente'
apa-*kacha*-y	'llevar a todas partes'
rit'i-*kacha*-y	'nevar con interrupciones'

Estos radicales verbales cuando derivan de sustantivos son intransitivos, y cuando derivan de otros verbos retienen la clase original.

7.11.2. Modificativos. Estos sufijos alteran relativamente el significado o simplemente la forma de la raíz o radical verbal a los cuales se añaden.

7.11.21. Modificativos que alteran el significado. Hay once sufijos de esta clase: 1) *frecuentativo -paya*, 2) *intencional -ypari/-rpari*, 3) *continuativo -nya*, 4) *imitativo -pata*, 5) *desesperativo -pasa*, 6) *rememorativo -ymana*, 7) *exagerativo -tiya*, 8) *repetitivo -pa*, 9) *reciprocal -na*, 10) *aumentativo -yu/-yku* y 11) *exhortativo -ru/-rqo.*

7.11.21.1. Frecuentativo -paya. La adición del frecuentativo *-paya* a un verbo indica lo siguiente:

(a) Que la acción expresada por el verbo en mención se realiza con repeticiones frecuentes o en forma prolongada. En este caso, se dan las

siguientes traducciones: 'frecuentemente, con frecuencia, a menudo, a cada rato, por mucho rato', etc. Ejemplos:

qhawa-*paya*-y	'mirar mucho rato, admirar'
much'a-*paya*-y	'besar con frecuencia'
wisq'a-*paya*-y	'cerrar a cada rato'
huñu-*paya*-y	'volver a juntar varias veces'
ri-*paya*-y	'ir con frecuencia, frecuentar donde alguien'
muyu-*paya*-y	'rondar o permanecer cerca a algo o alguien'

(b) Que la acción expresada por el verbo en mención se realiza con el sentido adicional de acompañar a alguien. En este caso se traduce 'acompañar a, junto a', etc. Ejemplos:

tiya-*paya*-y	'acompañar sentado'
saya-*paya*-y	'pararse junto a'
puñu-*paya*-y	'dormir junto a'

En algunos casos el verbo modificado toma un nuevo significado, como en los siguientes ejemplos:

rima-*paya*-y	'plantear un asunto importante ante alguien, ofender de palabra'
kusi-*paya*-y	'reírse de uno, decir bien hecho'
llaki-*paya*-y	'apenarse de uno, compartir las penas de uno'

Estos verbos modificados son en su mayoría verbos transitivos. Aquellos que denotan movimiento son intransitivos.

7.11.21.2. Intencional -ypari/-rpari. La adición del intencional *-ypari*, o de su alomorfo *-rpari*, a algunos verbos, indica que la acción expresada por el verbo se realiza en forma deliberaoa, abruptamente o desatinadamente. Le corresponden estas traducciones: 'a propósito, al intento, por descuido bruscamente', etc. Ejemplos:

saqe-*rpari*-y	'dejar o abandonar intencionahnente'
qonqa-*ypari*-y	'olvidarse por descuido'

kacha-*rpari*-y	'soltar (algo) por descuido'
tanqa-*rpari*-y	'empujar algo o a alguien deliberadamente'
thita-*ypari*-y	'repeler a alguien bruscamente'
chura-*rpari*-y	'dejar o poner algo en forma brusca'
wikch'u-*ypari*-y	'abandonar algo o a alguien a propósito'

Algunos de estos verbos modificados adquieren un nuevo significado; así por ejemplo:

kacha-*ypari*-y	'despedir (a uno que se va); dar libertad'
qati-*ypari*-y	'ayudar a arrear (ganado) hasta cierta parte donde ya no hay peligro'

Todos estos verbos son transitivos.

7.11.21.3. Continuativo -nya. El continuativo *-nya*, o sus alomorfos *-miya* y *-ma*, indican que la acción del verbo al cual se agregan, se realiza en forma consecutiva, o por repetidas veces bajo el mismo ritmo. Se dan las siguientes traducciones 'constantemente, una y otra vez, continuamente, gradualmente', etc.

La elección de los alomorfos de este sufijo observa las siguientes restricciones:

Los siguientes verbos de movimiento toman solamente a la forma *-nya*:

kuti-*nya*-y	'volver continuamente'
hamu-*nya*-y	'venir continuamente'
wist'u-*nya*-y	'andar cojeando'
uyti-*nya*-y	'moverse con carga pesada'

Los siguientes verbos transitivos usan indistintamente la forma *-nya* o la forma-*miya*:

qhawa-*nya*-y ~ qhawa-*miya*-y 'observar o vigilar constantemente'
asta-*nya*-y ~ asta-*miya*-y 'llevar o trasladar una y otra vez'

Los siguientes verbos utilizan alternadamente *-nya* y *-ma*, o solamente *-ma*:

ayti-*nya*-y ~ ayti-*ma*-y 'desmayar la cabeza (por efecto del sueño)'
ayti-*ma*-ri-y 'hacer girar líquido en un recipiente'

7.11.21.4. Imitativo -pata. Se presenta un solo caso de ocurrencia con el imitativo *-pata*, es con el verbo *yacha-y* 'saber':

yacha-*pata*-y 'imitar, remedar (lo que uno dice o hace)'

Este verbo modificado es transitivo.

7.11.21.5. Desesperativo -pasa. Hay un solo caso de ocurrencia del desesperativo *-pasa*, el cual acompaña al verbo *yuya-y* 'recordar, pensar':

yuya-*pasa-y* 'preocuparse, estar pensativo'
Este verbo modificado es intransitivo.

7.11.21.6. Rememorativo -ymana. Hay limitadas ocurrencias del rememorativo *-ymana* o de su alomorfo *-mana*. Denota un acto de meditación o reflexión que hace el individuo:

yuya-*ymana*-y	'hacer un examen de conciencia, meditar'
yuya-*ymana*-ku-y	'autoexaminarse su conocimiento, recordar lo aprendido'
llaki-*ymana*-y	'sentir una pena incesante'
q'ampa-*rmana*-y	'desganarse, sentirse abatido o vacío de algo'

Los dos primeros verbos son transitivos, el resto es intransitivo.

7.11.21.7. Exagerativo -tiya. El exagerativo *-tiya* cuando se añade a algunos verbos, denota que la acción del verbo se realiza de manera desmesurada o no usual. Ejemplos:

lap'u-*tiya*-y	'andar dentro del lodo'
chapu-*tiya*-y	'pisar sobre cosas o plantas'
t'aqta-*tiya*-y	'zapatear fuertemente'

qhospa-*tiya*-y	'revolcarse (como un cerdo)'
q'api-*tiya*-y	'manosear torpemente'

De estos verbos, *chapu-tiya-y* y *q'api-tiya-y* son transitivos, los demás son intransitivos.

7.11.21.8. Repetitivo -pa. El repetitivo *-pa* denota que la acción del verbo al cual se añade requiere ser realizada nuevamente, o ser repetida una o más veces. Le corresponden las siguientes traducciones 'de nuevo, nuevamente, otra vez, más, a cada rato', etc. Ejemplos:

yapa-*pa*-y	'aumentar más'
picha-*pa*-y	'limpiar nuevamente'
maqchhi-*pa*-y	'lavar otra vez'
wanu-*pa*-y	'poner más abono'
suysu-*pa*-y	'volver a cernir'
thoqa-*pa*-ku-y	'escupir a cada rato'

También origina nuevos significados como en los siguientes casos:

(a) Cuando ocurre solo:

t'aqa-*pa*-y	'cruzar, seguir otra dirección para alcanzar a alguien'
qati-*pa*-y	'rastrear, seguir por detrás'
qaqa-*pa*-y	'desbarrancarse'
ati-*pa*-y	'vencer, hacerse vencer'

(b) Cuando co-ocurre con el reflexivo *-ku* presenta los siguientes sentidos:

(i) Esforzarse en realizar la acción, tratar de hacer, ensayar varias veces:

qhawa-*pa-ku*-y	'mirar de rato en rato en una determinada dirección, mirar constantemente en distintas direcciones'
siqa-*pa-ku*-y	'tratar de subir (un árbol, una pared)'
maqa-*pa-ku*-y	'tratar de defenderse ante un adversario más fuerte'
kicha-*pa-ku*-y	'hacer esfuerzos para abrir'

sayari-*pa-ku*-y 'hacer esfuerzos para levantarse'
waqa-*pa-ku*-y 'manifestar sus pesares mediante lágrimas'

(ii) Realizar una actividad para otro (como colaboración o por pago):

chakra-*pa-ku*-y	'concurrir al trabajo agrícola de otro'
alla-*pa-ku*-y	'ayudar a escarbar a alguien con fines de ser retribuido'
awa-*pa-ku*-y	'tejer por pago'
wayk'u-*pa-ku*-y	'trabajar de cocinera'
llank'a-*pa-ku*-y	'emplearse, trabajar por jornal'
michi-*pa-ku*-y	'pastear ganado de otro'

(iii) Consumir o beneficiarse de algo en forma gratuita (esto es costeado por alguien o en casa ajena):

mihu-*pa-ku*-y	'comer en casa de alguien o invitado por otro'
tiya-*pa-ku*-y	'vivir temporalmente en casa ajena'
puñu-*pa-ku*-y	'alojarse en casa ajena'

Otros significados:

aqtu-*pa-ku*-y	'vomitar'
wikch'u-*pa-ku*-y	'vomitar'
saksa-*pa-ku*-y	'empacharse, comer más de lo debido'
muspha-*pa-ku*-y	'delirar'

7.11.21.9. Recíproco -na/-puna. El sufijo *-na* o su alomorfo *-puna*, que siempre se hace auxiliar con el reflexivo *-ku* o con el causativo *-chi*, denota que la acción se realiza en forma recíproca entre dos más individuos, o cosas. Se usa la forma *-puna*, sólo con algunos verbos, para indicar que dos cosas se ponen en contacto o dos personas se contemplan una a otra. Equivale a las siguientes traducciones 'mutuamente, el uno al otro, los unos a los otros', etc.

La presencia de *-ku* indica que la acción mutua se lleva a cabo directamente entre los participantes. Así tenemos:

reqsi-*na-ku*-y	'conocerse mutuamente'
maqa-*na-ku*-y	'pelear (dos o más adversarios)'
ayni-*na-ku*-y	'cooperar el uno con el otro'
much'a-*puna-ku*-y	'juntarse el uno al otro'
qhawa-*puna-ku*-y	'mirarse cara a cara'
waqa-*puna-ku*-y	'llorar mirándose uno al otro'
rampari-*na-ku*-y	'ir agarrados de la mano'

La presencia de *-chi* indica que la acción mutua se lleva a cabo con intervención de otro agente. Así tenemos:

tinku-*na-chi*-y	'hacer que dos individuos se conozcan'
llami-*na-chi*-y	'incitar para que dos individuos se den la mano'
muna-*na-chi*-y	'hacer que dos individuos se amen'
yalli-*na-chi*-y	'hacer competir (a dos o más individuos)'
tupa-*puna-chi*-y	'colocar lado a lado dos cosas'

7.11.21.10. Aumentativo -yu/-yku. El aumentativo *-yu* o su alomorfo *-yku* añadido a un verbo, tiene las siguientes connotaciones:

(a) La manera intensa con que se realiza la acción:

Nishutan para-*yu*-shan. 'Está lloviendo fuerte'

Sumaqtan papaqa wiña-*yu*-shasqa.
'Acabo de ver que la papa está creciendo muy lindo'

(b) El afecto personal con que se ofrece o se pide la realización de la acción:

Chay erqeman misk'ita qo-*yu*-y!
'Dale dulce a ese niño (en forma afectuosa)'

T'ikaykita raki-*yu*-way!
'Regálame un poco de tus flores, por favor'

(c) Dirección de la acción hacia alguien o algo, hacia el interior, o hacia abajo:

achhu-*yku*-y	'acercarse'
llami-*yu*-y	'tocar algo, dar la mano a alguien'
rima-*yu*-y	'hablar a alguien'
huñu-*yu*-y	'juntar hacia el grupo'
waha-*yku*-y	'llamar hacia adentro'
apa-*yu*-y	'llevar adentro'
urma-*yu*-y	'caerse hacia abajo'
p'ita-*yu*-y	'saltar hacia abajo'
chinka-*yu*-y	'sumergirse'

-yu e *-yku* automáticamente toman las formas de *-ya* e *-yka*, respectivamente, delante del incoativo *-ri*, del asistivo *-ysi*, del causativo *-chi*, del translocativo *-mu/-m* o del regresivo *-pu*. Así tenemos:

Sinchitan para-*ya*-mu-shan.
'Está lloviendo demasiado'

Chayllaman saqe-*ya*-pu-y chay q'epinta
'¡Deja allí no más ese atado de ella!'

Manan rima-*yka*-chi-kunchu
'No se deja hablar'

Cualquiera de esas formas anteriores cuando ocurre delante del exhortativo *-ru* o de su alomorfo *-ra*, se reduce solamente a *-y*. Si se realiza delante de las formas *-rqo* o *-rqa* la reducción de dicho exhortativo no ocurre. Ejemplos:

Kay ahachata ukya-*y*-ru-kuy!
'¡Sírvete esta chichita!'

Phaway wakapaq qara-*ya*-rqa-munki!
'¡Anda y dale forraje a la vaca!'

7.11.21.11. Exhortativo -ru/-rqo. El exhortativo *-ru* o su alomorfo *-rqo* añadido a un verbo, tiene las siguientes connotaciones.

(a) Urgencia o prioridad con que hay que realizar la acción:

Llukulla wakata ch'awa-y-*ru*-y!
'¡Ordeña la vaca rápido!'

Kutimunaykipaq papata wayk'u-*rqo*-shasaq.
'Para tu regreso estaré cocinando papas'

(b) Consumación de la acción:

Wayk'uqa chaya-*rqo*-nñan.
'Ya se han cocido las papas'

Askhatan mikhu-*ru*-ni.
'He comido bastante'

(c) Realización de una acción en forma repentina o no esperada:

Papa chakrataqa chikchi-*ru*-shasqatáq!
'¡Oh, había estado granizando, pues, al papal!'

Achakáw, chakiyta misk'a-*ru*-kuni!
'¡Ay, me golpeé los dedos del pie (con la piedra)!'

(d) Expresión de cortesía o respeto ante el interlocutor. En este caso frecuentemente acompaña al aumentativo *-yu/-yku*, al reflexivo *-ku*, o a la secuencia *-pu-wa*, regresivo y marcador de objeto respectivamente, en las formas imperativas. Así por ejemplo:

Allichu, mamáy, yanapa-*rqo*-ku-way!
'¡Por favor, señora, ayúdeme!'

Hina seqe ahachallatapis ukya-y-*ra*-pu-wa-ychisyá!
'¡Por favor, sírvanse siquiera esta chichita aguada!'

-ru y *-rqo* automáticamente toman las formas *-ra* y *-rqa*, respectivamente, cuando ocurren delante del incoativo *-ri*, del asistivo *-ysi*, del causativo *-chi*, del translocativo *-mu/-m*, o del regresivo *-pu*. Así tenemos:

Llank'a-*rqa*-ysi-saykichu?
'¿Quieres que te ayude a trabajar?'

"Mink'ayllawanñachá ruwa-*ra*-chi-sun" nishaykun.
'Estamos pensando hacer trabajar de una vez con peones'

La secuencia *-rqa-ri*, o a veces *-ra-ri*, exhortativo e incoativo respectivamente, denota que hay que realizar repetidas veces la misma acción:

Saqma-*rqa-ri*-ykimantaq!
'¡Cuidado que te puñetee!'

Sapankallamanña raki-*rqa-ri*-y.
'Distribúyeles de una vez a cada persona'

7.11.22. Modificadores que carecen de significado. Hay dos sufijos de esta clase: 1) *-ta* y 2) *-qa*. (Véase también 1.3).

7.11.22.1. -ta[15]. Este sufijo se coloca antes o después del incoativo *-ri*, del asistivo *-ysi* o del causativo *-chi*, pero siempre delante del reflexivo *-ku*. Así tenemos:

Qata-ra-*ta*-ku-ni	'Me abrigo con la frazada'
Saqe-ya-*ta*-mullanki	'Lo dejas no más'
Wikch'u-*ta*-ri-muway	'Bótame eso hacia acá'

7.11.22.2. -qa. Este sufijo verbal, a veces en su forma fricativizada *-ha*, ocurre solo o en secuencia con el anterior *-ta*. Generalmente ocupa la posición del aumentativo *-yu/-yku*, y muchas veces adquiere el valor de dicho sufijo. Así por ejemplo:

---

15 George L. Urioste llama *completivo* a dicho sufijo y da la siguiente definición: "Este formativo implica que la acción se lleva a cabo minuciosa y definitivamente". Por ejemplo: "Chay pachaltatacsi chay señoranhuan chincatamurcan, Cuni Rayari ynallatac". 'En aquella ocasión, él se perdió para siempre con aquella señora suya, e igual hizo Cuni Raya" (Chay Simiri Caymi: *The Language of the Manuscript of Huarochirí*, 1973: 145).

Apa-*qa*-muy kayman — 'Tráigalo acá'
Wikch'u-*qa*-*ta*-y karuman — 'Arroja eso lejos'

Ñak'ayllaña qispi-*qa*-*ta*-ramuni aswan
'Apenas no más ya he subido'

7.11.3. Auxiliares. Estos sufijos verbales tienen la función de añadir un significado auxiliar al verbo o a los modificativos verbales. Hay cuatro sufijos de esta clase:

1) *incoativo -ri*, 2) *asistivo -ysi*, 3) *causativo -chi*, y 4) *reflexivo -ku*. Los tres primeros auxiliares generalmente se colocan entre el exhortativo *-ru/-rqo* y el reflexivo *-ku*; a veces, ocurren también antes o después del repetitivo *-pa*, del recíproco *-na*, o del desiderativo *-naya*, pero nunca se interponen entre el aumentativo *-yu/-yku* y el exhortativo *-ru/-rqo*. Si cualquiera de dichos auxiliares ocurren después del aumentativo o exhortativo, es causa para que estos modificativos tomen las formas *-ya/-yka* y *-ra/-rqa* respectivamente. (Véase 7.11.21.10 y 7.11.21.11).

7.11.31. Incoativo -ri. El incoativo *-ri* añadido a un verbo indica iniciación de la acción, o exhortación para que el sujeto tome la iniciativa de realizar la acción. Equivale a los verbos 'empezar, iniciar, tener la iniciativa de, sentirse libre para', etc. Así tenemos:

Ayqe-*ri*-y chaymanta.
'¡Retírate de allí!'

Phaway qhawa-*ri*-rqa-muy wakata!
'¡Anda, mira la vaca!'

Haqay alqoqa uwihirutan qati-*ri*-ku-shasqa!
'Aquel perro había estado siguiendo a la pastora'

Huñu-pa-*ri*-y chay usukuq papallatapis!
'¡Recoge siquiera esas papas que se han caído!'

Ñan erqechaqa saya-*ri*-pa-ku-shanña.
'La criatura ya está por pararse'

Qayllallata chura-rqa-*ri*-y chay rumikunata!
'¡Coloca esas piedras en hilera!'

Añadido a algunos verbos o raíces sustantivales forma nuevos verbos:

puri-*ri*-y	'partir de viaje, salir'
rupha-*ri*-y	'tener calor'
uya-*ri*-y	'oír'
qapa-*ri*-y	'gritar'
kuti-*ri*-y	'arar por segunda vez (una chacra), regresar otra vez'

7.11.32. Asistivo -ysi. El asistivo *-ysi* añadido a un verbo, indica que el sujeto ayuda a otro actor a realizar la acción. Equivale a los verbos 'ayudar, cooperar, acompañar', etc. Así tenemos:

Hakuyá alla-*ysi*-muwanki!
'¡Vamos pues, me ayudas a escarbar!'

Allichu ri-ra-*ysi*-ku-way!
'¡Por favor, acompáñame a ir!'

Chakraypiqa wasi masi puran ruwa-*ysi*-na-ku-nku.
'En el trabajo de la chacra se cooperan entre vecinos'

7.11.33. Causativo -chi. El causativo *-chi*, añadido a un verbo, denota que el sujeto es el agente que motiva la realización de la acción. Equivale a los verbos 'hacer, causar, provocar, motivar', etc. Así tenemos:

llank'a-*chi*-y	'hacer trabajar'
rima-*chi*-y	'hacer hablar'
laq'a-*chi*-y	'hacer caer al suelo (a una persona)'
puñu-*chi*-y	'hacer dormir'
waqa-*chi*-y	'hacer llorar'
milla-pa-*chi*-y	'provocar asco'
reqsi-na-*chi*-y	'hacer conocer entre dos personas'

Asimismo, forma nuevos verbos:

yacha-*chi*-y	'enseñar'
kama-*chi*-y	'ordenar (a alguien)'
apa-*chi*-y	'enviar'
qollo-*chi*-y	'eliminar, exterminar (algo)'
kuti-*chi*-y	'devolver, contestar'
rutu-*chi*-ku-y	'hacerse repelar'
qo-*chi*-ku-y	'pedirse'

7.11.34. Reflexivo -ku. El reflexivo *-ku* [redacted] transforma en *-ka* cuando le sigue el translocativo *-mu*, el regresivo *-pu*, o la combinación de ellos *-mpu*. Presenta las siguientes connotaciones:

(a) Acción reflexiva hacia el mismo sujeto, sea transitiva o intransitiva.

Unupi uyayta riku-ru-*ku*-ni.
'Me vi la cara en el agua'

Wayk'uta haywa-ri-*ku*-y!
'¡Sírvete papas sancochadas!'

Qalluyta k'utu-*ru*-ku-ni.
'Me mordí la lengua'

Phaway pukyupi maqchhi-ra-*ka*-mu-nki!
'¡Anda lávate en el manantial!'

Triyumantan t'antaqa ruwa-*ku*-n.
'El pan se hace de trigo'

Silluymi p'aki-rqo-*ku*-n.
'Se rompió mi uña'

Tuku-ra-*ka*-pu-nsi ahaqa.
'Dice que [redacted] acabó la chicha'

(b) Muestra de afecto, cortesía o interés al realizar la acción:

Lliklata ranti-*ku*-waqchu?
'¿Quisieras comprarte una manta?

Allichu yanapa-ra-*ka*-muway, urpi sonqo!
'¡Amigo mío, por favor ayúdeme (en mi chacra)!'

Haku kaypi parla-*ku*-sha-sunchis.
'Estaremos conversando acá'

Allichu tapu-yu-*ku*-sqayki!
'¡Por favor, quiero preguntarle!'

Añadido a un verbo o a un sustantivo forma un verbo nuevo. Así tenemos:

qati-*ku*-y	'seguirse a alguien'
bali-ku-y	'suplicar'
muna-*ku*-y	'enamorarse, acariciar, pedir a una chica para novia'
yacha-*ku*-y	'hallarse'
kusi-*ku*-y	'alegrarse'
llaki-*ku*-y	'tener pena'
qella-*ku*-y	'tener pereza'
phiña-*ku*-y	'molestarse, estar enojado'
milla-*ku*-y	'tener asco'
cheqni-*ku*-y	'odiar'

7.11.4. Direccionales. Estos sufijos dan el sentido de orientación de la acción. Hay dos sufijos de esta clase: 1) translocativo *-mu/-m*, y 2) regresivo *-pu*. Cualquiera de estos sufijos verbales causa al aumentativo *-yu/-yku*, al exhortativo *-ru/-rqo*, y al reflexivo *-ku* a tomar las formas *-ya/ -yka*, *-ra/-rqa* y *-ka*, respectivamente (Véase también 7.11.21.10, 7.11.21.11, y 7.11.34).

7.11.41. Translocativo -mu. El translocativo *-mu* cuya vocal cae cuando precede al regresivo *-pu*, conlleva las siguientes connotaciones:

(a) Añadido a verbos de movimiento, excepto *ri-y* 'ir', a verbos de transferencia, comunicación, traslado o proyección, indica que la acción comienza en otro sitio (cercano o distante) y se dirige hacia el hablante o hacia el objeto de la oración. Así tenemos:

Hayku-*mu*-y kay ukhuman!
'¡Entra aquí adentro!'

Lloqsi-ka-*mu*-y hawachaman!
'¡Sal acá afuerita!'

Phaway wakanchista qati-ra-*m*-pu-nki!
'Corre y condúcelas nuestras vacas acá!'

Hayk'aqñataq kuti-*mu*-nkiri?
'¿Y cuándo ya retornarás?'

Noqaña t'antata misk'ita ima apa-*mu*-sqayki.
'Yo ya te traeré panes y dulces'

Kartapiña willa-*mu*-sqaykichis.
'Ya les avisaré en la carta'

Imacha chahaymanta illa-*mu*-shan!
'¡No sé qué estará brillando de allá!'

(b) Añadido a cualquier verbo transitivo, indica que la acción se realiza en un lugar (cercano o distante) diferente al sitio donde hablan el hablante y su interlocutor. Así tenemos:

Haku tusuqta qhawa-ra-ka-*mu*-sunchis.
'¡Vamos a mirar a los bailarines!'

Paqarin llank'a-rqa-ysi-*mu*-wankimanchu?
'¿Puedes ayudarme a trabajar (en el campo) mañana?'

Noqa kikiymi riku-*mu*-ni.
'Yo mismo vi cuando estuve allí'

Ñan qolqentaqa qo-*m*-pu-niña.
'Ya se lo entregué su dinero (en su casa)'

(c) Frecuentemente se usa con verbos que se refieren a acciones del clima. Así tenemos:

Para-*mu*-shanmi.	'Está lloviendo'
Chiri-kacha-*mu*-shanmi.	'Está haciendo frío una y otra vez'
Phuyu-raya-*mu*-shanmi.	'Sigue nublado desde hace rato'

(d) Asimismo, se usa con acciones que proceden del interior, ya sea del cuerpo, de un objeto, de la tierra o del agua, como en los siguientes ejemplos:

Chay weqeyki sut'u-ri-*mu*-shan.
'Están brotando tus lágrimas'

Makiyta kuchu-ru-ku-qtiy yawarraq lloqsi-rqa-*mu*-wan.
'Cuando me he cortado la mano hasta ha brotado sangre'

Hisp'aymi ati-pa-*mu*-washan.
'Tengo ganas de orinar'

Pampamantan k'allampaqa phata-*mu*-n paraqtin.
'Los hongos salen del suelo cuando cae la lluvia'

Dura-asnuqa k'allmastinmantan t'ika-*mu*-n.
'El durazno florece de todas sus ramas'

7.11.42. Regresivo -pu. El regresivo *-pu* presenta las siguientes connotaciones:

(a) Añadido a verbos de movimiento, de transferencia o traslado, indica que la acción se dirige al lugar de procedencia del sujeto o del objeto de la oración. Así tenemos:

ri-*pu*-y	'irse, marcharse (a su sitio)'
kuti-pu-y	'retornar (a su sitio)'
qo-pu-y	'devolver'

apa-*pú*-y	'llevárselo'
apa-chi-*pu*-y	'enviárselo'
kuti-chi-*pu*-y	'devolver'

(b) Añadido a algunos verbos sean transitivos, intransitivos o ecuacionales, indica que la acción, una vez realizada, permanece en dicho estado por mucho tiempo. Así tenemos:

Valentinqa warmiyoqmi ka-*pu*-n.
'Valentín ya tiene mujer'

Valichaqa Limatas ri-*pu*-n.
'Dice que Valicha ya fue a Lima para siempre'

Hatukuykunaqa unayñan wañu-ka-*pu*-nku.
'Mis abuelos han finado ya hace tiempo'.

(c) Añadido a cualquier verbo indica que la acción se realiza en beneficio de la persona que pide o de la persona que se designa como beneficiaria. Así tenemos:

Allichu unuman ri-rqa-*pu*-way!
'Por favor, vaya por agua para mí'

Warak'ata awa-ra-*pu*-sqaykitaqchu?
'¿Quieres que te lo teja una honda?'

Tiyaykiq uwihantawan michi-yka-m-*pu*-nki.
'Vas a pastear las ovejas de tu tía más'

	Verbalizadores	Modificativos					Auxiliares		Direccionales	
RAIZ	cha	paya	pa	yKu	rQo			ku		
	ya	y/rpari	na/puna	yKa	rQa			ka	mu/m	pu
	na	nya					ri			
	lli	pata					ysi			
	naya	pasa					chi			
	raya	ymana								
	kacha	tlya								
				qa		ta				

7.12. Formación del radical verbal onomatopéyico. En quechua los verbos se forman también de voces onomatopéyicas, ya sea *por reduplicación* o *por la adición del transformativo -ya.*

7.12.1. Verbos onomatopéyicos formados por reduplicación. Según este proceso una parte de la raíz onomatopéyica es reduplicada de la siguiente manera:

a) Si la raíz es bisilábica, la segunda sílaba sin la consonante post-nuclear es repetida hasta tres veces. En este caso, se suprime la aspiración o glotalización que hubiere de las dos últimas sílabas reduplicadas. Así tenemos:

roqhón 'ruido del trueno' > ro-*qhoqoqo*-y 'tronar'
wit'ik 'movimiento desesperado del pez'> wi-*t'ititi*-y 'revolcarse'
wathak 'ruido de las alas' > wa-*thatata*-y 'aletear'
chipik 'centelleo de la luz' > chi-*pipipi*-y 'centellear'
anllís 'quejido del perro' > an-*llillilli*-y 'aullar por dolor'

wich'is 'grito del cerdito'	>	wi-*ch'ichichi-y* 'gritar agudamente'
sukuk 'movimiento de la pulga'	>	su-*kukuku*-y 'molestar la pulga en el cuerpo'

b) Si la raíz es monosilábica, la consonante post-nuclear toma la vocal de la sílaba onomatopéyica y forma una nueva sílaba, la cual se reduplica hasta tres veces. Así tenemos:

kun 'eco del trueno'	>	ku-*nununu*-y 'sonar como un trueno'
phar 'ruido de las alas'	>	pha-*rarara*-y 'volar aleteando'
bin 'dolor punzante'	>	bi-*ninini*-y 'doler una herida'
ur 'gruñido del cerdo'	>	u-*rururu*-y 'gruñir (el cerdo)'
k'ir 'ruido de la puerta'	>	k'i-*ririri*-y 'moverse la puerta'
qhor 'ronquido'	>	qho-*rororo*-y 'roncar'
chhaq 'ruido de hojas secas'	>	chha-*qaqaqa*-y 'hacer ruido'
t'ir 'ruido del pedo'	>	t'i-*ririri*-y 'pedear haciendo sonido'

Estos verbos son intransitivos, pero cuando toman el causativo *-chi* pueden transitivizarse, por ejemplo:

wit'ititi-*chi*-y 'hacer retozar, hacer revolcar'

chhaqaqaqa-*chi*-y 'tocar una sonaja'

7.12.2. Verbos onomatopéyicos formados por el transformativo -ya. Algunas voces onomatopéyicas pasan a ser verbos cuando toman al transformativo *-ya*. Esto se realiza de la siguiente manera:

a) Si la raíz es bisilábica, se añade el transformativo *-ya* directamente a dicha raíz onomatopéyica. Así tenemos:

raqhaq 'ruido de objetos sólidos'	>	raqhaq-*ya*-y 'sonar algo'
sitik 'movimiento repentino del músculo'	>	sitik-*ya*-y 'impulsar'

phhullchín 'ruido brusco del agua' > phhullchin-*ya*-y 'olear el agua'
q'oltín 'ruido del agua dentro del cántaro' > q'oltin-*ya*-y 'sonar el líquido dentro del cántaro'
q'ataq 'sonido producido al jalar el dedo' > q'ataq-*ya*-y 'sonar con eco'

b) Si la raíz es monosilábica, primero se duplica dicha sílaba, y al final se agrega el transformativo *-ya*.

En este caso, la segunda sílaba reduplicada pierde la aspiración o glotalización que tuviere. Así tenemos:

t'aq 'ruido producido por un objeto que cae al suelo' > t'aq -taq-*ya*-y 'zapatear'

chhaq 'ruido de hojas secas' > chhaq-chaq-*ya*-y 'sonar las hojas o la paja'

loq 'ruido que se produce al tomar el caldo' > loq-loq-*ya*-y 'comer sopa ruidosamente'

taq 'sonido del martillo' > taq-taq-*ya*-y 'golpear el martillo'

Todos estos verbos derivados son intransitivos, pero cuando toman el causativo *-chi* se vuelven transitivos. Por ejemplo :

q'ataq-ya-*chi*-y 'hacer sonar los dedos'
taqtaq-ya-*chi*-y 'golpear algo repetidas veces'

7.2. Derivación nominal.

La derivación nominal se realiza mediante la adición de sufijos formativos del sustantivo a raíces sustantivales o ambivalentes, o a radicales verbales. Hay tres clases de estos sufijos: 1) *nominalizadores*, 2) *modificativos*, y 3) *ambivalentes*.

La posición de estos sufijos, excepto el inclusivo *-nti*, es anterior a los sufijos flexivos del sustantivo y a los enclíticos. Cuando un radical

formado por el inclusivo *-nti* se pluraliza, dicho inclusivo se coloca después del sufijo *-kuna*. En cuanto al radical formado por el posesivo *-yoq*, este sufijo en unos casos antecede al pluralizador *-kuna*, y en otros lo sigue.

7.21. Nominalizadores. Estos sufijos convierten en sustantivo a una raíz o radical verbal. Se distinguen cinco tipos de nominalizadores: 1) *infinitivo -y*, 2) *agentivo -q*, 3) *obligativo -na*, 4) *secuenciales -qti*, *-spa*, y *-sti*, y 5) *atributivo -sqa*.

Estos sufijos se caracterizan por incluir dentro de la base nominalizada a los sufijos de derivación verbal, al objeto pronominal *-wa* y al progresivo *-sha*.

7.21.1. Infinitivo -y. El infinitivo *-y* cuando se añade a un radical verbal, deriva a éste en un nombre abstracto. Ejemplos:

mihu-*y*	'alimento, producto'
llank'a-*y*	'trabajo, labor'
onqo-*y*	'enfermedad, epidemia'
muchu-*y*	'hambruna, carestía, penitencia'
llaki-*y*	'pesar, remordimiento'
poqo-*y*	'época de lluvia'
yapu-*y*	'barbecho, labranza'
tarpu-*y*	'siembra, cultivo'
puri-*y*	'viaje, funcionamiento'
k'ancha-*y*	'luz, brillo'
yacha-*y*	'conocimiento, sabiduría'
yachachi-*y*	'enseñanza'
ñak'ari-*y*	'sufrimiento'
yuya-*y*	'pensamiento, memoria'
kawsa-*y*	'vida'

Este sufijo también marca una acción infinitiva. Bajo esta acepción frecuentemente aparece en la estructura de la oración, desempeñando cualquiera de las funciones menos la del verbal. Ejemplos:

Runasimi *yacha-y*-qa manan sasachu.
'Aprender el quechua no es difícil'

Munankichu *llank'aku-y*-ta?
'¿Quieres trabajar?'

7.21.2. Agentivo -q. El agentivo *-q* cuando se añade a un radical verbal deriva a éste en un nombre que se refiere al agente que realiza la acción. Así tenemos:

llank'a-*q*	'trabajador'
yachachi-*q*	'profesor, maestro'
puklla-*q*	'jugador'
wayk'u-*q*	'cocinera, cocinero'
t'aqsa-*q*	'lavandera'
puri-*q*	'transeúnte, viajero'
sira-*q*	'sastre, costurera, modista'
qelqa-*q*	'escritor'
kama-*q*	'creador, inventor'
kamachiku-*q*	'autoridad, gobernante'

Asimismo, un radical de este tipo expresa el *propósito* del sujeto cuando el verbo principal de una oración es de movimiento. Ejemplos:

Qosqotan rishani *llank'apaku-q*.
'Estoy yendo al Cuzco a conseguirme trabajo'

Chakraytan rishani *papa aysa-q*.
'Estoy yendo a mi chacra a aporcar la papa'

Ch'isiman hamusaq wasiykita *baliku-q*-niyki.
'Vendré a tu casa esta noche con el fin de suplicarte'

7.21.3. Obligativo -na. El obligativo *-na* cuando se añade a un radical verbal, deriva de éste un nombre concreto o abstracto. Así tenemos:

mihu-*na*	'comida, potaje'	pukllа-*na*	'juguete'
puñu-*na*	'cama'	tiya-*na*	'asiento'

picha-*na*	'escoba, limpiador'	ruwa-*na*	'tarea, quehacer'
wayk'u-*na*	'combustible'	yacha-*na*	'lección'
ichhu-*na*	'hoz'	chura-*na*	'depósito'
qora-*na*	'azadón'		

Un radical de este tipo, cuando funciona como adverbial en una oración, conlleva los siguientes significados:

(a) Obligación del sujeto, cuando el verbo principal de la oración es manifestado por *ka-y* conjugado en 3a. persona singular. En este caso, *-na* equivale a 'tener que, deber de', etc. Ejemplos:

Usqhaymi *ri-na-*y kashan.
'Tengo que ir rápido'

P'achaymi *t'aqsaku-na-*y kashan.
'Tengo que lavar mi ropa'

(b) El propósito o finalidad que se persigue al realizar una acción. Esto es, cuando el verbo principal de la oración es manifestado por un verbo activo (transitivo o intransitivo), o sea, no por un verbo de movimiento ni por el verbo *ka-y*. En este caso, dicho radical, solo o en frase, suele marcarse con el dativo *-paq* 'para'. Ejemplos:

Awiyuta qoway *llaqta ri-na-y-paq.*
'Dame dinero para que vaya al pueblo'

Ventanata kichay *wayraq haykurimu-na-n-paq.*
'Abre la ventana para que entre el aire'

(c) Una condición o plazo por el que se realiza una acción. En este caso, el verbo principal de la oración puede ser de cualquier tipo, y el radical verbal, solo o en frase, se marca con el terminativo *-kama* 'hasta'. Ejemplos:

Kayllapi suyawashanki *kutiramu-na-y-kama.*
'Vas a estar esperándome aquí no más hasta que yo regrese'

Papataqa qarpapayashanallan *asta poqomu-na-n-kama.*
'Al papal hay que regar constantemente hasta que madure'

7.21.4. Secuenciales. Estos sufijos marcan acciones que se indican en una cláusula periferal, la cual se subordina a una oración nuclear. Comprenden tres sufijos nominalizadores: a) *bipersonal -qti,* b) *unipersonal -spa,* y c) *consecutivo -sti.*

7.21.41. Secuencial bipersonal -qti. Este sufijo nominal marca una acción secundaria que se realiza como condición o causa para que ocurra la acción del verbo principal. En este caso, intervienen dos actores diferentes, el uno como actor de la acción principal, por ende marcado en forma regular por los sufijos de la persona verbal, y el otro como actor de la acción secundaria, en cuyo caso se marca obligatoriamente con los sufijos de la persona nominal.

Indica *acción condicional* cuando la oración se expresa en el tiempo futuro o en el modo condicional. En la traducción suele indicarse con 'si, cuando'. Ejemplos:

Allinta *yacha-qti-yki*-qa astawan yachachisqayki.
'Si aprendes bien, te enseñaré más'

Mana yanapawa-qti-yki-qa manachá ruwayta tukuymanchu karan.
'Si no me hubieses ayudado, no hubiera acabado mi tarea'.

Pay *hamu-qti-n*-ña kamachinakusunchis'
'Ya nos pondremos de acuerdo cuando él viene'

Indica *acción causal* cuando la oración se expresa en el tiempo presente o pasado. En la traducción suele indicarse con 'porque, a causa de, por motivo de, ya que'. Ejemplos:

Para-qti-n-mi mana llank'arqanichu.
'No trabajé porque ha llovido'

Turiyawa-qti-n-mi noqaqa maqani.
'Le pegué porque me molestó'

Sonqoymi anchata kusikun *allin runa ka-qti-yki.*
'Me alegro mucho porque eres una bella persona'

7.21.42. Secuencial unipersonal -spa. Este sufijo nominal marca una acción secundaria realizada en forma simultánea, consecutivamente, o como una condición opcional, con la acción del verbo principal. En este caso, ambas acciones son ejecutadas por un mismo actor. La acción principal se marca de manera regular con los sufijos de la persona verbal, mientras que la acción secundaria se indica opcionalmente con los sufijos de la persona nominal.

Cuando indica acción simultánea pueden ocurrir uno o más radicales marcados por *-spa*. En la traducción se usa la forma del gerundio. Ejemplos:

Allinta qhawariku-spa purinki.
'Has de caminar mirando bien'

Tusuyu-spa takiyu-spa-n pasarunku kargoyoqkunaqa.
'Los cargoyoc pasaron bailando y cantando'

Saya sayayu-spa-n hamushan chay erqeqa.
'Ese chico viene deteniéndose de trecho en trecho'

Cuando indica acción consecutiva, generalmente ocurre un solo radical marcado por *-spa*. En la traducción se usa 'después de, una vez que', o la forma del gerundio. Ejemplos:

Mihuyta tuku-spa-yki-ña llank'aqqa rinki.
'Irás a trabajar ya después de terminar de comer'

Kutimu-spa-y-ña aswan mihusaq.
'Mejor comeré ya regresando'

Para indicar acción condicional, el correspondiente radical generalmente se forma a base de los verbos *muna-y* 'querer', *ati-y* 'poder', y *yacha-y* 'aprender'. El último verbo se presta también para indicar acción consecutiva. En la traducción se [redacted] 'si'. Ejemplos:

Ati-spa-yki-qa ruwayyá!
'¡Si puedes, hazlo, pues!'

Muna-spa mihuy, *ama muna-spa*-qa amataq!
'¡Si quieres come, si no, no!'

Aymarata yacharu-spa-y-qa Wankanitan tiyaq ripusaq.
'Si aprendo aimara me voy a Huancané a radicarme'

7.21.43. Secuencial consecutivo -sti. Un radical verbal marcado por este sufijo nominal indica que la acción en referencia se realiza inmediatamente después que cesa la acción del verbo principal, se realiza de paso, o está a punto de ocurrir. Tanto la acción principal como la secundaria son realizadas por el mismo actor. En este caso, el verbo principal es el que lleva los sufijos de flexión verbal, en tanto que el otro se indica sólo por el relativo *-n*. En la traducción se usa 'inmediatamente, seguidamente, de paso, a punto de, por'. Ejemplos:

Llank'a-sti-lla-n-ñan ichaqa chayaramusaq.
'Pero llegaré inmediatamente a trabajar'

Tarpu-sti-lla-n-ña ruwamusunman chaychá allinqa kanman.
'¡Qué bueno sería si labramos y luego realizamos la siembra!'

Pararimu-sti-lla-n-ñan kashasqa.
'Ya había estado por llover'

7.21.5. Atributivo -sqa. El atributivo *-sqa*, que es el mismo sufijo del pasado pluscuamperfecto, cuando se añade a un radical verbal convierte a éste en participio pasado, el cual puede funcionar como adjetivo o como un nombre abstracto.

Como adjetivo puede desempeñar la función de modificador en una frase nominal, o la función de complemento en una oración ecuacional o copulativa. Ejemplos:

Pitaq chahay *macha-sqa runari*?
'¿Y quién será aquel hombre borracho?'

Kay unuqa allin *t'impu-sqa*-n
'Esta agua está bien hervida'

En su acepción de nombre abstracto se refiere a un objeto elaborado o a una habilidad adquirida. En este caso, suele marcarse con los sufijos de persona nominal y con los sufijos del caso. Le corresponde la traducción de 'lo que'. Ejemplos:

Aman *chay yachà-sqa-yki-ta* qonqankichu.
'No vas a olvidarte eso que has aprendido'

Wasichaku-sqa-yki wasipi tiyay.
'Vive en la casa que tú mismo has construido'

Allinchu *kay qelqa-sqa-y* icha manachu?
'¿Te parece bien lo que estoy ascribiendo, o no?'

7.22. Modificativos. Estos sufijos modifican o añaden un significado extra a la raíz sustantival. Se distinguen doce tipos de sufijos: 1) aumentativos *-sapa, -chaq, -karay,* y *-chikan;* 2) *diminutivos -cha, y -ku/-ka;* 3) *posesivo -yoq;* 4) *inclusivo -nti/-sti;* 5) *comparativo -niray/-niraq,* 6) *aproximativo -neq;* 7) *ocupacional -iru/-ira;* 8) *adoptivo -qe;* 9) *caracterizadores -ti, -li/-yli,* y *-kama;* 10) *intensificador -y;* 11) *relativo -n;* y 12) *morfema auxiliar -ni.*

7.22.1. Aumentativos. Estos sufijos agrandan o exageran el tamaño, la dimensión o la cantidad del objeto designado por el radical sustantival. Entre ellos tenemos: a) *-sapa,* b) *-chaq,* c) *-karay,* y d) *-chikan.*

7.22.11. -sapa. Este aumentativo se añade a un nombre para convertirlo en adjetivo. Así tenemos:

uma-*sapa*	'cabezón'
sinqa-*sapa*	'narigón'
wiksa-*sapa*	'barrigón, panzón'
simi-*sapa*	'bocón, contestón'
siki-*sapa*	'de nalgas abultadas'
kallpa-*sapa*	'forzudo"
qhoña-*sapa*	'mocoso'
wawa-*sapa*	'de familia cargada'
usa-*sapa*	'piojoso'

rimay-*sapa*	'hablador, charlatán'
yuyay-*sapa*	'inteligente'
mihuy-*sapa*	'comelón, glotón'

7.22.12. -chaq. Este aumentativo que a veces aparece en forma reduplicada, *-chachaq*, se añade a un adjetivo o nombre que expresa tamaño. Hay muy pocas ocurrencias de este tipo, por ejemplo:

hatu-*chaq* ~ hatu-*chachaq*	'enorme, grandote'
hina-*chachaq*	'grandes como éstos'

7.22.13. -karay. Este aumentativo que a veces aparece bajo sus alomorfos *-garay, -kankaray* o *-kangaray* se añade a un adjetivo que expresa tamaño. Hay limitadas ocurrencias de este tipo; por ejemplo:

hatun-*karay* ~ hatun-*kangaray*	'grandote, gigante, inmenso'
khaychikan-*garay*	'tan grande como éste'

7.22.14. -chikan. Este aumentativo se añade a los determinativos para indicar tamaño grande. Así tenemos:

chhay-*chikan*	'así grande como ése'
khay-*chikan*	'así grande como éste'

7.22.2. Diminutivos. Estos sufijos reducen el tamaño o cantidad del nombre o adjetivo al cual se añaden. Entre ellos tenemos: a) *-cha*, y b) *-ku/-ka*.

7.22.21. -cha. Este diminutivo se añade a un nombre, pronombre o adjetivo, ya sea para disminuir el tamaño del objeto al cual se refiere, o simplemente para denotar afecto o despecho hacia dicho objeto o hacia una persona. Así tenemos:

wasi-*cha*	'casita.'	Marga-*cha*	'Margarita'
runa-*cha*	'hombrecito'	munay-*cha*	'bonita'
erqe-*cha*	'nene'	hatun-*cha*	'grandecito'

wawa-*cha*	'bebito'	huch'uy-*cha*	'pequeñito'
alqo-*cha*	'perrito'	kuna-*cha*-lla-n	'ahoritita'
chiwchi-*cha*	'pollito'	sullk'a-*cha*	'menorcito'
Imillu-*cha*	'Emilio'		

7.22.22. -ku/-ka. Este diminutivo se agrega a nombres de pila y a algunos términos de parentesco para formar apodos familiares. Algunos radicales prefieren la forma *-ku* y otros *-ka*, sin distinción de género. Así tenemos:

Rosa-*ku*	'Rosita'	Juli-*ka*	'Julieta'
Ana-*ku*	'Anita'	Satu-*ka*	'Saturnina'
Josi-*ku*	'Josecito'	Victu-*ka*	'Victorita'
mama-*ku*	'viejita'	mama-*ka*	'mamacita'
tayta-*ku*	'viejito'	tayta-*ka*	'papacito'
paya-*ku*	'chiquilla'	pana-*ka*	'hermanita (de hombre)'
machu-*ku*	'chiquillo'	tura-*ka*	'hermanito (de mujer)'
sipa-*ku*	'muchachita'	ñaña-*ka*	'hermanita (de mujer)'
qosa-*ku*	'esposito'	chita-*ka*	'corderito mimado'

7.22.3. Posesivo -yoq. El posesivo *-yoq* se añade a nombres, a adjetivos, o a algunos pronombres, para denotar los significados que se indican más abajo. Si el radical sustantival termina en una consonante, dicho sufijo va antecedido por el morfema auxiliar *-ni*.

a) Denota posesión de algo. En este caso se usa el verbo *ka-y* 'tener' en la oración. Ejemplos:

Hayk'a wata-yoq-taq kankiri?
'¿Cuántos años tienes?'

Hatun allpa-yoq askha uywa-yoq-mi arindirukunaqa.
'Los colonos tienen inmensas tierras y mucho ganado'

b) Denota lugar de procedencia de una persona. En este caso, se forma una frase nominal con la palabra *llaqta* 'pueblo' marcado por *-yoq*,

como cabeza, y un nombre o pronombre de lugar, como modificador; como verbo de la oración se usa *-ka-y* 'ser'. Ejemplos:

Haqay wiraqochaqa *Wankayu llaqta-yoq*-mi.
'Aquel señor es procedente de Huancayo'.

May llaqta-yoq-taq kankiri?
'¿De qué parte es Ud.?'

c) Forma un nombre que se refiere a un propietario o a una persona con algún talento. Ejemplos:

asinda-*yoq*	'hacendado'
wasi-*yoq*	'dueño de casa'
allpa-*yoq*	'dueño de tierra'
qolqe-*yoq*	'capitalista'
mana piñi-*yoq*	'huérfano'
kaq-ni-*yoq*	'rico'
yuyay-ni-*yoq*	'persona mayor'
uma-*yoq*	'inteligente'
ñawi-*yoq*	'letrado'

d) Forma un adjetivo:

Reqsinkichu haqay *wawa-yoq* warmita?
'¿Conoces a aquella mujer que carga un bebito?'

Warmi-yoq-mi chay runaqa.
'Ese hombre es casado'

e) Forma números (Véase 5.15.1.).

7.22.4. Inclusivo -nti/-sti. El inclusivo *-nti*, o su alomorfo *-sti*, usualmente ocurre seguido por el relativo *-n*, pero cuando forma pronombres numerales, en lugar de este relativo se adjuntan los sufijos de persona nominal (Véase 5.13.7). Si el nombre al cual se agrega termina en una consonante, este sufijo, en cualquiera de sus formas, va antecedido por el

morfema auxiliar *-ni*. La forma *-sti* ocurre sólo con nombres que designan sitio o ruta. Conlleva las siguientes connotaciones:

a) Añadido a un nombre que designa relación de parentesco o algún vínculo social, indica que dos o más individuos están ligados por dicha relación. Ejemplos:

Wayqe-nti-n-mi paywanqa kayku.
'El y yo somos hermanos'

Sumaqta *wayqe pana-nti-n* hina kawsakusunchis.
'Vivamos bien como hermanos y hermanas'

Llaqta masi-nti-n-qa ña maypipas rimayunakunchisña.
'Siendo paisanos ya podemos hablarnos en cualquier sitio'

b) Añadido a un nombre que designa persona o cosa, denota que dicha persona o cosa acompaña o se incluye al sujeto u objeto de la oración. En este caso, dicho sufijo significa 'con, más, conjuntamente que, que incluye'. Ejemplos:

Wawa-nti-n-ta saqerpariwan.
'Me dejó a mi hijo más'

Lluy q'ala *wawakuna-nti-n* hamunkichis!
'¡Vengan todos con sus hijos!'

Allpa-nti-lla-n-tamá papataqa apamusqanki!
'¡Pues, la papa habías traído con tierra no más!'

Kay chakrata rantikuwaqchu *wasi-nti-n*-ta *mallki-nti-n*-ta ima?
'¿Puedes comprarte esta chacra que incluye la casa y los árboles?'

c) Añadido a un nombre que designa cualquier pertenencia portable o prenda de vestir, indica que el sujeto de la oración lleva consigo o puesto, dicho objeto. Ejemplos:

Waka-nti-lla-n-ña pasaychis.
'Vayan arreando las vacas más'

Waskha-nti-n ichhuna-nti-n-si risunchis.
'Dice que vamos a ir llevando nuestras sogas y segaderas'

Mana punchu-nti-lla-n-mi hamusqa.
'Había venido sin el poncho'

d) Cuando se añade a un nombre que designa un pueblo, sitio, ruta, envase, o período de tiempo (día, mes, año, etc.), indica que dicho nombre es afectado en su totalidad. En este caso, el referido sufijo significa 'todo'. Ejemplos:

Lluy *llaqta-nti-n* runa sayarisunchis.
'Nos pondremos de pie la gente de todo el pueblo'

Mak'as-ni-nti-n ahatan tukurapusqaku.
'Lo vaciaron bebiendo toda la chicha del tomín'

Qhata-sti-n-pas q'omermi kashan.
'Toda la ladera está verde'

Hina-sti-n-pin allpaqa iwal rakikunan.
'La tierra debe ser distribuida en forma equiparada en todas partes'

Ñan-ñi-sti-n-pin hawasta usuchimusqaku.
'Habían derramado habas en todo el camino'

Killa-nti-n-mi Pawkartambopi kamurani.
'Estuve en Paucartambo todo el mes'.

e) Además la forma *-sti* forma los siguientes radicales idiomáticos:

paqarin	'mañana'	paqari-*sti-n*	'segundo día'
minchha	'pasado mañana'	minchha-*sti-n*	'tercer día'

7.22.5. Comparativo -niraq/-niray. El comparativo *-niraq* o su alomorfo *-niray* se añade a algunos adjetivos para denotar que una cosa se parece a la característica indicada por el adjetivo en mención. En la traducción se usan estas expresiones 'parecido a, algo, que tira a', etc. Ejemplos:

huch'uy-*niray*	'algo pequeño'
suyt'u-*niray*	'algo puntiagudo'
puka-*niraq*	'parecido a rojo, que tira a rojo'
hoq-*niraq*	'distinto'
chhayna-*niraq*	'de esa manera exagerada'

7.22.6. Aproximativo -neq. El aproximativo *-neq* añadido a un nombre o pronombre que designa sitio o tiempo, indica la ubicación aproximada de algo en relación a dicho nombre o pronombre. En la traducción se usan estas expresiones 'aproximadamente, más o menos, un poco más', etc. Así tenemos:

may-*neq*	'qué parte más o menos'
haqay-*neq*	'más allá'
karu-*neq*	'un poco más lejos'
kay-*neq*	'un poco más acá'
qhepa-*neq*	'más posteriormente'
tayri-*neq*	'cerca al atardecer'

7.22.7. Ocupacional -iru/-ira. El ocupacional *-iru* y su forma femenina *-ira* provienen de los sufijos *-ero* y *-era* del castellano. Añadido a un nombre indica la clase de ocupación de una persona. Como en castellano, la raíz a la cual se agrega pierde la vocal final; pero algunas raíces quechuas retienen dicha vocal, en cuyo caso este sufijo es antecedido por una *n*. La forma femenina ocurre raras veces. Así tenemos:

uwih-*iru*	'ovejero, ovejera'
wak-*iru*	'vaquero, vaquera'
llant'-*iru*	'leñador'
wiñap-*ira*	'vendedora de jora'
khuchi-*niru*	'comprador de chanchos, pastor de chanchos'
warmi-*niru*	'enamorado, mujeriego'
p'asñ-*iru*	'enamorado, uno que anda con una y otra chica'

7.22.8. Adoptivo -qe. El adoptivo *-qe* añadido a un radical que designa paternidad, indica que una persona es autor o protector paternal de otro individuo. Así tenemos:

tayta-*qe*	'padre'	marq'a-*qe*	'padrino (de bautizo)'
mama-*qe*	'madre'	uywa-*qe*	'padre adoptivo'
churiya-*qe*	'padre'	kama-*qe*	'creador, Dios'
wacha-*qe*	'madre'		

7.22.9. Caracterizadores. Estos sufijos, cuando se añaden a un radical sustantival, indican que un objeto o persona toma las características expresadas por dicho radical. Se distinguen tres sufijos de este tipo: a) *-ti*, b) *-li* ~ *-yli* ~ *-liku*, y c) *-kama*.

7.22.91. -ti. Este caracterizador se añade a raíces sustantivales o ambivalentes. Así tenemos:

china-*ti*	'amujerado, cobarde'
pupu-*ti*	'ombligo, niño o niña pequeña'
wiksa-*ti*	'panzón'
waqa-*ti*	'llorón'
willa-*ti*	'soplón, que no guarda el secreto'
sip'u-*ti*	'ano'

7.22.92. -li ~ -yli ~ -liku. Este caracterizador, la mayoría de las veces, se agrega a raíces verbales o ambivalentes. Algunas de ellas usan solamente la forma *-li*; otras, la forma *-yli*; otras, la forma *-liku*; y, algunas, usan más de una forma. Así tenemos:

mancha-*li* ~ mancha-*liku*	'miedoso'
p'enqa-*li* ~ p'enqa-*yli*	'huraño'
puñu-*yli*	'dormilón'
puklla-*yli*	'juguetón'
wawa-*liku*	'una mujer que siempre anda con bebe, una chiquita que carga muñeca'

7.22.93. -kama. Este caracterizador añadido a un nombre indica que una persona o cosa se caracteriza por tener demasiada cantidad de la materia designada por dicho nombre. Así tenemos:

qhoña-*kama*	'mocoso'
usa-*kama*	'piojoso'
t'uru-*kama*	'embarrado'
unu-*kama*	'mojado'
q'opa-*kama*	'lleno de basura'
allpa-*kama*	'mezclado de tierra'
aqo-*kama*	'mezclado de arena'
rumi-*kama*	'pedregoso'

7.22.10. Intensificador -*y*. El intensificador -*y* se añade a cada radical sustantival que conforma una frase adjetival reduplicada. La frase así constituida aumenta el valor cualitativo del adjetivo (Véase también 5.31.1). Ejemplos:

suni-*y* suni-*y*	'muy largo, tan grande'
llañu-*y* llañu-*y*	'muy delgado, tan agudo'
k'acha-*y* k'acha-*y*	'elegantísimo'
puka-*y* puka-*y*	'rojo intenso'
q'ello-*y* q'ello-*y*	'amarillo intenso'
ch'iti-*y* ch'iti-*y*	'muy ágil, bastante vivaz'

7.22.11. Relativo -n. El relativo -*n* se agrega a un radical sustantival para indicar que lo referido por este radical se relaciona con, o es parte de un todo o un conjunto. Muchas veces equivale al marcador de 3a. persona nominal. Cuando el radical termina en una consonante, se antepone con el morfema auxiliar -*ni*. Así tenemos:

maki-*n*	'brazo'
chaka-*n*	'extremidad inferior'
phaka-*n*	'región inguinal'
rakhu-*n*	'parte gruesa'
llañu-*n*	'parte delgada'
ñawi-*n*	'parte primeriza'
kuskan-*ni-n*	'la mitad'
hatun-*ni-n*	'porción mayor'

huch'uy-*ni-n*	'porción menor'
alli-*n*	'bien'
ura-*n*	'parte inferior'
hawa-*n*	'parte superior'
chawpi-*n*	'parte central'
pata-*n*	'canto'

Algunos radicales toman doble relativo cuando denotan un grado superlativo con tales significados como 'el mejor, el más...', etc. En este caso, se interpone el morfema auxiliar *-ni* entre los dos relativos. Ejemplos:

qhari-*n-ni-n*	'el más valiente'
alli-*n-ni-n*	'el mejor'
rakhu-*n-ni-n*	'el más grueso'
ukhu-*n-ni-n*	'lo más profundo'

Asimismo, muchos nombres que se refieren al tiempo están formados por el relativo *-n*. Así tenemos:

kuna-*n*	'ahora'	sapa kuti-*n*	'cada vez'
paqari-*n*	'mañana'	sapa domingo-*n*	'cada domingo'
ch'isi-*n*	'anochecer'	sapa killa-*n*	'cada mes'
tayri-*n*	'tarde'	sapa wata-*n*	'cada año'

7.22.12. Morfema auxiliar -ni. Este morfema carece de significado y sólo sirve de cuña a algunos sufijos nominales que se agregan a radicales que terminan en una consonante. Los siguientes sufijos se anteponen con *-ni:*

Marcadores de persona nominal, *-y, -nki, -n*, etc.:

mak'as-*ni*-y	'mi tomín'
sorq'an-*ni*-yki	'tu pulmón'

Posesivo *-yoq:*

munay-*ni*-yoq	'todopoderoso'
ch'ankil-*ni*-yoq	'que contiene algas'
Chunka pusaq-*ni*-yoq	'dieciocho'

Inclusivo *-nti/-sti:*

muruy-*ni*-nti-n	'toda la mazorca'
ñan-*ni*-sti-n	'a lo largo de todo el camino'
qanchis-*ni*-nti-n	'los siete juntos'

La secuencia *-n-ta*, relativo y acusativo respectivamente:

Maras-*ni*-n-ta	'por Maras'
Wakarpay-*ni*-n-ta	'por Huacarpay'

Relativo *-n:*

hatun-*ni*-n	'porción mayor'
qhari-n-*ni*-n	'el más valiente'

Distributivo *-nka:*

pachak-*ni*-nka	'a cien para cada uno'
kuskan-*ni*-nka	'a mitades cada uno'

7.23. Derivativos ambivalentes. Estos sufijos forman radicales ambivalentes, es decir radicales que pueden actuar como sustantivos o como verbos. Se distinguen dos sufijos de este tipo: 1) *posicional -mpa*; y 2) *distributivo -nka.*

7.23.1. Posicional -mpa. El posicional *-mpa*, añadido a una raíz sustantival o verbal, denota que un individuo o cosa se coloca en la posición indicada por dicha raíz. Así tenemos:

uya-*mpa*	'puesto con la cara visible'
umachaki-*mpa*	'cabizbajo'
hank'arta-*mpa*	'echado con panza arriba'
thalla-*mpa*	'echado con panza abajo'
t'ikra-*mpa*	'al revés, volteado'
p'akcha-*mpa*	'volteado para abajo'
t'iksu-*mpa*	'inclinado'
saya-*mpa*	'vertical, parado'
kinra-*mpa*	'recostado'

7.23.2. Distributivo -nka. El distributivo *-nka*, añadido a radicales sustantivales o numerales, denota que en una distribución le toca a cada individuo la parte o cantidad indicada por el radical o numeral. Se antepone con el morfema auxiliar *-ni* si el nombre termina en una consonante. Así se tiene:

wachu-*nka*	'intercalarse a un surco'
ch'eqta-*nka*	'a mitades'
wata-*nka*	'turnarse cada año'
killa-*nka*	'turnarse cada mes'
muyuy-ni-*nka*	'relevarse en cada viaje o en cada turno'

Cuando se añade a numerales forma solamente sustantivos:

hoq-ni-*nka*	'a una unidad para cada uno'
kinsa-*nka*	'a tres unidades para cada uno'
qanchis-*ni*-nka	'a siete para cada uno'

8

Los enclíticos

8.0. Los enclíticos, además de lo dicho en 3.24.23, se caracterizan por marcar a cualquier elemento de la oración, sea sujeto, objeto/complemento, verbal o adverbial, expresado por una palabra o por una frase; o a las partículas, en cada caso bajo ciertas restricciones. Se clasifican en, cuatro grupos: 1) *enclíticos de tópico*, 2) *enclíticos de enfoque*, 3) *enclíticos relacionales*, y 4) *enclíticos de especificación*.

8.1. Enclíticos de tópico.

Estos enclíticos designan a uno o más elementos de la oración como tópicos explícitos de un discurso.

El *discurso* que indicamos aquí se refiere a una secuencia de expresiones u oraciones que ocurren en el transcurso de una conversación, de una narración, o de un comentario.

Bajo el término de *tópico* nos referimos al punto que se plantea o se repite, o al cual se hace alguna referencia, en el desarrollo del mencionado discurso.

Hay dos enclíticos de este tipo: 1) *introductivo -qa,* y 2) *responsivo -ri.* Estos enclíticos se excluyen el uno al otro en la misma oración, y su posición en la palabra es siempre final.

8.11. Introductivo -qa. El introductivo *-qa* marca el elemento que actúa como tópico nuevo o previamente conocido en declaraciones y mandatos, y en forma limitada en algunas preguntas que denotan duda o conjetura. Este enclítico no tiene traducción.

El elemento topicalizado normalmente se ubica en posición inicial de la oración, pero también puede ser movido a cualquier otra posición.

Las partículas *mana* 'no' y *ña* 'ya' no toman a *-qa*. Ejemplos:

Waka-qa q'achutan mihushan watananpi.
'La vaca está comiendo forraje en su atadero'

Kunan tuta-qa qasamunqapaschá!
'Esta noche quizá escarche'

Manan munanichu *kukata-qa.*
'No me gusta la coca'

Manan *rit'imun-chu-qa* Chincherota-qa.
'Pero no nieva en Chinchero'

Pichá *alkalde-qa* haykunqa kunan wata, i?
'¿Pues, quién entrará de alcalde este año, no?

8.12. Responsivo -ri. El responsivo *-ri* marca al elemento que actúa como tópico en las preguntas para indicar que dichas preguntas tienen una conexión con los eventos que han ocurrido previamente o con alguna citación anterior. Las preguntas así marcadas motivan la continuación de la conversación. La posición del elemento topicalizado en la pregunta es, usualmente, inmediatamente antes o después del elemento enfocado. Sus traducciones apropiadas son: 'y, pero', etc. Ejemplos:

Pitaq *qan-ri* kashanki?
'¿Y quién es Ud.?'

Limapi-ri runasimita rimasqakuchu?
'¿Y en Lima hablan el quechua?'

Manachu *ch'ulluta-ri* rantikuwaq?
'¿Y no podrías comprarte un gorro?'

Imatataq *qan-ri qhepaypi-ri* rimakamuwaranki?
'¿Y por qué tú te has ocupado de mí en mi detrás?'

Se observan las siguientes restricciones de su uso:

(a) La partícula *ña* 'ya' nunca toma a *-ri*; y *mana* 'no', lo toma opcionalmente sólo cuando se trata de preguntas informativas:

Ñachu *wakata-ri* watarampurankiña?
'¿Pues, ya has amarrado a las vacas?'

Imanaqtintaq *mana-ri* hamunmanchu?
'¿Y por qué no podría venir él?'

(b) *-ri* marca al verbal sólo cuando la cláusula consta de dos elementos, uno de los cuales es un elemento enfocado o una partícula marcada por el enclítico de enfoque; y el otro, un verbo:

Maytataq *rishanki-ri?*
'¿Y a dónde vas?'

Manapunichus *yanaparamuwankiman-ri?*
'¿Y no podrías ayudarme por nada?'

(c) Si una cláusula consta de un solo elemento, esté enfocado o no, éste toma a *-ri*. Cuando dicho elemento no es enfocado, *-ri* toma además un acento enfático:

Pitaq-ri?	'¿Pero, quién es?'
Qoyurasunki-chu-ri?	'¿Y te repartió un poco?'
Qan-rí?	'¿Y tú?'

8.2. Enclíticos de enfoque.

Estos enclíticos marcan a uno de los elementos funcionales de la oración como *foco* de la misma. Este elemento enfocado comenta sobre el

tópico, sea éste explícito o implícito, y de esa manera viene a ser la parte primordial de la oración. En oraciones negativas el enfoque abarca hasta la partícula negadora que acompaña. Hay siete enclíticos de esta clase: 1) *atestiguativo -mi/-n*, 2) *reportativo -si/-s*, 3) *emotivo -ya*, 4) *impresivo -ma*, 5) *pronosticativo -cha*, 6) *dubitativo -suna/-sina*, y 7) *interrogativo-negativo -chu*. Se caracterizan por ser sustituibles los unos con los otros en el mismo elemento o partícula que recibe el enfoque.

El elemento enfocado preferentemente se ubica en la posición inicial de la oración; y a veces sigue al elemento topicalizado, cuando este último ocupa la posición inicial.

En una palabra, cualquier enclítico de enfoque, excepto *-mi/-n*, directa o indirectamente precede al responsivo *-ñ*; *-chu* incluso precede al introductivo *-qa* (Véase el cuadro de enclíticos).

8.21. Atestiguativo -mi/-n. Este enclítico de enfoque que presenta dos alomorfos, *-mi* para las bases que terminan en una consonante y *-n* para aquellas que terminan en una vocal, denota que el hablante ha visto o ha participado personalmente en la realización del evento que él describe, o que conoce en forma directa que el referido evento está en plena ejecución o que va a ocurrir en un futuro cercano. En este caso, el hablante debe estar en condiciones de reconocer y especificar con precisión a los actores del evento así como también el momento, lugar o circunstancias en que se desarrolla dicho evento. Cuando se trata de acciones pasadas, esta facultad del hablante puede retroceder sólo hasta la edad de su niñez en que comienza a tener uso de razón y puede recordar algunos de sus hechos o los eventos que ha presenciado. Las traducciones que se aproximan a esta aserción son: 'tal como personalmente he (o hemos) presenciado, o participado; según sé, o recuerdo; según mi convicción, o mi experiencia personal; la verdad es que; el hecho es que', etc.

Este enclítico, a diferencia de los demás de su clase cuando ocurre en una palabra siempre forma la sílaba final de dicha palabra, y no se combina con ningún otro enclítico de su misma clase. Ejemplos:

Hoq sipas-mi maskhamusqasunki naha tutamantan.
'Una chica vino a buscarte esta mañana'

Khuchita ukyata ima-n michiq kani erqe kaspayqa.
'Cuando yo era niño, solía pastear cerdos y ovejas'

Ñawpaqqa *sapanka ayllupi-n* barayoqkunapis karqan.
'Anteriormente habían envarados en cada ayllu'.

8.22. Reportativo -si/-s. Este enclítico de enfoque que presenta dos alomorfos, *-si* para las bases que terminan en una consonante y *-s* para aquellas que terminan en una vocal, denota que el hablante conoce o está informado acerca de la realización del evento al cual se refiere, sólo mediante otra persona o a través de otras fuentes de información tales como los libros, periódicos, cartas, radio, televisión, cuentos, historias, conversaciones, etc. En este caso, los eventos reportados pueden corresponder también a épocas anteriores al nacimiento del hablante o a la primera etapa de su niñez. Asimismo, este reportativo es usado cuando el hablante transmite o interpreta lo que otra persona ha dicho o ha escrito. Las siguientes traducciones son convenientes para dar ese significado: 'dice que, dicen que, dizque, se dice que, como dicen, alguien dijo, me dijeron, supe que; según dice la tradición oral, la leyenda o la historia; dice que una vez', etc. Ejemplos:

Wawacha kaqtiyqa *Qosqota-s* bawtisachiq apayuwasqaku.
'Dizque cuando yo era bebito me habían llevado al Cuzco a hacerme bautizar'

Hoq sipas-si ukyata michikusqa; *hinaspa-s* hoq wayna achhuykusqa.
'Dice que una muchacha pastaba ovejas; y entonces se le acercó un joven'

Ama-s qanqa rinkichu!
'¡Me encargó decirte que no vayas!'

Ni-s pi yachanchu *mihun-chu-s mana-chu-s* chayta.
'Pues nadie sabe si come o no'

8.23. Emotivo -ya. El emotivo *-ya* expresa el tono emocional del hablante, ya sea como señal de ánimo o alegría si confronta una situación favorable; o como señal de molestia o desgano si confronta una situación adversa. Lleva tilde cuando ocurre como sílaba final de la palabra. Sus posibles traducciones son: 'pues, entonces, claro, por supuesto', etc. Ejemplos:

Haku-yá reqsinakusunchis!
'¡Seamos, pues, amigos!'

T'ikaykitaqa *rakiykuway-yá!*
'¡Regálame, pues, un poco de las flores que llevas!'

'*Ama-yá* phiñakuyñachu!
'¡Pues, ya no te enojes!'

Suwakusqanwan-yá qhapaq kachun!
'¡Que se vuelva, pues, rico con lo que ha robado!'

Ima-ya-ri kakunpas!
'¡No sé qué cosa podría ser (eso)!'

8.24. Impresivo -ma. El impresivo *-ma*, que lleva acento enfático cuando ocurre como sílaba final de la palabra, expresa las siguientes connotaciones:

(a) La sorpresa que experimenta el hablante cuando descubre o nota una situación nueva o un evento que ocurre en forma inesperada. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones '¡Oh!; ¡Qué sorpresa!; ¡Caramba!', etc. Ejemplos:

Añañáw! *Sumaqta-má* papaqa t'ikayushasqa!
'¡Oh, qué lindo! ¡La papa había estado floreciendo en forma muy hermosa!'

Ay, *yuraqta-má* rit'irusqa orqotaqa!
'¡Caramba! ¡Había nevado, pues, todo blanco en los cerros!'

(b) Una objeción o corrección que el hablante hace, según su parecer personal, sobre las declaraciones o comentarios de su interlocutor. En este caso, las posibles traducciones son: '¡Oh, no!; ¡Eso no es así!; al contrario', etc. Ejemplos:

Qan-má riki turiyawashankiqa yanqanpis qasi!
'¡Pues, tú mismo me has ofendido sin motivo alguno!'

Mana-má hinachu! *Khayna-má* chayqa kanpis...!
'¡Pues, no es como tú dices! ¡Al contrario, es de esta manera...!'

(c) Una autocorrección que se hace el hablante cuando nota que su propio comentario, parte de su narración o el orden de una serie que presenta, ha sido alterado. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'mejor dicho..., o sea, ahora que recuerdo...', etc. Ejemplos:

Ansi *mana-má* atoqchu nisqa, *wallata-má* nisqapas...!
'Ah, no fue el zorro quien dijo, sino el cisne...!'

Chu, alwasiltaraq-má ñawpaqtaqa ruwaranku; *chaymantaña-má* rihirurta, alkaldita, kurakata imaqa!
'Mejor dicho, primero eran designados de alguacil, y ya después les tocaba ser regidor, alcalde y curaca!'

(d) El interés que el hablante procura inducir en el interlocutor, respecto a eventos o tradiciones que son extraordinarios según el parecer del hablante. Ejemplos:

Unay watakuna-má phistaqa as allin karqan!
'¡Pues la fiesta era mucho mejor en años anteriores!'

Ima-s-ma-ri ima-s-ma-ri muyuspalla wiksayukuq?
'Adivina, adivinador, ¿qué será aquella que se pone encinta con sólo dar vueltas?'

8.25. Pronosticativo -cha. El pronosticativo *-cha*, con o sin el acento enfático, tiene los siguientes significados:

(1) Cuando se agrega a cualquier palabra que no sea pronombre indefinido, y lleva acento enfático si ocurre como sílaba final de palabra, denota:

a) Una suposición, especulación o anticipación que hace el hablante acerca de la realización de un evento. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'seguramente, supongo que, se presume que, temo de que', etc. Ejemplos:

Lluyta-chá papataqa kururapushan!
'¡Seguramente estará agusanando totalmente a la papa!'

Erqekunawan-chá pukllayuranki; *chaykama-cha-ri* ukyaqa chinkakuran!
'¡Ya lo creo que habrás jugado con otros chiquillos, y mientras tanto se ha perdido la oveja!'

Manan para kanchu. Kunan wataqa *mana-chá* allinchu kuhichu kanqa!
'No hay lluvia. ¡Presumo que este año no será buena la cosecha!'

b) Probabilidad de ocurrir un evento. En este caso, va antecedido por el aditivo *-pas*, y le corresponden las siguientes traducciones: 'probablemente, quizá, tal vez', etc. Ejemplos:

Mana-pas-chá tukumusaqchu sapallayqa!
'¡Quizá no podré acabar de hacerlo solito!'

Para-pas-chá apiyamuwanqa!
'¡Tal vez me mojará la lluvia!'

(2) Cuando se agrega a pronombres indefinidos y lleva acento enfático, si ocurre como sílaba final de palabra, denota:

a) Perplejidad del hablante ante cosas enormes o lugares remotos que le parecen irrealizables o inalcanzables. En este caso, se dan las siguientes traducciones: '¡Sabe Dios...!, ¡Cuán...!', etc. Ejemplos:

Hayk'araq-chá balikun chay traktorqa!
'¡Sabe Dios cuánto todavía costará ese tractor!'

Imayna hina karu-chá kakun chay llaqtaqa!
'¡Yo me imagino que ese país quedará tan lejos!

b) Duda o incertidumbre del hablante. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'no sé..., no estoy seguro...', etc. Ejemplos:

Pi-chá kakunpas!
'¡No sé quién será!'

Imata-chá chay runaqa ruwakamunpas kunankama!
'¡No sé qué hará allí ese hombre hasta ahora!'

(3) Cuando se agrega a pronombres indefinidos, y es siempre sílaba final de palabra sin el acento enfático, denota:

a) Conjetura absoluta o desconocimiento completo del hablante respecto de una persona, lugar o cosa que se presenta. A veces se usa la traducción 'no sé...'. Ejemplos:

Pi-cha haqayta hamushan!
'¡Una persona desconocida viene allá!'

Imata-cha siqayachishan haqay alqo!
'¡No sé qué está haciendo escapar aquel perro!'

b) Conjetura ficticia; referencia a una costumbre u tradición en actual transcurso o ya extinta; referencia a un plan supuesto, etc. Bajo estas acepciones es sustituible por el reportativo *-si/-s*, o por la secuencia *-chu-s*, interrogativo y reportativo respectivamente. Ejemplos:

Tapuylla tapurikuy *maymanta-cha* kani chayta.
'Puedes averiguar no más acerca del lugar de mi procedencia'

Noqa willaykiman *imayna-cha* ñawpaq kargo ruway karan, bara chaskiy, misti sirbiy, asindapi pongo kay chaykunata.

'Yo te diría acerca de cómo en la antigüedad hacían el cargo, recibían la vara, servían al blanco, pasaban como pongo en la hacienda, etc.'

Akllanakuypiñayá yachasunchis *pi-cha* kamachikuq haykunqa chayta.
'Ya en las elecciones podremos saber acerca de la persona que ha de ser la autoridad'

8.26. Dubitativo -suna/-sina. Este enclítico de enfoque que tiene dos alomorfos de alternancia libre, *-suna*, que puede ocurrir solo o precedido por *-chu*; y *-sina* que siempre ocurre precedido por *-chu*, denota que el hablante da una información aproximada que requiere ser confirmada posteriormente por él mismo o por otra persona. Las traducciones que le corresponden son: 'supongo que..., creo que..., parece que', etc. Ejemplos:

Mamacha-suna haqayqa hamushán!
'¿Creo que es nuestra mamacita aquella que viene?'

Paqarinqa *papata-suna* aysamusaqku.
'Parece que mañana hemos de aporcar las papas'

Mana-suna ruwasqayqa allinchu.
'Parece que no está bien lo que estoy haciendo'

Ripusaq-chu-sina pasasaq-chu-sina; warma munasqayta *saqesaq-chu-sina.*
'Tal vez me aleje, tal vez me marche; tal vez deje a mi tierno amor'

8.27. Interrogativo-negativo -chu. Este enclítico de enfoque desempeña doble papel: 1) el de *marcador interrogativo,* y 2) el de *marcador negativo.*

8.27.1. Interrogativo -chu. El enclítico *-chu* en su acepción interrogativa marca lo siguiente:

(a) Al elemento que está bajo interrogación en una pregunta explícita o implícitamente dicha, y que requiere el uso de *sí* o *no* en la respuesta. Ejemplos:

Lliklلata-chu awashanki?
'¿Estás tejiendo una manta?'

Qayniwanchay Qosqota *riranki-chu?*
'¿Fuiste al Cuzco ayer?'

En preguntas afirmativas en que interviene la partícula *ña*, y en preguntas negativas, se añade *-chu* solamente a dicha partícula o a la partícula negadora. Ejemplos:

Mana-chu nispaqa misa karan?
'¿Entonces no hubo misa?'

Ama-chu ripusaqpas eskuylataqa?
'¡O me falto de la escuela!'

Ña-chu sutiykita qelqarunkiña?
'¿Ya has escrito tu nombre?'

(b) A dos o más elementos alternativos de una pregunta, de los cuales se escoge uno en la respuesta. En este caso, suele añadirse la partícula *icha* o *ichari* 'o'. Ejemplos:

Kunan-chu icha *paqarin-chu* qarpaqri risunchis?
'¿Iremos hoy o mañana a hacer el riego?'

Paraqayta-chu ichari *uwinata-chu* munashanki saratari?
'¿Deseas la calidad blanca o la amarilla del maíz?'

Este interrogativo se combina también con el reportativo *-s*, cuando la pregunta tiene sentido reportativo o interpretativo, es decir que es una pregunta indirecta. Ejemplos:

Chiqa-chu-s ñak'aq kan?
'¿Es cierto que hay pistaco?'

Leyiyta *yachanki-chu-s?*
'Te está preguntando que si sabes leer'

8.27.2. Negativo -chu. El enclítico *-chu* en su acepción negativa marca al elemento negado (el cual generalmente es el verbo) de la oración;

correlativamente, la partícula negadora que acompaña es marcada por cualquier otro enclítico de enfoque. Ejemplos:

Mana-n wayqeyqa *kan-chu.*
'No tengo hermano'

Mana-má killaqa *siqamusqaraq-chu!*
'¡Aún no había salido la luna!'

Ama-yá asichiway-chu-qa!
'¡Pero, no me hagas reír, pues!'

8.3. Enclíticos relacionales.

Estos enclíticos marcan a uno o más elementos de una oración complementaria, sea declarativa, imperativa o interrogativa, a fin de indicar que las referencias hechas por dichos elementos guardan una estrecha relación con la información contenida en otro enunciado anterior. Hay dos enclíticos de esta clase: 1) *aditivo -pis/-pas,* y 2) *contrastivo -taq.* Estos enclíticos preceden en orden a los del enfoque y a los del tópico, y frecuentemente se combinan con ellos, y a veces también entre enclíticos relacionales. Característicamente, la partícula negadora u otra que ocurre en la oración complementaria puede tomar uno de estos enclíticos en forma simultánea que el elemento relacionado.

8.31. Aditivo -pis/-pas. Este enclítico relacional con dos alomorfos de libre variación, *-pis* o *-pas,* tiene las siguientes connotaciones:

(1) Inclusión, acuerdo, igualdad, o identidad del elemento escogido, con alguna referencia anterior. Para este significado corresponden las siguientes traducciones; a) en afirmaciones: 'también, además, como también, en adición a, incluso, asimismo, aún, aún así, fuera de eso', etc., y b) en negaciones: 'tampoco, no... ni..., ni tampoco', etc. Ejemplos:

Noqa-pas hawallaqtamantan kani.
'Yo también soy del campo'

Manan ni *firmakuyta-pis* yachanichu.
'Ni tampoco sé cómo firmar'

Manasyá *p'asña-pis* atinchu rumi punku kuyurichiyta!
'¡Dice, pues, que tampoco la muchacha podía mover la puerta de piedra!'

(2) Acumulación coordinada de dos o más elementos en la oración complementaria. En oraciones negativas acompaña a veces a la partícula *ni* 'ni'. En este caso, corresponden las siguientes traducciones: 'y, así como también, tanto... como, ni tampoco', etc. Ejemplos:

Oqa-pis añu-pis wiñanmi Chincheropiqa.
'En Chinchero crece además la oca y el año (tubérculos)'

Rikunin *Limata-pis Arkipata-pis.*
'Asimismo, conozco Lima y Arequipa'

Manan mamayqa *ni leyiyta-pis ni qelqayta-pis* yachanchu.
'Mi mamá no sabe leer ni escribir'

(3) Alternancia de dos o más elementos equivalentes en la oración complementaria. A veces acompaña la partícula *otaq* 'o, o si no'. En este caso, corresponden las siguientes traducciones: 'o, este... o el otro', etc. Ejemplos:

Papapaq-pis lisaspaq-pis qosqaykiyá kapulitaqa.
'Puedo darte capulíes para papas o para ollucos'

Noqaña uywaykusqayki, urpilláy, sonqolláy; warma weqeyman qarpaspa, *kaypi-pas maypi-pas!*
'¡Yo ya te cultivaré, palomita, corazoncito; regando con mis tiernas lágrimas, aquí o en otra parte!'

Nuwalta-pas, oqeta-pas otaq *pukata-pas* munallanin punchutaqa.
'Me gusta el poncho ya sea en color marrón, plomo o rojo'.

(4) Probabilidad o duda para que ocurra una acción. En este caso, el aditivo, a veces seguido por el pronosticativo *-cha*, marca al elemento cuya intervención u ocurrencia es probable; y en oraciones negativas, a la partícula *mana*. En la traducción se usan las siguientes expresiones: 'tal vez, quizá, probablemente'. Ejemplos:

Papataqa *qasarapun-pas-chá!*
'¡Quizá lo habrá helado a las papas!'

Mana-pas-chá misaqa kanqachu!
'¡Tal vez no habrá la misa!'

Pararimunqachus *kan-pis!*
'Tal vez va a caer la lluvia de un momento a otro'

(5) Duda o desconocimiento acerca de uno de los participantes de la acción. En este caso, el aditivo marca el verbo en las preguntas dubitativas que usan pronombre interrogativo. En la traducción se usa: 'no sé...'. Ejemplos:

Imatas ch'isiqa *mosqhokusqani-pás?*
'¿No sé qué me soñé anoche?'

Imay urastachá *kutikamunqa-pas!*
'¡No sé a qué hora regresará!'

(6) Sugerencia para realizar algo opcional. En este caso, el aditivo marca al verbo o al verbo auxiliar en preguntas optativas, y acompaña a veces la partícula *icha* 'o'. En la traducción se usa: 'o, que tal si...'. Ejemplos:

Trawutaqa q'oñiyrachisaqchu icha *kan-pas?*
'¿O quieres que lo haga calentar el licor?'

Mayqentachu *munanki-pas?*
'¿O cuál quisieras?'

(7) Aceptación o rechazo opcional. En este caso el aditivo, a veces seguido por el emotivo *-ya*, marca al elemento que se acepta o se rechaza; y en oraciones negativas a la partícula *ama*. Acompaña a veces la partícula

maski 'aunque sea'. En la traducción se usan las expresiones: 'bueno, no importa, aunque sea; aunque no'. Ejemplos:

> Maski *pay-pis* richun! '¡No importa que él vaya'
> *Haku-pas-yá!* '¡Aunque sea vamos, pues!'
>
> *Ama-pas* ruwaychuyá! '¡Aunque sea no hagas!'
>
> (8) Forma pronombres indefinidos (Véase 5.13.5).

8.32. Contrastivo -taq. Este enclítico relacional ocurre con o sin el acento enfático.

(1) Cuando ocurre sin el acento enfático marca al elemento escogido de una oración complementaria para dar los siguientes significados:

a) Contraste, diferencia, o divergencia de dicho elemento con respecto a alguna referencia anterior. En este caso, acompaña a veces la partícula *ichaqa* 'pero', y se usan las siguientes traducciones: 'pero, sin embargo, por otra parte, al contrario, y', etc. Ejemplos:

> Kunanqa eskuylatan ripusaq; *paqarin-taq* ichaqa taytayta yanapasaq.
> 'Hoy día me toca asistir a la escuela; pero, mañana tengo que ayudar a mi papá'
>
> Mamayqa qheswatan rin; *taytay-taq* chakrata.
> 'Mi mamá ha ido a la quebrada, y mi papá a la chacra'
>
> Hatunmi Piwiray qochaqa, *ukhu-taq* kanpis.
> 'La laguna de Piuray es grande, y a la vez es honda'

b) Coordinación de dos o más acciones diferentes, simultáneas o alternadas, que son realizadas por el mismo actor; o combinación de diversas características de una misma acción o de un mismo actor. Esto sucede cuando el contrastivo se añade a una serie de verbos o adverbios de una oración. Acompaña a veces la partícula *ima* 'y', o la palabra *hina* 'como'. Las

traducciones correspondientes son: 'y, tanto... y, este... o aquello, a su vez, al mismo tiempo, simultáneamente, alternadamente, a veces', etc. Ejemplos:

Qosqopiqa *llank'ani-taq estudiani-taq* iman.
'En Cuzco trabajo y también estudio'

Papaqa *yuraqta t'ikan-taq llawlli pukata t'ikan-taq* hinan.
'La papa a veces da flores blancas y a veces flores violetas'

c) Una señal de alarma, de precaución o de amenaza. En este caso, el verbo se marca en modo condicional. Las traducciones correspondientes son: 'cuidado que..., no te descuides que..., temo que...' etc. Ejemplos:

Laq'akuwaq-taq!
'¡Cuidado que te caigas!'

Waka-taq waqrarusunkiman!
'¡Cuidado que te cornee la vaca!'

Ch'aqlarqariykiman-taq!
'¡Cuidado que te agarre a lapos!'

d) Señal de interés para proseguir la conversación. Esto es cuando el contrastivo en lugar del atestiguativo *-mi/-n*, se añade a pronombres interrogativos en preguntas informativas. Las traducciones que corresponden son: '¿y...?, ¿pues...?, ¿pero...?', etc. Ejemplos:

Imata-taq ruwashankiri?
'¿Y qué estás haciendo?'

Mayta-taq qayniwanchayri riranki?
'¿Pues, a dónde fuiste ayer?'

(2) Cuando ocurre con el acento enfático, denota una aserción categórica en declaraciones o respuestas enfáticas. En este caso, correlativamente ocurre otro acento enfático en la última sílaba de la última palabra en la oración. En la traducción se usan las siguientes expresiones: '¡Caramba!, ¡Verdad!, ciertamente, efectivamente, por supuesto, tienes razón, sin duda, pues', etc. Ejemplos:

Ay, *chikchi-táq* chayarimushasqá!
'¡Ah caramba! ¡Está granizando pues!'

Llaqta masiyki-táq kashani, ¿manachu reqsipuwanki?
'¡Soy, pues, tu paisano! ¿No me reconoces?'

8.4. Enclíticos de especificación.

Estos enclíticos se añaden a uno o más elementos de la oración a fin de especificar el estado o la frecuencia de la acción o el actor u otro elemento que interviene en la realización de la acción; además, pueden operar indistintamente en declaraciones, mandatos o preguntas. Hay cuatro enclíticos de esta clase: 1) *limitativo -lla*, 2) *definitivo -puni*, 3) *continuativo -raq*, y 4) *discontinuativo -ña*.

Respecto a su orden en la palabra, estos enclíticos preceden a todos los demás enclíticos, pero, en algunos casos, *-raq* puede también aparecer después de *-pis/-pas*, y *-ña* después de *-taq*. El limitativo *-lla* característicamente se presenta delante de los sufijos flexivos del sustantivo o del verbo, y en algunos casos penetra también en algunos radicales nominales. Asimismo, pueden co-ocurrir entre ellos mismos en la misma palabra, excepto *-raq* y *-ña* que se excluyen mutuamente.

En las negaciones, *-raq* o *-ña* a veces marcan simultáneamente al elemento enfocado y a la partícula negadora de la oración. Cualquiera de las partículas negadoras puede recibir a cualquiera de los enclíticos de especificación, pero *mana* no admite a *-lla*.

8.41. Limitativo -lla. El limitativo *-lla* presenta varios matices de significados, como en los siguientes casos:

(1) Cuando marca a un elemento no verbal de la oración, sujeto, objeto, o adverbial, denota que el efecto de la acción se limita exclusivamente a dicho elemento. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'solamente, únicamente, no más', etc. Ejemplos.

Noqa-lla-n wasipiqa qhepakurqani.
'Yo solito me he quedado en la casa'

Kukacha-lla-tan hallpakusharani.
'Estuve picchando coquita no más'

Ch'ulla-lla sarachamanta mihuq *masicha-llá-y,* maypitaq kashanki?
'¿Dónde, pues, estás, mi única compañerita con quien yo compartía un solo granito de maíz?'

Paqari-lla-ntawannan kaypi kasaq.
'Tardaré aquí sólo hasta el día de mañana'

(2) Cuando marca el verbo principal en la oración, indica que la acción se realiza en forma intensa, habitual o continuada. En este caso, las siguientes traducciones son apropiadas: 'siempre, frecuentemente, usualmente, por lo general, de costumbre, no más', etc. Ejemplos:

Qosqotaqa *ri-lla-ykun* sapa sawarunpas.
'Siempre vamos al Cuzco cada sábado'

Paraqa *chayakusha-lla-nmi.*
'Aún sigue lloviendo'

Parlakusha-lla-raykun.
'Estuvimos conversando no más'

(3) Cuando co-ocurre con el aditivo *-pis/-pas* en la misma palabra, significa: 'siquiera, aunque sea, por lo menos', etc. Ejemplos:

Wasi-lla-ta-pis picharqoshayá hina kashanaykitaqa!
'¡Ve barriendo siquiera la casa en vez de estar así!'

Misk'i-lla-ñan kakun; kayqa *malliyu-lla-y-pas!*
'Son muy ricos. Aunque sea prueba esto'

(4) Cuando co-ocurre con el contrastivo *-taq* en la misma palabra, significa: 'lo mismo, de igual modo, asimismo, igualmente, también', etc. Ejemplos:

Qanpis *hina-lla-taq!*
'¡Tú también de igual manera!'

Paqarinpas *tupa-lla-sun-taq-yá!*
'¡Nos veremós pues mañana también!'

8.42. Definitivo -puni. El definitivo *-puni* tiene las siguientes connotaciones:

(1) Añadido a un elemento de la oración que no se refiere a persona, indica que dicho elemento participa en el evento en forma definitiva, puntual o infalible, frecuente, o habitual. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'ciertamente, usualmente, siempre, de costumbre, puntualmente, definitivamente, con toda seguridad, de todas maneras, sin excepción', etc. Ejemplos:

Mayu killapiqa *qasamun-puni-n.*
'En mayo siempre cae helada'

Ama-puni trawuykitaqa haywawaychu!
'¡Por favor, no me sirvas licor de ninguna manera!'

Manachus *wasaparuyman-puni* kay llank'asqaytari?
'¿Por qué de todas maneras no podría concluirlo este trabajo?'

(2) Añadido a un elemento que se refiere a persona, identifica expresamente a dicha persona como actor, receptor, o co-partícipe de la acción, con traducciones como éstas: 'yo mismo, tú mismo, etc.; precisamente tal persona', etc. Ejemplos:

Qan-puni-yá riki churachikuranki!
'Seguramente tú mismo te has hecho designar'

Kikinchis-puni ruwakunchis chaymi imapis atikun.
'Logramos realizar algo que esperamos cuando lo hacemos nosotros mismos'

8.43. Continuativo -raq. El continuativo *-raq* conlleva varios matices de significado, como en los siguientes casos:

(1) Continuación de la acción o de la existencia de algo. En este caso *-raq* generalmente se añade al verbo, al adverbio cualitativo, a la

partícula negadora. Las siguientes traducciones son apropiadas: 'aún, todavía, todavía... no, no deja de', etc. Ejemplos:

Parashallan-*raq*-mi.
'Aún sigue lloviendo'

Kashan-raq-chu aqhayki?
'¿Tienes más chicha?'

Manan *allinta-raq-chu* leyiytaqa yachani.
'Todavía no he aprendido bien a leer'

Ama-raq pasapuychu!
'¡Todavía no te vayas!'

(2) Prioridad o anterioridad con que ocurre una acción en relación a otras acciones, o la preferencia que se da a cierta persona, lugar o cosa en la realización de la acción. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'primero, previamente, antes que nada, antes que (cualquier otra persona, lugar o cosa)', etc. Ejemplos:

Haku *kukanchista-raq* hallparqosunchis!
'¡Primeramente picchemos nuestra coca!'

Noqa-raq-mi unutaqa hap'isaq.
'Yo tengo que usar el agua primero'

(3) Ocurrencia simultánea o alternada de dos o más acciones. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'a veces..., unas veces..., otras veces, de vez en cuando', etc. Ejemplos:

Chahay orqota qhawarinkichus, paráy,
yanayarun-raq yuraqyarun-raq, paráy,
Hinallataqsi warmayanaypis, paráy,
qonqariwan-raq yuyariwan-raq, paráy!

'¿Ves aquel cerro, oh lluvia?
Por ratos se opaca, por ratos se aclara, ¡oh lluvia!

Asimismo mi amada, ¡oh lluvia!
a veces me olvida, a veces me recuerda, ¡oh lluvia!'

(4) Añadido al adverbio temporal, indica transferencia del evento de un tiempo a otro, es decir al tiempo referido por dicho adverbio. Le corresponden las siguientes traducciones: 'recientemente, recién, hace algún tiempo, todavía en, postergado para', etc. Ejemplos:

Hatukuyki wañupushan anchay wata-raq-mi eskuylaqa ruwakurqan.
'La escuela se construyó todavía en el año en que finó tu abuelo'

Kunan-raq-chá huñunakuy kanqa!
'Recién hoy día se realizará la asamblea'

(5) Añadido a un pronombre interrogativo en una oración, indica enigma o duda. Ejemplos:

Ima-raq mana kanchu kay pachapi!
'¡Qué todavía no hay en este mundo!'

Hayk'aq-raq-chá runayankipas!
'¡No sé cuándo todavía podrás actuar por ti mismo!'

(6) Amenaza o desafío. Ejemplos:

Q'asurusayki-raq-mi ma!
'¡Yo te puedo dar paliza!'

Mana-raq-mi wayk'usaqpaschu!
'Si me da la gana ni voy a cocinar'

8.44. Discontinuativo -ña. El discontinuativo *-ña* que ocurre frecuentemente acompañado por la partícula *ña* (de idéntico significado a 'ya', en oraciones afirmativas: declarativas o interrogativas); o sin ella en otros casos, presenta las siguientes connotaciones:

(1) Añadido a cualquier elemento de la oración o a la partícula negadora, esto es sin acompañamiento del limitativo *-lla* o del contrastivo *-taq*,

indica que la acción fue recientemente iniciada; o que es suspendida en un estado incompleto; o que es postergada para ser realizada o reasumida en otro tiempo; o que su eventual realización es anticipada; o que el manifestante del sujeto, objeto o adverbial sufre una sustitución en la realización de la acción. En este caso, le corresponden las siguientes traducciones: 'ya, ya no, ni más, nunca más, mejor, más bien', etc. Ejemplos:

> *Mihuni-ña-n* noqaqa naharaq.
> 'Yo ya comí hace rato'
>
> *Ama-ña llank'asun-ña-chu;* ñan *tayri-ña.*
> 'Dejemos de trabajar. Ya es tarde'
>
> *Paqarin-ña* papa allaqqa risunchis; kunanqa hawastaraq kallcharusun.
> 'Ya mañana iremos a escarbar la papa. Hoy día nos precisa cortar las habas'

Cuando la partícula *ña* aparece en oraciones afirmativas, el discontinuativo *-ña* característicamente marca al elemento enfocado, en declaraciones o preguntas, ya que cualquier enclítico de enfoque correspondiente es atraído por dicha partícula. Pero, cuando se suprime esta partícula, el enclítico de enfoque se reubica en el sitio inmediatamente después del enclítico *-ña.* Ejemplos:

> *Ña-n paqarimushan-ña.*
> 'Ya está amaneciendo el día'
>
> *Ña-chá* papaqa *poqorun-ña!*
> '¡Ya habrá madurado la papa!'
>
> *Ña-chu* makiykita *maqchhikuranki-ña?*
> '¿Ya te lavaste las manos?'

(2) Cuando ocurre en combinación con el limitativo *-lla,* significa 'muy, mucho'. Ejemplo:

Haw, *haya-lla-ña-n* kay roqotoqa kasqa!
'¡Ay, caramba! ¡Este rocoto había sido muy picante!'

(3) Cuando ocurre en combinación con el contrastivo *-taq,* indica duda o desconfianza acerca de la realización de la acción, y también alternancia o relieve del actor o de otro elemento de la oración. Equivale a estas expresiones: 'no creo que..., que tal si...', etc. Ejemplos:

Munanqa-ña-taq asnun mañakuyta!
'¡Qué va a querer prestamos su burro!'

Noqa-ña-taq kutiruyman chayri?
'¡Qué tal si yo ya también voy!'

Especificación			**Relacional**		**Enfoque**			**Tópico**
						mi/n		
							cha	
		raq					ya	ri
lla	puni		pis/pas	taq	chu	si/s		
		ña				suna/sina	ma	
								qa

9

Oraciones derivadas

9.0. De acuerdo a la motivación que presenta el enunciado se derivan tres clases principales de oraciones: 1) *oraciones declarativas,* 2) *oraciones imperativas,* y 3) *oraciones interrogativas.*

9.1. Oraciones declarativas.

Las oraciones declarativas, llamadas también enunciativas, son aquellas expresiones que proveen una información, descripción, comentario o relato sobre algo. Usan la entonación declarativa o exclamativa, y pueden ser afirmativas o negativas.

Se caracterizan por usar el introductivo *-qa* para marcar el tópico cuando éste se manifiesta explícitamente en su estructura, y cualquier enclítico de enfoque, excepto el interrogativo *-chu*, para marcar el foco correspondiente.

La designación de tópico puede recaer sobre cualquier elemento (palabra o frase) de la declaración. Con más frecuencia se designa como tal al sujeto, especialmente cuando éste se manifiesta mediante los pronombres personales tales como *noqa* 'yo', *qan* 'tú', *pay* 'él, ella', etc., es decir cuando dicho sujeto no toma al aditivo *-pis/-pas* o al contrastivo *-taq*. Los nombres de tiempo tales como *kunan* 'ahora', *paqarin* 'mañana',

qayniwanchay 'ayer', etc. cuando desempeñan la función de adverbio generalmente se marcan con *-qa*, pero no en caso de ser designados como foco de la declaración. No hay diferencia en la marcación del tópico para formas afirmativas o para formas negativas. Ejemplos:

Inti-qa haykurapushasqañatáq!
'¡Caramba! ¡El sol ya había estado por ocultarse!'

Waka-qa kaqllapin mihushan.
'La vaca sigue comiendo en el mismo sitio'

Yunkamantan *noqa-qa* kani.
'Yo soy del valle'

Qosqotan *paqarin-qa* risaq.
'Mañana tengo que ir al Cuzco'

Maras kachitamá *munarani-qa!*
'Yo quería la sal de Maras'

Manan *haqay runa-qa* kay llaqtamantachu.
'Aquel hombre no es de este pueblo'

Manan *ahata-qa* tarimunichu.
'No he encontrado la chicha'

Los enclíticos de enfoque se distribuyen de modo diferente en declaraciones afirmativas, negativas, o enfáticas.

9.11. Declaraciones afirmativas. En las declaraciones afirmativas el enclítico de enfoque que corresponde, sea el atestiguativo *-mi/-n*, el reportativo *-si/-s*, el emotivo *-ya*, el impresivo *-ma*, el pronosticativo *-cha*, o el dubitativo *-suna/-sina*, marca al elemento enfocado (palabra o frase) para dar la aserción respectiva a la oración. (Véase 8.2). Dicho elemento enfocado generalmente se encuentra al comienzo de la oración y, en presencia del tópico, puede darse antes o después de dicho tópico. Ejemplos:

Con el atestiguativo *-mi/-n:*

Kan-mi llama, alpaka, paqocha, wanaku, wik'uña ima Punopiqa.
'En Puno hay llamas, alpacas, pacochas, guanacos y vicuñas'

Qayna wataqa Markapatapi-n llank'apakamurani.
'El año pasado trabajé por jornal en Marcapata'

Con el reportativo *-si/-s:*

Paqarin-si don Juanta yapuraysimunki.
'Dice que mañana le vas a ayudar a arar a don Juan'

Ñawpaqqa *chakillapi-s* yunkata riqku.
'Dice que antes solían viajar al valle solamente a pie'

Con el emotivo *-ya:*

Qan-yá riki pakaruwanki ch'ulluytaqa!
'¡No hay duda de que tú has ocultado mi gorro!'

Chaymantaqa *usarirapunqa-yá* riki parapis!
'Y después ya cesará la lluvia también'

Con el impresivo *-ma:*

Atatachalláw! *P'aqochakunata-má* khuchiykiqa wachasqa!
'¡Oh qué lindo! ¡Tu chancha había parido cerditos rubios!'

Unay watakuna-má Chinchero phistaqa as allin karan!
'¡Pues, la fiesta de Chinchero era mejor en años anteriores!'

Con el pronosticativo *-cha:*

Achacháw, carromanqa *hunt'arunqaku-chá!*
'¡Ah caramba! ¡El carro [illegible] llenará, pues, de gente!'

Paqarinña-chá tukuparampusun allaytaqa!
'¡Pues, ya mañana tendremos que terminarlo de escarbar!'

Con el dubitativo *-suna/-sina:*

Yaqaña-suna p'unchayaramunqa.
'Creo que ya va a amanecer'

Qasayamunqa-chu-sina kunan tutaqa.
'Parece que esta noche ha de helar'

En algunas oraciones afirmativas aparece la partícula *ña* 'ya'. En tal caso los enclíticos de enfoque arriba mencionados son añadidos a dicha partícula, en tanto que el elemento enfocado, que generalmente es el verbo, queda marcado solamente por el discontinuativo *-ña*. Esta partícula se coloca al comienzo de la oración. Ejemplos:

Ña-n yapuytaqa *qallariramushasqaku-ña.*
'Ya habían estado comenzando a barbechar'

Ña-chá papaqa *allana-ña* kashan!
'Las papas ya estarán a punto de ser escarbadas'

9.12. Declaraciones negativas. En las declaraciones negativas el negativo *-chu* marca al elemento negado (palabra o frase), y en forma complementaria aparece la partícula *mana* 'no', en posición inicial de la oración o en cualquier otra posición antes del verbo. Esta partícula toma los enclíticos de enfoque usados por la declaración afirmativa. El elemento negado, que generalmente es el verbo, ocupa cualquier posición después de *mana*. Ejemplos:

Mana-n noqaqa *qan hina-chu* qaparqachashani.
'Pero, yo no estoy gritando como tú'

Mana-s misaqa *kanqa-chu.*
'Dice que no habrá misa'

Mana-yá riyman-chu imaraykupas!
'Yo no puedo ir de ninguna manera'

Killaqa *mana-má lloqsimusqaraq-chu!*
'Aún no había salido la luna'

Manapas-chá paraqa *usarinqa-chu!*
'Tal vez no pasará la lluvia'

Mana-suna khaytukuytaqa *atiyman-chu* q'epispa.
'Creo que no puedo cargar este tremendo peso'

En algunos casos el enclítico de enfoque que corresponde a *mana* puede trasladarse a otro elemento no verbal, en cuyo caso, este elemento se coloca delante de aquella partícula. Ejemplos:

Alqochay-mi mana *kan-chu.*
'No hay mi perrito (se desapareció)'

Wayqey-mi ichaqa mana *kan-chu.*
'Pero no tengo hermano'

9.13. Declaraciones enfáticas. Una oración declarativa, afirmativa o negativa, es enfática cuando el contrastivo *-taq* reemplaza al atestiguativo *-mi/-n*, o antecede al reportativo *-si* en el elemento enfocado; y simultáneamente, la sílaba final de la última palabra de la oración toma el acento enfático. Cuando *-taq* es sílaba final de la palabra a la cual marca, lleva también dicho acento. Ejemplos:

Qopushayki-táq qenaykitaqá!
'¡Te la di, pues, tu flauta!'

Qan-taq-si kapuliytaqa *ch'unqarapusqankí!*
'¡Dice, pues, tú habías comido mis capulíes!'

Mana-táq unayña *tupapunchischú!*
'¡No nos hemos visto pues ya tanto tiempo!'

9.2. Oraciones imperativas.

Las oraciones imperativas, llamadas también mandatos, son aquellas expresiones que imparten una orden o solicitan un favor a la 2a. o 3a. persona. Usan la entonación imperativa, y pueden ser de forma afirmativa o negativa.

A diferencia de las declaraciones, los mandatos se caracterizan por su uso muy limitado de enclíticos y por tener pocos elementos en su estructura. El tópico generalmente es implícito, y cuando es explícito a veces se marca con el introductivo *-qa* y a veces no se marca, por ejemplo:

Punkuta wisq'ay!
'¡Cierra la puerta!'

Qan-qa upallaspa kay!
'¡Cállate tú!'

En las formas afirmativas el foco va generalmente sin marcar, pero cuando denota cierta insistencia se marca con el emotivo *-ya*, el cual condiciona a veces la manifestación del introductivo *-qa* en otro elemento, por ejemplo:

Llukulla hamuy! '¡Ven rápido!'	*Llukulla-yá* hamuy! '¡Ven, pues rápido!'
Apakuy punchuykita! '¡Llévate tu poncho!'	*Apakuy-yá punchuykita-qa!* '¡Tienes que llevarte tu poncho!'

En las formas negativas es esencial la marcación del elemento enfocado con el negativo *-chu*, mientras que la partícula *ama* 'no' puede tomar al emotivo *-ya* en forma opcional, por ejemplo:

Ama *riy-chu!*
'¡No vayas!'

Ama-yá hina-chu tiyarayay!
'¡Pues, no te quedes sentado así sin hacer nada!'

Hay dos tipos de mandatos: *inmediato* y *demorado.*

9.21. Mandato inmediato. Este tipo de mandato es aquél que requiere cumplimiento inmediato de la orden o pedido. Presenta dos subtipos, *directo* e *indirecto.*

9.21.1. Mandato directo. Este mandato se dirige a la 2a. persona. En este caso, el verbo usa el marcador de 2a. persona del modo imperativo, *-y*, singular, o *-ychis*, plural; o la marcación de la 1a. persona plural inclusivo, *-sun* o *-sunchis*, si se invita al dirigido a realizar conjuntamente una acción. En este último caso aparece el verbo auxiliar *haku*. Ejemplos:

Chay t'ampa chukchaykita *rutuchikamuy!*
'¡Hazte cortar ese pelo chascoso!'

Allichu *yanaparukuwaychis!*
'¡Por favor, ayúdenme!'

Ama *rimapayaway-chu*.
'¡No me hables!'

Haku *samapusunchis!*
'¡Descansemos!'

9.21.2. Mandato indirecto. Este mandato se dirige a la 3a. persona y es trasmitido mediante la 2a. persona. El verbo, en este caso, usa el marcador del modo imperativo *-chu*, seguido por el marcador de 3a. persona *-n* singular, o *-nku*, plural. Ejemplos:

Kawsa-chu-n Tupaq Amaru!
'¡Viva Túpac Amaru!'

Llapan runakuna *hamu-chu-nku!*
'¡Que vengan todos los hombres!'

Ama *puklla-chu-n-chu* chay erqe!
'¡Que no juegue ese niño!'

9.22. Mandato demorado. Este tipo de mandato es aquél en que el cumplimiento de la orden o pedido se realiza con demora. En este caso, el verbo se marca lo mismo que en el tiempo futuro, con las marcaciones de 2a. persona, *-nki*, singular, *-nkichis*, plural, etc. si es mandato directo, o con las marcaciones de 3a. persona, *-nqa*, singular *-nqaku*, plural, etc. si es mandato indirecto. Cuando se manifiesta el foco en cualquier elemento o en

la partícula *ama*, dicho foco se marca con el emotivo *-ya* si el mandato es de énfasis; o con el reportativo *-si/-s* si se transmite un mandato de otra persona. *Ama*, además, opcionalmente puede tomar al atestiguativo *-n*. Ejemplos:

> *Llukulla-yá* ruwankiqa!
> '¡Pero, vas a hacer rápido!'
>
> *Unuman-si* rinki!
> '¡Dice que vas a ir por agua!'
>
> *Ama-n* yukachikuwanki-chu.
> '¡No te vas a hacerte engañar!'
>
> Mamayki llukulla hamunqa!
> '¡Le dices a tu mamá para que venga rápido!'

9.3. Oraciones interrogativas.

Las oraciones interrogativas, llamadas también preguntas, piden una respuesta en sentido afirmativo o negativo, o una información. Usan la entonación interrogativa, y pueden ser de forma afirmativa o de forma negativa.

El elemento que se manifiesta como tópico de la pregunta no se marca sino cuando la pregunta es continuativa, en cuyo caso se utiliza el responsivo *-ri*, por ejemplo:

> Rinqachu Qosqota *mamayki* paqarin?
> '¿Va a ir al Cuzco mañana tu mamá?'
>
> *Qan-ri* eskuylata ripunkichu?
> '¿Y tú te vas a la escuela?'
>
> Iman *sutiyki?*
> '¿Cuál es tu nombre?'
>
> Imatataq *panayki-ri* ruwashan?
> '¿Y qué está haciendo tu hermana?'

Si la pregunta es dubitativa u optativa el tópico explícito se marca con el introductivo *-qa*, por ejemplo:

Maymantachá *inkakuna-qa* chhaytukuy rumita apamuranku?
'¿De dónde habrían traído tantas piedras los incas?'

Qanllañachu *llaqtata-qa* rinkipas?
'¿O tú no más puedes ir al pueblo?'

La marcación del elemento enfocado difiere según la clase de preguntas. Distinguimos cuatro tipos de preguntas: *informativas, verificativas, optativas* y *enfáticas*.

9.31. Preguntas informativas. Son aquellas que piden un dato preciso acerca de una persona, lugar, tiempo, cosa, etc. Usan pronombres interrogativos tales como *pi* 'quién', *may* 'dónde', *hayk'aq* 'cuándo', *ima* 'qué', *imayna* 'cómo', etc., o frases formadas por dichos pronombres tales como *may llaqtayoq* 'procedente de qué pueblo', *ima p'unchay* 'qué día', *pi hina* 'como quién', etc. Estas palabras o frases interrogativas forman el elemento enfocado, el cual se marca con el atestiguativo *-mi/-n* si la pregunta corresponde al mismo hablante, con el reportativo *-si/-s* si la pregunta corresponde a otra persona o es indirecta, con el emotivo *-ya* o su secuencia *-ya-ri*, o el pronosticativo *-cha*, si la pregunta expresa una duda; o con la secuencia *-s-ma-ri* si la pregunta es acerca de una adivinanza. El elemento enfocado se coloca al comienzo de la pregunta, aunque a veces puede preceder al elemento topicalizado. Ejemplos:

Imata-n munanki?
'¿Qué cosa quieres?'

May llaqtayoq-mi kanki?
'¿De qué pueblo eres?'

Hayk'aq-si eskuylari qallarinqa?
'¿Y sabes cuándo comenzarán las labores escolares?'

Payri *mayta-s* risqa?
'¿Y te dijo él adónde fue?'

Pi-yá yachanmanpas?
'¿No sé quién sabría al respecto?'

Pita-cha alqo kanishan?
'¿No sé a quién está ladrando el perro?'

Ima-s-ma-ri ima-s-ma-ri awuhalláy p'iwk?
'¿Qué será, qué será, agujita resbalosa?'

Cuando la pregunta informativa denota continuación de la conversación, el elemento enfocado es marcado por el contrastivo *-taq* en lugar de cualquier enclítico de enfoque. En este caso, uno de los siguientes elementos de la pregunta se marca como tópico con el responsivo *-ri*. El verbo toma a *-ri* sólo cuando no ocurre ningún otro elemento en la pregunta fuera del elemento enfocado. Si la pregunta se reduce sólo al elemento enfocado, éste toma tanto a *-taq* como a *-ri*. Ejemplos:

Ima-taq sutiyki-ri?
'¿Y cuál es tu nombre?'

Maymanta-taq kanki-ri?
'¿Pues, de dónde eres?'

Imata-taq paqarin-ri ruwanki?
'¿Y qué vas a hacer mañana?'

Pi-taq-ri?
'¿Y quién es?'

9.32. Preguntas verificativas. Estas preguntas piden una verificación de *sí* o *no*. En quechua la respuesta comienza con *ari* 'sí' cuando indica una afirmación directa; con *as* 'sí dice' cuando indica una afirmación indirecta o reportativa; o con *mana* cuando indica una negación.

En cuanto al enfoque, si la pregunta es afirmativa, el elemento preguntado (palabra o frase) se marca con el interrogativo *-chu*, en caso de que dicha pregunta sea directa; o con la secuencia *-chu-s* en caso de

que dicha pregunta sea reportativa o indirecta. Este enfoque puede recaer en cualquier elemento de la pregunta: si recae en el verbal, éste ocupa libremente cualquier posición; y si lo hace en otro elemento de función distinta, tal elemento ocupa la posición inicial de la pregunta o la posición inmediata después del elemento topicalizado. Ejemplos:

Kaypi-chu tiyanki?
'¿Vives aquí?'

Wayqeykiri eskuylata *ripuran-chu?*
'¿Y tu hermano asistió a la escuela?'

Phaynari *qanqa-chu-s?*
'¿Y han dicho que habrá faena?'

Intiri *taytay-chu-s*, killari *mamay-chu-s*, kay runaq llaqtanpi waharikunaypaq?
'¿Será el sol mi padre, será la luna mi madre, para pedirles asilo en estas tierras ajenas?'

En caso de que la partícula *ña* 'ya' entre en la pregunta, dicha partícula toma al interrogativo *-chu* o *-chu-s*, mientras que el elemento interrogado va marcado solamente por el discontinuativo *-ña*. Este, en tal caso, aparece al comienzo de la pregunta. Ejemplos:

Ña-chu kuhichu *qallarinqa-ña?*
'¿Ha de comenzar ya la cosecha?'

Ña-chu askhata-ña rumita huñuramuranki?
'¿Ya has reunido bastante cantidad de piedras?'

Pero, cuando la pregunta es negativa únicamente la partícula *mana* o *ama* toma al interrogativo *-chu* o *-chu-s*. Esta partícula preferentemente ocupa la primera posición en la pregunta. Ejemplos:

Mana-chu mamaywan tupamuranki?
'¿No te has encontrado con mi mamá?'

Mana-chu-s qoqawitari apakusqa?
'¿Pero, no se había llevado el fiambre?'

9.33. Preguntas optativas. Estas preguntas piden un informe o una verificación y, por lo general, son usadas para formular consultas respetuosas. Usan cualquier nombre, o pronombre interrogativo, como foco, y éste se indica con el interrogativo *-chu* o *-chu-s*. Característicamente el verbo, cuando no actúa de foco, lleva el aditivo *-pis/-pas*, y en caso contrario, aparece el verbo auxiliar conjugado en 3a. persona singular, *ka-n*, para recibir a dicho enclítico aditivo. Opcionalmente aparece también la partícula *icha* 'o, quizá', o *paqta* 'quizá, tenga la bondad'. El tópico explícito, en este caso, va marcado por el introductivo *-qa*. Ejemplos:

Imallata-chu icha *kaqtin-qa?*
'¿En qué le puedo servir?'

Pita-chu icha *balirakamusaq-pas?*
'¿O puedo pedir favor a alguien?'

Ahata-qa q'oñiyarqachisaq-chu kan-pas?
'¿Qué tal si hago calentar la chicha?'

Paqta *rirapuwankiman-chu kan-pis?*
'¿Me harías el favor de ir?'

Mana-chu-s tarimunqa-pas?
'¡Quizá no le va a encontrar!'

9.34. Preguntas enfáticas. Estas preguntas, en su mayoría, se caracterizan por usar el acento enfático en la sílaba final de la última palabra de una frase o cláusula; y por la carencia de enclíticos, excepto la aparición del responsivo *-ri* en algunas preguntas elípticas. Se presentan los siguientes casos:

a) Usando como base una oración declarativa cualquiera. Dicha pregunta solicita una verificación:

Llaqtata rinkí? '¿Vas a ir al pueblo?'

b) Usando como base una palabra, frase o cláusula cualquiera que termina en el verbo *ni-y* 'decir'. Este verbo lleva el atestiguativo *-mi/-n*. Dicha pregunta solicita repetición del informe:

Ima *ninkí-n?* '¿Qué dices (Puedes decirlo otra vez)?'
Mayta risaq *nin-mí?* '¿Adónde voy, ha dicho?'

c) Preguntas elípticas:

Chiqaqtá?	'¿Verdad?'	Qan-rí?	'¿Y tú?'
Noqá?	'¿Yo?'	Chay-rí?	'¿Y?'
Riki?	'¿No es cierto?'		

10

Oraciones complejas

10.0. La mayoría de las oraciones utilizadas en la ejemplificación de este tratado son simples (Véase 4.23.1). Una que otra oración presentada muestra una estructura relativamente compleja (Véase 4.23.2).

En este capítulo nos ocuparemos de algunos modelos básicos de oraciones cuya estructura muestra más de una cláusula. Se excluyen aquellas oraciones compuestas, es decir las que constan de una cadena de dos o más oraciones simples, cuyo tratamiento corresponde al nivel de discurso.

Consideraremos tres tipos de estas oraciones complejas: 1) oraciones *con una cláusula subordinada*, 2) oraciones *con una cláusula embebida*, y 3) oraciones *con una citación.*

10.1. Oraciones con cláusula subordinada.

Estas oraciones complejas están constituidas por dos cláusulas, siendo una de ellas la principal y la otra subordinada. Esta última realiza su subordinación mediante las partículas conectivas que son las siguientes: *chaymi*, *chaysi*, *chaychá*, *chayña*, *chaytaq*, *chaypas*, *chayqa*, *chayri*, etc.

Se distinguen dos casos, según el orden que ocupa la cláusula subordinada en la oración: a) aquel en que la cláusula subordinada ocupa

la primera posición; y b) aquel en que la cláusula subordinada ocupa la segunda posición.

10.11. La cláusula subordinada antecede a la cláusula principal. En esta oración la cláusula subordinada conlleva un *significado condicional*, es decir, indica una condición previa para la realización de la acción de la cláusula principal. En este caso, el conector se ubica al final de la cláusula subordinada. Cuando se usa el conector *chayqa, chayri, chaytaq*, aparece además la partícula *sichus* 'si' al comienzo de la cláusula subordinada, y en el caso de *chayñan, sichus* alterna con *may pachachus* 'una vez que...' en dicha posición. La fórmula correspondiente es como sigue:

Cl subordinada Conector, Cl principal

El conector *chaymi*, 'cuando' generalmente, aunque no en forma exclusiva, se usa para la 1a. persona plural inclusivo. Ejemplos:

Llank'anchis chaymi, allin kanchis.
'Nuestra situación es buena, cuando trabajamos'

Phawanchis chaymi, llukulla purinchis.
'Cuando corremos, avanzamos rápido'

Llasaqta mihukunchis chaymi, yarqayninchis kutin.
'Si comemos lo suficiente, se apaga nuestro hambre'

Kikinchispuni ruwakunchis chaymi, imapis atikun.
'Cualquier proyecto se cristaliza, cuando lo hacemos nosotros mismos'

El conector *chayña, anchayña, chayñachá*, o *chayñayá* 'ya cuando, ya una vez que...', se usa para cualquier persona. Ejemplos:

Hamunqa chayñayá, tapusaq.
'Pues, ya cuando él venga le preguntaré al respecto'

Kuhichu tukukamunqa anchayñan, phaynataqa qallarisunchis.
'Empezaremos la faena, ya cuando se acabe la cosecha'

> *May pachachus lluy edukakusunchis anchayñan,* allinqa kasunchis.
> 'Estaremos bien, ya cuando todos nos hayamos educado'

El conector *chaytaq* o *chaytaqmi* a veces seguido por la partícula *ichaqa,* significa 'y si... entonces, pero cuando', y se usa para cualquier persona. Ejemplos:

> *Qolqen tukurukunqa chaytaq,* runamanta mañakuspa purinqa.
> 'Pero cuando se acaba su dinero, vagará pidiendo de la gente'

> *Wiksayoqña sipas kashan chaytaq,* kasarakapunku pacha.
> 'Y si la novia aparece embarazada, entonces se casan de inmediato'.

> *Sichus wakin ukya karuman atipakun chaytaq ichaqa,* wark'ashaspalla muyupayachimun trupanman.
> 'Y en caso de que algunas ovejas tratan de correr lejos, ella las junta a su tropa una y otra vez disparando con la honda'

El conector *chayqa* o *chay pachaqa* 'citando... entonces, ya que, si', se usa para cualquier persona. Ejemplos:

> *Munanki chayqa,* Arekipatapis rinki makinapi.
> 'Si deseas puedes ir también a Arequipa en tren'

> *Kuskaña purinku chayqa,* ña runa yachanña.
> 'Cuando ya andan juntos, entonces la gente se entera de ellos'

> *Wayna purataq kashanchis chayqa,* llukullataqchá puriramusunchis.
> 'Ya que ambos somos jóvenes, podremos avanzar rápido en la gira'

> *Sichus tupamusaq chay pachaqa,* willamusaqyá.
> 'Si es que me encuentro con él, le avisaré, pues'

El conector *chaypas* 'aunque, así que', se usa para cualquier persona. Ejemplos:

> Imayna hina *ñut'utaña ruwanki chaypas,* saqransi kaqta kawsarichimpun.
> 'Aunque uno lo destroce en mil pedazos, dizque su diablo lo hace revivir nuevamente'.

El conector *chayri* 'y si, en caso de', se usa en preguntas:

Tarimusaq chayri, apamusaqchu icha manachu?
'¿Y si lo encuentro, lo puedo traer o no?'

10.12. La cláusula subordinada sigue a la cláusula principal. En esta oración la cláusula subordinada conlleva un *significado consecuencial,* es decir, se refiere a una acción que se realiza a consecuencia de la acción de la cláusula principal. En este caso, el conector se ubica al comienzo de la cláusula subordinada. La fórmula correspondiente es como sigue:

Cláusula principal, Conector Cláusula subordinada.

Ejemplos:

Con el conector *chaymi* 'por eso':

Ukyatan michishani, *chaymi kaypi tiyakushani.*
'Estoy pasteando ovejas, por eso estoy sentado aquí'

Hawallaqtamantan payqa, *chaymi allinta runasimita riman.*
'El es del campo, por eso habla bien el quechua'.

Pawkartambo muhuwanmi tarpurqayku, *chaymi papa hatuchaqta wachasqa.*
'Hemos sembrado con la semilla de Paucartambo, y por eso la papa dio frutos grandes'.

Con el conector *chaysi* 'y así, de esa manera':

Pakaq k'uchukunapi imas tiyarayanku, *chaysi sapalla puriqtaqa hap'ipakunku.*
'Dice que suelen permanecer en sitios ocultos, y así agarran a los que andan solos'.

Con el conector *chayqa*: 'entonces, por consiguiente':

Karupin wasinku (kashan), *chayqa chayraqchá rikhurimunqaku.*
'La casa de ellos está lejos, por consiguiente aparecerán recién'

Hoq kaq domingotapis hamusaqmi qhatuq, *chayqa, acchuyamuwankiyá rantikuq*, kasiráy!
'También vendré a vender el otro domingo, así que te acercas pues a mi puesto a comprarte, casera'

Con el conector *chayña* 'ya en eso, ya en esa oportunidad':

Kutimushasaqchá, *chayña apakapusaq*.
'Pues estaré de regreso, entonces ya en esa oportunidad me lo llevaré'

10.2. Oraciones con cláusula embebida o incrustada.

Ocurre cuando una cláusula actúa como uno de los elementos funcionales de la oración, sobre todo como objeto o adverbial. En este caso, dicha cláusula forma una frase nominal con el pronombre demostrativo *chay* o *anchay* que se añade al final. Este demostrativo toma a los sufijos de caso para designar la función sintáctica que corresponde a la cláusula en la oración. A veces se añade otro *chay* al comienzo de la cláusula. La fórmula de esta frase es como sigue:

(chay) Cláusula	chay	Relatores
	o anchay	

Ejemplos:

Tapuylla tapurikuy *maymantacha kani chayta*.
'Si fuera posible, averigua no más acerca de cuál es el lugar de mi procedencia'.

Ansillaypis, *qayna qenaykita saqesharanki chaytawan* aparikapullayña.
'¡Ah! También llévate la flauta que dejaste el otro día'

Kunanmi kamachinakusunchis *chay imakunas kay ayllupi ruwana kashan anchaymanta*.
'Ahora tenemos que tomar acuerdos sobre aquellas cosas que requieren ser hechas en esta comunidad'

Chaypi wachachaqa allinta yupaykun *llapanchus uwihakuna hampuran icha mayqenchus qhepakamuranpis chayta.*
'Y allí la chiquilla recuenta atentamente, para saber si todas las ovejas han venido o es que se han quedado algunas (en el campo)'

10.3. Oraciones con citación.

Estas oraciones contienen una citación incorporada en su estructura. Dicha citación en quechua es siempre directa, es decir, se inserta exactamente la misma cláusula u oración emitida por la persona a quien se cita, e incluso la expresión citada retiene los enclíticos que le corresponden. La finalización de la citación generalmente se indica con la forma nominalizada *nispa* 'diciendo'. El verbo principal (de la oración a la que se inserta la citación) puede ser un verbo de comunicación, como *ni-y* 'decir', *willa-y* 'avisar', *waha-y* 'llamar', *rima-y* 'comentar', etc., o un verbo de movimiento, como *pasa-y* 'ir', *hamu-y* 'venir', *siqayu-y* 'irse', etc. o cualquier otro verbo. La fórmula de la citación es como sigue:

"Citación" nispa

Ejemplos:

Ninku *"suwakunas ñak'aqmanta pasachikuspa purinkuman" nispa.*
'Y hablan "Dice que podrían ser los ladrones que andan simulando ser pistacos"'

Chayta mancharikunku *"ñak'aqchá phawayamuwashan" nispa.*
'Y de eso se asustan, diciendo "¡Oh, seguramente será el pistaco aquél que se me está acercando!"'.

"¡Haliyáw, hawanta pasay, wiraqocha!" nispa waharikunku sapa chikchi roqhón nimuqtin.
'Y gritan "¡Oh, señor granizo, pasa por alto!" diciendo, cada vez que el granizo emite su trueno'

También hay casos en que una citación directa a su vez contiene en su estructura otra citación, por ejemplo:

Chayta uyarispa taytamamaqa ususinkuta churinkuta tapunku pacha paqariyta *"Chiqachu chhayna kanki?, runa uyarichiwashan 'chhayna khayna wawayki' nispa"* nispanku.

'Y al escuchar eso los papás preguntan a la hija o al hijo muy temprano en la mañana, de esta manera "¿Es cierto que tú eres así?; pues, la gente me hace escuchar 'así, asá es tu hijo o hija' diciendo"'

11

La partícula

11.0. Las partículas forman un grupo menor de palabras, pero dan unos matices muy expresivos al quechua. La mayoría de ellas se caracteriza por carecer de sufijos nominales y admitir solamente a los enclíticos. Algunas son formas derivadas a base de pronombres demostrativos o por la adición de algunos sufijos de caso. Se incrementa la lista por la adición de los enclíticos. Comprenden las siguientes categorías: 1) *coordinativas*, 2) *adverbiales*, 3) *subordinativas*, 4) *prepositivas*, 5) *interjectivas* y 6) *expresiones de cortesía*.

11.1. Partículas coordinativas. Son aquellas que coordinan a dos o más miembros de una frase nominal o a dos cláusulas consecutivas. A su vez forman dos subcategorías: a) *conjuntivas*, y b) *alternativas*.

11.11. Partículas conjuntivas. Estas tienen la función de ligar a dos o más miembros de la frase nominal, dos frases consecutivas, o dos cláusulas consecutivas.

La única que existe es *ima* 'y'. En el caso de ligar una frase o varias frases, va al final; en el caso de unir cláusulas, va antes del verbo de la última cláusula adicional.

T'antata, kachita, asukarta ima rantiyakamunki.
'Te compras panes, sal y azúcar'

Wiñaputa kutanki, unuta ima astamunki!.
'Vas a moler la jora y también vas a acarrear agua'

11.12. Partículas alternativas. Tienen la función de alternar dos o más miembros opcionales de la frase nominal, dos frases opcionales, o dos cláusulas opcionales. Entre ellas tenemos: *icha, ichari* 'o, u', *otaq* 'o, ya sea, o si no', *ni* 'ni, tampoco'.

Ahatachu icha trawutachu munanki?
'¿Quieres chicha o licor?'

Pacha paqarimuytaqa runa tutapanku *runa balikuqpas otaq chakra qhawariqpas.*

'Cuando amanece el día la gente sale ya sea a contratar colaboradores o a inspeccionar la chacra'.

11.2. Partículas adverbiales. Son aquellas que participan como adverbios en la oración. A su vez forman las siguientes subcategorías: a) *afirmativas,* b) *aprobatorias,* c) *de sugerencia,* d) *negativas,* e) *temporales,* y f) *varias.*

11.21. Partículas afirmativas. Estas partículas se usan en oraciones afirmativas. Entre ellas tenemos: *arí* 'sí', *as* 'sí dice', *ña* 'ya, ya está'.

11.22. Partículas aprobatorias. Estas partículas expresan a) aceptación a mandatos o súplicas: *chay~ancháy* 'bueno, como no', *awiri* 'bueno, ya listo', *yastá* 'ya pues', *maski* 'aunque sea, bueno'; b) reafirmación: *riki* 'por supuesto, claro'; c) comprensión: *an~ansi* 'Ah ya, ya entiendo', *ahá* 'así, ajá', *ho 'así'*, etc.

11.23. Partículas de sugerencia. Estas partículas expresan a) gestos de súplica: *allichu* 'por favor'; b) gestos de sugerencia: *allipas* 'si quieres, como recompensa', *ansillaypis* 'Ah, este... (quería decirte una

cosa), a propósito', *akis* 'te apuesto que...'; c) gestos de consulta o cortesía: *paqta* 'por un caso, tenga la bondad, ojalá' *ichachu* 'ojalá, me harías el favor', *ichapas ichapis* 'ojalá, espero que...'.

11.24. Partículas negativas. Estas partículas se usan en las oraciones o respuestas negativas, como también en frases nominales. Entre ellas tenemos: *mana* 'no (de negación)', *ama* 'no (de prohibición o rechazo)', *ni* 'ni, no', *manakáw* 'no (de niños)'.

11.25. Partículas temporales. Estas partículas expresan ciertos momentos o frecuencias del tiempo. Entre ellas tenemos: *yaqaña* 'pronto', *llukulla* 'rápido, rápidamente', *chayraq* 'recién', *askama askamalla* 'muy rápido, en menos de nada', *asllatawan,* 'más tarde, dentro de poco', *ñataq ñataq* 'una y otra vez, frecuentemente', *yapa yapa* 'repetidas veces, a menudo', *hanqa* 'pronto, de inmediato', *ratulla* 'un rato, un momento, pronto', *chaymantaña* 'ya más tarde', *pacha* 'instante, inmediatamente'.

11.26. Partículas varias. Entre éstas tenemos: *astawan* 'más, peor', *susiyllawan susiyllamanta* 'despacio, con cuidado', *hoqpaqkama* 'de una vez', *qonqaylla* 'de repente, repentinamente', etc.

11.3. Partículas conectivas. Son aquellas que sirven de nexo entre dos cláusulas u oraciones adyacentes. Se distinguen tres subtipos de estas partículas: *subordinativas, secuenciales* y *adversativas.*

11.31. Partículas subordinativas. Estas partículas ligan una cláusula subordinada, a la cláusula principal. Entre ellas tenemos: *chaymi* 'cuando, si, por eso', *chaysi* 'y así dice, de esa manera', *chaychá* 'será por eso', *chayña* 'ya así, ya en esa ocasión', *chaytaq* 'y cuando', *chaypas* 'aunque', *chayqa* 'si, en caso de', *chayri* 'y si', *sichus* 'si', *may pachachus* 'una vez que', etc. (Para los ejemplos véase 10.11 y 10.12).

11.32. Partículas secuenciales. Estas partículas enlazan una cláusula periférica o una oración complementaria a otra principal o anterior. Entre ellas tenemos: *chhaynaqa* 'entonces, en ese caso', *nispaqa* 'entonces, en ese caso', *chaymantapis* 'además de eso', *chaymantaqa* 'y después,

luego', *chaymantataq* 'después, seguidamente', *chaykama* 'mientras tanto, hasta mientras', *hinaspa* 'y así, entonces, de ese modo', etc. Ejemplos:

> *Chhaynaqa* hakuyá noqapuwan suyasunchis.
> 'En ese caso vamos a esperar, pues, conmigo más'
>
> Phaway tiyuykiq wasinta rirqonki, *hinaspa* asnonta mañarakamunki.
> 'Anda, corre, a la casa de tu tío, y entonces te prestas sus burros'
>
> Liwroykichista qhawaspa rimasqayta uyariwaychis, *chaymantataq* qatichikuwaychis.
> 'Miren sus libros y escuchen lo que digo, luego repitan eso'

11.33. Partículas adversativas. Estas partículas relacionan una cláusula u oración de significado opuesto, a otra que la precede. Entre ellas tenemos: *sinoqa* 'sino', *ichaqa* 'pero, en cambio', *chaywanpis* ~ *chaywanpas* 'a pesar de eso, con todo eso, aún así', *chaypas* ~ *chaypis* 'pero, con todo eso, sin embargo', etc. Ejemplos:

> Chaywanpas mana anchatachu willaykichis *sinoqa* waki wakillanta.
> 'Con todo eso no les conté lo suficiente, sino sólo algunas partes'
>
> Llukullayá hamunki *ichaqa.*
> 'Pero vienes rápido'
>
> *Ichaqa* hayapaschá kapuliykiqa kashan.
> 'Pero tal vez tus capulíes son amargos'
>
> Pipas rikuq kaqtintaqsi *ichaqa* kaq ratu wañunku.
> 'Pero, si alguien ha visto, entonces dice que se mueren al instante'
>
> *Chaypas* noqaykuqa llaqta eskuylatan ripushayku.
> 'Pero es que, nosotros nos estamos yendo a la escuela del pueblo'

11.4. Partículas prepositivas. La única partícula de este tipo es *asta* 'hasta' que es un préstamo del castellano. Equivale al terminativo *-kama.*

11.5. Partículas interjectivas. Estas partículas expresan diversos sentimientos o reacciones emocionales del hablante ante ciertas situaciones que confronta. Se distinguen dos subcategorías, *expletivas* y *vocativas*.

1 1.51. Interjecciones expletivas. Entre ellas tenemos: *achacháw* '¡Caramba!, ¡Oh!, *alaláw* '¡Qué frío!, ¡Hace frío!', *akhakáw* '¡Qué calor!, ¡Hace calor!', *añañáw* '¡Qué rico!, ¡Qué bonito!', *añakáw* '¡Qué rico!', *atatáw* '¡Qué desagradable!, ¡Qué feo!', *atatachalláw* '¡Qué lindo (bebito, perrito)!', *haw* '¡Qué picante!', *achakáw* '¡Ay!, ¡Qué dolor!', *achaláw* '¡Qué lisura!, ¿Así no?', *hananáw* '¡Qué cansancio!', *akakalláw* '¡Qué pena!', *haliyáw* '¡Oh granizo!', *ahaháw* '¡Qué risa!', *aháy* '¡Oh!, ¡Oh no!', *waháy* '¡Me das risa!', *uhúy* '¡Qué fastidio!', *paw* '¡Se acabó todo!', *ay!* '¡Oh!', *ni!* '¡Así acaba (la canción)!', *chu!* 'o, o sea, mejor dicho', *ma!* '¡Bah!, ¡Cuidado!', *i!* '¡Ya pues!', *karaho!* '¡Carajo!'.

11.52. Interjecciones vocativas. Entre ellas tenemos: *mumúy* '¡Visita, señora!', *yaw* 'oiga, oye', *hay* 'qué, te escucho', *chuy* '¡ey!, oye', etc.

11.6. Expresiones de cortesía. Entre estas partículas se incluyen los saludos, agradecimientos, despedidas, etc., tales como *apisniytáy~awmarya~napaykullayki* 'buenos días, buenas tardes, buenas noches, etc.', *simpikaru* 'buenos días, etc. (respuesta al saludo)', *yusulpayki ~ yusulpaykisunki ~ yuspagarasunki ~ uspaláy ~ palá ~ añaychayki* 'gracias, le agradezco mucho', *hinallatapis* 'de nada, servido', *imamanta* 'de nada, no tiene por qué', *allinllaña* 'adiós', *paqarinkama* 'hasta mañana', *ratukama* 'hasta luego', etc.

Indice de cuadros

INVENTARIO FONETICO

Para consonantes:

	labial	alveolar	palatal	velar	post-velar	glotal
OCLUSIVAS SORDAS						
Simples	p	t	tš	k	q	ʔ
Aspiradas	p^{h}	t^{h}	tš^{h}	k^{h}	q^{h}	
Glotalizadas	p^{ʔ}	t^{ʔ}	tš^{ʔ}	k^{ʔ}	q^{ʔ}	
OCLUSIVAS SONORAS	(b)	(d)		(g)		
FRICATIVAS SORDAS	ᵽ	s	š	h	x	
NASALES SONORAS	m	n	n^{y}			
LATERALES SONORAS		l	l^{y}			
VIBRANTES SONORAS						
Simple		r				
Retrofleja		r̄				
SEMI-CONSONANTES	w		y			

Para vocales:

		anterior	central	posterior
ALTAS	alta alta	i		u
	alta baja	I		U
MEDIAS	media alta	e		o
	media baja	ɛ		ɔ
BAJAS	baja alta		a	
	baja baja		ɑ	

INVENTARIO FONEMICO

Consonantes:

	labial	alveolar	palatal	velar	post-velar	glotal
OCLUSIVAS						
Simples	p	t	[illegible]	k	q	
Aspiradas	p"	t"	č"	k"	q"	
Glotalizadas	p'	t'	č'	k'	q'	
FRICATIVAS		s	š			h
NASALES	m	n	ñ			
LATERALES		l	l̄			
VIBRANTE		r				
SEMI-CONSONANTES	w		y			

Vocales:

	anterior		central		posterior
alta	i				u
media		e		o	
baja			a		

En la escritura regular estos fonemas [illegible] representan mediante las grafías del alfabeto (Ver el cuadro siguiente).

CUADRO DEL ALFABETO

Consonantes:

	labial	alveolar	palatal	velar	post-velar	glotal
OCLUSIVAS						
Simples	p	t	ch	k	q	
Aspiradas	ph	th	chh	kh	qh	
Glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'	
FRICATIVAS		s	sh			h
NASALES	m	n	ñ			
LATERALES		l	ll			
VIBRANTE		r				
SEMI-CONSONANTES	w		y			

Vocales:

	anterior		central		posterior
alta	i				u
media		e		o	
baja			a		

Glosario de términos lingüísticos

AFIJO: morfema marginal que se agrega a la raíz.

AFRICADA: consonante que se articula como una oclusiva con desprendimiento relativamente lento, y cuya articulación comprende las posiciones oclusiva y fricativa.

AGLUTINACION: la adición de sufijos a una raíz o palabra con el propósito de expresar categorías gramaticales, relaciones, función sintáctica, etc.

ALFABETO: las grafías de una lengua que son usadas en su escritura y usualmente presentadas en orden convencional: a, b, c, ch, d, e, etc.

ALOFONO: variante similar de un sonido del habla. Uno o más alófonos constituyen un mismo fonema.

ALOMORFO: variante posicional de un morfema en ambiente específico.

ALTERNANCIA O ALTERNACION: uso incondicionado de una u otra forma sin afectar el significado o la función gramatical.

ALVEOLAR O APICO-ALVEOLAR: consonante producida por el contacto de la punta de la lengua con los alvéolos de los dientes superiores: t, s, n, l, r.

ARTICULACION: disposición de los órganos del aparato fonador para la producción de los sonidos de la lengua.

ASPIRADA: una consonante que se produce con acompañamiento de un soplo de aire: ph, th, chh, etc.

BILINGÜISMO: el uso de dos lenguas por parte de un individuo, o dentro de un marco geográfico.

CATEGORIAS GRAMATICALES: las clases funcionales dentro de las cuales se agrupan las palabras de una lengua: nombres, verbos, adjetivos, etc.

CITACION DIRECTA: repetición exacta por el hablante de las palabras o expresiones de otra persona.

CLAUSULA: estructura básica de una oración, que contiene un sujeto, y un predicado, o lo que es lo mismo decir, sujeto, objeto o complemento, verbal y adverbial.

CLAUSULA PRINCIPAL: una cláusula independiente que actúa de base cuando se añade una cláusula subordinada.

CLAUSULA SUBORDINADA: una cláusula dependiente que se liga a la cláusula principal.

CONCURRENCIA CONSONANTICA: encuentro de dos o más fonemas consonantes en la intersección de sílabas contiguas de una palabra, es decir entre el margen post-nuclear y el margen pre-nuclear. También se le llama grupo ambisilábico.

CONSTRUCCION O SINTAXIS: ordenamiento o relación estructural de los elementos componentes de un nivel gramatical.

DERIVACION: la formación de un radical o de una nueva palabra mediante la adición de uno o más afijos a una raíz o base, o por otros medios.

DIALECTO: una variación específica de una lengua dada, hablada en una determinada localidad o área geográfica y notoriamente diferente de la forma estandard o literaria de dicha lengua, ya sea en la pronunciación, construcción gramatical, o uso idiomático de las

palabras, pero no lo suficientemente distinta de los demás dialectos de dicha lengua para ser considerada como una lengua diferente.

DISCURSO: una secuencia de expresiones u oraciones que ocurren en el transcurso de una conversación o de una narración, o en la composición de un poema o de una canción.

EMBEBIMIENTO: un proceso sintáctico por el cual se interpola una construcción dada en otra del mismo nivel: una frase dentro de otra frase. También se llama incrustación.

ENCLITICO: sufijo que se añade a cualquiera clase de palabra, sea nombre, verbo o partícula.

ENCLITIZACION: la marcación de ciertas partes de la oración con los enclíticos a fin de señalar el tópico, el enfoque, o su relación con otra oración, o también para derivar tipos de oraciones tales como declarativas, imperativas e interrogativas.

ENTONACION: grado de elevación y caída del tono en el contorno final de una expresión u oración.

FAMILIA DE LENGUAS: un grupo de lenguas derivadas de una misma lengua común.

FLEXION: la adición de ciertas terminaciones o sufijos flexivos a la base de una palabra para expresar ciertas relaciones, funciones o aspectos gramaticales.

FOCO O ENFOQUE: el elemento central de la oración que comenta sobre el tópico. Se marca con un enclítico de enfoque, o con una secuencia de ellos.

FONEMA: unidad mínima de sonido con capacidad distintiva en una lengua. Dicha unidad incluye también a aquellos sonidos similares que sólo difieren en su distribución complementaria pero no en el significado.

FONEMAS SEGMENTALES: fonemas que ocurren en secuencia en el habla. Se les llama también *fonemas lineales*.

FONEMAS SUPRASEGMENTALES: fonemas no segmentales: el acento, la juntura y la entonación.

FONETICA: el estudio, análisis y clasificación minuciosa de los sonidos de una lengua o de las lenguas en general, incluyendo su producción, transmisión y percepción. Entre sus principales clases se considera: la *fonética articulatoria* y la *fonética acústica*.

FONOLOGIA: parte del estudio de la lingüística que trata acerca de los fonemas de una lengua y de sus alófonos.

FORMA LIBRE O MORFEMA LIBRE: cualquier morfema que puede ser usado independientemente como una palabra, esto es, sin que sea necesaria la adición de un sufijo o de una base.

FORMA MARGINAL O TRABADA: aquel morfema (raíz o afijo) que requiere ser unido a otro morfema para formar una palabra que tenga un significado propio.

FRASE: construcción rígida de dos o más palabras, en la que generalmente una de las palabras actúa de *cabeza* o *núcleo* y las demás como *modificadores* o *atributos*.

FRASE NOMINAL: frase formada de palabras sustantivales, a veces acompañadas de una partícula.

FRASE ADJETIVAL: frase nominal que actúa como adjetivo.

FRASE ADVERBIAL: frase nominal que actúa como adverbio.

FRASE VERBAL: frase formada por un verbo principal, al cual acompañan un verbo auxiliar, un nombre, u otro verbo.

FRICATIVIZACION: proceso por el cual una consonante oclusiva o vibrante se vuelve fricativa: [q>h, k>x].

FRICATIVA: consonante que se pronuncia estrechando los pasajes del aire en la posición correspondiente de la boca, por lo que ocurre una fricción de aire que acompaña a dicha consonante: [s, š, x, h].

GLOTAL: consonante o sonido articulado en la laringe mediante el estrechamiento o cierre de las cuerdas vocales: h.

GLOTALIZADA: consonante que se articula mediante el cierre de la glotis seguido por un escape repentino de aire, que da un efecto explosivo a su emisión: p', t', ch', etc.

GLOTIS: orificio de la laringe circunscrito por las dos cuerdas vocales inferiores.

GRAFIA: letra o grupo de letras del alfabeto: t, ch, chh, q', ll, etc.

GRUPO CONSONANTICO: secuencia de dos o más fonemas consonantes en uno de los márgenes de una sílaba.

INFIJO: morfema marginal que se inserta dentro de la raíz.

LABIAL O BILABIAL: una consonante producida mediante la aproximación o contacto de los dos labios: b, m, w.

LATERAL: una consonante producida cerrando la parte delantera de la cavidad oral y dejando escapar el aire por los costados de la lengua: l, ll.

LENGUA MATERNA O PRIMERA LENGUA: aquella adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en instrumento normal de pensamiento y comunicación del hablante.

MONOLINGUISMO: el uso de una sola lengua, normalmente la materna.

MORFEMA: unidades significativas más pequeñas en una lengua dada; en otras palabras vienen a ser las raíces y afijos.

MORFOLOGIA: parte del estudio de la lingüística que trata acerca de los morfemas y de sus arreglos en la palabra o expresiones de una lengua dada.

NASAL: sonido producido con la úvula despegada y con el recorrido del aire por la cavidad nasal, la que produce una resonancia que acompaña a dicho sonido: m, n, ñ.

NOMINALIZADOR: el sufijo nominal que añadido a la raíz o radical verbal convierte a éste en un nombre.

OCLUSIVA: consonante producida mediante el cierre completo de los pasajes de aire en la cavidad oral o nasal, que luego se despegan repentinamente: p, b, t, etc.

PALABRA: unidad significativa independiente, constituida ya sea por un morfema libre solo, o por la aglutinación de una raíz o radical con los sufijos o enclíticos.

PALATAL: consonante producida haciendo chocar o haciendo arquear la superficie media superior de la lengua sobre el paladar macizo: ch, sh, ñ, ll, y.

PARTICULA: la raíz o base que no permite flexión nominal o verbal y que a veces usa solamente los enclíticos.

POST-VELAR: consonante producida con el dorso posterior de la lengua replegado hacia el velo posterior o la úvula: q.

PREFIJO: un morfema marginal que se antepone a la raíz.

RADICAL: la base de una palabra, constituida por la raíz y uno o más sufijos formativos.

RAIZ: un morfema mínimo que forma la base de radical o de una palabra; puede ser forma libre o forma marginal.

RAIZ SUSTANTIVAL O RAIZ NOMINAL: aquella que toma sufijos sustantivales o nominales.

RAIZ VERBAL: aquella que toma sufijos verbales.

RAIZ AMBIVALENTE: aquella que puede tomar sufijos sustantivales o sufijos verbales.

RECEPTOR: persona del verbo que actúa como objeto de la oración; se le llama también *objeto pronominal.*

RETROCESO: proceso sintáctico por el cual se inserta una construcción superior dentro de otra de nivel inferior: una cláusula dentro de una frase.

SALTO DE NIVEL: proceso sintáctico que consiste en pasar por alto un nivel de construcción: una palabra en lugar de una frase.

SEGUNDA LENGUA: aquella que se adquiere además de la lengua materna.

SINTAGMEMA: equivale a una construcción gramatical, sea frase, cláusula u oración; sus constituyentes son los *tagmemas.*

SONORA: consonante producida con vibración de las cuerdas vocales: b, d, l, n, etc.

SORDA: una consonante pronunciada sin vibración de las cuerdas vocales: p, t, ch, k, etc.

SUBDIALECTO: una variante subregional de un dialecto.

SUFIJO: un morfema marginal que se pospone a la raíz.

TAGMEMA: unidad gramatical básica que expresa una correlación de función y forma, y corresponde a cualquier nivel de la construcción gramatical (frase, cláusula, u oración).

TOPICO: un punto que se plantea o se repite, o al cual se hace alguna referencia en el desarrollo del discurso.

TRILINGUISMO: el uso de tres lenguas por parte de un individuo, o por parte de los hablantes de un marco geográfico.

VELAR: consonante producida con el dorso anterior de la lengua levantado hacia el velo anterior (o paladar suave): k, g, etc.

VERBALIZADOR: sufijo verbal que añadido a la raíz sustantival convierte a ésta en verbo.

VIBRANTE: consonante producida con la vibración de la parte anterior de la lengua, impulsada por el paso del aire: r.

Bibliografía

ACTA FINAL DEL III CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO

1954 "Alfabeto fonético para las lenguas quechua y aymara". La Paz. Págs. 43-45.

AGUILAR PAEZ, Rafael

1970 *Gramática Quechua y Vocabularios*. Adaptación de la primera edición de la obra de Antonio Ricardo "Arte, y Vocabulario en la lengua general del Perú llamada Quichua, y en la lengua española". Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. 238 págs.

ALENCASTRE GUTIERREZ, Andrés

1950 "Lecciones de Quechua (Qheshwa)". *Revista Universitaria*, No. 98. Cuzco. Págs. 116-173.

1959 *Runasimi*. Método sencillo para aprender el Idioma Inka (copia mimeografiada). Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cuzco. Cuzco. 10 págs.

1963 "Escritura Fonética del Quechua". *Inka Rimay*. Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 13-24.

1972 *Método Sencillo para Aprender el Idioma Quechua*. Dirección de Proyección Social, Universidad Nacional de San Antonio Abad de Cuzco. Cuzco. 24 págs.

ALENCASTRE M., Gustavo

1975 *Alfabeto Quechua y Revolución* (por aparecer). Cuzco.

ASTETE CHOÇANO, Santiago

1963a "El Lenguaje de los Qeshuas". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 25-28.

1963b "El Verbo Qeshua". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 29-31.

BLOOMFIELD, Leonard

1933 *Language.* Henry Holt and Company. New York. 564 págs.

1964 *El Lenguaje* (traducción castellana). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

COMISION IMPLEMENTADORA DEL DECRETO LEY 21156

1975 Informe de la Comisión de Alto Nivel. Lima. 55 págs.

COOK, Walter A.

1969 *Introduction to Tagmemic Analysis.* The Transatlantic Series in Linguistics. Holt, Rinehart and Winston, Inc. New York.

COSTA, Rachel

1972 "A Study of the -sqa, -na, -y and -q nominalizing suffixes in Quechua". *Papers in Andean Linguistics,* Vol. 1, No. 1. Págs. 29-78,

CUBARRUBIAS C., J. Humberto

1970 *Manual de Fonética del Idioma Quechua Imperial.* Cuzco.

1971 *Gramática Quechua o del Runa Simi.* Cuzco.

CUSIHUAMAN G., Antonio

1976 *Cuzco Quechua Enclitics.* M.A. Thesis. Graduate School, Cornell University, Ithaca, New York. 108 págs.

DUMEZIL, Georges

1963 "Sistema de los sonidos". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 43-50.

EL PERUANO (del 27 de octubre)

1975 "Aprueban Alfabeto Básico General del Quechua compuesto por dieciséis signos consonánticos". Resolución Ministerial No. 4023-75-ED. Lima.

ESCOBAR, Alberto, José MATOS MAR y Giorgio ALBERTI

1975 *Perú ¿país bilingüe,?* Perú Problema 13. Instituto de Estudios Peruanos. Lima. 150 págs.

ESPINOZA NAVARRO, Faustino

1956 *Vocabulario Trilingüe Español-Qheshwa (Quechua)-Inglés*. H.G. Rozas S.A. Cuzco. 99 págs.

FARFAN, J. M. B.

1955 "Estudio de un Vocabulario de las Lenguas Quechua, Aymara y Haqe-aru". *Revista del Museo Nacional*, XXIV. Lima.

1962 "Curso de Quechua Básico (Cusco)". *Revista del Museo Nacional*. Tomo XXXI. Lima. Págs. 95-129.

FERNANDEZ NODAL, José

Elementos de Gramática Quichua. Cuzco.

GALANTE, Hipólito

1959 *Gramática Quechua (Del Ollantay)*. Traducida del latín por Fernando Tola y Santiago Erik Antúnez de Mayolo. Segunda edición aumentada y corregida por Teodoro L. Meneses. Publicaciones del Instituto de Filología, Facultad de Letras, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

GLEASON, H. A.

1955 *An Introduction to Descriptive Linguistics*. Holt, Rinehart and Winston. New York.

GONZALES HOLGUIN, Diego

1842 [1607] *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o lengua del Inca*. Lima.

1952 [1608] *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca.* Nueva Edición. Instituto de Historia, Facultad de Letras, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. 697 págs.

HOCKETT, Charles F.

1958 *A Course in Modern Linguistics.* The Macmillan Company. New York. 621 págs.

1971 *Curso de Lingüística Moderna* (traducción castellana). Eudeba. Buenos Aires.

HARTMANN, Roswith

1972 "A propósito de la nueva edición de la "Gramática Keshua" de Ernst W. Middendorf". *Papers in Andean Linguistics,* Vol. 1, Number II. Madison, Wisconsin. Págs. 229-273.

JARA, M. Nicanor

1963 "Alfabeto Quechua". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua, Cuzco. Págs. 39-42.

LIRA, Jorge A.

1944 *Diccionario Kkechuwa-Español.* Tucumán, Argentina.

1973 *Breve diccionario Kkechuwa Español.* Edición popular. Librería León. Cuzco. 452 págs.

LONGACRE, Robert E.

1964 *Grammar Discovery Procedures,* A Field Manual. Mouton. The Hague.

LUNA POZO, Fermín

Ortografía y Ortología Qjeswa. Imprenta Carrera S.A. 122 págs.

MACUTELA, Fr. Julio Francisco

1963 "Sistema de Grafías para el Idioma Quechua". En: *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Pág. 36.

MANYA A., Juan Antonio

Hablando Quechua con el Pueblo. Método: JAMA. Instituto Lingüistico y Folklórico Quechua y Aymara. Cuzco. 48 págs.

MIDDENDORF, Ernst W.

1970 [1890] *Gramática Keshua.*Traducción del alemán y prólogo de Ernesto More, Presentación por Hermann Triborn. Biblioteca Cultura e Historia. Aguilar. Madrid. 345 págs.

MINISTERIO DE EDUCACION, DIRECCION CENTRAL DE PUBLICACIONES

1972 Política Nacional de Educación Bilingüe. Lima. 32 págs.

MOSSI, Fr. Honorio (o Miguel Angel Mossi)

1963 [1857] Ensayo sobre las excelencias y perfección del idioma comúnmente llamado Quichua. Reimpreso en: *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. 68 págs.

NUÑEZ DEL PRADO, Fr. José A.

1960 [1927] *Elementos de Gramática Incana o Quechua.* Editorial Garcilaso. Cuzco. 162 págs.

PARKER, Gary J.

1963 "La Clasificación Genética de los Dialectos Quechuas". Traducido por Gabriel Escobar. En: *Revista del Museo Nacional.* Tomo XXXII. Lima. Págs. 241-252.

1969 "Comparative Quechua Phonology and Grammar IV: The Evolution of Quechua A". *Working Papers in Linguistics,* Vol 1, No. 9. Págs. 149-204.

PEI, Mario, y Frank GAYNOR

1954 *Dictionary of Linguistics.* Wisdom Library, a division of Philosophical Library. New York.

PINO DURAN. A. Germán

1972 *Runasimi* (El Quechua en la Gramática). Cooperativa "Editorial Universitaria". Arequipa. 200 págs.

QUINTO DE HURTADO, Mercedes

1968 *Coordination in Cuzco Quechua.* M.A. Thesis. Graduate School, Cornell University. Ithaca, New York. 28 págs.

RICARDO, Antonio

1951 [1586] *Arte, y Vocabulario en la Lengua General del Perú llamada Quichua y en la Lengua Española.* Lima.

RIVET, Paul, y Georges de CREQUI-MONTFORT

1951 *Bibliographie des langues aymará et kičua* (cuatro tomos). Institut d'Ethnologie. Paris.

ROWE, John H., y Gabriel ESCOBAR M.

1963 "Los Sonidos Quechuas de Cuzco y Chanca". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 51-68.

SALAS y S., Juan de la Cruz

1963 "Grafías del Kechua, Runa Simi ◦ Qhishwa". *Inka Rimay.* Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco. Págs. 37-38.

SANTO TOMAS, Fray Domingo de

1951a [1560] *Grammatica o Arte de la lengua general de los indios de los Reynos del Peru.* Edición fascimilar por Raúl Porras Barrenechea. Instituto de Historia, Facultad de Letras, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

1951b [1560] *Lexicón, o Vocabulario de la lengua general del Perú.* Edición fascimilar por Raúl Porras Barrenechea. Instituto de Historia, Facultad de Letras, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

SOLA, Donald F.

1967 *Spoken Cuzco Quechua*, Vols. I, II (copia mimeografiada). Quechua Language Materials Project, Cornell University. Ithaca, New York. 221 págs.

1972 *Quechua Language Handbook,* Draft Manuscript. Center for Applied Linguistics. Washington, D.C. 210 págs.

SOLA, Donald F. y Antonio CUSIHUAMAN G.

1967 *The Structure of Cuzco Quechua* (copia mimeografiada). Quechua Language Materials Project, Cornell University. Ithaca, New York. 98 págs.

1974 [1967] *Spoken Cuzco Quechua* (reimpresión con glosario). Latin American Studies Program, Cornell University. Ithaca, New York. 254 págs.

1975 *Quechua hablado del Cuzco,* Primer Libro. Nueva Edición (manuscrita). Latin American Studies Program, Cornell University. Ithaca, New York. 212 págs.

TORERO, Alfredo

1964 "Los dialectos quechuas". *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, Vol II, No. 4. Lima. Págs. 446-478.

1974 *El Quechua y la historia social andina.* Dirección Universitaria de Investigación, Universidad Ricardo Palma. Lima. 244 págs.

TUPAC YUPANQUI, M., Demetrio

1961 *Runa Simita Yachay,* Gramática Quechua al alcance de todos. Editorial Avanzada S.A. Lima. 120 págs. Tupac Yupanqui y Sola.

1975 *Hablemos Quechua* (traducción de Spoken Cuzco Quechua, Vol. I, de D.F. Solá). Academia Yachay Wasi. Lima.

URIOSTE, George L.

1973 *Chay Simiri Caymi: The Language of the Manuscript of Huarochirí.* Ph.D. Thesis. Graduate School, Cornell University. Ithaca, New York.

VELA F., A. Orlando

1965 *Gramática y Diccionario Quechua.* Ediciones Studium. Litografía Huascarán. Lima. 76 págs.

VIZCARRA Fano, Carmen Gloria

1972 *Método fácil de aprender Quechua.* IPSA. Cuzco. 52 págs.

YOKOYAMA, Masako

1951 "Outline of Kechua Structure I: Morphology". Reimpreso de *Language* 27, No. 1. University of Hawaii, Honolulu. Págs. 38-67.

Indice de Sufijos*

*Distinguimos los siguientes sufijos: verbales (v), nominales (n), enclíticos (e). Adicionalmente, y dentro de [illegible] sufijos verbales, [illegible] nominalizadores (vn) e incluidos en los sufijos nominales los verbalizadores (nv). Usamos «nominal» en el mismo sentido que Cusihuamán [illegible] el término «sustantival».

Por los nombres de los sufijos:

A

C

D

E-F

G-I

L-M-N-O

P